

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

VOLUME CXII



PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

DU 8 MARS 1977
AU 22 DÉCEMBRE 1977

FROM 8 MARCH 1977
TO 22 DECEMBER 1977

DANS LA VINGT-SIXIÈME ANNÉE
DU RÈGNE DE SA MAJESTÉ
ELISABETH DEUX
ÉTANT LA DEUXIÈME SESSION DE LA
TRENTE ET UNIÈME LÉGISLATURE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

IN THE TWENTY-SIXTH YEAR
OF THE REIGN OF HER MAJESTY
ELIZABETH THE SECOND
BEING THE SECOND SESSION OF THE
THIRTY-FIRST LEGISLATURE OF
THE PROVINCE OF QUÉBEC

Président
L'HONORABLE
CLÉMENT RICHARD

President
THE HONOURABLE
CLÉMENT RICHARD

SESSION 1977

SESSION 1977

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Proclamation: Convocation de la deuxième session de la 31 ^e Législature	IX
État des travaux de la session	XI
Procès-verbaux de l'Assemblée nationale	1
Précis des décisions rendues par le président de l'Assemblée nationale .	962
Membres du Conseil exécutif et Adjointes parlementaires	973
Les Officiels de l'Assemblée nationale	977
Cadres supérieurs de l'Assemblée nationale	977
Liste alphabétique des districts électoraux et de leurs représentants ...	979
Liste alphabétique des membres, répartie par district électoral	983
Index	987

CONTENTS

	PAGE
Proclamation: Convocation of the Second Session of the 31st Legislature	IX
Statement of work of the session	XI
Votes and proceedings of the National Assembly	1
Summary of the decisions rendered by the President	963
Members of the Executive Council and the Parliamentary Assistants ...	973
The Officials of the National Assembly	977
The Senior Staff of the National Assembly	977
The electoral districts of the National Assembly and the Members thereof .	979
The Members of the National Assembly and their electoral districts	983
Index	1091

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

26 ELISABETH II, 1977

PROCLAMATION



Canada
Province de HUGUES LAPOINTE
Québec.
[L.S.]

Canada
Province of HUGUES LAPOINTE
Québec.
[L.S.]

ELISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

À nos très aimés et fidèles conseillers les membres de l'Assemblée nationale du Québec,

To our Beloved and Faithful Councilors, the members of the National Assembly of Québec.

SALUT.

GREETING.

PROCLAMATION

PROCLAMATION

ATTENDU QUE, pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour le huitième jour de mars prochain et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, au palais législatif, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

WHEREAS, for various considerations, it is expedient to summon the Legislature of the Province of Québec for the dispatch of business, We hereby convene you for the eighth day of March next and, accordingly, command and order you to meet on such date at the Parliament Buildings, in the city of Québec, for the dispatch of the business of the Province and to examine, discuss and decide the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de ladite province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le dixième jour de février, l'an de grâce mil neuf cent soixante-dix-sept et de Notre règne le vingt-sixième.

Par ordre,

*Le secrétaire de la
chancellerie à Québec.*
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our letters to be made patent and the Great Seal of our Province of Québec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-Beloved the Honourable HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, in Québec, on the tenth day of February, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and seventy-seven, in the twenty-sixth year of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN.
*Clerk of the Crown in
Chancery, at Québec.*

ÉTAT DES TRAVAUX STATEMENT OF WORK

DE
LA SESSION DE
1977

OF
THE SESSION OF
1977

2^e SESSION DE LA 31^e
LÉGISLATURE

BEING THE 2nd SESSION OF THE
31st LEGISLATURE

La session s'ouvre le mardi 8 mars 1977.

The session opened on Tuesday, the 8th day of March 1977.

L'Assemblée est prorogée le 22 décembre 1977.

The prorogation took place on the 22nd day of December 1977.

Séances	138	Number of sittings	138
Documents déposés sur le bureau de la Chambre; réponses aux ordres de l'Assemblée	578	Documents laid before the Assembly; returns to Orders of the Assembly	578
Projets de loi présentés à l'Assemblée nationale:		Bills introduced in the National Assembly:	
Projets de loi publics	96	Public bills	96
Projets de loi privés	35	Private bills	35
Projets de loi sanctionnés:		Bills sanctioned:	
Projets de loi publics	80	Public bills	80
Projets de loi privés	32	Private bills	32
Avis de questions et de motions .	502	Notices of Motions and Questions .	502

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 8 mars 1977

Tuesday, March 8th 1977

À quinze heures, M. le Président prend le fauteuil.

L'honorable lieutenant-gouverneur fait son entrée dans l'Assemblée nationale, accompagné de son aide de camp et occupe le fauteuil du Président.

Alors l'honorable lieutenant-gouverneur lit l'allocution d'ouverture suivante à l'adresse du Parlement.

*Mesdames et Messieurs de
l'Assemblée nationale,*

Il m'est très agréable d'accueillir ici, dans cette enceinte, les représentants du peuple réunis pour entreprendre les travaux de la deuxième session de la trente et unième Législature. Je désire souhaiter à tous et à chacun une cordiale bienvenue.

Il est heureux que cette première session régulière de la nouvelle Législature s'ouvre en ce jour international de la femme. Cela nous permet de rendre un hommage particulier au rôle essen-

At three o'clock P.M., Mr President took the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor entered the National Assembly accompanied by his Aide-de-Camp, and occupied the President's Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor then read the opening speech addressed to Parliament.

*Ladies and Gentlemen of the
National Assembly,*

It is with great pleasure that I greet the representatives of the people gathered here, within these walls, to undertake the work of the second session of the thirty-first Legislature. I wish each and everyone of you a warm welcome.

It is fortunate that this first regular session of the new Legislature opens on International Women's Day. It gives us the opportunity to pay a special tribute to the women of the province of Québec

tiel que les Québécoises ont joué dans la survie de notre nation, et à celui plus grand encore qu'elles sont appelées à remplir dans son épanouissement.

Les travaux que vous entreprenez aujourd'hui seront certainement d'une grande importance pour le bien-être et l'avenir des citoyens et citoyennes du Québec, par les solutions profondes et réalistes que vous apporterez aux problèmes politiques, économiques et sociaux qui les confrontent présentement.

En vertu d'un amendement que vous avez apporté lors de la dernière session au règlement de l'Assemblée nationale, c'est le Premier ministre qui, dans un instant, vous en donnera les grandes lignes.

Pour ma part, en déclarant ouverte cette deuxième session de la trente et unième Législature, je vous exhorte à toujours mettre au premier plan de vos préoccupations le bien général de la nation et à poursuivre vos discussions avec la dignité qui a marqué votre première session.

*Mesdames et Messieurs de
l'Assemblée nationale,*

Puissent vos délibérations être éclairées pour le plus grand bien du Québec et de tous ceux et toutes celles qui l'habitent.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

M. le Président rend la décision suivante relativement à une question de privilège dont le leader parlementaire de l'Opposition officielle lui avait donné avis écrit au moins une heure avant l'ouverture de la séance, conformément

who played a vital rôle in the survival of our nation and who will now contribute even more to its full development.

The work you are about to undertake today will undoubtedly be of great importance for the welfare and the future of the men and women of the province of Québec because of the deep-reaching and realistic solutions you will bring to the political, economic and social problems they are facing at the present time.

Following an amendment which was made to the Standing Orders of the National Assembly during the last session, the Prime Minister will give you, in a short while, a general outline of these solutions.

As for me, in declaring opened this second session of the thirty-first Legislature, I urge you to always bear closely in mind the general welfare of the nation and to carry on your debates with the dignity which characterized your first session.

*Ladies and Gentlemen of the
National Assembly,*

May your deliberations be enlightened for the greatest good of the province of Québec and of the men and women living in it.

The Honourable the Lieutenant-Governor retired, accompanied by his Aide-de-Camp.

Mr President gave the following decision concerning a question of privilege of which the Parliamentary Leader of the Official Opposition had given him a written notice at least one hour before the opening of the sitting, in accor-

à l'article 49 paragraphe 1 du règlement.

M. le Président déclare que cette question de privilège ne peut être reçue aujourd'hui, jour de l'ouverture de la session, avant l'appel des affaires du jour, parce qu'à ce moment-là, suivant la tradition et l'usage établi, il n'y a pas encore session, celle-ci n'étant ouverte que par l'allocation d'ouverture que lit le lieutenant-gouverneur tel que prévu à l'article 3 du feuillet de ce jour. C'est la raison pour laquelle il ne peut la recevoir aujourd'hui, mais il la prend en délibéré et décidera demain si elle est recevable quant au fond.

Puis le Premier ministre prononce le message inaugural au nom du gouvernement.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

Conformément aux articles 22 et 136 du règlement, M. Burns propose:

Que la commission de l'Assemblée nationale soit instituée et que Mme/MM. Bellemare, Bertrand, Blank, Burns, Cardinal, Clair, Cuerrier, Fallu, Gendron, Grenier, Lamontagne, Laplante, Lavoie, Marcoux, Proulx, Richard et Vaillancourt (Jonquière) en soient les membres, et que cette commission se réunisse le mercredi 9 mars 1977, à dix heures trente minutes, à la salle 81 «A».

La motion est adoptée.

M. Burns propose:

Qu'aux fins de la prise en considération du message inaugural, l'Assemblée ajourne ses travaux au mercredi 9 mars 1977, à quinze heures.

dance with paragraph 1 of Standing Order 49.

Mr President declared that this question of privilege could not be received today, day of the opening of the session, before the orders of the day were called because at that moment, according to tradition and established usage, the session was not yet opened, the latter only being opened when the Lieutenant-Governor has read the opening speech as provided for in Item 3 of today's Agenda Paper. This is why he could not receive it today but he will take it into consideration and will decide tomorrow whether it is admissible as to its substance.

The Prime Minister then delivered the inaugural message in the name of the government.

And a debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Levesque (Bonaventure).

In accordance with Standing Orders 22 and 136, Mr Burns moved:

That the Committee on the National Assembly be appointed and that Mrs/Messrs Bellemare, Bertrand, Blank, Burns, Cardinal, Clair, Cuerrier, Fallu, Gendron, Grenier, Lamontagne, Laplante, Lavoie, Marcoux, Proulx, Richard and Vaillancourt (Jonquière) be members thereof, and that the Committee do meet Wednesday, March 9th 1977, at ten-thirty o'clock A.M., in Room 81 "A".

The motion was adopted.

Mr Burns moved:

That for the consideration of the inaugural message, the Assembly do adjourn its work until March 9th 1977, at three o'clock in the afternoon.

La motion est adoptée.

En conséquence, à seize heures trente-cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne.

The motion was adopted.

At thirty-five minutes past four o'clock P.M., the Assembly accordingly adjourned.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

APPENDICE

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le premier ministre.	Rapport annuel des activités de Sidbec.	1968, c. 77, a. 10.	Durant le cours de la session.
Le premier ministre.	Rapport des activités de la Société de développement de la Baie James.	1971, c. 34, a. 33.	Sans délai.
Le premier ministre.	Rapport des activités du Conseil du statut de la femme pour l'année financière précédente.	1973, c. 7, a. 18.	Sans délai.
Le premier ministre.	Rapport des activités de l'Office des professions du Québec pour son année financière précédente.	1973, c. 43, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport annuel des activités du Conseil interprofessionnel du Québec.	1973, c. 43, a. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport de l'activité de tout Bureau institué au sein d'une corporation professionnelle, et l'état financier de la corporation.	1973, c. 43, a. 102.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours du début de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport des activités de l'Office de planification et de développement du Québec pour son année financière précédente.	1969, c. 16, a. 96, édicté par a. 10.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

APPENDIX

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	Annual report of the activities of Sidbec.	1968, c. 77, s. 10.	At each session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the James Bay Development Corporation.	1971, c. 34, s. 33.	Forthwith.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Council on the Status of Women for the previous fiscal year.	1973, c. 7, s. 18.	Forthwith.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Québec Professions Board for its preceding fiscal year.	1973, c. 43, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Prime Minister.	Annual report of the activities of the Québec Inter-professional Council.	1973, c. 43, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Prime Minister.	Report of the activities of any Bureau established within a professional corporation, and the financial statement of the corporation.	1973, c. 43, s. 102.	Within thirty days after it is received if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Québec Planning and Development Bureau for its previous fiscal year.	1969, c. 16, s. 9b, enacted by s. 10.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le premier ministre.	Rapport des activités de la Régie de la langue française pour l'année civile précédente, sur l'état de la langue française au Québec et sur les enquêtes effectuées.	1974, c. 6, a. 96.	Aussitôt que reçu en cours de session, sinon dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le premier ministre.	Rapport détaillé sur les activités de son ministère dans le domaine de la diffusion de la langue française au cours de l'année financière précédente.	1974, c. 6, a. 102.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le premier ministre.	La proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute Convention complémentaire, à laquelle le Québec est partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention de la Baie James et du Nord québécois.	1976, loi 32, a. 4.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou, suivant le cas, dans les quinze jours de la reprise de ses travaux.
Le ministre des finances.	Arrêts du lieutenant-gouverneur en conseil accordant une pension de retraite aux membres du personnel de la fonction publique.	S.R.Q. 1964, c. 14, a. 9.	Pendant la session en cours ou la session suivante.
Le ministre des finances.	État de tous les rapports et mandats spéciaux et de toute dépense encourue en conséquence.	1970, c. 17, a. 42.	Pas plus tard que le troisième jour de la session au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature des mandats.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.- (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	Report of the activities of the Régie de la langue française for the preceding calendar year, on the state of the French language in the province of Québec and on the inquiries made.	1974, c. 6, s. 96.	As soon as it is received during a session or, if between sessions, within thirty days of the opening of the next session.
The Prime Minister.	A detailed report of the activities of his department devoted to dissemination of the French language during the preceding fiscal year.	1974, c. 6, s. 102.	Within fifteen days of the opening of each session.
The Prime Minister.	The proclamation emanating from the Lieutenant-Governor in Council, approving, giving effect to and declaring valid any complementary Agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Agreement concerning James Bay and Northern Québec.	1976, Act 32, s. 4.	Within fifteen days of its adoption, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session, or the resumption of its sittings, as the case may be.
The Minister of Finance.	Orders in council granting an annual pension to members of the civil service.	R.S.Q. 1964, c. 14, s. 9.	During the current or next ensuing session.
The Minister of Finance.	Statement of all reports and special warrants, and of all expenditures incurred in consequence thereof.	1970, c. 17, s. 42.	Not later than the third day on which the National Assembly sits after the signing of the warrants.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	État des comptes publics pour l'année financière qui vient d'expirer.	1970, c. 17, a. 72.	Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'année financière ou, si la Législature ne siège pas, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège par la suite.
Le ministre des finances.	Rapport du Vérificateur général.	1970, c. 17, a. 79.	
Le ministre des finances.	État détaillé de tous les cautionnements fournis sous l'autorité de la Loi des employés publics et des changements qui peuvent y avoir été faits depuis l'époque à laquelle le dernier état a été soumis à la Législature.	S.R.Q. 1964, c. 12, a. 42.	Dans les quinze jours après l'ouverture de chaque session.
Le ministre des finances.	Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	1965 (1 ^e session), c. 23, a. 40.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Règlements de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	1965 (1 ^e session), c. 23, a. 13.	Dans les quinze jours si l'Assemblée nationale est alors en session; sinon dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport des activités de la Société d'exploitation des loteries et courses du Québec pour son année financière précédente.	1969, c. 28, a. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (*Continued*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Statement of the public accounts for the previous fiscal year.	1970, c. 17, s. 72.	Not later than the 31st day of December following the expiration of the fiscal year to which they relate, if the Legislature is in session, or, if it is not, not later than the fifteenth day after it is in session.
The Minister of Finance.	Report of the Auditor-General.	1970, c. 17, s. 79.	
The Minister of Finance.	Detailed statement of all securities given under the authority of the Public Officers Act, and of any changes that may have been made thereto since the period of the previous return submitted to the Legislature.	R.S.Q. 1964, c. 12, s. 42.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Finance.	Annual report of the Québec Deposit and Investment Fund.	1965 (1st session), c. 23, s. 40.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Regulations of the Québec Deposit and Investment Fund.	1965 (1st session), c. 23, s. 13.	Within fifteen days if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Finance.	Report of the activities of "Société d'exploitation des loteries et courses du Québec" for its previous fiscal year.	1969, c. 28, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	Rapport des activités de la Société des alcools du Québec pour l'année financière précédente.	1971, c. 20, a. 59.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport de l'administration du curateur public pour l'année financière précédente.	1971, c. 81, a. 40.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	État des rapports du contrôleur des finances, des décisions du Conseil du trésor, et de toute dépense encourue en conséquence d'un mandat de paiement émis malgré le refus du contrôleur des finances.	1970, c. 17, a. 55.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature du mandat émis sur l'ordre du Conseil du trésor.
Le ministre des finances.	Rapport de la Régie des mesures anti-inflationnistes sur le mouvement des prix, profits, rémunérations et dividendes en fonction des directives gouvernementales, ainsi que leur efficacité et leur utilité générale ou particulière vis-à-vis de certaines catégories d'entreprises ou de personnel.	1975, c. 16, a. 41.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport des constatations sur les enquêtes faites par la Régie pour déterminer si des fournisseurs de biens ou de services ou des catégories d'entre eux, non assujettis aux directives gouvernementales, sont d'une importance telle pour la lutte contre l'inflation qu'ils devraient être assujettis à un règlement.	1975, c. 16, a. 41.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Report of the activities of the Québec Liquor Corporation for its previous fiscal year.	1971, c. 20, s. 59.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the administration of the public curator for his preceding fiscal year.	1971, c. 81, s. 40.	Within thirty days after being received, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Statement of the reports of the Comptroller of Finance, of the decisions of the Treasury Board, and of any expenditure incurred according to a warrant of payment issued in spite of the refusal of the Comptroller of Finance.	1970, c. 17, s. 55.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting after the signing of the warrant issued upon the order of the Treasury Board.
The Minister of Finance.	Report of the Inflation Control Commission on changes in prices, profits, compensation and dividends in relation to the government directives and the effectiveness and workability of the directives both in general and in their application to particular classes of businesses or personnel.	1975, c. 16, s. 41.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the findings of the Commission on the inquiries made to determine whether certain suppliers of goods or services or certain classes thereof, to whom the government directives do not apply, are of such strategic importance to the combatting of inflation that a regulation should be made applicable to them.	1975, c. 16, s. 41.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des finances.	Copie de tous les avis reçus par le lieutenant-gouverneur en conseil ou émanant de ce dernier, à l'effet que les directives gouvernementales concernant les mesures anti-inflationnistes n'ont pas été respectées.	1975, c. 16, a. 51.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Rapport du commissaire de la Régie des mesures anti-inflationnistes sur chaque enquête qu'il fait et sur l'exercice des fonctions et pouvoirs que lui confère la loi.	1975, c. 16, a. 52.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des finances.	Motion d'examen de toute proclamation prolongeant l'application de la Loi concernant les mesures anti-inflationnistes.	1975, c. 16, a. 134.	Dans les trois jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de son ministère pour la dernière année financière.	1974, c. 26, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de la Société de cartographie du Québec pour son année financière précédente.	1969, c. 39, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	A copy of all the notices received by or emanating from the Lieutenant-Governor in Council, showing that the government directives respecting anti-inflation measures have not been followed.	1975, c. 16, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the Commissioner of the Inflation Control Commission on each inquiry he makes and on the performance of his duties and the exercise of his powers under this Act.	1975, c. 16, s. 52.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	A motion for consideration of a proclamation for the continuation in force of the Act respecting anti-inflation measures.	1975, c. 16, s. 134.	Not later than three days after being adopted if the National Assembly is in session, or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session or of the resumption of business.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of his department for the last fiscal year.	1974, c. 26, s. 4.	Within fifteen days of the opening of each session.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of the Québec Cartography Company for its previous fiscal year.	1969, c. 39, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des terres et forêts.	Rapport par la Société de cartographie du Québec de l'évaluation des actions ou biens acquis d'entreprises poursuivant les mêmes fins.	1969, c. 39, a. 15.	Dans les quinze jours de l'acquisition, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 4 de la Loi pour assurer la stabilité et l'essor industriels de la ville et de la région de Matane.	1959/60, c. 23, a. 4.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour stabiliser la petite industrie.	S.R.Q. 1964, c. 92, a. 100.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport des activités de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec pour son année financière précédente.	1973, c. 21, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Tout arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant un paiement visé à l'article 7 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	1973, c. 21, a. 9.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil nécessaires pour mettre à effet les dispositions de la Loi des terres et forêts.	S.R.Q. 1964, c. 92, a. 6.	Dans les dix premiers jours de la session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Lands and Forests.	Report by the Québec Cartography Company on the valuation of the shares or property acquired from undertakings pursuing the same objects.	1969, c. 39, s. 15.	Within fifteen days of the acquisition, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under section 4 of the Act to ensure the industrial stability and progress of the town and region of Matane.	1959/60, c. 23, s. 4.	Within the first fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under the Act to stabilize small industry.	R.S.Q. 1964, c. 92, s. 100.	Within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the activities of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company for the previous fiscal year.	1973, c. 21, s. 25	Forthwith, if the National Assembly is in session, or, if not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Every order of the Lieutenant-Governor in council approving a payment contemplated in section 7 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	1973, c. 21, s. 9.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council necessary to carry out the provisions of the Lands and Forests Act.	R.S.Q. 1964, c. 92, s. 6.	Within the first ten days of the session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des terres et forêts.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 18 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	1973, c. 21, a. 18.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des terres et forêts.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 108 de la Loi des terres et forêts.	S.R.Q. 1964, c. 92, a. 108 et 1974, c. 28, a. 32.	Dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivant la fin de l'année financière du gouvernement.
Le ministre des terres et forêts.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier pour l'année financière précédente.	1975, c. 33, a. 51.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport détaillé annuel des biens et des opérations de la Commission hydroélectrique de Québec.	S.R.Q. 1964, c. 86, a. 19.	Durant le cours de la session.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi régissant l'exportation de l'énergie électrique.	S.R.Q. 1964, c. 85, a. 7.	Dans les quinze jours de leur adoption, si l'Assemblée nationale est alors en session, sinon, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport annuel de la Société québécoise d'exploitation minière.	1965 (1 ^e session), c. 36, a. 18.	Durant le cours de la session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (*Continued*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Lands and Forests.	Every order in council passed in virtue of section 18 of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act.	1973, c. 21, s. 18.	Within fifteen days of its adoption if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the following session.
The Minister of Lands and Forests.	Orders in council adopted under section 108 of the Lands and Forests Act.	R.S.Q. 1964, c. 92, s. 108 and 1974, c. 28, s. 32.	Within fifteen days of the opening of the session following the end of the fiscal year of the government.
The Minister of Lands and Forests.	Report of the Québec Farm Credit Bureau on the administration of the Forestry Credit Act for the preceding fiscal year.	1975, c. 33, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Detailed annual report of the property and operations of the Québec Hydro-Electric Commission.	R.S.Q. 1964, c. 86, s. 19.	During the session.
The Minister of Natural Resources.	Every order in council adopted under the Act governing the exportation of electric power.	R.S.Q. 1964, c. 85, s. 7.	Within fifteen days of their adoption, if the National Assembly is then in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Annual report of the Québec Mining Exploration Company.	1965 (1st session), c. 36, s. 18.	During the session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil approuvant un paiement visé à l'article 6c de la Loi modifiant la Charte de la Société québécoise d'exploration minière.	1973, c. 20, a. 6.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport annuel des demandes faites à la Régie de l'électricité et du gaz, des ordonnances qu'elle a rendues depuis son entrée en fonction ou, selon le cas, depuis son rapport précédent; du nombre, de la nature et du résultat des enquêtes faites pendant la même période.	S.R.Q. 1964, c. 87, a. 36.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, au cours des trois premières semaines de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives pétrolières pour son année financière précédente.	1969, c. 36, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des richesses naturelles.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à Belleterre Québec Mines, Limited.	1947, c. 40, a. 1.	Immédiatement, si la Législature est en session, et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable de la province.	1946, c. 31, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, c. 101, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Natural Resources.	Every order of the Lieutenant-Governor in council approving a payment contemplated in section 6c of the Act to amend the Charter of the Québec Mining Exploration Company.	1973, c. 20, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Annual report of the applications made to the Electricity and Gas Board and of the orders issued by it since the beginning of its functions or, as the case may be, since its last report; of the number, nature and result of the investigations made during the same period.	R.S.Q. 1964, c. 87, s. 36.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first three weeks of the following session.
The Minister of Natural Resources.	Report of the activities of the Québec Petroleum Operations Company for its preceding fiscal year.	1969, c. 36, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, and if it is not, within the thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Natural Resources.	Every order in council adopted in virtue of the Act to authorize the concession of certain water-powers to Belleterre Québec Mines, Limited.	1947, c. 40, s. 1.	Forthwith, if the Legislature is in session, or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Agriculture.	All the orders in council passed under the Act to enlarge the arable domain of the Province.	1946, c. 31, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of his department for the preceding fiscal year.	R.S.Q. 1964, c. 101, s. 4.	Within fifteen days following the opening of each session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'agriculture.	Rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation, ainsi que des opérations des diverses sociétés établies en vertu de ses dispositions, et de tous les résultats obtenus, de la manière la plus complète et détaillée que possible.	S.R.Q. 1964, c. 104, a. 17.	Durant le cours de la session.
Le ministre de l'agriculture.	Sur l'ordre du lieutenant-gouverneur, copies de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.	S.R.Q. 1964, c. 104, a. 18.	Dans les dix jours après l'ouverture de la session.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-récolte du Québec pour l'année précédente.	1974, c. 31, a. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des opérations de la Régie des marchés agricoles du Québec pour l'année précédente.	1966/67, c. 45, a. 12a, édicté par a. 1.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des activités de la Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles pour son année financière précédente.	1975, c. 41, a. 26.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture.	Detailed report containing a statement of all the sums paid under the Act respecting Colonization Societies and specifying, as fully and completely as possible, the operations of the various societies thereunder established, and the results obtained by them.	R.S.Q. 1964, c. 104, s. 17.	During the session.
The Minister of Agriculture.	Upon orders from the Lieutenant-Governor, copies of all the orders in council by which any townships or portions of townships are set apart for Colonization Societies.	R.S.Q. 1964, c. 104, s. 18.	Within ten days after the opening of the session.
The Minister of Agriculture.	Report of the operations of the Québec Crop Insurance Board for the previous year.	1974, c. 31, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Agriculture.	Report of the operations of the Québec Agricultural Marketing Board for the previous year.	1966/67, c. 45, s. 12a, enacted by s. 1.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of the Commission administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles for its previous fiscal year.	1975, c. 41, s. 26.	Within thirty days if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'agriculture.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	1975, c. 42, a. 4.	Dans les quinze jours de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux.
Le ministre de l'agriculture.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires pour son exercice financier précédent.	1975, c. 42, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport annuel des activités de son ministère.	1972, c. 54, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des transports.	Copies des arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi concernant la route Trans-Canada.	1950, c. 44, a. 4 et 1972, c. 54, a. 1.	Dans les vingt jours de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des biens, des opérations, des revenus et des dépenses de l'Office des autoroutes du Québec au 31 décembre de chaque année.	S.R.Q. 1964, c. 134, a. 34 et 1972, c. 54, a. 1.	Dans les quinze jours suivants, si l'Assemblée nationale est en session, sinon dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture.	Every directive bearing on the goals and orientations of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	1975, c. 42, s. 4.	Within fifteen days of its approval by the Lieutenant-Governor in Council if the National Assembly is in session, if not, within fifteen days of the opening of the next session or of the resumption of its work.
The Minister of Agriculture.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires for its previous fiscal year.	1975, c. 42, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Annual report of the activities of his department.	1972, c. 54, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Transport.	Copies of the orders in council passed under the Act respecting the Trans-Canada Highway.	1950, c. 44, s. 4 and 1972, c. 54, s. 1.	Within the first twenty days of the following session.
The Minister of Transport.	Report of the property, the operations, revenues and expenses of the Québec Autoroutes Authority as at December 31st of each year.	R.S.Q. 1964, c. 134, s. 34 and 1972, c. 54, s. 1.	Within the ensuing fifteen days if the National Assembly is then in session or if it is not, within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des transports.	Arrêtés ministériels adoptés en vertu de l'article 72 de la Loi de la voirie.	S.R.Q. 1964, c. 133, a. 73 et 1972, c. 54, a. 1.	Immédiatement, si la Législature est en session, et, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivant leur adoption.
Le ministre des transports.	Rapport de la Société des traversiers Québec-Lévis pour son année financière précédente.	1971, c. 65, a. 20.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des transports.	Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour la précédente année financière.	1972, c. 55, a. 26.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	1973, c. 27, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport annuel sur tous les travaux sous son contrôle indiquant l'état de chaque ouvrage, le montant des recettes et des dépenses sur chacun, et contenant toutes autres informations nécessaires.	S.R.Q. 1964, c. 138, a. 7.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Les arrêtés en conseil, ou un résumé de ceux-ci, établis sous le régime de la section 2 de la Loi du ministère des Travaux publics.	S.R.Q. 1964, c. 138, a. 55.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

List of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (*Continued*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Transport.	Orders in council passed under section 72 of the Roads Act.	R.S.Q. 1964, c. 133, s. 73 and 1972, c. 54, s. 1.	Forthwith, if the Legislature is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session following their adoption.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec-Lévis Ferry Company for its previous fiscal year.	1971, c. 65, s. 20.	Within thirty days if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Québec Transport Commission for the preceding fiscal year.	1972, c. 55, s. 26.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	1973, c. 27, s. 12.	Within the six months following the end of the preceding fiscal year.
The Minister of Public Works and Supply.	Annual report on all the works under his control, showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as may be required.	R.S.Q. 1964, c. 138, s. 7.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Public Works and Supply.	The orders in council passed under Division II of the Public Works Act, or a summary thereof.	R.S.Q. 1964, c. 138, s. 55.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des travaux publics et de l'approvisionnement.	Rapport des activités de la Société de développement immobilier du Québec pour son année financière précédente.	1971, c. 43, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1968, c. 43, a. 5.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège, après l'expiration de ce délai.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des activités du Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre, pour son année financière précédente et des études qu'il a effectuées ou a fait effectuer.	1968, c. 44, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session; sinon à l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des opérations de la Commission des accidents du travail durant le cours de l'année finissant le 31 décembre précédent.	S.R.Q. 1964, c. 159, a. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, et si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'œuvre.	Rapport des activités de l'Office de la construction du Québec pour l'année financière précédente.	1975, c. 51, a. 14, édicté par a. 2.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of the Québec Real Estate Development Corporation for its previous fiscal year.	1971, c. 43, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1968, c. 43, s. 5.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day during which it sits following the expiration of such delay.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Advisory Council on Labour and Manpower for its preceding fiscal year and the studies it has carried out or caused to be carried out.	1968, c. 44, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, at the opening of the following session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the operations of the Workmen's Compensation Commission as at December 31st of the previous year.	R.S.Q. 1964, c. 159, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Office de la construction du Québec for the preceding fiscal year.	1975, c. 51, s. 1h, enacted by s. 2.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre.	Rapport des activités de la Régie des entreprises de construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	1975, c. 53, a. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session, sinon, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre.	Rapport du conseil d'administration sur la gestion et la direction du syndicat mis en tutelle.	1975, c. 57, a. 11.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités du ministère des affaires municipales pour l'année précédente.	S.R.Q. 1964, c. 169, a. 3.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités du Conseil consultatif de l'environnement pour l'année financière précédente.	1972, c. 49, a. 19.	Sans délai.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités de la Société d'habitation du Québec pour son année financière précédente.	1966/67, c. 55, a. 24.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités du Bureau d'assainissement des eaux du Québec métropolitain.	1968, c. 56, a. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.-- (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the activities of the Régie des entreprises de construction du Québec for the preceding fiscal year.	1975, c. 53, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Labour and Manpower.	Report of the board of trustees of the management and control of the union under trusteeship.	1975, c. 57, s. 11.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the proceedings of his department during the year then next preceding.	R.S.Q. 1964, c. 169, s. 3.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the activities of the Advisory Council on the Environment for the preceding fiscal year.	1972, c. 49, s. 19.	Forthwith.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the activities of the Québec Housing Corporation for its previous fiscal year.	1966/67, c. 55, s. 24.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the activities of the Greater Québec Water Purification Board.	1968, c. 56, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport des activités de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'année financière précédente.	1969, c. 85, a. 278.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires municipales et de l'environnement.	Rapport de la Régie des installations olympiques sur les biens en sa possession et sur ses activités pour son exercice financier précédent.	1975, c. 72, a. 30.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, c. 57, a. 5.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel des biens et des opérations de la Régie de la Place des Arts.	1964, 12-13, Eliz II, c. 19, a. 17.	À chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport des activités de la Commission des biens culturels du Québec pour l'année écoulée.	1972, c. 19, a. 7.	Sans délai.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel des biens en sa possession, des opérations et de l'état général des affaires de la Régie du Grand Théâtre de Québec.	1970, c. 16, a. 14.	À chaque session.
Le ministre des affaires culturelles.	États financiers de la corporation du Musée des beaux-arts de Montréal pour chaque exercice financier.	1972, c. 21, a. 14.	Le plus tôt possible.
Le ministre des affaires culturelles.	Rapport annuel du secrétaire général de l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse.	1968, c. 7, a. 6.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the activities of the Outaouais Development Corporation for the preceding fiscal year.	1969, c. 85, s. 278.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs and the Environment.	Report of the Régie des installations olympiques of the property in its possession and its activities for its preceding fiscal year.	1975, c. 72, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Cultural Affairs.	A detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q. 1964, c. 57, s. 5.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie de la Place des Arts on the property in its possession and respecting its operations.	1964, 12-13 Eliz. II, c. 19, s. 17.	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Report of the activities of the Cultural Property Commission of Québec, for the preceding year.	1972, c. 19, s. 7.	Forthwith.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie du Grand Théâtre de Québec on the property in its possession and respecting its operations, and showing the general state of its affairs.	1970, c. 16, s. 14.	Each session.
The Minister of Cultural Affairs.	The financial statement of the corporation of the Montreal Museum of Fine Arts, for each fiscal year.	1972, c. 21, s. 14.	As soon as possible.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Secretary General of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse.	1968, c. 7, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires intergouvernementales.	Rapport détaillé de son activité durant la précédente année financière.	1974, c. 15, a. 9.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, c. 199, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.	Rapport des activités du bureau « Hébergement Québec-Olympiques 76 » pour l'année financière précédente.	1974, c. 77, a. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, sinon dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités du ministère des affaires sociales.	1970, c. 42, a. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de la Commission des affaires sociales pour l'année financière précédente.	1974, c. 39, a. 41.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 17 de la Loi de la protection de la santé publique.	1972, c. 42, a. 22.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'adoption de l'arrêté.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités du Conseil des affaires sociales et de la famille pour l'année financière précédente.	1970, c. 43, a. 17.	Sans délai.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (*Continued*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Intergovernmental Affairs.	Detailed report of his activities during the preceding fiscal year.	1974, c. 15, s. 9.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Tourism, Fish and Game.	Detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q. 1964, c. 199, s. 4.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Tourism, Fish and Game.	Report of the activities of the "Hébergement Québec-Olympiques 76" Bureau for its previous financial year.	1974, c. 77, s. 22.	Forthwith if the National Assembly is in session, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Social Affairs Department.	1970, c. 42, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Social Affairs Commission for its previous fiscal year.	1974, c. 39, s. 41.	Within thirty days after receipt thereof, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Any order in council made under section 17 of the Public Health Protection Act.	1972, c. 42, s. 22.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting, after the making of the order.
The Minister of Social Affairs.	Annual report on the activities of the Family and Social Affairs Council for the previous fiscal year.	1970, c. 43, s. 17.	Forthwith.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de tout conseil régional de la santé et des services sociaux.	1971, c. 48, a. 38.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport détaillé des activités de l'Office de la prévention et du traitement de l'alcoolisme et des autres toxicomanies, pour chaque exercice financier.	1968, c. 48, a. 14.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel des activités de la Régie de l'assurance-maladie du Québec pour l'année financière précédente.	1969, c. 53, a. 20.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Toute directive approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil portant sur les objectifs et l'orientation de la Régie de l'assurance-maladie du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	1969, c. 53, a. 26 et 1974, c. 40, a. 22.	Dans les cinq jours de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of every regional health and social service council.	1971, c. 48, s. 38.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Detailed report of the activities of the Office for the Prevention and Treatment of Alcoholism and other Toxicomanias, for each fiscal year.	1968, c. 48, s. 14.	Within six months after the end of each fiscal year, or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day during which it sits after the expiration of such delay.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the activities of the Québec Health Insurance Board for its previous fiscal year.	1969, c. 53, s. 20.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Every directive approved by the Lieutenant-Governor in Council bearing on the goals and orientations of the Québec Health Insurance Board in the performance of the function entrusted to it by law.	1969, c. 53, s. 26, and 1974, c. 40, s. 22.	Within five days of its approval by the Lieutenant-Governor in Council, if the National Assembly is in session or, if not, within five days of the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités, pour la précédente année financière, de la Commission de révision instituée en vertu de l'article 30 de la Loi de la protection du malade mental.	1972, c. 44, a. 45.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec.	1965 (1 ^{re} session), c. 24, a. 30.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport quinquennal de l'analyse actuarielle de la Régie des rentes du Québec.	1965, c. 24, a. 225.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport d'un projet de loi modifiant la Loi du Régime de rentes du Québec.	1965, c. 24, a. 225.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre des affaires sociales.	Rapport des activités de la Régie des rentes du Québec, en vertu du Régime des allocations familiales du Québec, pour l'année financière précédente.	1973, c. 36, a. 30.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.- (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities, for the previous fiscal year, of the Board of Review established under section 30 of the Mental Patients Protection Act.	1972, c. 44, s. 45.	Within thirty days after receipt thereof, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the Québec Pension Board.	1965 (1st session), c. 24, s. 30.	Forthwith, after March 31st if the National Assembly is in session, or if it is not, within the first fifteen days of the following session.
The Minister of Social Affairs.	The actuarial report of the Québec Pension Board for every five years.	1965, c. 24, s. 225.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report on a bill to amend the Québec Pension Plan.	1965, c. 24, s. 225.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Québec Pension Board, in accordance with the Québec Family Allowances Plan, for the preceding fiscal year.	1973, c. 36, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des affaires sociales.	Rapports des établissements de services de santé portant sur les retenues effectuées pour chaque jour d'absence sur la rétroactivité des salariés.	1976, loi 61, a. 17.	Dans les quinze jours de leur réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Rapport détaillé de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	S.R.Q. 1964, c. 233, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'éducation.	Rapport annuel sur les activités du Conseil supérieur de l'éducation et sur l'état et les besoins de l'éducation.	S.R.Q. 1964, c. 234, a. 9.	À chaque session.
Le ministre de l'éducation.	Rapport des activités du Conseil des universités pour son année financière précédente.	1968, c. 64, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Tout plan d'investissements universitaires, s'il en est, préparé pour les cinq ans à venir.	1968, c. 65, a. 4.	Sans délai.
Le ministre de l'éducation.	Rapport annuel des activités de l'Université du Québec, y compris celles des instituts de recherche et écoles supérieures.	1968, c. 66, a. 25.	Sans délai.
Le ministre de l'éducation.	Rapport des activités de la Commission consultative de l'enseignement privé pour l'année scolaire précédente.	1968, c. 67, a. 8.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'éducation.	Rapport d'étape indiquant l'orientation générale des recommandations principales du Conseil scolaire de l'île de Montréal sur la restructuration scolaire de l'île de Montréal.	1972, c. 60, a. 4.	Dès que possible.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Reports of the health services establishments regarding withholdings made on an employee's retroactive pay for each day of absence.	1976, Act 61, s. 17.	Within fifteen days of receiving them if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	A detailed report of the activities of his department during the preceding fiscal year.	R.S.Q. 1964, c. 233, s. 4.	Within fifteen days after the opening of each session.
The Minister of Education.	Annual report on the activities of the Superior Council of Education and the state and needs of education.	R.S.Q. 1964, c. 234, s. 9.	At each session.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Council of Universities for its preceding fiscal year.	1968, c. 64, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Education.	Any university investments plan prepared for the next five years.	1968, c. 65, s. 4.	Forthwith.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the University of Québec, including those of research institutes and superior schools.	1968, c. 66, s. 25.	Forthwith.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Private Education Advisory Commission for the preceding academic year.	1968, c. 67, s. 8.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Education.	An interim report indicating the general orientation of the principal recommendations of the School Council of the island of Montreal on the school reorganization for the island of Montreal.	1972, c. 60, s. 4.	As soon as possible.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. - (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour son année financière précédente.	1968, c. 60, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société de développement industriel du Québec pour son année financière précédente.	1971, c. 64, a. 34.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société générale de financement du Québec pour son année financière précédente.	1973, c. 69, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société Inter-Port de Québec pour son année financière précédente, accompagné d'un budget prévisionnel pour les deux années à venir.	1974, c. 57, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'industrie et du commerce.	Rapport des activités de la Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel pour l'année financière précédente, et de tous les renseignements prescrits par le ministre de l'industrie et du commerce du Québec ou par le ministre de l'expansion économique régionale du Canada.	1976, loi 11, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Liste des commissions délivrées pendant l'année aux employés publics.	S.R.Q. 1964, c. 12, a. 6; 1965 (1 ^{re} session) c. 16, a. 4a et 1969, c. 26, a. 95.	Dans les quinze premiers jours de la session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Central Québec Industrial Park Corporation for its preceding fiscal year.	1968, c. 60, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Québec Industrial Development Corporation for its previous fiscal year.	1971, c. 64, s. 34.	Within thirty days, if the National Assembly is in session, or, if not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the General Investment Corporation of Québec for its preceding fiscal year.	1973, c. 69, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the Société Inter-Port de Québec on its activities for the previous fiscal year, with its estimated budget for the two ensuing years.	1974, c. 57, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or, if not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry and Commerce.	Report of the activities of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel for the previous fiscal year, and of all the information prescribed by either the Minister of Industry and Commerce of Québec or the Minister of Regional Economic Expansion of Canada.	1976, Act 11, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Justice.	List of commissions issued to officers in the civil service during the year.	R.S.Q. 1964, c. 12, s. 6; 1965 (1st session) c. 16, s. 4a and 1969, c. 26, s. 95.	Within the first fifteen days of the session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la justice.	Rapport annuel des activités de la Commission de police du Québec.	1968, c. 17, a. 27.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Régie des loteries et courses du Québec pour la précédente année financière.	1969, c. 28, a. 19.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la justice pour l'année financière précédente.	1971, c. 13, a. 15.	Sans délai.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Commission des services juridiques pour l'exercice financier précédent.	1972, c. 14, a. 95.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités et des recommandations de la Commission des droits de la personne pour l'année civile précédente.	1975, c. 6, a. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la justice.	Rapport des activités de la Société québécoise d'information juridique pour l'exercice financier précédent.	1975, c. 12, a. 16.	Sans délai.
Le procureur général.	Rapport des activités de la Commission de contrôle des permis d'alcool.	1971, c. 19, a. 193 et 1974, c. 14, a. 79.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (*Continued*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	Annual report of the activities of the Québec Police Commission.	1968, c. 17, s. 27.	Forthwith, if the National Assembly is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of "Régie des loteries et courses du Québec" for the previous fiscal year.	1969, c. 28, s. 19.	Within thirty days after being received, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Advisory Council on Justice for the preceding financial year.	1971, c. 13, s. 15.	Forthwith.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Legal Services Commission for the preceding fiscal year.	1972, c. 14, s. 95.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Minister of Justice.	Report of the activities and the recommendations of the Commission des droits de la personne for the preceding calendar year.	1975, c. 6, s. 68.	Forthwith if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Société québécoise d'information juridique for the previous fiscal year.	1975, c. 12, s. 16.	Forthwith.
The Attorney-General.	Report of the activities of the Liquor Permit Control Commission.	1971, c. 19, s. 193 and 1974, c. 14, s. 79.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if not, within thirty days of the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'immigration.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1968, c. 68, a. 10.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport de l'activité de son ministère durant la précédente année financière.	1967, c. 72, a. 7.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Règlements, s'il en est, adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil concernant la loi des caisses d'épargne et de crédit.	1968, c. 76, a. 1.	Sans délai.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec pour l'année précédente.	1966/67, c. 73, a. 20.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours du début de la session suivante.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	État indiquant les permis accordés à des compagnies étrangères dans le cours de l'année financière précédente, le fonds social autorisé des corporations étrangères munies de permis et les honoraires payés pour chaque permis.	S.R.Q. 1964, c. 282, a. 13 et 1969, c. 26, a. 71.	À chaque session.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Immigration.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1968, c. 68, s. 10.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day following the expiry of such delay.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of his department during the fiscal year then next preceding.	1967, c. 72, s. 7.	Within thirty days of the opening of each session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Any regulations adopted by the Lieutenant-Governor in council respecting the Savings and Credit Unions Act.	1968, c. 76, s. 1.	Forthwith.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the operations of the Québec Deposit Insurance Board for the previous year.	1966/67, c. 73, s. 20.	Forthwith, after March 31st, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	A statement showing the licenses issued to extra-provincial corporations during the preceding fiscal year, the authorized capital of the extra-provincial corporations licensed and the fees paid for each license.	R.S.Q. 1964, c. 282, s. 13 and 1969, c. 26, s. 71.	Each session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport du surintendant des assurances sur l'état des affaires de tous les assureurs exerçant au Québec, pour l'année ayant pris fin le 31 décembre précédent.	1974, c. 70, a. 324.	Au plus tard le 30 juin suivant la fin de chaque année ou, si la Législature ne siège pas à cette date, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières.	Rapport des activités du Conseil consultatif des institutions financières pour l'année financière précédente.	1975, c. 76, a. 29, édicté par a. 7.	Immédiatement.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1969, c. 14, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport annuel de la Commission de la fonction publique du Québec.	1965 (1 ^e session) c. 14, a. 3 et 17 et 1969 c. 14, a. 23.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de la fonction publique.	Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite.	1973, c. 12, a. 26.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du revenu.	État détaillé annuel des remises faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, des taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois fiscales ou à l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu.	1972, c. 22, a. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des communications.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	1969, c. 65, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the Superintendent of Insurance on the affairs on all the insurers in the province of Québec for the year ending on the 31st of December of the preceding year.	1974, c. 70, s. 324.	Not later than the 30th of June following the end of each year or, if the Legislature is not sitting at that date, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.	Report of the activities of the Advisory Committee on Financial Institutions for the preceding fiscal year.	1975, c. 76, s. 29, enacted by s. 7.	Forthwith.
The Minister of the Civil Service.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1969, c. 14, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Québec Civil Service Commission.	1965 (1st session) c. 14, s. 3 and 17 and 1969 c. 14, s. 23.	Within thirty days after the opening of each session.
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Pension Commission.	1973, c. 12, s. 26.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Revenue.	Annual detailed statement of remissions made by the Lieutenant-Governor in Council, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or for any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of a fiscal law or to the management of any public work producing a toll or revenue.	1972, c. 22, s. 94.	Within the first fifteen days of the next session thereof.
The Minister of Communications.	Report of the activities of his department for each fiscal year.	1969, c. 65, s. 12.	Within six months after the end of each fiscal year.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.-- (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des communications.	Rapport annuel de l'éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année précédente, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent alors en sa possession.	1968, c. 8, aa. 25 et 26, édictés par a. 8.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre des communications.	Rapport des activités de l'Office de radio-télédiffusion du Québec pour son année financière précédente.	1969, c. 17, a. 19.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des communications.	Copies de tous les arrêtés en conseil faits depuis la session précédente en rapport avec le Bureau de l'éditeur officiel du Québec.	1969, c. 26, a. 142, édicté par a. 6.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des communications.	Rapport des activités de l'Institut québécois du cinéma pour l'exercice financier précédent.	1975, c. 14, a. 72.	Dans les quinze jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le président de l'Assemblée nationale.	Les jugements et les rapports qu'il a reçus des juges concernant les élections contestées et un compte rendu des procédures qu'il a faites à cet égard.	S.R.Q. 1964, c. 8, a. 85.	Sans délai.
Le président de l'Assemblée nationale.	Rapport annuel des activités et des recommandations du Protecteur du citoyen.	1968, c. 11, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Communications.	Annual report of the Québec Official Publisher showing the number of copies of the compilation of the statutes printed during the previous year, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes then remaining in his possession.	1968, c. 8, ss. 25 and 26, enacted by s. 8.	Within the first fifteen days of the session.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Québec Broadcasting Bureau for its previous fiscal year.	1969, c. 17, s. 19.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.
The Minister of Communications.	Copies of all orders in council passed since the preceding session concerning the Office of the Québec Official Publisher.	1969, c. 26, s. 142, enacted by s. 6.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Institut québécois du cinéma for the previous fiscal year.	1975, c. 14, s. 72.	Within fifteen days after it is received if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Judgments and reports received from judges with reference to the controverted elections, and a statement of his own proceedings thereon.	R.S.Q. 1964, c. 8, s. 85.	Without delay.
The President of the National Assembly.	Annual report of the activities and recommendations of the Public Protector.	1968, c. 11, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly, is then in session, or if it is not, within thirty days following the opening of the next session.

LISTE des ministères et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.— (Fin)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ou de règlement ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le président de l'Assemblée nationale.	Arrêté en conseil nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale; et aussi, trois autres députés, membres du Conseil exécutif, comme commissaires suppléants.	S.R.Q. 1964, c. 6, a. 54 et 1971, c. 9, a. 8.	Au début de chaque session.
Le président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée par les commissaires qui serait une dérogation aux lois, règlements et règles qui régissent l'administration et le personnel de l'Assemblée nationale.	S.R.Q. 1964, c. 6, a. 55 et 1971, c. 9, a. 9.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'approbation d'une telle disposition.
Le président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition autorisant le paiement d'une partie du coût des primes payables aux fins d'un plan d'assurance collective sur la vie des députés.	1971, c. 9, a. 101c, édicté par a. 19.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après son adoption.
Le président général des élections.	Rapport détaillé et imprimé sur chaque élection générale, ainsi que sur les élections partielles qui ont eu lieu pendant la Législature précédente.	1973, c. 10, a. 21c, édicté par a. 2.	Après chaque élection générale.

Préparé conformément à l'article 178 du règlement de l'Assemblée nationale.

Le secrétaire général,

RENÉ BLONDIN.

List of the Departments and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.— (*Concluded*)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Article of the statute or the rule ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The President of the National Assembly.	Order in council selecting three members of the National Assembly, already members of the Executive Council, as Commissioners of the Internal Economy of the National Assembly; and also, three other members of the Executive Council as substitute commissioners.	R.S.Q. 1964, c. 6, s. 54 and 1971, c. 9, s. 8	At the beginning of each session.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted by the commissioners and which would be a derogation to the acts, regulations and rules applicable to the administration and staff of the National Assembly.	R.S.Q. 1964, c. 6, s. 55 and 1971, c. 9, s. 9.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after approval of such measure.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted to authorize payment of a portion of the cost of the premiums payable for the purposes of a group life insurance plan for members.	1971, c. 9, s. 101c enacted by s. 19.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after it is adopted.
The Chief Returning-Officer.	Detailed and printed report on every general election and on the by-elections held during the preceding Legislature.	1973, c. 10, s. 21c enacted by s. 2.	After every general election.

Prepared in accordance with Standing Order 178 of the National Assembly.

RENÉ BLONDIN,

Secretary General.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 9 mars 1977

Quinze heures

M. Laplante, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission de l'Assemblée nationale qui s'est réunie, ce neuvième jour de mars 1977, afin de désigner les membres qui feront partie des commissions élues permanentes, ainsi que ceux désignés pour agir comme présidents de celles-ci.

(Document de la session n° 1.)

Sur la motion de M. Laplante, le rapport est adopté.

La liste des membres qui ont été choisis par la Commission de l'Assemblée nationale pour agir comme présidents des différentes commissions élues permanentes est la suivante:

MM. Bertrand, Blank, Boucher, Clair, Laplante, Marcoux et Vaillancourt (Jonquière).

La liste des membres qui ont été choisis par la Commission de l'Assemblée nationale pour faire partie des commissions élues permanentes est la suivante:

Wednesday, March 9th 1977

Three o'clock P.M.

Mr Laplante, the appointed reporter, tabled the report of the Committee on the National Assembly, which sat, this ninth day of March 1977, to select the members who shall form the Select Standing Committees, together with those selected to act as Chairmen thereof.

(Sessional Papers, No. 1.)

On motion of Mr Laplante, the report was adopted.

List of the members appointed by the Committee on the National Assembly to act as Chairmen of the various Select Standing Committees:

Messrs Bertrand, Blank, Boucher, Clair, Laplante, Marcoux and Vaillancourt (Jonquière).

List of the members appointed by the Committee on the National Assembly to be members of the following Select Standing Committees:

Commission des Affaires municipales et de l'Environnement—Committee on Municipal Affairs and the Environment:

Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Brassard, Caron, Cordeau, de Bellefeuille, Dubois, Dussault, Goldbloom, Lavigne, Léger, Léonard, Ouellette (Hull), Roy, Saindon, Tardif, Vaugois, Verreault.

Commission des Affaires sociales—Committee on Social Affairs:

Mmes/Mrs—MM./Messrs Boucher, Clair, Forget, Gosselin, Gravel, Grenier, Laplante, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Marois, Martel, Ouellette (Hull), Paquette, Saindon, Shaw, St-Germain.

Commission de l'Agriculture—Committee on Agriculture:

MM./Messrs Baril, Beauséjour, Boucher, Brassard, Charbonneau, Clair, Cordeau, Dubois, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Ouellette (Beauce-Nord), Picotte, Rancourt, Roy, Vaillancourt (Orford).

Commission des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières—Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions:

Mme/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bisailon, Gagnon, Gosselin, Goulet, Laberge, Lalonde, Landry, Larivière, Lefebvre, Marois, Marquis, Payette, Raynauld, Russell, St-Germain, Vaillancourt (Jonquière).

Commission des Corporations professionnelles—Committee on Professional Corporations:

MM./Messrs Bertrand, Blank, Bordeleau, de Bellefeuille, Fallu, Fontaine, Forget, Laberge, Lalonde, Laurin, Martel, Morin (Sauvé), Rancourt, Shaw, Springate, Vaillancourt (Jonquière), Vaugois.

Commission de l'Éducation, des Affaires culturelles et des Communications—Committee on Education, Cultural Affairs and Communications:

Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bertrand, Bisailon, Brochu, Chevette, Ciaccia, Godin, Goldbloom, Guay, Laplante, Laurin, Lavoie-Roux, Le Moignan, Marchand, Morin (Sauvé), O'Neill, Paquette, Samson.

Commission des Engagements financiers—Committee on Financial Commitments:

Mme/Mrs—MM./Messrs Baril, Bellemare, de Belleval, Desbiens, Garneau, Gratton, Johnson, Leblanc, Lefebvre, Lessard, Marcoux, Ouellette (Beauce-Nord), Roy.

Commission des Finances, des Comptes publics et du Revenu—Committee on Finance, Public Accounts and Revenue:

MM./Messrs Alfred, Baril, Biron, Garneau, Garon, Goulet, Gravel, Grégoire, Jolivet, Landry, Mackasey, Mercier, Michaud, O'Gallagher, Parizeau, Raynauld, Samson, Tardif.

Commission de la Fonction publique—Committee on the Civil Service:

Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Bisaillon, Boucher, Caron, Chevette, de Belval, Dussault, Gendron, Grégoire, Jolivet, Lacoste, Le Moignan, Marchand, Marcoux, Ouellette (Hull), Picotte, Vaillancourt (Orford).

Commission de l'Industrie et du Commerce, du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche—Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game:

Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Bordeleau, Desbiens, Duhaime, Godin, Grenier, Leblanc, Mackasey, Mailloux, Marcoux, Marquis, Mercier, Michaud, Pagé, Perron, Raynauld, Tremblay.

Commission de la Justice—Committee on Justice:

MM./Messrs Alfred, Bédard, Blank, Burns, Charbonneau, Ciaccia, Clair, Fontaine, Johnson, Laberge, Lacoste, Lalonde, Marois, Samson, Shaw, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière).

Commission de la Présidence du conseil, de la Constitution et des Affaires intergouvernementales—Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs:

MM./Messrs Bertrand, Biron, Bisaillon, Burns, Fontaine, Forget, Garneau, Gosselin, Johnson, Laberge, Levesque (Bonaventure), Martel, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Paquette, Raynauld, Vaugeois.

Commission des Richesses naturelles et des Terres et Forêts—Committee on Natural Resources and Lands and Forests:

MM./Messrs Baril, Bérubé, Bordeleau, Brochu, Desbiens, Garneau, Giasson, Goulet, Grégoire, Joron, Larivière, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Mercier, O'Gallagher, Perron.

Commission des Transports, des Travaux publics et de l'Approvisionnement—Committee on Transport, Public Works and Supply:

MM./Messrs Boucher, Brassard, Dussault, Gratton, Grenier, Guay, Lefebvre, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Perron, Rancourt, Russell, Samson, Vaillancourt (Orford), Verreault.

Commission du Travail, de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration—Committee on Labour, Manpower and Immigration:

MM./Messrs Bellemare, Brochu, Chevette, Ciaccia, Couture, de Bellefeuille, Forget, Godin, Gosselin, Gravel, Jolivet, Lacoste, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Mackasey, Pagé, Roy.

M. Burns propose que le nom de M. Godin soit substitué à celui de M. Clair sur la liste des membres de la Commission de l'Assemblée nationale.

Mr Burns moved that the name of Mr Clair be replaced by that of Mr Godin on the list of members of the Committee on the National Assembly.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Bérubé:

Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière (SOQUEM), pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 2.)

By Mr Bérubé:

Annual report of the Québec Mining Exploration Company (SOQUEM), for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 2.)

Rapport annuel du ministère des Terres et Forêts, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 3.)

Annual report of the Department of Lands and Forests, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 3.)

Par M. Charron:

Rapport du Comité chargé d'étudier l'avenir des installations olympiques concernant le Village olympique.

(Document de la session n° 4.)

By Mr Charron:

Report concerning the Olympic Village prepared by the committee in charge of looking into the future of the olympic installations.

(Sessional Papers, No. 4.)

Par M. Garon:

Déclaration relative à l'article 3 (Lois du Québec 1946, chapitre 31), ordonnant le dépôt des copies de tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable de la province.

(Document de la session n° 5.)

By Mr Garon:

Statement respecting section 3 (Statutes of Québec 1946, chapter 31), ordering the tabling of copies of all the Orders in Council passed under the Act to enlarge the arable domain of the province.

(Sessional Papers, No. 5.)

Déclaration relative à l'article 17 (S.R.Q., 1964, chapitre 104), ordonnant le dépôt du rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation.

(Document de la session n° 6.)

Statement respecting section 17 (R. S.Q., 1964, chapter 104), ordering the tabling of the report containing a statement of all the sums paid under the Colonization Societies Act.

(Sessional Papers, No. 6.)

Déclaration relative à l'article 18 (S.R.Q., 1964, chapitre 104), ordonnant le dépôt des copies de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.

(Document de la session n° 7.)

Statement respecting section 18 (R. S.Q., 1964, chapter 104), ordering the tabling of copies of all the Orders in Council by which any townships or portions of townships are set apart for colonization societies.

(Sessional Papers, No. 7.)

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

M. Levesque (Bonaventure) propose:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Biron.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The Assembly resumed the debate on the inaugural message.

Mr Levesque (Bonaventure) moved:

That the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec.

The debate was adjourned on motion of Mr Biron.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 10 mars 1977

Quinze heures

Thursday, March 10th 1977

Three o'clock P.M.

Le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture», est présenté par M. Garon.

M. Garon propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill No. 13, "An Act to amend the Agricultural Abuses Act", was introduced by Mr Garon.

Mr Garon moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—107.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi n° 13 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 25, «Loi modifiant le code des professions et d'autres dispositions législatives», est présenté par M. Morin (Sauvé) et lu la première fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 25 est déferé pour étude à la Commission permanente des corporations professionnelles.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Garon:

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi des produits laitiers et de leurs succédanés.

Par M. Bérubé:

Projet de loi n° 16.—Loi modifiant la Loi du ministère des richesses naturelles.

Par M. Lazure:

Projet de loi n° 18.—Loi modifiant le Régime des allocations familiales du Québec;

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales.

Par M. Lessard:

Projet de loi n° 22.—Loi modifiant la Loi des travaux publics.

Par M. Duhaime:

Projet de loi n° 20.—Loi modifiant la Loi autorisant des prêts à certains pêcheurs commerciaux.

Bill No. 13 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill No. 25, "An Act to amend the Professional Code and other legislation", was introduced by Mr Morin (Sauvé) and read the first time.

On motion of Mr Burns, bill No. 25 was referred to the Standing Committee on Professional Corporations for consideration.

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Garon:

Bill No. 14.—An Act to amend the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act.

By Mr Bérubé:

Bill No. 16.—An Act to amend the Natural Resources Department Act.

By Mr Lazure:

Bill No. 18.—An Act to amend the Québec Family Allowances Plan;

Bill No. 11.—An Act to amend the Social Affairs Commission Act.

By Mr Lessard:

Bill No. 22.—An Act to amend the Public Works Act.

By Mr Duhaime:

Bill No. 20.—An Act to amend the Act to authorize loans to certain commercial fishermen.

Déclaration ministérielle de M. Parizeau, ministre des Finances, au sujet de la Régie des mesures anti-inflationnistes.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel des activités du Conseil supérieur de l'éducation, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 8.)

Rapport annuel du Conseil supérieur de l'éducation sur l'état et les besoins de l'éducation, pour 1975/76.

(Document de la session n° 9.)

Par M. Parizeau:

Etat des rapports et des dépenses encourues au 7 mars 1977 sur le mandat spécial autorisé depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale, pour l'année financière 1976/77.

(Document de la session n° 10.)

Par M. O'Neill:

Rapport annuel de la Régie du Grand Théâtre de Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 11.)

Rapport annuel des activités de la Commission des biens culturels du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 12.)

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion suivante de M. Levesque (Bonaventure) proposant:

«Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec com-

Ministerial declaration by the Minister of Finance, Mr Parizeau, respecting the Inflation Control Commission.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report on the activities of the Superior Council of Education, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 8.)

Annual report of the Superior Council of Education on the state and needs of education, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 9.)

By Mr Parizeau:

Statement of the reports and the expenditures incurred as at March 7th 1977 on the special warrant authorized since the adjournment of the National Assembly, for the 1976/77 fiscal year.

(Sessional Papers, No. 10.)

By Mr O'Neill:

Annual report of the Régie du Grand Théâtre de Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 11.)

Annual report of the activities of the Cultural Property Commission of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 12.)

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion by Mr Levesque (Bonaventure) proposing:

“That the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in

promettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Mackasey.

Conformément à l'article 174 du règlement, deux avis ont été remis à M. le Président pour le débat de fin de séance.

Le premier avis, de M. Giasson, afin de savoir si le programme de stabilisation des revenus sera étendu au lait industriel, à la production porcine et à la production avicole et si le Premier ministre partage entièrement l'avis du ministre de l'Agriculture que la seule solution aux problèmes de l'agriculture réside dans l'indépendance du Québec.

Le ministre de l'Agriculture a répondu au débat soulevé sur cette question.

Le deuxième avis, de M. Pagé, concernant l'approbation par le gouvernement de l'agrandissement de l'hôpital de Saint-Raymond de Portneuf.

Le ministre d'État au développement social a répondu au débat soulevé sur cette question.

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec."

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Mackasey.

In accordance with Standing Order 174, two notices were submitted to Mr President for the end of sitting debate.

The first notice, by Mr Giasson, wishing to know if the programme of stabilization of revenues will be extended to industrial milk, swine and poultry production, and if the Prime Minister fully shares the opinion of the Minister of Agriculture that the only solution to agricultural problems resides in the independence of the province of Québec.

The Minister of Agriculture replied to the debate raised on this question.

The second notice, by Mr Pagé, concerning the approval by the government of the enlarging of the Saint-Raymond hospital in Portneuf.

The Minister of State for Social Development replied to the debate raised on this question.

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Vendredi 11 mars 1977

Dix heures

Friday, March 11th 1977

Ten o'clock A.M.

Le projet de loi n° 10, «Loi modifiant la Loi sur les services de santé et les services sociaux», est présenté par M. Burns, au nom de M. Lazure.

M. Burns propose, au nom de M. Lazure, que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill No. 10, "An Act to amend the Act respecting health services and social services", was introduced by Mr Burns, on behalf of Mr Lazure.

Mr Burns moved, on behalf of Mr Lazure, that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Ciaccia, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—85.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi n° 10 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 23, «Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives», est présenté par M. Burns, au nom de M. Lazure, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Déclaration ministérielle de M. Charon, ministre délégué au Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, sur la formulation d'une politique globale du loisir québécois.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Levesque (Bonaventure):

«*Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec.*»

Le débat est ajourné sur la motion de M. Guay.

À treize heures, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Bill No. 10 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill No. 23, "An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation", was introduced by Mr Burns, on behalf of Mr Lazure, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Ministerial declaration by Mr Charon, Minister-Delegate, *Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports*, concerning the formulation of a global policy on recreation in the province of Québec.

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure):

"*That the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec.*"

The debate was adjourned on motion of Mr Guay.

At one o'clock P.M., the Assembly adjourned until Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 15 mars 1977

Quinze heures

Tuesday, March 15th 1977

Three o'clock P.M.

M. Lavoie propose que le nom de M. Caron soit substitué à celui de M. Verreault sur la liste des membres de la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Lavoie moved that the name of Mr Verreault be replaced by that of Mr Caron on the list of members of the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—91.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTION:—M./Mr Grégoire.—1.

Le projet de loi n° 19, «Loi sur les parcs», est présenté par M. Duhaime, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lévesque (Taillon):

Copies de tous les arrêtés en conseil faits depuis le 1^{er} janvier 1976, en rapport avec le Bureau de l'éditeur officiel du Québec (1969, c. 26, a. 142, édicté par a. 6).

(Document de la session n° 13.)

Par M. Garon:

Rapport annuel du ministère de l'Agriculture, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 14.)

Par M. Tardif:

Rapport semi-annuel du Bureau d'assainissement des eaux du Québec métropolitain, au 30 septembre 1976.

(Document de la session n° 15.)

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Levesque (Bonaventure):

«Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec.»

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Bill No. 19, "Parks Act", was introduced by Mr Duhaime, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following documents were tabled:

By Mr Lévesque (Taillon):

Copies of all Orders in Council passed since January 1st 1976, concerning the Office of the Québec Official Publisher (1969, c. 26, s. 142, enacted by s. 6).

(Sessional Papers, No. 13.)

By Mr Garon:

Annual report of the Department of Agriculture, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 14.)

By Mr Tardif:

Semi-annual report of the Greater Québec Water Purification Board, as at September 30th 1976.

(Sessional Papers, No. 15.)

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure):

"That the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec."

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Raynauld.

À vingt-deux heures cinq minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Raynauld.

At five minutes past ten o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 16 mars 1977

Quinze heures

Wednesday, March 16th 1977

Three o'clock P.M.

Déclaration ministérielle de M. Couture, ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre et ministre de l'Immigration, visant à donner certaines précisions sur la participation des immigrants au sein d'un organisme consultatif.

Ministerial declaration by the Minister of Labour and Manpower and Minister of Immigration, Mr Couture, for the purpose of giving certain details concerning the participation of immigrants in an advisory organization.

Déclaration ministérielle de M. O'Neill, ministre des Affaires culturelles et ministre des Communications, concernant le projet d'un conseil national de la culture.

Ministerial declaration by the Minister of Cultural Affairs and Minister of Communications, Mr O'Neill, concerning the project of a *conseil national de la culture*.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Parizeau:

Copie d'un arrêté en conseil, en date du 16 mars 1977, concernant l'application de la Loi concernant les mesures anti-inflationnistes.

(Document de la session n° 16.)

The following documents were tabled:

By Mr Parizeau:

Copy of an Order in Council, dated March 16th 1977, concerning the application of the Act respecting anti-inflation measures.

(Sessional Papers, No. 16.)

Par M. Tardif:

Rapport du Groupe d'étude sur le rôle d'évaluation de la Communauté Urbaine de Montréal (CUM).

(Document de la session n° 17.)

Par M. Lévesque (Taillon):

Directives du Premier ministre aux membres du Conseil exécutif concernant les conflits d'intérêts, accompagnées des déclarations faites conformément à ces directives.

(Document de la session n° 18.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 17, «Loi modifiant le Régime de rentes du Québec», est présenté par M. Lazure, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Biron:

Quelles sont les mesures que le gouvernement a prises pour venir en aide à la petite et moyenne entreprise face aux frais de conversion au système métrique?

Réponse de M. Tremblay:

La Loi des poids et mesures est une loi fédérale. Il appartient donc au gouvernement fédéral de prendre les mesures financières directes pour venir en aide à la petite et moyenne entreprise face aux frais de conversion au système métrique.

Cependant, le Bureau de Normalisation du Québec offre aux associations et à l'industrie en général des conférenciers qui fournissent les informations sur la conversion au système métrique.

By Mr Tardif:

Report of the Study Group on the valuation roll of the Montreal Urban Community (MUC).

(Sessional Papers, No. 17.)

By Mr Lévesque (Taillon):

Directives given by the Prime Minister to the Members of the Executive Council respecting conflicts of interests, together with the statements made in accordance with such directives.

(Sessional Papers, No. 18.)

With the unanimous consent of the Assembly, bill No. 17, "An Act to amend the Québec Pension Plan", was introduced by Mr Lazure, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Biron:

What measures has the government taken to assist the average and smaller industries as regards the costs incurred by the conversion to the metric system?

Answer by Mr Tremblay:

The Weights and Measures Act being a federal act, it is therefore the responsibility of the federal government to take direct financial measures to assist the average and smaller industries faced with the cost of conversion to the metric system.

However, the Québec Standards Bureau offers to associations and industries in general the services of lecturers who provide information on the conversion to the metric system.

Le BNQ met également à la disposition des chefs d'entreprises une série de publications sur le sujet.

Un projet d'entente en élaboration actuellement avec le gouvernement fédéral permettrait de récupérer quelque \$70,000.00 au chapitre des programmes d'information et de renseignement.

Question de M. Biron:

1. Du 22 novembre 1976 au 1^{er} mars 1977, le gouvernement a-t-il effectué des emprunts temporaires auprès d'un ou plusieurs organismes gouvernementaux ou sociétés d'État?

2. Dans l'affirmative, quel est, dans chaque cas, le montant de l'emprunt, sa durée et le taux d'intérêt ainsi que les raisons invoquées pour effectuer ces emprunts?

Réponse de M. Parizeau:

Non.

Question de M. Ciaccia:

1. Quels sont les nom, prénoms et adresse des directeurs et officiers de la maison Communiplex dont le siège social est situé à 491, rue Vitré ouest, Montréal?

2. À quelle date cette entreprise a-t-elle été incorporée?

3. Cette firme s'est-elle toujours conformée à la Loi des renseignements sur les compagnies (S.R.Q. 1964, c. 273, a. 4) laquelle prévoit la production d'un rapport annuel?

4. À quelle date le dernier rapport a-t-il été produit?

Réponse de Mme Payette:

1. Les directeurs et officiers de la compagnie COMMUNIPLEX LTEE sont tels qu'il appert au dernier rapport annuel produit pour l'année 1976:

Bernard Côté, président,
909, Pierre-Joffrion, Boucherville.

The QSB also puts to the disposal of heads of business firms a series of publications on the subject.

The project of an agreement presently being drawn up with the federal government would allow a recovery of some \$70,000.00 as regards data and information programmes.

Question by Mr Biron:

1. Has the government made any temporary borrowings from one or several government bodies or corporations from November 22nd 1976 to March 1st 1977?

2. If so, what is, in each case, the amount of the loan, its term and the rate of interest as well as the reasons put forward to make such loans?

Answer by Mr Parizeau:

No.

Question by Mr Ciaccia:

1. What are the names, surnames and addresses of the directors and officers of the firm Communiplex the head office of which is located at 491 Vitré Street West, Montreal?

2. On what date was this firm incorporated?

3. Did this firm always comply with the requirements of the Companies Information Act (R.S.Q. 1964, c. 273, s. 4) which provides for the producing of an annual report?

4. On what date was the last report filed?

Answer by Mrs Payette:

1. The names of the directors and officers of the firm COMMUNIPLEX LTD are those shown in the last annual report for 1976:

Bernard Côté, President,
909 Pierre-Joffrion, Boucherville.

Aimé Lacombe, vice-président,
2150 ouest, Maisonneuve, app. 309,
Montréal.

Pierre Lalande, secrétaire,
522, Lartigue, Laval.

2. La compagnie a été constituée en corporation le 11 juin 1973, aux termes de la première partie de la Loi sur les corporations canadiennes.

3. La compagnie s'est toujours conformée aux exigences de la Loi des renseignements sur les compagnies (S.R.Q. 1964, c. 273, c. 4).

4. Le dernier rapport annuel produit est pour l'année 1976 et a été reçu au service des Compagnies, le 2 septembre 1976.

Question de M. Garneau:

Quel était, en date du 8 mars 1977, le montant total des obligations d'épargne du Québec en circulation?

Réponse de M. Parizeau:

\$705,054,400.00.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Biron:

1. Quel est le montant du surplus ou du déficit d'opérations enregistré chaque année par la compagnie Sidbec-Dosco, depuis sa prise en charge par le gouvernement?

2. Pour chacune de ces années, quelle a été la contribution directe ou indirecte du gouvernement de la province, y compris les garanties d'emprunt?

3. Quelle est la contribution que la compagnie s'attend de recevoir du gouvernement au cours des trois prochaines années?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

Aimé Lacombe, Vice-president,
2150 Maisonneuve West, apt 309,
Montreal.

Pierre Lalande, Secretary,
522 Lartigue, Laval.

2. The company was incorporated on June 11th 1973, in accordance with the first part of the Canadian Corporations Act.

3. The company always complied with the requirements of the Companies Information Act (R.S.Q. 1964, c. 273, s. 4).

4. The last annual report covered the year 1976 and was received by the Companies Service on September 2nd 1976.

Question by Mr Garneau:

What was the total amount of the Québec savings bonds in circulation as at March 8th 1977?

Answer by Mr Parizeau:

\$705,054,400.00.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Biron:

1. What is the amount of the operating surplus or deficit registered each year by the firm Sidbec-Dosco since it was taken over by the government?

2. For each of these years, what has been the direct or indirect contribution of the provincial government, including the guaranteed loans?

3. What contribution does the firm expect to receive from the government during the next three years?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

M. Tremblay dépose ledit document.

(Document de la session n° 19.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Biron:

Du 15 novembre 1976 au 1^{er} mars 1977, quel est le montant total par jour des obligations d'épargne que le gouvernement a été dans l'obligation de racheter?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Parizeau dépose ledit document.

(Document de la session n° 20.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Russell:

1. Le gouvernement a-t-il fait une offre pour l'achat des propriétés de la Gorton Pew Limited aux Îles-de-la-Madeleine?

2. Dans l'affirmative, à quelles fins cet achat a-t-il été fait et quel prix le gouvernement a-t-il décidé de déboursier pour ces propriétés?

3. Quelle est la firme d'experts qui a fait l'évaluation de ces biens et quel est le montant de son évaluation?

4. Quel a été le coût d'achat de chacun des bateaux?

5. Quel sera le coût de la rénovation de chacun de ces bateaux?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

Mr Tremblay tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 19.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Biron:

What is the total daily amount of savings bonds the government was compelled to buy back from November 15th 1976 to March 1st 1977?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Parizeau tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 20.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Russell:

1. Has the government made an offer to purchase the properties of Gorton Pew Limited, in the Magdalen Islands?

2. If so, for what purposes was this purchase made and what amount has the government decided to pay for such properties?

3. What firm of experts was entrusted with the task of assessing these properties and what is the amount of the assessment?

4. What was the purchase price of each boat?

5. What will be the restoration cost of each boat?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

M. Tremblay dépose ledit document.

(Document de la session n° 21.)

Sur la motion de M. Biron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de ou des arrêtés en conseil créant un comité d'étude de l'industrie de l'acier au Québec et sur les entreprises qui y sont engagées telles SIDBEC-DOSCO et QUÉBEC STEEL PRODUCTS.

M. Tremblay dépose ledit document.

(Document de la session n° 22.)

Sur la motion de M. Le Moignan, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute la correspondance échangée entre le ministre des Communications du gouvernement fédéral et le ministre des Communications du Québec au sujet de la conférence fédérale-provinciale sur les communications qui doit avoir lieu, à la fin du mois de mars 1977, à Edmonton.

M. O'Neill dépose ledit document.

(Document de la session n° 23.)

Sur la motion de M. Raynauld, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la réglementation gouvernementale annoncée le 2 février 1977 par le ministre d'État au développement économique concernant la politique d'achat dans les secteurs public et parapublic.

M. Landry dépose ledit document.

(Document de la session n° 24.)

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Levesque (Bonaventure):

Mr Tremblay tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 21.)

On motion of Mr Biron,—

Ordered, that there be tabled:

A copy of one or more orders in council appointing a study committee on the steel industry in the province of Québec and on industries engaged therein such as SIDBEC-DOSCO and QUÉBEC STEEL PRODUCTS.

Mr Tremblay tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 22.)

On motion of Mr Le Moignan,—

Ordered, that there be tabled:

A copy of all the correspondence exchanged between the Minister of Communications of the federal government and the Minister of Communications of the province of Québec concerning the federal-provincial conference on Communications which is to be held in Edmonton at the end of March 1977.

Mr O'Neill tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 23.)

On motion of Mr Raynauld,—

Ordered, that there be tabled:

A copy of the government regulations announced on February 2nd 1977 by the Minister of State for Economic Development concerning the purchasing policy in the public and parapublic sectors.

Mr Landry tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 24.)

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure):

«*Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec.*»

Le débat est ajourné sur la motion de M. Gratton.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

"That the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec."

The debate was adjourned on motion of Mr Gratton.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 17 mars 1977

Quinze heures

M. Bellemare propose:

Que des condoléances soient adressées aux membres de la famille de M. Hubert Aquin à l'occasion du décès de ce dernier.

La motion est adoptée.

Le projet de loi n° 27, «Loi modifiant la Loi des mines», est présenté par M. Bérubé.

M. Bérubé propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Thursday, March 17th 1977

Three o'clock P.M.

Mr Bellemare moved:

That a message of sympathy be forwarded to the members of the family of Mr Hubert Aquin on the occasion of their deep loss.

The motion was adopted.

Bill No. 27, "An Act to amend the Mining Act", was introduced by Mr Bérubé.

Mr Bérubé moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Picotte, Proulx, Raynauld, Roy, Russell, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—92.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi n° 27 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Levesque (Bonaventure):

«*Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec.*»

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Forget.

Bill No. 27 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure):

“*That the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec.*”

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Forget.

À vingt-deux heures cinquante minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At fifty minutes past ten o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Vendredi 18 mars 1977

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Parizeau:

Déclaration relative aux remises faites par le lieutenant-gouverneur en conseil, des taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois fiscales ou à l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu (L.Q. 1972, c. 22, a. 94).

(Document de la session n° 25.)

Copie de la lettre adressée, le 11 mars 1977, par M. Jacques Parizeau, ministre des Finances, à un certain nombre de maires et de conseillers municipaux, au sujet de la Loi concernant les mesures anti-inflationnistes.

(Document de la session n° 26.)

Par M. Couture:

La liste des membres du Comité consultatif de l'immigration du Québec.

(Document de la session n° 27.)

Friday, March 18th 1977

Ten o'clock A.M.

The following documents were tabled:

By Mr Parizeau:

A statement respecting the remissions made by the Lieutenant-Governor in Council, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or for any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of a fiscal law or to the management of any public work producing a toll or revenue (S.Q. 1972, c. 22, s. 94).

(Sessional Papers, No. 25.)

Copy of the letter forwarded by the Minister of Finance, Mr Parizeau, on March 11th 1977, to a certain number of mayors and town councillors, concerning the Act respecting anti-inflation measures.

(Sessional Papers, No. 26.)

By Mr Couture:

The list of the members of the Advisory Committee on immigration of the province of Québec.

(Sessional Papers, No. 27.)

Par M. le Président:

Les modifications au règlement concernant les allocations des députés adopté en vertu de l'article 101b de la Loi de la Législature (L.Q. 1974, c. 7), approuvées par la Commission de régie interne le 20 octobre 1976.

(Document de la session n° 28.)

M. Burns donne l'avis suivant:

La Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siègera au Salon Rouge les 22, 23, 24, 29, 30 et 31 mars 1977, concernant l'aménagement de la Colline parlementaire.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Levesque (Bonaventure):

«*Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec.*»

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lacoste.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est,—

Résolu que la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siège les 22, 23, 24, 29, 30 et 31 mars 1977, même si le débat sur le message inaugural n'est pas terminé.

By Mr President:

The amendments made to the regulation concerning the payment of allowances to the Members, adopted in accordance with section 101b of the Legislature Act (S.Q. 1974, c. 7) and approved by the Commission of the Internal Economy on October 20th 1976.

(Sessional Papers, No. 28.)

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Transport, Public Works and Supply will sit on March 22nd, 23rd, 24th, 29th, 30th and 31st 1977, in the Red Room, concerning the development of the parliamentary hill.

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure):

“*That the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec.*”

The debate was adjourned on motion of Mr Lacoste.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of M. Burns,—

Resolved, that the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply do sit on March 22nd, 23rd, 24th, 29th, 30th and 31st 1977, even if the debate on the inaugural message is not concluded.

À treize heures, l'Assemblée s'ajour-
ne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At one o'clock P.M., the Assembly
adjourned until Tuesday, at three
o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 22 mars 1977

Quinze heures

Tuesday, March 22nd 1977

Three o'clock P.M.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Une étude de l'Office des professions du Québec, intitulée: «L'évolution du professionnalisme au Québec».

(Document de la session n° 29.)

Par M. O'Neill:

Rapport annuel du ministère des Affaires culturelles, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 30.)

Rapport du Groupe de travail sur l'Institut d'histoire et de civilisation du Québec.

(Document de la session n° 31.)

Par M. Burns, au nom de M. Tardif:

Troisième tranche du rapport de la Commission de la refonte des lois municipales, incluant le livre troisième du futur Code des municipalités portant

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

A survey carried out by the Québec Professions Board, entitled: "L'évolution du professionnalisme au Québec".

(Sessional Papers, No. 29.)

By Mr O'Neill:

Annual report of the Department of Cultural Affairs, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 30.)

Report of the Study Group on the Institut d'histoire et de civilisation du Québec.

(Sessional Papers, No. 31.)

By Mr Burns, on behalf of Mr Tardif:

The third part of the report by the Commission on the revision of Municipal Laws, dated December 1976, including volume three of the future

sur l'administration financière de la municipalité, en date de décembre 1976.

(Document de la session n° 32.)

Par M. Burns, au nom de M. Bédard:

Liste des commissions sous le grand sceau délivrées aux employés publics pendant l'année 1976 (S.R.Q. 1964, c. 12, a. 6).

(Document de la session n° 33.)

M. Burns propose que la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siège après les affaires courantes aujourd'hui, au Salon Rouge, concernant l'aménagement de la Colline parlementaire.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Russell, Samson, Shaw, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—94.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Levesque (Bonaventure):

Municipalities Code concerning the financial administration of the municipality.

(Sessional Papers, No. 32.)

By Mr Burns, on behalf of Mr Bédard:

List of commissions under the Great Seal issued to officers in the civil service during 1976 (R.S.Q. 1964, c. 12, s. 6).

(Sessional Papers, No. 33.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply do sit today following Routine Business, in the Red Room, respecting the development of the parliamentary hill.

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure):

«*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec. »

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charbonneau.

À vingt-deux heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

“*That* the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec.”

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Charbonneau.

At ten forty-five o'clock P.M., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 23 mars 1977

Quinze heures

Le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale», est présenté par M. Burns et lu la première fois.

M. Burns propose que le projet de loi soit déposé pour étude à la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Wednesday, March 23rd 1977

Three o'clock P.M.

Bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act", was introduced by Mr Burns and read the first time.

Mr Burns moved that the bill be referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs for consideration.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—69.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Russell, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Vailancourt (Orford), Verreault.—35.

En conséquence, le projet de loi n° 2 est déferé pour étude à la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales.

M. Parizeau dépose les documents suivants:

Volumes 1 et 2 des comptes publics de la province de Québec, pour l'année financière terminée le 31 mars 1976.

(Document de la session n° 34.)

États financiers du Québec, pour l'année financière terminée le 31 mars 1976.

(Document de la session n° 35.)

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Grenier:

1. À quel prix la Régie des installations olympiques a-t-elle fixé la location du vélodrome?

2. Existe-t-il des prix différents pour les spectacles donnés par les professionnels et par les amateurs?

Réponse de M. Charron:

1. Le prix de base pour la location du vélodrome est de trois mille dollars (\$3,000.00) par jour d'activités pour les organismes à but lucratif.

2. Pour les organismes à but non lucratif, le prix de base est réduit de moitié soit de mille cinq cents dollars (\$1,500.00) par jour d'activités.

Bill No. 2 was accordingly referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs for consideration.

Mr Parizeau tabled the following documents:

Volumes 1 and 2 of the Public Accounts of the province of Québec, for the fiscal year ended March 31st 1976.

(Sessional Papers, No. 34.)

Financial statements of Québec, for the fiscal year ended March 31st 1976.

(Sessional Papers, No. 35.)

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Grenier:

1. At what price has the Régie des installations olympiques settled the leasing of the velodrome?

2. Are the prices different for exhibitions by professional and by amateur performers?

Answer by Mr Charron:

1. The basic rate for the leasing of the velodrome is three thousand dollars (\$3,000.00) per operating day for profit-seeking organizations.

2. In the case of non-profit organizations, the basic rate is reduced by half, namely one thousand five hundred dollars (\$1,500.00) per operating day.

Dans certains cas, par exemple pour la Fédération du cyclisme du Québec, qui tient des séances d'entraînement hors horaire, le prix est limité aux frais directs reliés à l'événement.

Question de M. Shaw:

1. Le gouvernement a-t-il entrepris une étude pour la construction d'un hôpital dans la région de l'Outaouais?

2. Dans l'affirmative:

a) où sera situé cet hôpital;

b) quel est le nombre de lits envisagé pour cet hôpital;

c) quand débiteront les travaux de construction?

Réponse de M. Lazure:

1. Oui.

2. a) À Gatineau;

b) indéterminé pour l'instant;

c) indéterminé pour l'instant.

Question de M. Shaw:

1. Le gouvernement a-t-il entrepris une étude pour la construction d'un hôpital dans le district électoral de Chambly?

2. Le cas échéant, quel est le nombre de lits envisagé pour cet hôpital?

Réponse de M. Lazure:

1. Non.

Question de M. Mailloux:

1. Le gouvernement envisage-t-il la possibilité de délivrer des permis à des services aériens opérant entièrement en territoire québécois?

2. A-t-il reçu des demandes à cette fin de la part de certaines personnes ou entreprises depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 10 mars 1977?

3. Si oui, quels sont leurs noms et adresses?

In certain cases, as the *Fédération du cyclisme du Québec* for example, which holds out of hours training sessions, the amount is limited to the direct costs related to the event.

Question by Mr Shaw:

1. Has the government undertaken a survey for the construction of a hospital in the Outaouais region?

2. If so:

(a) where will be located such hospital;

(b) what is the anticipated number of beds;

(c) when will the construction begin?

Answer by Mr Lazure:

1. Yes.

2. (a) At Gatineau;

(b) undetermined for the time being;

(c) undetermined for the time being.

Question by Mr Shaw:

1. Has the government undertaken a survey for the construction of a hospital in the electoral district of Chambly?

2. If so, what is the number of beds anticipated for such hospital?

Answer by Mr Lazure:

1. No.

Question by Mr Mailloux:

1. Is the government considering the possibility of issuing licences to air services operating entirely in Québec territory?

2. Has the government received any requests from certain individuals or firms to this effect from November 26th 1976 to March 10th 1977?

3. If so, what are their names and addresses?

Réponse de M. Lessard:

1. Dans le cadre de la réorganisation du service aérien au ministère des Transports, le ministre responsable a demandé à ses fonctionnaires d'étudier entre autres cette question.

2. Oui.

3. M. Raymond Boisvert,
Air Ray Inc.,
Saint-Ludger,
Beauce-Sud, Québec.

Sur la motion de M. Caron, il est—
Résolu qu'il soit présenté à l'honorable lieutenant-gouverneur une adresse le priant de faire déposer:

Copie de tous les arrêtés en conseil adoptés depuis le 27 novembre 1976 jusqu'au 8 mars 1977, et que le gouvernement mette ensuite en application le principe de déposer régulièrement les arrêtés en conseil au fur et à mesure de leur adoption, ceci afin de respecter le droit du public à l'information.

M. Lévesque (Taillon) dépose ledit document.

(Document de la session n° 36.)

Sur la motion de M. Burns, la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siège immédiatement au Salon Rouge, pour l'étude de l'aménagement de la Colline parlementaire.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Levesque (Bonaventure):

«*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économi-

Answer by Mr Lessard:

1. Within the framework of the reorganization of the air transport service at the Department of Transport, the Minister has asked his personnel to examine this matter among others.

2. Yes.

3. Mr Raymond Boisvert,
Air Ray Inc.,
Saint-Ludger,
Beauce-South, Québec.

On motion of Mr Caron,—
Resolved, that a humble Address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor praying him to cause to be tabled:

A copy of all the Orders in Council adopted from November 27th 1976 to March 8th 1977 and that the government do put into application afterwards the principle of tabling regularly the Orders in Council as they are adopted in order to respect the right of the public to information.

Mr Lévesque (Taillon) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 36.)

On motion of Mr Burns, the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply will sit immediately in the Red Room, to examine the development of the parliamentary hill.

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure):

“*That* the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec

que et le progrès social et culturel du Québec. »

Le débat est ajourné sur la motion de M. Bellemare.

À dix-sept heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Laurin, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec."

The debate was adjourned on motion of Mr Bellemare.

At five forty-five o'clock P.M., on motion of Mr Laurin, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 24 mars 1977

Quinze heures

Thursday, March 24th 1977

Three o'clock P.M.

Sur la motion de M. Burns, les noms des députés suivants sont changés sur la liste des membres des commissions permanentes ci-après: le nom de M. Bisaillon est substitué à celui de M. Gravel à la Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration; le nom de M. Gravel est substitué à celui de M. Bisaillon à la Commission de la fonction publique; le nom de M. Mercier est substitué à celui de M. Boucher à la Commission de l'agriculture; le nom de M. Boucher est substitué à celui de M. Mercier à la Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche; le nom de M. Charron est substitué à celui de M. Laplante à la Commission des affaires sociales et le nom de M. Charron est substitué à celui de M. Godin à la Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications.

M. Lavoie propose que le nom de M. Verreault soit substitué à celui de M. Caron sur la liste des membres de la

On motion of Mr Burns, the names of the following members were changed on the list of members of the Standing Committees as follows: the name of Mr Gravel was replaced by that of Mr Bisaillon on the Committee on Labour, Manpower and Immigration; the name of Mr Bisaillon was replaced by that of Mr Gravel on the Committee on the Civil Service; the name of Mr Boucher was replaced by that of Mr Mercier on the Committee on Agriculture; the name of Mr Mercier was replaced by that of Mr Boucher on the Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game; the name of Mr Laplante was replaced by that of Mr Charron on the Committee on Social Affairs and the name of Mr Godin was replaced by that of Mr Charron on the Committee on Education, Cultural Affairs and Communications.

Mr Lavoie moved that the name of Mr Caron be replaced by that of Mr Verreault on the list of members of the

Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Standing Committee on Transport, Public Works and Supply.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Russell, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—99.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTION:—M./Mr Grégoire.—1.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

By Mr Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des administrateurs agréés du Québec, pour l'année 1975/76.

Annual report of the Professional Corporation of Chartered Administrators of Québec, for 1975/76.

(Document de la session n° 37.)

(Sessional Papers, No. 37.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec, pour l'année 1975/76.

Annual report of the Professional Corporation of Nursing Assistants of Québec, for 1975/76.

(Document de la session n° 38.)

(Sessional Papers, No. 38.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des conseillers d'orientation du Québec, pour l'année 1975/76.

Annual report of the Professional Corporation of Guidance Counsellors of Québec, for 1975/76.

(Document de la session n° 39.)

(Sessional Papers, No. 39.)

Rapport annuel de l'Ordre des podiatres du Québec, pour l'année 1975/76.
(Document de la session n° 40.)

Par M. Couture:

Programmes d'emplois d'étudiants pour l'été 1977, préparés par le ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre.
(Document de la session n° 41.)

Par M. Lessard:

Copie d'une lettre adressée le 17 mars 1977 à M. Otto Lang, ministre des Transports du gouvernement fédéral, par M. Lucien Lessard, ministre des Transports du Québec, concernant le dossier de la Compagnie Cast North America Limitée.

(Document de la session n° 42.)

Sur la motion de M. Burns, la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siégera à compter de seize heures quarante-cinq minutes et continuera de siéger ce soir au Salon Rouge, pour l'étude de l'aménagement de la Colline parlementaire.

Conformément au paragraphe 6 de l'article 10 du règlement, M. le Président convoque une conférence des leaders parlementaires des partis reconnus, à la Salle 193 «A» aujourd'hui, à dix-huit heures.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Levesque (Bonaventure):

«Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec.»

Annual report of the Order of Podiatrists of Québec, for 1975/76.
(Sessional Papers, No. 40.)

By Mr Couture:

Student employment programmes for the summer of 1977, prepared by the Department of Labour and Manpower.
(Sessional Papers, No. 41.)

By Mr Lessard:

Copy of a letter dated March 17th 1977, forwarded to Mr Otto Lang, Minister of Transport in the federal government, by Mr Lucien Lessard, Minister of Transport of the province of Québec, concerning the file on Cast North America Company Limited.

(Sessional Papers, No. 42.)

On motion of Mr Burns, the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply will sit at four forty-five o'clock P.M. and will continue to sit this evening in the Red Room, to examine the development of Parliament Hill.

In accordance with paragraph 6 of Standing Order 10, Mr President convened a conference with the House Leaders of the recognized parties today, at six o'clock P.M., in Room 193 "A".

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and on the following motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure):

"That the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec."

M. Lavoie propose:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement en tant que pouvoir exécutif pour son ingérence continue dans les droits, prérogatives et privilèges de cette Assemblée représentant le pouvoir législatif, ouvrant ainsi la porte à l'arbitraire.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Le débat est suspendu.

M. le Président s'exprime comme suit:

À la suite de la conférence des leaders parlementaires, l'entente suivante a été prise quant à la répartition du temps de la séance de ce soir, savoir: les députés de Sherbrooke, de Portneuf et de D'Arcy-McGee pourront parler pendant vingt-cinq minutes; le député de Maskinongé pendant quinze minutes; le député d'Argenteuil pendant dix minutes et le Ministre délégué au Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports pendant une heure, après quoi les deux motions de censure seront mises aux voix.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, cette entente est adoptée et devient un ordre de l'Assemblée.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Levesque (Bonaventure):

«*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement pour avoir manqué à sa responsabilité de maintenir et de créer la

Mr Lavoie moved:

That the Assembly do censure the government as the executive power for its unceasing interference in the rights, prerogatives and privileges of this Assembly which represents the legislative power, thus opening the door to arbitrary action.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

The debate was suspended.

Mr President expressed himself as follows:

Following the conference with the House Leaders, an agreement was reached as to the distribution of the time for this evening's sitting, namely: the Members for Sherbrooke, Portneuf and D'Arcy-McGee may speak for twenty-five minutes; the Member for Maskinongé for fifteen minutes; the Member for Argenteuil for ten minutes and the Minister-Delegate, Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports for one hour, after which time the two motions of non-confidence will be put to the vote.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, this agreement was adopted and became an Order of the Assembly.

The Assembly resumed the debate on the inaugural message and the following motions of non-confidence:

By Mr Levesque (Bonaventure):

“*That* the Assembly do censure the government for having failed in its responsibility of maintaining and creating

confiance dans l'avenir du Québec compromettant ainsi l'avenir économique et le progrès social et culturel du Québec. »

De M. Lavoie:

«*Que cette Assemblée blâme le gouvernement en tant que pouvoir exécutif pour son ingérence continue dans les droits, prérogatives et privilèges de cette Assemblée représentant le pouvoir législatif, ouvrant ainsi la porte à l'arbitraire.* ».

Le débat est terminé.

Les motions de censure sont alors mises aux voix.

La motion de censure de M. Levesque (Bonaventure) est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Ciaccia, Garneau, Giasson, Goldbloom, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Saindon, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—18.

Contre—Nays:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charon, Chevrette, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Failu, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Paquette, Parizeau, Payette, Peron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—55.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Brochu, Cordeau, Fontaine, Goulet, Grenier, Le Moignan, Roy, Russell, Shaw.—11.

La motion de censure de M. Lavoie est rejetée, les voix se divisant comme suit:

an atmosphere of confidence in the future of the province of Québec thus jeopardizing the economic future and the social and cultural progress of the province of Québec."

By Mr Lavoie:

"*That the Assembly do censure the government as the executive power for its unceasing interference in the rights, prerogatives and privileges of this Assembly which represents the legislative power, thus opening the door to arbitrary action.*".

The debate was concluded.

The motions of non-confidence were then put to the vote.

The motion of non-confidence by Mr Levesque (Bonaventure) was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Brochu, Ciaccia, Cordeau, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Russell, Saindon, Shaw, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—29.

Contre—Nays:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charon, Chevrette, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Paquette, Parizeau, Payette, Peron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—55.

ABSTENTION:—M/Mr Roy—.1.

Conformément à l'article 174 du règlement, un avis a été remis à M. le Président par M. Mackasey, pour le débat de fin de séance sur le sujet suivant, savoir:

Est-ce que le gouvernement a l'intention de respecter les droits de la langue anglaise à l'Assemblée nationale, tels qu'ils sont garantis par l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, c'est-à-dire le droit de parler la langue de plus d'un million de Québécois et le droit pour ces gens de prendre connaissance des lois et règlements dans leur langue?

Le ministre d'État au développement culturel a répondu au débat soulevé sur cette question.

À vingt-trois heures quinze minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

In accordance with Standing Order 174, a notice was submitted to Mr President for the end of sitting debate, by Mr Mackasey on the following subject, namely:

Does the government intend to respect the rights of the English language in the National Assembly as guaranteed in section 133 of The British North America Act, that is to say the right to speak the language of over one million Quebecers and the right for these people to be informed of the acts and regulations in their own language?

The Minister of State for Cultural Development replied to the debate raised on this question.

At eleven-fifteen o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Vendredi 25 mars 1977

Dix heures

Friday, March 25th 1977

Ten o'clock A.M.

M. Lavoie propose que le nom de M. Caron soit substitué à celui de M. Verreault sur la liste des membres de la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Lavoie moved that the name of Mr Verreault be replaced by that of Mr Caron on the list of members of the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Ciaccia, Garneau, Giasson, Goldbloom, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Picotte, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—17.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTIONS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Gendron, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Rancourt, Roy, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—63.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 3.—Loi concernant certains immeubles loués.

Par M. Burns, au nom de M. Garon:

Projet de loi n° 4.—Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte.

M. Tremblay dépose le document suivant:

Comptes économiques du Québec, revenus et dépenses, estimations annuelles 1961-1975, préparés par le ministère de l'Industrie et du Commerce.

(Document de la session n° 43.)

M. Bérubé propose que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi du ministère des richesses naturelles», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, en conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 16 est envoyé pour étude, article par article, à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Bérubé propose que le projet de loi n° 27, «Loi modifiant la Loi des mines», soit maintenant lu la deuxième fois.

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Tardif:

Bill No. 3.—An Act respecting certain leased immovables.

By Mr Burns, on behalf of Mr Garon:

Bill No. 4.—An Act to amend the Crop Insurance Act.

Mr Tremblay tabled the following document:

Economic accounts of the province of Québec, revenues and expenditures, annual estimates for the 1961-1975 period, prepared by the Department of Industry and Commerce.

(Sessional Papers, No. 43.)

Mr Bérubé moved that bill No. 16, "An Act to amend the Natural Resources Department Act", be now read the second time.

And a debate arising.

The motion was then adopted, the bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 16 was committed for section by section examination, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

Mr Bérubé moved that bill No. 27, "An Act to amend the Mining Act", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, en conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 27 est envoyé pour étude, article par article, à la commission plénière.

À treize heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

And a debate arising.

The motion was then adopted, the bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 27 was referred to the Committee of the Whole for section by section examination.

At ten minutes past one o'clock P.M., the Assembly adjourned until Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 29 mars 1977

Quinze heures

Tuesday, March 29th 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 214.—Loi concernant Alliance Sécurité Blindé (Division Québec) Ltée;

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Newtrend Development Corporation.
(*Document de la session n° 44.*)

M. Burns propose que les règles de pratique concernant les avis soient suspendues quant aux projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 201.—Loi concernant Ultra Development Corporation;

Projet de loi n° 212.—Loi concernant Centrap (Mitis) inc.;

Projet de loi n° 217.—Loi concernant Fides Development Corporation;

Projet de loi n° 218.—Loi concernant Forward Development Corporation;

Mr Burns tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following private bills:

Bill No. 214.—An Act respecting Alliance Sécurité Blindé (Division Québec) Ltée;

Bill No. 219.—An Act respecting Newtrend Development Corporation.
(*Sessional Papers, No. 44.*)

Mr Burns moved that the Rules of Procedure respecting the notices concerning the following private bills, be suspended:

Bill No. 201.—An Act respecting Ultra Development Corporation;

Bill No. 212.—An Act respecting Centrap (Mitis) inc.;

Bill No. 217.—An Act respecting Fides Development Corporation;

Bill No. 218.—An Act respecting Forward Development Corporation;

Projet de loi n° 222.—Loi concernant la succession de Lucien Baril.

La motion est adoptée.

En conséquence, M. Burns dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés n^{os} 201, 212, 217, 218 et 222.

(*Document de la session n° 45.*)

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est—

Résolu que deux commissions puissent siéger aujourd'hui pendant que l'Assemblée sera en séance, soit: la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement et la Commission de l'Assemblée nationale.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 214, «Loi concernant Alliance Sécurité Blindé (Division Québec) Ltée», est présenté par M. Bisailon et lu la première fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi privé n° 214 est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement.

Du consentement unanime de l'Assemblée, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Johnson:

Projet de loi n° 201.—Loi concernant Ultra Development Corporation;

Projet de loi n° 217.—Loi concernant Fides Development Corporation;

Projet de loi n° 218.—Loi concernant Forward Development Corporation;

Bill No. 222.—An Act respecting the Lucien Baril estate.

The motion was adopted.

Mr Burns accordingly tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on private bills Nos. 201, 212, 217, 218 and 222.

(*Sessional Papers, No. 45.*)

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns,—

Resolved, that two Committees may sit today while the Assembly will be sitting, namely: the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply and the Committee on the National Assembly.

With the unanimous consent of the Assembly, private bill No. 214, "An Act respecting Alliance Sécurité Blindé (Division Québec) Ltée", was introduced by Mr Bisailon and read the first time.

On motion of Mr Burns, private bill No. 214 was referred for public hearings and section by section examination to the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply.

With the unanimous consent of the Assembly, the following private bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Johnson:

Bill No. 201.—An Act respecting Ultra Development Corporation;

Bill No. 217.—An Act respecting Fides Development Corporation;

Bill No. 218.—An Act respecting Forward Development Corporation;

Projet de loi n° 219.—Loi concernant
Newtrend Development Corporation.

Par M. Marquis:

Projet de loi n° 212.—Loi concernant
Centrap (Mitis) inc.

Sur la motion de M. Burns, les projets de loi privés n°s 201, 212, 217, 218 et 219 sont déferés pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 222, «Loi concernant la succession de Lucien Baril», est présenté par M. Verreault et lu la première fois.

M. Burns propose que le projet de loi privé n° 222 soit déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—92.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est déferé à ladite commission.

Bill No. 219.—An Act respecting
Newtrend Development Corporation.

By Mr Marquis:

Bill No. 212.—An Act respecting
Centrap (Mitis) inc.

On motion of Mr Burns, private bills Nos. 201, 212, 217, 218 and 219 were referred for public hearings and section by section examination to the Standing Committee on Consumer Affairs, Co-operatives and Financial Institutions.

With the unanimous consent of the Assembly, private bill No. 222, "An Act respecting the Lucien Baril estate", was introduced by Mr Verreault and read the first time.

Mr Burns moved that private bill No. 222 be referred for public hearings and section by section examination to the Standing Committee on Justice.

The motion was adopted on the following vote:

The bill was accordingly referred to the said Committee.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. O'Neill:

Rapport annuel de l'éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année précédente, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent alors en sa possession (1968, c. 8, aa. 25 et 26, édictés par a. 8).

(Document de la session n° 46.)

Par M. Burns, au nom de M. Couture:

Rapport des activités de la Régie des entreprises de construction du Québec, pour l'exercice débutant le 13 août 1975 et se terminant le 31 mars 1976.

(Document de la session n° 47.)

Par M. Léger:

Rapport annuel du Conseil consultatif de l'environnement, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 48.)

Sur la motion de M. Burns, la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siège immédiatement à la Salle 81 «A», pour l'étude de l'aménagement de la Colline parlementaire, et la Commission de l'Assemblée nationale siège aussi immédiatement à la Salle 91 «A», pour étudier l'opportunité d'amender le règlement pour faire passer la période de questions de trente à quarante-cinq minutes et pour étudier la motion apparaissant à l'article 2 du feuillet, au nom de M. Burns.

The following documents were tabled:

By Mr O'Neill:

Annual report of the Québec Official Publisher showing the number of copies of the compilation of the statutes printed during the previous year, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes then remaining in his possession (1968, c. 8, ss. 25 and 26, enacted by s. 8).

(Sessional Papers, No. 46.)

By Mr Burns, on behalf of Mr Couture:

Report of the activities of the *Régie des entreprises de construction du Québec*, for the period beginning August 13th 1975 and ending March 31st 1976.

(Sessional Papers, No. 47.)

By Mr Léger:

Annual report of the Advisory Council on the Environment, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 48.)

On motion of Mr Burns, the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply will sit immediately in Room 81 "A", to examine the development of Parliament Hill, and the Committee on the National Assembly will also sit immediately in Room 91 "A", to examine the opportunity of amending the Standing Orders to change the question period from thirty to forty-five minutes and to consider the motion by Mr Burns appearing at Item 2 of the Agenda Paper.

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

HUGUES LAPOINTE.

Hôtel du Gouvernement.

Québec, le 29 mars 1977.

(Document de la session n° 49.)

Conformément au paragraphe 1 de l'article 128 du règlement, M. Burns propose que l'étude des crédits de chacun des ministères soit déferée aux commissions élues appropriées, sauf l'étude des crédits de l'Assemblée nationale et toute autre qu'il sera jugé opportun de déferer à la commission plénière.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour voter en bloc des crédits provisoires pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978.

La proposition principale de voter en bloc ces crédits provisoires est étudiée et adoptée.

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec forwards to the National Assembly the Estimates for the fiscal year ending March 31st 1978, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

HUGUES LAPOINTE.

Government House,

Québec, March 29th 1977.

(Sessional Papers, No. 49.)

In accordance with paragraph 1 of Standing Order 128, Mr Burns moved that all the estimates of the various departments be referred to the appropriate Standing Committees for examination with the exception of the examination of the estimates of the National Assembly, and any others which it shall be deemed expedient to refer to the Committee of the Whole.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to vote provisional appropriations as a lump sum, for the fiscal year ending March 31st 1978.

The main motion to vote provisional appropriations as a lump sum was considered and adopted.

M. le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la la commission plénière a voté en bloc des crédits provisoires, soit une somme n'excédant pas, en tout, \$1,706,524,808.33, qui sera et pourra être prise sur le fonds consolidé du revenu de cette province, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) de un sixième du montant des crédits de chaque programme du budget des dépenses de la province pour ladite année financière, présenté à l'Assemblée nationale à la présente session de la Législature, i.e.: \$1,585,970,066.67;

b) de un douzième additionnel des crédits du programme 8 pour le ministère des Affaires municipales, i.e.: \$3,449,566.67;

c) de un douzième additionnel des crédits du programme 2 pour le ministère des Affaires sociales, i.e.: \$57,339,483.33;

d) de un douzième additionnel des crédits du programme 6 pour le ministère de l'Éducation, i.e.: \$48,875,833.33;

e) de un douzième additionnel des crédits du programme 9 pour le ministère de l'Éducation, i.e.: \$1,942,733.33;

f) de un douzième additionnel des crédits du programme 2 pour le ministère des Terres et Forêts, i.e.: \$1,108,641.67;

Mr Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has voted provisional appropriations, as a lump sum, namely a sum not exceeding, in all \$1,706,524,808.33 which shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this province, for defraying, for the fiscal year ending 31 March 1978, the charges and expenses of the government and public service of the province, not otherwise provided for, being the aggregate of

(a) one-sixth of the amount of the appropriations under each programme of the estimates of the province, for the said fiscal year, as laid before the National Assembly at the present session of the Legislature, viz.: \$1,585,970,066.67;

(b) an additional one-twelfth of the appropriations under programme 8 for the Department of Municipal Affairs, viz.: \$3,449,566.67;

(c) an additional one-twelfth of the appropriations under programme 2 for the Department of Social Affairs, viz.: \$57,339,483.33;

(d) an additional one-twelfth of the appropriations under programme 6 for the Department of Education, viz.: \$48,875,833.33;

(e) an additional one-twelfth of the appropriations under programme 9 for the Department of Education, viz.: \$1,942,733.33;

(f) an additional one-twelfth of the appropriations under programme 2 for the Department of Lands and Forests, viz.: \$1,108,641.67;

g) de quatre douzièmes additionnels des crédits du programme 3 pour le ministère des Terres et Forêts, i.e.: \$5,071,033.33;

h) de un douzième additionnel des crédits du programme 4 pour le ministère des Terres et Forêts, i.e.: \$2,767,450.00.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le rapport est adopté.

M. Parizeau présente en conséquence un projet de loi basé sur ledit rapport: Projet de loi n° 6, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 3, «Loi concernant certains immeubles loués», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, M. Tardif dépose le document suivant:

Copie d'un arrêté en conseil, en date du 16 mars 1977, concernant la création d'un groupe de travail sur la révision de la Loi de conciliation entre locataires et propriétaires.

(Document de la session n° 50.)

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

(g) an additional four-twelfths of the appropriations under programme 3 for the Department of Lands and Forests, viz.: \$5,071,033.33;

(h) an additional one-twelfth of the appropriations under programme 4 for the Department of Lands and Forests, viz.: \$2,767,450.00.

With the unanimous consent of the Assembly, the report was adopted.

Mr Parizeau, accordingly introduced a bill based on the said report, namely: Bill No. 6, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1978, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time.

Mr Tardif moved that bill No. 3, "An Act respecting certain leased immoveables", be read the second time.

And a debate arising.

During the debate, Mr Tardif tabled the following document:

Copy of an Order in Council dated March 16th 1977, concerning the establishment of a study group on the revision of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners.

(Sessional Papers, No. 50.)

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

M. Blank propose:

«*Que* la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans un mois».»

Et un débat s'élève sur cet amendement.

Le débat sur l'amendement est ajourné sur la motion de M. Lalonde.

M. Burns donne l'avis suivant:

La Commission de l'Assemblée nationale siégera demain à la Salle 81 «A» à compter de dix heures, pour étudier l'opportunité d'amender le règlement pour faire passer la période de questions de trente à quarante-cinq minutes et pour étudier la motion apparaissant à l'article 2 du feuillet, au nom de M. Burns.

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Blank moved:

"*That* the motion under debate be amended by striking out the word "now", and by adding at the end, the words "this day one month"."

And a debate arising on this amendment.

The debate on the amendment was adjourned on motion of Mr Lalonde.

Mr Burns gave the following notice:

The Committee on the National Assembly will sit tomorrow at ten o'clock A.M., in Room 81 "A", to examine the opportunity of amending the Standing Orders to change the question period from thirty to forty-five minutes and to consider the motion by Mr Burns appearing at Item 2 of the Agenda Paper.

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 30 mars 1977

Quinze heures

Déclaration ministérielle de M. Bédard, ministre de la Justice, sur le nouveau mode de sélection des juges pour combler les vacances des tribunaux.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des ergothérapeutes du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 51.)

Rapport annuel de l'Ordre des ingénieurs du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 52.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des comptables en administration industrielle du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 53.)

Wednesday, March 30th 1977

Three o'clock P.M.

Ministerial declaration by the Minister of Justice, Mr Bédard, concerning the new method of selecting judges to fill vacancies in the magistrature.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Professional Corporation of Occupational Therapists of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 51.)

Annual report of the Order of Engineers of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 52.)

Annual report of the Professional Corporation of Industrial Administration Accountants of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 53.)

Rapport annuel de l'Ordre des dentistes du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 54.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 55.)

Rapport annuel de l'Ordre des audioprothésistes du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 56.)

Rapport annuel de l'Ordre des agronomes du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 57.)

Rapport annuel de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 58.)

Par M. Charron:

Rapport du Conseil québécois de la jeunesse, des loisirs, des sports et du plein air sur l'utilisation rationnelle des équipements mobiles olympiques, en date du 21 février 1977.

(Document de la session n° 59.)

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Dubois:

Relativement à la subvention de \$77,000 accordée au cours de l'année financière 1976/77 à la Société Coopérative Agricole de Saint-Arsène pour l'achat de la Meunerie Saint-Modeste de Rivière-du-Loup:

a) quelle était l'évaluation municipale;

b) quelle était la valeur de l'inventaire lors de l'achat?

Annual report of the Order of Dentists of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 54.)

Annual report of the Professional Corporation of Dieticians of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 55.)

Annual report of the Order of Hearing-aid Acousticians of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 56.)

Annual report of the Order of Agronomists of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 57.)

Annual report of the Order of Radiology Technicians of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 58.)

By Mr Charron:

Report of the *Conseil québécois de la jeunesse, des loisirs, des sports et du plein air* on the rational use of the movable olympic equipment, dated February 21st 1977.

(Sessional Papers, No. 59.)

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Dubois:

Concerning the grant of \$77,000 awarded during the 1976/77 fiscal year to the *Société Coopérative Agricole de Saint-Arsène* for the purchase of the *Meunerie Saint-Modeste* of Rivière-du-Loup:

(a) what was the municipal valuation;

(b) what was the stock value at the time of the purchase?

Réponse de M. Garon:

1. a) \$3,010.00;
- b) \$2,500.00 à \$3,000.00 selon les informations obtenues.

Question de M. Shaw:

1. Le gouvernement a-t-il l'intention de permettre la construction d'un nouvel hôpital à Repentigny?

2. Dans l'affirmative, quelle sera la destination de l'édifice qui abrite l'hôpital actuel?

Réponse de M. Lazure:

1. Non.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Dubois:

Quelles mesures le gouvernement a-t-il prises pour informer les cultivateurs de la conversion au système métrique dans le domaine de l'agriculture?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Garon dépose ledit document.

(*Document de la session n° 60.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Giasson:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des employés du ministère de l'Agriculture qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 8 mars 1977:

- a) ont été congédiés;
- b) ont subi une rétrogradation;
- c) ont subi une coupure de salaire;
- d) ont dû quitter leur emploi parce que leur engagement n'a pas été renouvelé;
- e) ont démissionné?

Answer by Mr Garon:

1. (a) \$3,010.00;
- (b) \$2,500.00 to \$3,000.00 according to the information obtained.

Question by Mr Shaw:

1. Is it the government's intention to allow the construction of a new hospital at Repentigny?

2. If so, for what purpose will the building, occupied at present by the hospital, be used?

Answer by Mr Lazure:

1. No.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Dubois:

What measures has the government taken to inform the farmers of the conversion to the metric system in the agricultural field?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Garon tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 60.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Giasson:

1. From November 26th 1976 to March 8th 1977, what are the names, surnames and duties of the employees of the Department of Agriculture:

- (a) who were dismissed;
- (b) who underwent a lowering in classification;
- (c) who suffered a cut in salary;
- (d) who had to leave their position because their contract was not renewed;
- (e) who resigned?

2. Quels sont les nom et prénoms des personnes qui ont été engagées à ce ministère, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 8 mars 1977?

3. Quels sont, dans chaque cas:

- a) la date d'engagement;
- b) le titre de la fonction;
- c) le traitement annuel;
- d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;
- e) la date où chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Garon dépose ledit document.

(Document de la session n° 61.)

Sur la motion de M. Dubois, il est —
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport des consultants Côté, Duvieusart et Associés conjointement avec l'étude légale Dupont, Roy, Gingras et Keniff, avocats, sur l'utilisation du territoire agricole.

M. Garon dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 62.)

Sur la motion de M. Dubois, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de tout mémoire, rapport, correspondance et autres documents échangés depuis le 1^{er} décembre 1976 jusqu'à ce jour, entre le gouvernement du Québec, l'un de ses membres ou fonctionnaires et le gouvernement fédéral, l'un de ses membres ou fonctionnaires, pour obtenir des changements à la politique laitière fédérale imposée aux producteurs du Québec.

2. What are the names and surnames of the persons who were employed by this department from November 26th 1976 to March 8th 1977?

3. In each case, what was:

- (a) the date of employment;
- (b) the classification;
- (c) the annual salary;
- (d) the number of the Civil Service Commission examination;
- (e) the date when each employee passed the written examination for the position applied for?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Garon tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 61.)

On motion of Mr Dubois,—

Ordered, that there be tabled:

A copy of the report of the consulting firm of Côté, Duvieusart et Associés carried out jointly with the legal firm of Dupont, Roy, Gingras et Keniff, on the utilization of the agricultural territory.

Mr Garon tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 62.)

On motion of Mr Dubois,—

Ordered, that there be tabled:

A copy of any brief, report, correspondence and other documents exchanged since December 1st 1976 to date, between the government of the province of Québec, any of its members or employees, and the federal government, any of its members or employees, for the purpose of obtaining some changes to the federal milk policy imposed on the producers of the province of Québec.

M. Garon dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 63.)

Sur la motion de M. Lamontagne, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toutes les études effectuées relativement à la Scierie de Cap-Chat par la Société de récupération et d'exploitation forestières du Québec et la firme Lemieux, Morin, Bourdages, Doucet, Simard & Associés, ainsi que toute correspondance échangée à ce sujet depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 21 mars 1977.

M. Burns, au nom de M. Bérubé, dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 64.)

Sur la motion de M. Burns, la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siège immédiatement à la Salle 81 «A», pour l'étude de l'aménagement de la Colline parlementaire.

M. Raynauld propose:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement doit de toute urgence prendre les moyens nécessaires pour enrayer immédiatement un mouvement absolument néfaste de fermeture d'usines et de remise à plus tard de projets d'investissements entraînant la mise à pied d'un nombre sans cesse croissant de travailleurs.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Mackasey.

Aujourd'hui, mercredi 30 mars 1977, à onze heures cinquante minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assemblée

Mr Garon tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 63.)

On motion of Mr Lamontagne,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any survey concerning the Cap-Chat sawmill carried out by the Québec Forest Salvage and Operations Company (REXFOR) and the firm *Lemieux, Morin, Bourdages, Doucet, Simard & Associés* as well as any correspondence exchanged on this subject from November 26th 1976 to March 21st 1977.

Mr Burns tabled a document concerning the said motion, on behalf of Mr Bérubé.

(Sessional Papers, No. 64.)

On motion of Mr Burns, the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply will sit immediately in Room 81 "A", to examine the development of Parliament Hill.

Mr Raynauld moved:

That the Assembly is of opinion that it is most urgent that the government do take the necessary measures to immediately put an end to the really disastrous movement causing the closing down of factories and the postponing of investment projects which is leading to the dismissal of a constantly increasing number of workers.

And a debate arising on this motion.

The debate was adjourned on motion of Mr Mackasey.

Today, Wednesday, March 30th 1977, at fifty minutes past eleven o'clock A.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the

nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, de M. Lavoie, le représentant du chef parlementaire de l'Opposition officielle, de M. Bellemare, le représentant du chef de l'Union Nationale, et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner la loi suivante:

6 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978, et pour d'autres fins du service public.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

President of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Lavoie, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Bellemare, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bill:

6 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1978, and for other purposes connected with the public service.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 31 mars 1977

Quinze heures

M. Levesque (Bonaventure) présente la motion suivante:

Depuis toujours, les gouvernements du Québec ont voulu que les droits du français soient pleinement reconnus au Canada.

Un homme s'est particulièrement signalé au cours des dernières années dans la poursuite de cet objectif en travaillant à la promotion du bilinguisme dans les institutions fédérales.

Il s'agit de M. Keith Spicer, commissaire aux langues officielles. Au moment où il quitte ses fonctions, je propose que cette Assemblée reconnaisse sa contribution à la cause de l'unité de notre pays, le Canada.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Thursday, March 31st 1977

Three o'clock P.M.

Mr Levesque (Bonaventure) presented the following motion:

From the very beginning, it has always been the wish of the governments of the province of Québec that the rights of the French language be fully recognized in Canada.

During these last years, a man distinguished himself in pursuit of this objective by working to promote bilingualism in federal institutions.

This man is Mr Keith Spicer, Commissioner of Official Languages. As he is about to leave office, I propose that the Assembly do acknowledge his contribution to the cause of the unity of our country, Canada.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Roy, Samson, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—33.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTIONS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—57.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des notaires du Québec, pour l'année 1975/76.
(Document de la session n° 65.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Order of Notaries of Québec, for 1975/76.
(Sessional Papers, No. 65.)

Rapport des activités de la Corporation professionnelle des orthophonistes et audiologistes du Québec, pour l'année 1975/76.
(Document de la session n° 66.)

Report of the activities of the Professional Corporation of Speech Therapists and Audiologists of Québec, for 1975/76.
(Sessional Papers, No. 66.)

Rapport annuel de l'Ordre des chimistes du Québec, pour l'année 1975/76.
(Document de la session n° 67.)

Annual report of the Order of Chemists of Québec, for 1975/76.
(Sessional Papers, No. 67.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des urbanistes du Québec, pour l'année 1975/76.
(Document de la session n° 68.)

Annual report of the Professional Corporation of Town Planners of Québec, for 1975/76.
(Sessional Papers, No. 68.)

Par M. Burns, au nom de M. O'Neill:
Rapport annuel de la Régie des services publics du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 69.)

Par Mme Payette:

Rapport annuel de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 70.)

Par M. Garon:

Rapport annuel de la Régie des marchés agricoles du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 71.)

Par M. le Président:

Rapport annuel du bibliothécaire sur les activités de la bibliothèque de la Législature, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 72.)

Au cours de la période de questions, du consentement unanime de l'Assemblée, les documents suivants sont déposés:

Par M. Tremblay:

Une liasse de documents concernant les projets d'investissements au Québec.

(Document de la session n° 73.)

Par M. Biron:

Procès-verbal de la séance tenue le 28 février 1977, à la Commission scolaire régionale du Grand-Portage, au sujet de l'enseignement de la langue anglaise.

(Document de la session n° 74.)

Sur la motion de M. Burns, la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvision-

By Mr Burns, on behalf of Mr O'Neill:
Annual report of the Québec Public Service Board, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 69.)

By Mrs Payette:

Annual report of the Québec Deposit Insurance Board, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 70.)

By Mr Garon:

Annual report of the Québec Agricultural Marketing Board, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 71.)

By Mr President:

Annual report of the Librarian on the activities of the library of the Legislature, for 1976.

(Sessional Papers, No. 72.)

During the question period, with the unanimous consent of the Assembly, the following documents were tabled:

By Mr Tremblay:

A file of documents respecting investment projects in the province of Québec.

(Sessional Papers, No. 73.)

By Mr Biron:

A copy of the minutes of the meeting held on February 28th 1977, at the Grand-Portage regional school board, respecting the teaching of English.

(Sessional Papers, No. 74.)

On motion of Mr Burns, the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply will sit immediately

nement siège immédiatement au Salon Rouge, pour l'étude de l'aménagement de la Colline parlementaire.

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'ordre du jour appelle la reprise du débat sur l'amendement de M. Blank à la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 3, « Loi concernant certains immeubles loués », soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

« Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en ajoutant à la fin les mots « dans un mois ». »

Sur la motion de M. Blank, l'amendement est retiré.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 3 soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Lessard, Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—59.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—33.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

in the Red Room, to examine the development of Parliament Hill.

With the unanimous consent of the Assembly, the Order of the Day being read for the resuming of the debate on the amendment by Mr Blank to the motion by Mr Tardif proposing that bill No. 3, "An Act respecting certain leased immoveables", be now read the second time, which amendment reads as follows:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day one month"."

On motion of Mr Blank, the amendment was withdrawn.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Tardif proposing that bill No. 3 be now read the second time.

The motion was then adopted on the following division:

The bill was accordingly read the second time.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 3 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente des Affaires municipales et de l'environnement, qui siège immédiatement à la Salle 81 «A», et le rapport du président de cette commission sera fait comme si ce projet de loi avait été étudié par la commission plénière.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion privilégiée (en vertu de l'article 24 du règlement) de M. Levesque (Bonaventure) proposant:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le ministre de la Justice qui, en décidant de mettre fin aux poursuites encore pendantes devant les tribunaux, relativement aux plaintes portées contre ceux qui étaient accusés d'avoir défié la Loi concernant le maintien des services dans le domaine de l'éducation (L.Q. 1976, c. 38) et la Loi visant à assurer les services de santé et les services sociaux essentiels en cas de conflit de travail (L.Q. 1975, c. 52), a pris une décision arbitraire et sans fondement qui constitue un précédent extrêmement dangereux pour l'avenir, une violation du principe de l'égalité de tous devant la loi et un affront à tous les citoyens qui se font un devoir de respecter l'autorité de la loi au Québec.

Avant d'entreprendre le débat sur cette motion, M. le Président communique à l'Assemblée le partage du temps accepté à la conférence des leaders parlementaires des partis reconnus, savoir: cent cinq minutes au gouvernement; quatre-vingt-quinze minutes à l'Opposition officielle; quarante minutes à l'Union Nationale; dix minu-

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, bill No. 3 was referred for section by section examination to the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment, which will sit immediately in Room 81 "A", and the report by the Chairman of this Committee shall be made in the same manner as if such bill had been examined in Committee of the Whole.

The Order of the Day being read for the consideration of the motion of privilege (under Standing Order 24) by Mr Levesque (Bonaventure) proposing:

That the Assembly do censure severely the Minister of Justice who, following his decision to put an end to proceedings still pending before the courts of justice respecting actions taken against those who were accused of defying the Act respecting the maintaining of services in the sector of education (S.Q. 1976, c. 38) and the Act to ensure the provision of essential health services and social services in the event of a labour dispute (S.Q. 1975, c. 52), did make an arbitrary and unfounded decision, which constitutes an extremely dangerous precedent for the future, a violation of the principle of equality of all before the law and an insult to all the citizens who make a point of respecting the authority of Québec legislation.

Before undertaking the debate on this motion, Mr President informed the Assembly of the distribution of the time agreed to at the conference of the House Leaders of the recognized parties, namely: one hundred and five minutes for the government; ninety-five minutes for the Official Opposition; forty minutes for the Union Na-

tes au Ralliement Créditiste et dix minutes au Parti National Populaire.

Et un débat s'élève sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Bellemare, Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynald, Roy, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Verreault.—31.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Burns, Chevrete, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Lessard, Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—54.

Du consentement unanime de l'Assemblée et conformément à un ordre adopté aujourd'hui, le président de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement rapporte que la commission a adopté avec des amendements le projet de loi n° 3, «Loi concernant certains immeubles loués».

Le rapport est adopté après division des voix.

Le projet de loi n° 3 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

tionale; ten minutes for the Social Credit Rally and ten minutes for the Popular National Party.

And a debate arising on the motion by Mr Levesque (Bonaventure).

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The motion was then rejected on the following division:

With the unanimous consent of the Assembly and in accordance with an Order adopted today, the Chairman of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment reported that the Committee had adopted bill No. 3, "An Act respecting certain leased immoveables", with amendments.

The report was adopted on division.

Bill No. 3 was ordered for third reading at the next sitting.

Conformément à l'article 174 du règlement, un avis a été remis à M. le Président par M. Roy pour le débat de fin de séance sur le sujet suivant, savoir:

Suivant les informations selon lesquelles le Québec doit se retirer demain du programme canadien de contingentement du lait, à moins qu'il n'y ait eu une décision de dernière heure entre les deux fédérations, soit la Fédération des producteurs de lait industriel et la Fédération des producteurs de lait nature, a-t-on évalué au ministère de l'Agriculture les conséquences de cette décision pour les producteurs laitiers du Québec et quelles mesures entend-on prendre pour offrir la sécurité à ces producteurs?

Le ministre de l'Agriculture a répondu au débat soulevé sur cette question.

À vingt-trois heures cinquante minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

In accordance with Standing Order 174, a notice was submitted to Mr President by Mr Roy for the end of sitting debate on the following subject, namely:

According to information to the effect that the province of Québec will withdraw from the Canadian program of milk quotas tomorrow unless a decision is reached at the last minute between the two federations, namely the *Fédération des producteurs de lait industriel* and the *Fédération des producteurs de lait nature*, have the consequences of such a decision for the Québec milk producers been examined at the Department of Agriculture and what measures will be taken to protect these producers?

The Minister of Agriculture replied to the debate raised on this question.

At fifty minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Vendredi 1^{er} avril 1977

Dix heures

Friday, April 1st 1977

Ten o'clock A.M.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Laurin:

Un livre blanc, intitulé: *La politique québécoise de la langue française*.

(Document de la session n° 75.)

By Mr Laurin:

A white paper on the French language, entitled: *La politique québécoise de la langue française*.

(Sessional Papers, No. 75.)

Par M. Parizeau:

Rapport annuel du Vérificateur général, pour l'année financière terminée le 31 mars 1976.

(Document de la session n° 76.)

By Mr Parizeau:

Annual report of the Auditor-General, for the fiscal year ended March 31st 1976.

(Sessional Papers, No. 76.)

Par M. Léger:

Rapports annuels des Services de protection de l'environnement du Québec, pour les années 1974/75 et 1975/76.

(Documents de la session n^{us} 77 et 78.)

By Mr Léger:

Annual reports of the Environment Protection Services of Québec, for 1974/75 and 1975/76.

(Sessional Papers, Nos. 77 and 78.)

Par M. Parizeau:

Copie de l'avis, en date du 26 mars 1976, adressé à M. Jean-Noël Lavoie, alors Président de l'Assemblée nationale, par M. Robert De Coster, président de la Régie des mesures anti-inflationnistes, concernant l'augmentation de la rémunération des députés et des ministres.

(Document de la session n° 79.)

Copie de l'avis, en date du 21 janvier 1977, adressé à Me Clément Richard, Président de l'Assemblée nationale, par M. Robert De Coster, président de la Régie des mesures anti-inflationnistes, concernant les hausses de rémunération des députés et ministres de l'Assemblée nationale, pour la période s'étendant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1977.

(Document de la session n° 80.)

Communiqué de presse de la Régie des mesures anti-inflationnistes, en date du 27 janvier 1977, sur l'avis de la Régie des mesures anti-inflationnistes concernant les hausses de la rémunération des membres de l'Assemblée nationale.

(Document de la session n° 81.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bellemare dépose les documents suivants:

Copie d'une lettre, en date du 24 mars 1977, adressée à Me Clément Richard, Président de l'Assemblée nationale, par M. Maurice Bellemare, leader parlementaire de l'Union Nationale, concernant une décision prise sur la question de l'indemnité des députés et son indexation annuelle conformément aux dispositions de la Loi de la Législature.

(Document de la session n° 82.)

By Mr Parizeau:

Copy of the notice, dated March 26th 1976, forwarded to Mr Jean-Noël Lavoie, the former President of the National Assembly, by Mr Robert De Coster, Chairman of the Inflation Control Commission, respecting the increase in salary of the members and ministers.

(Sessional Papers, No. 79.)

Copy of the notice, dated January 21st 1977, forwarded to Mr Clément Richard, President of the National Assembly, by Mr Robert De Coster, Chairman of the Inflation Control Commission, respecting the increase in salary of the members and ministers of the National Assembly, for the period from January 1st to December 31st 1977.

(Sessional Papers, No. 80.)

A press release from the Inflation Control Commission, dated January 27th 1977, on the opinion of the Inflation Control Commission respecting the increase in salary of the members of the National Assembly.

(Sessional Papers, No. 81.)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bellemare tabled the following documents:

Copy of a letter, dated March 24th 1977, forwarded to Mr Clément Richard, President of the National Assembly, by Mr Maurice Bellemare, Parliamentary Leader of the Union Nationale, concerning a decision reached on the question of indemnity paid to the members, and its annual indexing in accordance with the provisions of the Legislature Act.

(Sessional Papers, No. 82.)

Copie d'une lettre, en date du 25 mars 1977, adressée à M. Richard Breton, directeur administratif de l'Assemblée nationale, par Me Clément Richard, Président de l'Assemblée nationale, concernant l'indexation annuelle du traitement des députés.

(Document de la session n° 83.)

M. Tardif propose que le projet de loi n° 3, «Loi concernant certains immeubles loués», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Chevrette, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Shaw, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—58.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Garneau, Giasson, Goldbloom, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Springate, Verreault.—14.

En conséquence, le projet de loi n° 3 est lu la troisième fois.

M. Garon propose que le projet de loi n° 4, «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

Copy of a letter, dated March 25th 1977, forwarded to Mr Richard Breton, Director of Administrative Services of the National Assembly, by Mr Clément Richard, President of the National Assembly, concerning the annual indexing of the salary of members.

(Sessional Papers, No. 83.)

Mr Tardif moved that bill No. 3, "An Act respecting certain leased immovables", be read the third time.

And a debate arising.

The motion was then adopted on the following division:

Bill No. 3 was accordingly read the third time.

Mr Garon moved that bill No. 4, "An Act to amend the Crop Insurance Act", be now read the second time.

And a debate arising.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le projet de loi amendé est lu et agréé.

Sur la motion de M. Garon, le projet de loi n° 4 est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Bérubé, le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi du ministère des richesses naturelles», est lu la troisième fois.

À treize heures vingt minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne au mardi 12 avril 1977, à quinze heures.

Aujourd'hui, vendredi 1^{er} avril 1977, à treize heures trente minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence de M. Cardinal, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, de M. Fontaine, le représentant du chef de l'Union Nationale, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

- 3 Loi concernant certains immeubles loués;
- 4 Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte;
- 16 Loi modifiant la Loi du ministère des richesses naturelles.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, the bill was committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the bill as amended was read and agreed to.

On motion of Mr Garon, bill No. 4 was read the third time.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Bérubé, bill No. 16, "An Act to amend the Natural Resources Department Act", was read the third time.

At twenty minutes past one o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until Tuesday, April 12th 1977, at three o'clock P.M.

Today, Friday, April 1st 1977, at one-thirty o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr Cardinal, Vice-president of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Fontaine, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, and of Mr Lessard, Assistant Secretary of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bills:

- 3 An Act respecting certain leased immoveables;
- 4 An Act to amend the Crop Insurance Act;
- 16 An Act to amend the Natural Resources Department Act.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 12 avril 1977

Quinze heures

Tuesday, April 12th 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que la motion apparaissant à son nom à l'article 1 du feuillet d'aujourd'hui soit retirée.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the motion appearing under his name at Item 1 of today's Agenda Paper be withdrawn.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Duhaime, Dussault, Fontaine, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—89.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, ladite motion est retirée.

The said motion was accordingly withdrawn.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Quatre communiqués de presse émanant du ministère de la Justice, en date des 6, 8, 10 et 11 avril 1977, concernant le conflit à la Sûreté du Québec.

(Document de la session n° 84.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 85.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des hygiénistes dentaires du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 86.)

Rapport annuel de l'Ordre des chiropraticiens du Québec, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1976.

(Document de la session n° 87.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des évaluateurs agréés du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 88.)

Rapport annuel du bâtonnier du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 89.)

Rapport annuel des états financiers du Barreau du Québec, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1976.

(Document de la session n° 90.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des conseillers en relations industrielles du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 91.)

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Four press releases from the Department of Justice, dated April 6th, 8th, 10th and 11th 1977, concerning the Québec Police Force labour dispute.

(Sessional Papers, No. 84.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Order of Nurses of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 85.)

Annual report of the Professional Corporation of Dental Hygienists of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 86.)

Annual report of the Order of Chiropractors of Québec, for the fiscal year ended March 31st 1976.

(Sessional Papers, No. 87.)

Annual report of the Professional Corporation of Chartered Appraisers of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 88.)

Annual report of the Bâtonnier of the province of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 89.)

Annual report of the financial statements of the Bar of the province of Québec, for the fiscal year ended March 31st 1976.

(Sessional Papers, No. 90.)

Annual report of the Professional Corporation of Industrial Relations Counsellors of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 91.)

Rapport annuel de l'Ordre des denturologistes du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 92.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des travailleurs sociaux du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 93.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des médecins du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 94.)

Par M. Bérubé:

Copies des arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 108 de la Loi des terres et forêts (S.R.Q. 1964, c. 92, a. 108 et 1974, c. 28, a. 32).

(Document de la session n° 95.)

Par M. Couture:

Rapport annuel du ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 96.)

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 27, «Loi modifiant la Loi des mines», est étudié en commission plénière. La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

Du consentement unanime de l'Assemblée, les députés sont appelés en Chambre et le ministre de la Justice fait rapport sur le règlement du conflit à la Sûreté du Québec.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 27, «Loi modifiant la Loi des mines», est de nouveau étudié en commission plénière. La commission

Annual report of the Order of Denturologists of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 92.)

Annual report of the Professional Corporation of Social Workers of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 93.)

Annual report of the Professional Corporation of Physicians of Québec, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 94.)

By Mr Bérubé:

Copies of Orders in Council adopted under section 108 of the Lands and Forests Act (R.S.Q. 1964, c. 92, s. 108 and 1974, c. 28, s. 32).

(Sessional Papers, No. 95.)

By Mr Couture:

Annual report of the Department of Labour and Manpower, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 96.)

On motion of Mr Burns, bill No. 27, "An Act to amend the Mining Act", was considered in Committee of the Whole. Progress was reported and leave granted to the committee to sit again during the present sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, the members were called into the House and the Minister of Justice informed them that the Québec Police Force labour dispute had been settled.

On motion of Mr Burns, bill No. 27, "An Act to amend the Mining Act", was again considered in Committee of the Whole. Progress was reported and

rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

M. Parizeau prononce le discours du budget à la fin duquel, conformément à l'article 127 du règlement, il propose que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

Et le débat qui s'élève sur cette motion est ajourné sur la motion de M. Garneau.

À vingt-deux heures vingt minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

Mr Parizeau gave the budget speech at the end of which, in accordance with Standing Order 127, he moved that the Assembly do approve the budgetary policy of the government.

And the debate arising on this motion was adjourned on motion of Mr Garneau.

At twenty minutes past ten o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 13 avril 1977

Quinze heures

Wednesday, April 13th 1977

Three o'clock P.M.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Dubois:

1. Du 15 novembre 1976 au 15 mars 1977, quel est le nombre de prêts consentis par l'Office du crédit agricole?

2. Sur ce nombre, combien de prêts ont été consentis pour la consolidation d'exploitations agricoles?

3. Quel est le montant total de tous ces prêts?

Réponse de M. Garon:

1. 234 prêts.

2. 48 prêts (achat de terres d'agrandissement).

3. a) 234 prêts totalisant \$13,815,-150.00;

b) 48 prêts totalisant \$2,332,300.00.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Dubois:

1. From November 15th 1976 to March 15th 1977, how many loans were granted by the Québec Farm Credit Bureau?

2. Out of this number, how many loans were granted for the purpose of consolidating agricultural exploitation?

3. What is the total amount of such loans?

Answer by Mr Garon:

1. 234 loans.

2. 48 loans (purchase of land for expansion).

3. (a) 234 loans adding up to \$13,-815,150.00;

(b) 48 loans adding up to \$2,332,-300.00.

Question de M. Biron:

1. M. Yves Michaud a-t-il effectué un voyage en Europe entre le 1^{er} janvier 1977 et le 1^{er} avril 1977?

2. Dans l'affirmative,

a) quelle a été la durée de son séjour;

b) quels pays a-t-il visités;

c) quelle était sa mission précise?

3. Quelles étaient les personnes qui accompagnaient M. Michaud?

4. Quelles sommes d'argent ont été payées à toutes ces personnes,

a) à titre de frais de voyage;

b) à titre de frais de séjour;

c) à titre de frais de représentation?

Réponse de M. Morin (Louis-Hébert):

1. Oui.

2. a) 10 jours (du 13 au 22 mars 1977);

b) Belgique (Bruxelles) et France (Paris);

c) Bruxelles: participer, à titre de membre de la délégation du Québec, à la Conférence des ministres de l'Éducation des pays d'expression française (du 13 au 19 mars 1977);

Paris: rencontres avec des responsables de l'Agence de coopération culturelle et technique (du 20 au 22 mars 1977).

3. Aucune.

4. Pour M. Yves Michaud:

a) frais de voyage: transport aérien (classe économique) Montréal-Bruxelles-Paris: \$687.00; frais divers: appels téléphoniques — taxis: \$50.00;

b) frais de séjour: \$65.00 *per diem*;

c) frais de représentation: aucun.

Question de M. Lavoie:

1. Quels sont les nom, prénoms et adresse des professionnels ou autres personnes à qui le gouvernement a confié le mandat de faire des études ou de

Question by Mr Biron:

1. Did Mr Yves Michaud travel to Europe between January 1st 1977 and April 1st 1977?

2. If so,

(a) what was the duration of his stay;

(b) what were the countries visited;

(c) what was his precise mission?

3. Who were the persons accompanying Mr Michaud?

4. What amounts were paid to such persons,

(a) for travelling expenses;

(b) for living expenses;

(c) for representation expenses?

Answer by Mr Morin (Louis-Hébert):

1. Yes.

2. (a) 10 days (from March 13th to March 22nd 1977);

(b) Belgium (Brussels) and France (Paris);

(c) Brussels: to take part in the Conférence des ministres de l'Éducation des pays d'expression française as member of a Québec delegation (from March 13th to March 19th 1977);

Paris: meetings with the persons responsible for the Agence de coopération culturelle et technique (from March 20th to March 22nd 1977).

3. No one.

4. For Mr Yves Michaud:

(a) travelling expenses: air transportation (economy class) Montreal-Brussels-Paris: \$687.00; miscellaneous: phone calls — taxis: \$50.00;

(b) living expenses: \$65.00 *per diem*;

(c) representation expenses: none.

Question by Mr Lavoie:

1. What are the names, given names and addresses of the professionals or other persons who were entrusted by the government to carry out surveys

préparer un projet de loi sur la tenue de référendums, depuis le 26 novembre 1976?

2. À quelle date chaque mandat a-t-il été confié?

3. Quelle sera la rétribution consentie à chacun en échange de tels services?

4. Quel est l'échéancier prévu pour lesdits travaux?

Réponse de M. Burns:

Aucune personne n'a reçu le mandat de faire des études ou de préparer un projet de loi sur la tenue de référendums depuis le 26 novembre 1976, sauf le ministre d'État à la réforme électorale et parlementaire qui a reçu ce mandat du conseil des ministres.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Dubois:

Relativement à la Fédération des Producteurs d'Oeufs de Consommation du Québec (FEDCO):

1. Depuis le 1^{er} avril 1966 jusqu'à ce jour, combien lui a été consenti et versé en subventions de toute nature par le gouvernement du Québec, ses ministères, organismes ou régies en donnant pour chacun:

a) la date et le montant;

b) les fins pour lesquelles elle a été consentie?

2. Depuis le 1^{er} avril 1966, jusqu'à ce jour, combien de prêts ont été consentis ou garantis par le gouvernement du Québec, ses ministères, organismes ou régies à ladite Fédération en donnant pour chacun:

a) la date et le montant du prêt garanti ou consenti;

b) le nom de l'organisme, ministère, régie, ou institution bancaire impliqué;

or to prepare legislation on the holding of referendums, since November 26th 1976?

2. On what date was each mandate assigned?

3. What will be the remuneration granted to each person in exchange for such services?

4. What is the foreseen schedule for such work?

Answer by Mr Burns:

Since November 26th 1976, no one was entrusted with the task of carrying out surveys or preparing legislation for the holding of referendums, except the Minister of State for Electoral and Parliamentary Reform who received this mandate from the Cabinet.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Dubois:

Concerning the Eggs for Consumption Producers' Federation of Québec (FEDCO):

1. From April 1st 1966 to date, what amount was awarded to it in the form of grants of any kind by the government of the province of Québec, its departments, bodies or boards, stating in each case:

(a) the date and the amount;

(b) the purposes for which the grant was awarded?

2. From April 1st 1966 to date, how many loans were granted or guaranteed by the government of the province of Québec, its departments, organizations or boards to the said Federation, stating in each case:

(a) the date and the amount of the loan guaranteed or granted;

(b) the name of the body, department, board or banking institution involved;

c) la ou les dates de remboursement?

3. Quel était le nombre de producteurs d'oeufs le 1^{er} avril 1966?

4. Quel était le nombre de producteurs d'oeufs au 1^{er} mars 1977?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Garon dépose ledit document.

(Document de la session n° 97.)

Sur la motion de M. Dubois, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, contrats, entente et autres documents échangés entre le gouvernement du Québec, aucun de ses membres ou fonctionnaires et la Coopérative agricole de la Côte Sud ou toute autre coopérative, relativement à la construction d'un séchoir à grain et d'une meunerie à Saint-Philippe-de-Néri, comté de Kamouraska.

M. Garon dépose ledit document.

(Document de la session n° 98.)

M. Burns propose que la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement siège immédiatement à la Salle 81 «A», pour l'étude des crédits des services de protection de l'environnement.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

(c) the date or dates of reimbursement?

3. What was the number of egg producers on April 1st 1966?

4. What was the number of egg producers as at March 1st 1977?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Garon tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 97.)

On motion of Mr Dubois,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports, contracts, agreement and other documents exchanged between the government of the province of Québec, any of its members or employees, and the *Coopérative agricole de la Côte Sud* or any other cooperative, concerning the construction of a grain dryer and flour-mill at Saint-Philippe-de-Néri, in the electoral district of Kamouraska.

Mr Garon tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 98.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment do sit immediately in Room 81 "A", for the examination of the estimates of the Environment Protection Services.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie-Roux, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin

(Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Roy, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—81.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera pour l'étude des crédits des services de protection de l'environnement.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la fonction publique siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Raynauld proposant:

«*Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement doit de toute urgence prendre les moyens nécessaires pour enrayer immédiatement un mouvement absolument néfaste de fermeture d'usines et de remise à plus tard de projets d'investissements entraînant la mise à pied d'un nombre sans cesse croissant de travailleurs.*»

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, Pagé, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Samson, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—31.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Mrs Baril, Bertrand, Bérubé, Bisson, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charron, Chevette, Cuerrier, de Belleval, Desbiens, Dussault, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Leblanc,

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow at ten o'clock A.M.:

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit for the examination of the estimates of the Environment Protection Services.

In Room 91 "A":

The Committee on the Civil Service will sit for the examination of the estimates of such Department.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Raynauld proposing:

"*That the Assembly is of opinion that it is most urgent that the government do take the necessary measures to immediately put an end to the really disastrous movement causing the closing down of factories and the postponing of investment projects which is leading to the dismissal of a constantly increasing number of workers.*"

The motion was then rejected on the following division:

Lefebvre, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.
—46.

À dix-huit heures six minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At six minutes past six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 14 avril 1977

Quinze heures

Thursday, April 14th 1977

Three o'clock P.M.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Levesque propose que le nom de M. Verreault soit substitué à celui de M. Caron sur la liste des membres de la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Levesque moved that the name of Mr Caron be replaced by that of Mr Verreault on the list of members of the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Caron, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Saindon, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—22.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTIONS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bellemare, Biron, Bisaillon, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Charron, Chevrette, Couture, Cuerrier, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier,

Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Russell, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—66.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lessard:

Rapport annuel de l'Office des autoroutes du Québec, pour l'année 1975/76.
(*Document de la session n° 99.*)

Par M. Morin (Sauvé):

Copie d'une lettre en date du 22 février 1977, de M. Jacques-Yvan Morin, ministre de l'Éducation, adressée à M. Marc Bélanger, directeur général de la Commission scolaire régionale de Grand-Portage, Rivière-du-Loup, concernant la cessation de l'enseignement en langue anglaise pour l'année scolaire 1976/77, et aussi copie d'une résolution adoptée à ce sujet par ladite commission scolaire le 8 novembre 1976.
(*Document de la session n° 100.*)

M. Burns donne l'avis suivant:

Mardi prochain, le 19 avril 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

Sur la motion de M. Burns, la Commission permanente de la fonction publique siège immédiatement à la Salle

The following documents were tabled:

By Mr Lessard:

Annual report of the Québec Autoroutes Authority, for 1975/76.
(*Sessional Papers, No. 99.*)

By Mr Morin (Sauvé):

Copy of a letter by the Minister of Education, Mr Jacques-Yvan Morin, dated February 22nd 1977, and forwarded to Mr Marc Bélanger, principal of the Grand-Portage regional school board, at Rivière-du-Loup, concerning the discontinuing of teaching in English for the 1976/77 school year, together with a copy of a resolution by the said school board on this matter, adopted on November 8th 1976.
(*Sessional Papers, No. 100.*)

Mr Burns gave the following notice:

On next Tuesday, April 19th 1977, the following Standing Committees will sit at ten o'clock A.M.:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

On motion of Mr Burns, the Standing Committee on the Civil Service will sit immediately in Room 91 "A", for the

91 «A», pour l'étude des crédits de ce ministère.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

M. Garneau propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour avoir laissé augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous.

À dix-sept heures quarante minutes, sur la motion de M. Biron, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

M. Biron propose:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lalonde.

À vingt et une heures quarante minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

examination of the estimates of such Department.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government.

Mr Garneau moved:

That the Assembly do censure severely the government for having allowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers.

At forty minutes past five o'clock P.M., on motion of Mr Biron, Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

Mr Biron moved:

That the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec.

The debate was adjourned on motion of Mr Lalonde.

At forty minutes past nine o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Vendredi 15 avril 1977

Dix heures

M. Burns propose que le nom de M. Roy soit ajouté à la liste des membres de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

La motion est adoptée.

Mme Payette dépose le document suivant:

Un document de travail, intitulé:

«Pour une réforme de l'assurance-automobile».

(Document de la session n° 101.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur les motions de censure suivantes:

De M. Garneau:

«Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour

Friday, April 15th 1977

Ten o'clock A.M.

Mr Burns moved that the name of Mr Roy be added to the list of members of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions.

The motion was adopted.

Mrs Payette tabled the following document:

A working paper, entitled:

“Pour une réforme de l'assurance-automobile”.

(Sessional Papers, No. 101.)

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government and on the following motions of non-confidence:

By Mr Garneau:

“That the Assembly do censure severely the government for having al-

avoir laissé augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous. »

De M. Biron:

«*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec. ».

Le débat est ajourné sur la motion de M. Burns.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 27, «Loi modifiant la Loi des mines», est de nouveau étudié en commission plénière. La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

M. Burns donne l'avis suivant:

Mardi prochain, le 19 avril 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

lowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers."

By Mr Biron:

"*That* the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec."

The debate was adjourned on motion of Mr Burns.

On motion of Mr Burns, bill No. 27, "An Act to amend the Mining Act", was again considered in Committee of the Whole. Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

Mr Burns gave the following notice:

Next Tuesday, April 19th 1977, the following Standing Committees will sit at ten o'clock A.M.:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

Mercredi prochain, le 20 avril 1977, à compter de seize heures, au Salon Rouge, la Commission permanente de la justice siégera pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

À treize heures six minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The Standing Committee on Justice will sit next Wednesday, April 20th 1977, at four o'clock P.M., in the Red Room, for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

At six minutes past one o'clock P.M., the Assembly adjourned until Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 19 avril 1977

Quinze heures

Tuesday, April 19th 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns, au nom de M. Bérubé, dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec (REXFOR), pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 102.)

M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui dès l'ajournement de l'Assemblée jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communica-

Mr Burns tabled the following document, on behalf of Mr Bérubé:

Annual report of the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company (REXFOR), for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 102.)

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit today, as soon as the Assembly adjourns, until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for

tions pour l'étude des crédits du Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciacia, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Tallon), Mackasey, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Saindon, Samson, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugteois, Verreault.—93.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

the examination of the estimates of the Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

In Room 91 "A":

The Committee on Transport, Public Works and Supply for the examination of the estimates of the Department of Transport.

The motion was adopted on the following vote:

Mr Burns gave the following notice:
The following Standing Committees will sit tomorrow, at ten o'clock A.M.:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siégera pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

Aussi demain, à compter de seize heures, au Salon Rouge, la Commission permanente de la justice siégera pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

À seize heures, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

In Room 91 "A":

The Committee on Transport, Public Works and Supply will sit for the examination of the estimates of the Department of Transport.

The Standing Committee on Justice will also sit tomorrow, at four o'clock P.M., in the Red Room, for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

At four o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 20 avril 1977

Quinze heures

Wednesday, April 20th 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que la Commission permanente de la justice siège immédiatement jusqu'à dix-huit heures au Salon Rouge, pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève, et si les travaux de cette commission ne sont pas terminés, qu'elle puisse siéger demain au même endroit, à compter de dix heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the Standing Committee on Justice do sit immediately in the Red Room until six o'clock P.M., for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift, and if the work of such Committee is not concluded, that it may sit tomorrow in the same Room at ten o'clock A.M.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaim, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger,

Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Russell, Saindon, Samson, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—99.

CONTRE—NAYS:—0.

Mr. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siégera pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow, at ten o'clock A.M.:

In Room 81 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The Committee on Transport, Public Works and Supply will sit for the examination of the estimates of the Department of Transport.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Lalonde:

1. Quels sont les nom et adresse des notaires qui ont soumis leur candidature pour occuper un poste permanent au gouvernement, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 8 mars 1977?

2. Quels sont les noms de ceux dont les services ont été retenus?

3. Quels sont, dans chaque cas:

a) la date d'entrée en fonction;

b) le traitement annuel?

4. L'accès à ces postes a-t-il été fait à la suite de concours annoncés par la Commission de la fonction publique du Québec dans les journaux?

5. Dans l'affirmative, à quelles dates et dans quels journaux ces annonces ont-elles été publiées?

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Lalonde:

1. What are the names and addresses of the notaries who applied for a permanent position in the government, from November 26th 1976 to March 8th 1977?

2. What are the names of those whose services were retained?

3. In each case, what is:

(a) the date of engagement;

(b) the annual salary?

4. Were these positions obtained following notices of competitions of the Québec Civil Service Commission published in the newspapers?

5. If so, on what dates and in what newspapers were these notices published?

Réponse de M. Bédard:

1. Le nom des personnes qui soumettent leur candidature pour occuper un emploi dans la fonction publique est un renseignement confidentiel; les offres de la Commission de la fonction publique du Québec comportent la mention: «ce document est confidentiel». La divulgation de ces renseignements pourrait causer un tort considérable aux candidats qui n'ont pas été acceptés. 253 notaires ont soumis leur candidature.

2. et 3.

Ayotte, François 4/7/77 \$26,000.00;
Giroux, Marcel 16/5/77 \$34,000.00.

4. Comme il s'agit de l'engagement de contractuels, c'est le ministère de la Justice qui s'est chargé d'annoncer le concours dans les journaux.

5. Les annonces ont été publiées le 8 janvier 1977 dans *La Presse*, *Le Soleil* et *Le Devoir*. De plus, un avis fut envoyé personnellement à tous les membres de l'Ordre des notaires.

Question de M. Caron:

1. Depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 21 mars 1977, le gouvernement a-t-il acheté une nouvelle automobile pour l'usage du titulaire du ministère des Terres et Forêts?

2. Dans l'affirmative, quelles sont la marque et l'année de fabrication?

3. Cette automobile est-elle munie:

- a) d'un appareil téléphonique;
- b) d'un radio-émetteur;
- c) d'une sirène;
- d) de phares rouges clignotants;
- e) d'un appareil stéréophonique?

4. Des soumissions publiques ont-elles été demandées et, si oui, quels ont été les soumissionnaires et le montant de chaque soumission?

Answer by Mr Bédard:

1. The names of the persons applying for a position in the Civil Service are confidential; it is also mentioned on the application forms of the Québec Civil Service Commission that such document is confidential. Disclosure of this information could be highly detrimental to the candidates who have not been accepted. 253 notaries applied for a position.

2. and 3.

Ayotte, François 4/7/77 \$26,000.00;
Giroux, Marcel 16/5/77 \$34,000.00.

4. As it was a question of employing persons under contract, the Department of Justice saw to the notices of competitions in the newspapers.

5. Notices were published on January 8th 1977 in *La Presse*, *Le Soleil* and *Le Devoir*. Furthermore, a notice was sent personally to each member of the Order of Notaries.

Question by Mr Caron:

1. Has the government purchased a new motor vehicle, between November 26th 1976 and March 21st 1977, to be used by the titular of the Department of Lands and Forests?

2. If so, what are the make and year?

3. Is this motor vehicle equipped with:

- (a) a telephone set;
- (b) a radio transmitter;
- (c) a siren;
- (d) red blinkers;
- (e) stereophonic equipment?

4. Were public tenders called for and, if so, who were the bidders and what was the amount of each bid?

5. Quels sont:

- a) les nom et adresse du vendeur;
- b) la date de la vente;
- c) le montant total de la vente incluant les accessoires optionnels?

Réponse de M. Bérubé:

Le ministère des Terres et Forêts n'a pas acheté de véhicule pour le titulaire de ce ministère entre le 26 novembre 1976 et le 21 mars 1977. Le véhicule utilisé par le ministre est une automobile de marque Chrysler, modèle New Yorker Brougham C.S. 43, de l'année 1976. Ce véhicule a été acquis en septembre 1975 par la commande d'achat n° 044471.

Question de M. Pagé:

1. Le gouvernement a-t-il acquis une nouvelle voiture pour l'usage du titulaire du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche depuis le 26 novembre 1976?

2. Si oui, quelles sont la marque et l'année de fabrication?

3. Cette voiture est-elle munie:

- a) d'un appareil téléphonique;
- b) d'un radio-émetteur;
- c) d'un appareil stéréophonique?

4. Des soumissions publiques ont-elles été demandées et, si oui, quels ont été les soumissionnaires et le montant de chaque soumission?

5. Quels sont:

- a) les nom et adresse du vendeur;
- b) la date de la vente;
- c) le montant total de la vente incluant les accessoires optionnels?

Réponse de M. Duhaime:

1. Le gouvernement n'a pas fait l'acquisition d'une voiture pour le mi-

5. What is:

- (a) the name and address of the dealer;
- (b) the date of the sale;
- (c) the total amount of the sale including the optional equipment?

Answer by Mr Bérubé:

The Department of Lands and Forests did not purchase a motor vehicle for the titular of this department between November 26th 1976 and March 21st 1977. The car used by the Minister is a 1976 Chrysler, New Yorker Brougham C.S. 43. This car was purchased in September 1975 following an order bearing No. 044471.

Question by Mr Pagé:

1. Has the government purchased a new motor vehicle to be used by the titular of the Department of Tourism, Fish and Game since November 26th 1976?

2. If so, what are the make and year?

3. Is this motor vehicle equipped with:

- (a) a telephone set;
- (b) a radio transmitter;
- (c) stereophonic equipment?

4. Were public tenders called for and, if so, who were the bidders and what was the amount of each bid?

5. What is:

- (a) the name and address of the dealer;
- (b) the date of the sale;
- (c) the total amount of the sale including the optional equipment?

Answer by Mr Duhaime:

The government did not purchase a motor vehicle for the Minister of Tour-

nistre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche depuis le 26 novembre 1976.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Ciaccia:

1. Quels sont les ministres qui ont voyagé à l'extérieur du Canada, aux frais du gouvernement, entre le 26 novembre 1976 et le 8 mars 1977?

2. À quelle date et à quel endroit chaque voyage a-t-il été effectué?

3. Quel était le motif de chaque voyage?

4. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des personnes qui accompagnaient les ministres, pour chaque voyage?

5. Quel a été le coût global des frais de transport, de séjour, de représentation et autres dépenses pour ces voyages?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Morin (Louis-Hébert) dépose ledit document.

(*Document de la session n° 103.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Lalonde:

1. Quels sont les nom et adresse des avocats qui ont soumis leur candidature pour occuper un poste permanent de substitut du Procureur général, soit au contentieux criminel ou au contentieux civil et pénal, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 16 mars 1977?

2. Quels sont les noms de ceux dont les services ont été retenus?

3. Quels sont, dans chaque cas:

a) la date d'entrée en fonction;

ism, Fish and Game since November 26th 1976.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Ciaccia:

1. Who are the ministers who travelled outside Canada, at the expense of the government, between November 26th 1976 and March 8th 1977?

2. On what date and where was each trip made?

3. What was the purpose of each trip?

4. For each trip, what are the names, given names and duties of the persons accompanying the ministers?

5. What was the total amount of the travelling, living, representation and other expenses for such trips?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Morin (Louis-Hébert) tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 103.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Lalonde:

1. What are the names and addresses of the lawyers who applied for a permanent position as prosecutor representing the Attorney-General either in the criminal litigation service or in the civil and penal litigation service, from November 26th to March 16th 1977?

2. What are the names of those whose services were retained?

3. In each case, what is:

a) the date of engagement;

b) le traitement annuel?

4. La Commission de la fonction publique a-t-elle exigé, dans tous les cas, la tenue d'un concours écrit, pour accéder à ces postes?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Bédard dépose ledit document.

(*Document de la session n° 104.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Cordeau:

1. Quelles sont les personnes qui ont accompagné le ministre délégué à l'Environnement à la conférence mondiale sur l'eau, à Mar del Plata?

2. À quel titre chacune de ces personnes a-t-elle fait le voyage?

3. Quel est le montant payé à chacune de ces personnes à titre de:

a) frais de transport;

b) frais de séjour;

c) frais de représentation?

4. Le gouvernement fédéral a-t-il contribué aux frais de déplacement de ces personnes?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Léger dépose ledit document.

(*Document de la session n° 105.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Le Moignan:

1. Le gouvernement peut-il fournir la liste complète des oeuvres d'art remises dans l'entrepôt Mailloux, sur le chemin de la Canardière?

b) the annual salary?

4. Did the Civil Service Commission require in all cases the holding of a written examination for these positions?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Bédard tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 104.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Cordeau:

1. Who were the persons who accompanied the Minister-Delegate, Environment, at the United Nations Water Conference in Mar del Plata?

2. In what capacity did each of such persons make the trip?

3. What is the amount paid to each person:

(a) for travelling expenses;

(b) for living expenses;

(c) for representation expenses?

4. Has the federal government contributed to the travelling expenses of such persons?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Léger tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 105.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Le Moignan:

1. Can the government provide a complete list of the works of art stored in the Mailloux warehouse, on chemin de la Canardière?

2. Cette liste a-t-elle été tenue quotidiennement à jour?

3. Depuis le 1^{er} janvier 1977, le gouvernement a-t-il vérifié si les oeuvres dont le nom apparaît sur la liste font toujours partie de l'inventaire de l'entrepôt?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. O'Neill dépose ledit document.
(*Document de la session n° 106.*)

Sur la motion de M. Russell, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:
Les rapports de la Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec énumérés ci-dessous:

Rapport n° 5:—Les frontières septentrionales: volumes 5.1, 5.2, 5.3 et 5.4;

Rapport n° 6:—Les frontières méridionales: volumes 6.1 et 6.2;

Rapport n° 7:—La frontière dans le golfe du Saint-Laurent: volumes 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6 et 7.7.

M. Bérubé dépose ledit document.
(*Document de la session n° 107.*)

Sur la motion de M. Garneau, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport de l'enquête que le Conseil du trésor a reçu mandat de préparer pour le 1^{er} février 1977, concernant le coût des Jeux olympiques 1976.

M. Parizeau dépose un document concernant ladite motion.

(*Document de la session n° 108.*)

Sur la motion de M. Garneau, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude que le Conseil du trésor a reçu mandat de faire, pour le

2. Was this list kept up to date from day to day?

3. Since January 1st 1977, has the government checked if the works of art the names of which appear on such list are still part of the warehouse inventory?

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr O'Neill tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 106.*)

On motion of Mr Russell,—
Ordered, that there be tabled:
The reports of the Study Commission on the integrity of the territory of the province of Québec enumerated below:

Report No. 5:—The northern borders: volumes 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4;

Report No. 6:—The southern borders: volumes 6.1 and 6.2;

Report No. 7:—The border in the Gulf of the St. Lawrence: volumes 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6 and 7.7.

Mr Bérubé tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 107.*)

On motion of Mr Garneau,—

Ordered, that there be tabled:

A copy of the report of the inquiry which the Treasury Board was commissioned to prepare for February 1st 1977, concerning the cost of the 1976 Olympic Games.

Mr Parizeau tabled a document concerning the said motion.

(*Sessional Papers, No. 108.*)

On motion of Mr Garneau,—
Ordered, that there be tabled:
A copy of the survey which the Treasury Board was commissioned to carry

1^{er} mars 1977, en vue d'élaborer de nouvelles mesures visant à améliorer les pratiques administratives du gouvernement concernant:

a) l'embauche de contractuels, d'occasionnels et d'étudiants;

b) la location d'immeubles;

c) l'acquisition de biens et de services;

d) l'engagement de firmes de consultants et de professionnels.

M. Parizeau dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 109.)

Sur la motion de Mme Lavoie-Roux, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la convention collective intervenue le 28 février 1977 entre l'Université du Québec, à Montréal, et le Syndicat des professeurs de l'Université du Québec.

M. Morin (Sauvé) dépose ledit document.

(Document de la session n° 110.)

M. Biron propose:

Que cette Assemblée est d'avis qu'une commission parlementaire soit convoquée immédiatement pour étudier l'état actuel et l'avenir de l'industrie de l'acier au Québec.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Raynauld propose que la motion en discussion soit amendée en ajoutant, à la fin, les mots suivants: «et que cette commission entende les représentants de Sidbec, Questeel et tout autre organisme qu'elle jugera à propos.»

Après la présentation de l'amendement le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le débat se déroule tant sur la motion principale

out for March 1st 1977 in view of drawing up new measures for the purpose of improving the administrative practices of the government concerning:

(a) the employment of students, contractual and casual employees;

(b) the leasing of premises;

(c) the acquisition of goods and services;

(d) the hiring of consulting firms and professionals.

Mr Parizeau tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 109.)

On motion of Mrs Lavoie-Roux,—

Ordered, that there be tabled:

A copy of the collective agreement dated February 28th 1977 between the University of Québec at Montreal and the *Syndicat des professeurs de l'Université du Québec*.

Mr Morin (Sauvé) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 110.)

Mr Biron moved:

That the Assembly is of opinion that a parliamentary committee should be convened immediately to examine the present state and the future of the steel industry in the province of Québec.

And a debate arising on this motion.

Mr Raynauld moved that the motion under debate be amended by adding, at the end, the following words: "and that this committee do hear the representatives of Sidbec, Questeel and any other organization it will deem expedient."

After the amendment was presented, the unanimous consent of the Assembly was granted so that the debate could take place on the main motion as well

que sur l'amendement, chaque opinant n'ayant qu'un seul droit de parole, mais à la fin du débat, deux mises aux voix devront avoir lieu, soit une sur l'amendement et l'autre sur la motion principale.

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Goulet.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

as on the amendment, each speaker having the right to speak only once but, at the end of the debate, two votes should take place, namely, one vote on the amendment and the other vote on the main motion.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Goulet.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 21 avril 1977

Quinze heures

Thursday, April 21st 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que la motion apparaissant à son nom à l'article 1 du feuillet d'aujourd'hui soit retirée.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Mr Burns moved that the motion appearing under his name at Item 1 of today's Agenda Paper be withdrawn.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Biron, Bisaillon, Boucher, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Russell, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—92.

CONTRE—NAYS:—M./Mr Roy.—1.

M. le Président dépose le document suivant:

Copies de deux arrêtés en conseil, portant les n^{os} 777-77 et 778-77, en date du 9 mars 1977, concernant la Commission de régie interne de l'Assemblée nationale, nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale et trois autres députés, membres du Conseil exécutif, comme commissaires suppléants (S.R.Q. 1964, c. 6, a. 54 et L.Q. 1971, c. 9, a. 8.).

(Document de la session n° 111.)

Sur la motion de M. Burns, les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à ce qu'elles décident de s'ajourner:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siège pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siège pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

M. Burns propose que la Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts siège aujourd'hui à la Salle 81 «A» à compter de vingt heures, pour l'étude des crédits attribués à l'Énergie.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Mr President tabled the following document:

Copies of two Orders in Council, dated March 9th 1977 and bearing Nos. 777-77 and 778-77, respecting the Commission of Internal Economy of the National Assembly, appointing three members of the National Assembly, already members of the Executive Council, as Commissioners of the Internal Economy of the National Assembly and three other members of the Executive Council as substitute commissioners (R.S.Q. 1964, c. 6, s. 54 and S.Q. 1971, c. 9, s. 8.).

(Sessional Papers, No. 111.)

On motion of Mr Burns, the following Standing Committees will sit immediately, and will continue to sit until such time as they decide to adjourn:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

In Room 91 "A":

The Committee on Transport, Public Works and Supply will sit for the examination of the estimates of the Department of Transport.

Mr Burns moved that the Standing Committee on Natural Resources and Lands and Forests do sit today in Room 81 "A", at eight o'clock P.M., for the examination of the estimates allocated to Energy.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léger, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Proulx, Rancourt, Vaillancourt (Jonquière).—51.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goulet, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Russell, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—28.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 27, «Loi modifiant la Loi des mines», est de nouveau étudié en commission plénière. La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

À dix-huit heures, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

On motion of Mr Burns, bill No. 27, "An Act to amend the Mining Act", was again considered in Committee of the Whole. Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

At six o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Vendredi 22 avril 1977

Dix heures

M. Parizeau dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 112.)

M. Burns propose que la Commission permanente de la justice siège immédiatement jusqu'à treize heures au Salon Rouge, pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Friday, April 22nd 1977

Ten o'clock A.M.

Mr Parizeau tabled the following document:

Annual report of the Québec Deposit and Investment Fund, for 1976.

(Sessional Papers, No. 112.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Justice do sit immediately in the Red Room until one o'clock P.M., for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de

Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Garneau, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Saindon, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault. —81.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Mardi prochain, le 26 avril 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera à compter de dix heures jusqu'à treize heures et, après les affaires courantes, jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des finances, des comptes publics et du revenu siégera à compter de dix heures jusqu'à treize heures et, après les affaires courantes, jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude des crédits du ministère du Revenu et, à compter de vingt heures, cette commission sera remplacée par la Commission des affaires municipales et de l'environnement qui siégera pour l'étude des crédits des Services de protection de l'environnement.

Mr Burns gave the following notice:

Next Tuesday, April 26th 1977, the following Standing Committees will sit:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit at ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., and following Routine Business, the Committee will sit until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

In Room 91 "A":

The Committee on Finance, Public Accounts and Revenue will sit at ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., and following Routine Business, the Committee will sit until six o'clock P.M., for the examination of the estimates of the Department of Revenue, and at eight o'clock P.M., this Committee will be replaced by the Committee on Municipal Affairs and the Environment which will sit for the examination of the estimates of the Environment Protection Services.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 27, «Loi modifiant la Loi des mines», est de nouveau étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le projet de loi amendé est lu et agréé; le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

À douze heures quinze minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

On motion of Mr Burns, bill No. 27, "An Act to amend the Mining Act", was again considered in Committee of the Whole, amended and reported; the bill as amended was read and agreed to; the bill was ordered for third reading at the next sitting.

At twelve-fifteen o'clock noon, on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mardi 26 avril 1977

Quinze heures

Tuesday, April 26th 1977

Three o'clock P.M.

M. Bertrand, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement qui a entendu les représentants de divers organismes intéressés par l'aménagement de la Colline parlementaire.

(Document de la session n° 113.)

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, l'Assemblée nationale offre ses condoléances à M. Denis Perron, député de Duplessis, et à sa famille à l'occasion du décès de son épouse.

M. Tardif dépose le document suivant:

Quatrième tranche du rapport de la Commission de la refonte des lois municipales, incluant le livre cinquième du futur Code des municipalités portant

Mr Bertrand, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply which heard the representatives of various organizations concerned with the development of Parliament Hill.

(Sessional Papers, No. 113.)

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, the National Assembly offered its condolences to the Member for Duplessis, Mr Denis Perron, and to his family on the occasion of the death of his wife.

Mr Tardif tabled the following document:

The fourth part of the report by the Commission on the revision of Municipal Laws, dated March 1977, including volume five of the future Municipali-

sur la municipalité de comté, en date de mars 1977.

(*Document de la session n° 114.*)

M. Burns propose que la Commission permanente de la justice siège immédiatement jusqu'à dix-huit heures au Salon Rouge, pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Biron, Bisailon, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Dusault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marchand, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Payette, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—76.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

ties Code concerning the county municipality.

(*Sessional Papers, No. 114.*)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Justice do sit immediately in the Red Room until six o'clock P.M., for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

The motion was adopted on the following vote:

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today from eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera pour l'étude des crédits des Services de protection de l'environnement.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des richesses naturelles et des terres et forêts siégera pour l'étude des crédits du ministère des Terres et Forêts.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur les motions de censure suivantes:

In Room 81 "A":

The Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit for the examination of the estimates of the Environment Protection Services.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Communications.

The following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

In Room 81 "A":

The Committee on Natural Resources and Lands and Forests will sit for the examination of the estimates of the Department of Lands and Forests.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Communications.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government and on the following motions of non-confidence:

De M. Garneau:

«*Que* cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour avoir laissé augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous. »

De M. Biron:

«*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec. ».

Le débat est ajourné sur la motion de M. Saindon.

À dix-huit heures, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

By Mr Garneau:

"*That* the Assembly do censure severely the government for having allowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers."

By Mr Biron:

"*That* the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec."

The debate was adjourned on motion of Mr Saindon.

At six o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Mercredi 27 avril 1977

Quinze heures

Le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec», est présenté par M. Laurin.

M. Laurin propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Rancourt, Roy, Russell, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—74.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Caron, Ciaccia, Forget, Garneau, Goldbloom, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynault, Saindon, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—21.

ABSTENTION:—M./Mr Samson.—1.

Wednesday, April 27th 1977

Three o'clock P.M.

Bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec", was introduced by Mr Laurin.

Mr Laurin moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following division:

En conséquence, le projet de loi est lu la première fois.

Conformément à l'article 118.A. du règlement et sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 1 est déposé pour étude à la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Goldbloom:

1. Depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 20 avril 1977, le gouvernement a-t-il acheté une nouvelle automobile pour l'usage du titulaire du ministère des Affaires municipales?

2. Dans l'affirmative, quelles sont la marque et l'année de fabrication?

3. Cette automobile est-elle munie:

- a) d'un appareil téléphonique;
- b) d'un radio-émetteur;
- c) d'une sirène;
- d) de phares rouges clignotants;
- e) d'un appareil stéréophonique?

4. Des soumissions publiques ont-elles été demandées et, si oui, quels ont été les soumissionnaires et le montant de chaque soumission?

5. Quels sont:

- a) les nom et adresse du vendeur;
- b) la date de la vente;
- c) le montant total de la vente incluant les accessoires optionnels?

Réponse de M. Tardif:

- 1. Non.
- 2. Néant.
- 3. Néant.
- 4. Néant.
- 5. Néant.

The bill was accordingly read the first time.

In accordance with Standing Order 118.A., and on motion of Mr Burns, bill No. 1 was referred to the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for consideration.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Goldbloom:

1. From November 26th 1976 to April 20th 1977, has the government purchased a new motor vehicle to be used by the titular of the Department of Municipal Affairs?

2. If so, what are the make and year?

3. Is this motor vehicle equipped with:

- (a) a telephone set;
- (b) a radio transmitter;
- (c) a siren;
- (d) red blinkers;
- (e) stereophonic equipment?

4. Were public tenders called for and, if so, who were the bidders and what was the amount of each bid?

5. What is:

- (a) the name and address of the dealer;
- (b) the date of the sale;
- (c) the total amount of the sale including the optional equipment?

Answer by Mr Tardif:

- 1. No.
- 2. Nil.
- 3. Nil.
- 4. Nil.
- 5. Nil.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Michaud:

1. Est-ce qu'il y a des ex-députés qui reçoivent à la fois un salaire et une pension venant des fonds publics?

2. Si oui,

a) quels sont ces ex-députés;

b) quel est le montant de leur pension;

c) quel est le montant du salaire qu'ils reçoivent;

d) quel est le titre de leur fonction pour qu'ils puissent toucher un tel salaire?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns dépose ledit document.

(*Document de la session n° 115.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Cordeau:

1. Existe-t-il encore des municipalités qui doivent effectuer des remboursements au gouvernement, suite à l'ancienne loi de l'assistance publique (S.R.Q. 1964, c. 216)?

2. Dans l'affirmative, quelles sont ces municipalités et dans chaque cas, quel montant doivent-elles au gouvernement?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lazure dépose ledit document.

(*Document de la session n° 116.*)

Sur la motion de M. Gratton, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'entente intervenue depuis le 26 novembre 1976 entre le ministère des Travaux publics et de l'Approvi-

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Michaud:

1. Are there any former Members who are receiving a salary as well as a pension out of public funds?

2. If so,

(a) who are these former Members;

(b) what is the amount of their pension;

(c) what is the amount of the salary they are receiving;

(d) what position do they hold to be entitled to such a salary?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 115.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Cordeau:

1. Are there any municipalities which still have to reimburse the government under the former Public Charities Act (R.S.Q. 1964, c. 216)?

2. If so, what are such municipalities and, in each case, what amount is due to the government?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lazure tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 116.*)

On motion of Mr Gratton,—

Ordered, that there be tabled:

Copie of the agreement reached since November 26th 1976 between the Department of Public Works and Supply

sionnement et le Théâtre du Bois de Coulonges Inc.

M. Lessard dépose ledit document.

(Document de la session n° 117.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siégera à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour l'étude des crédits du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des engagements financiers siégera à compter de neuf heures trente minutes jusqu'à treize heures.

Sur la motion de M. Burns, la Commission permanente de la justice siège immédiatement jusqu'à dix-huit heures à la Salle 81 «A», pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Biron proposant:

«Que cette Assemblée est d'avis qu'une commission parlementaire soit convoquée immédiatement pour étudier l'état actuel et l'avenir de l'industrie de l'acier au Québec.», et sur l'amendement de M. Raynauld proposant:

«Que la motion en discussion soit amendée en ajoutant, à la fin, les mots suivants: «et que cette commission en-

and the Théâtre du Bois de Coulonges Inc.

Mr Lessard tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 117.)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow:

In Room 81 "A":

The Committee on Transport, Public Works and Supply will sit from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the examination of the estimates of the Department of Public Works and Supply.

In Room 91 "A":

The Committee on Financial Commitments will sit from nine-thirty o'clock A.M. until one o'clock P.M.

On motion of Mr Burns, the Standing Committee on Justice will sit immediately in Room 81 "A" until six o'clock P.M., for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the opportunity of having two policemen in each patrol car for each shift.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Biron proposing:

"That the Assembly is of opinion that a parliamentary committee should be convened immediately to examine the present state and the future of the steel industry in the province of Québec.", and on the amendment by Mr Raynauld proposing:

"That the motion under debate be amended by adding, at the end, the following words: "and that this committee

tende les représentants de Sidbec, Questeel et tout autre organisme qu'elle jugera à propos. ».

L'amendement de M. Raynauld est rejeté les voix se divisant comme suit:

do hear the representatives of Sidbec, Questeel and any other organization it will deem expedient."

The amendment by Mr Raynauld was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Giasson, Goulet, Grenier, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailoux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Saindon, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—29.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bérubé, Bordeleau, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Martel, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—45.

ABSTENTION:—M./Mr Bisailon.—1.

La motion principale de M. Biron proposant:

«*Que cette Assemblée est d'avis qu'une commission parlementaire soit convoquée immédiatement pour étudier l'état actuel et l'avenir de l'industrie de l'acier au Québec*» est rejetée, les voix se divisant comme suit:

The main motion by Mr Biron proposing:

“*That the Assembly is of opinion that a parliamentary committee should be convened immediately to examine the present state and the future of the steel industry in the province of Québec*” was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Bisailon, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Garneau, Giasson, Goulet, Grenier, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Russell, Saindon, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—30.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bérubé, Bordeleau, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Martel, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—45.

À dix-huit heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At six o'clock P.M., the Assembly
adjourned until tomorrow, at three
o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Jeudi 28 avril 1977
Quinzes heures

Thursday, 28 April 1977
Three o'clock P.M.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Joron:

Rapport annuel des états financiers et des statistiques de l'Hydro-Québec et ses filiales, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 118.)

By Mr Joron:

Annual report of the financial statements and statistics of Hydro-Québec and its subsidiaries, for 1976.

(Sessional Papers, No. 118.)

Rapport annuel des activités de la Société de développement de la Baie James, pour l'exercice financier terminé le 31 décembre 1976.

(Document de la session n° 119.)

Annual report of the activities of the James Bay Development Corporation, for the fiscal year ended 31 December 1976.

(Sessional Papers, No. 119.)

Par M. Burns, au nom de M. Tremblay:

Rapport annuel de la Société générale de financement du Québec, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 120.)

By Mr Burns, on behalf of Mr Tremblay:

Annual report of the General Investment Corporation of Québec, for 1976.

(Sessional Papers, No. 120.)

Sur la motion de M. Burns, les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement:

On motion of Mr Burns, the following Standing Committees will sit immediately:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siège pour l'étude des crédits du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des richesses naturelles et des terres et forêts siège pour l'étude des crédits du ministère des Terres et Forêts.

À seize heures vingt-deux minutes, M. Burns propose que l'Assemblée suspende ses travaux jusqu'à vingt heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—81.

CONTRE—NAYS:—0.

Vingt heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur les motions de censure suivantes:

De M. Garneau:

«Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour avoir laissé

In Room 81 "A":

The Committee on Transport, Public Works and Supply will sit for the examination of the estimates of the Department of Public Works and Supply.

In Room 91 "A":

The Committee on Natural Resources and Lands and Forests will sit for the examination of the estimates of the Department of Lands and Forests.

At twenty-two minutes past four o'clock P.M., Mr Burns moved that the Assembly do suspend its work until eight o'clock P.M.

The motion was adopted on the following vote:

Eight o'clock P.M.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government and on the following motions of non-confidence:

By Mr Garneau:

«That the Assembly do censure severely the government for having al-

augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous. »

De M. Biron:

«*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec. ».

Le débat est ajourné sur la motion de M. Fallu.

À vingt-deux heures cinq minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

lowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers."

By Mr. Biron:

"*That* the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec."

The debate was adjourned on motion of Mr Fallu.

At five minutes past ten o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Vendredi 29 avril 1977

Dix heures

M. Landry dépose le document suivant:

Liste des investissements réalisés par comté sous la direction des bureaux régionaux du ministère de l'Industrie et du Commerce, indiquant le nom de l'entreprise, l'endroit, le montant investi et le nombre d'emplois créés, pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1976 ainsi que le mois de janvier 1977.

(Document de la session n° 121.)

Avant l'appel des affaires du jour, M. le Président rend la décision suivante:

Après avoir pris en délibéré la recevabilité d'une question posée par le chef de l'Opposition officielle, ayant trait au projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec», qui a été déféré pour étude en commission permanente après la première lecture, M. le Président déclare que l'article 674 de l'ancien règlement était formel dans un tel cas.

Friday, 29 April 1977

Ten o'clock A.M.

Mr Landry tabled the following document:

A list of the investments made in various electoral districts, prepared by the Regional Offices Branch of the Department of Industry and Commerce, indicating the name of the firm, its location, the amount invested and the number of jobs thus created, for October, November and December 1976, and January 1977.

(Sessional Papers, No. 121.)

Before Business of the Day was called, Mr President rendered the following decision:

After having considered the admissibility of the question put forward by the Leader of the Official Opposition concerning bill No. 1, "Charter of the French language in Québec", which was referred to the Standing Committee for examination following first reading, Mr President declared that article 674 of the former Standing Orders was cate-

En effet, il y était prescrit qu'il relevait de l'autorité du Président d'interdire une question si elle portait sur les travaux d'une commission de l'Assemblée. Or l'article 171, paragraphe c], du nouveau règlement est venu modifier cette procédure en accordant au ministre le pouvoir de refuser de répondre à une telle question. En conséquence, il appartient au ministre de décider s'il doit répondre ou non à ces questions.

gorical in such a case. It was, in fact, stipulated therein that it was the responsibility of the President to forbid a question if it concerned proceedings in a committee of the Assembly. However, article 171, paragraph c], of the new Standing Orders had changed this procedure by granting to the minister the authority of refusing such a question. Consequently, it was the minister's responsibility to decide whether or not he would answer these questions.

M. Burns propose que la Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts siège immédiatement à la Salle 81 «A», pour l'étude des crédits du ministère des Terres et Forêts.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the Standing Committee on Natural Resources and Lands and Forests do sit immediately in Room "A", for the examination of the estimates of the Department of Lands and Forests.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavoie, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Samson, Shaw, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Verreault.—67.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Mardi prochain, le 3 mai 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

Mr Burns gave the following notice:

Next Tuesday, 3 May 1977, the following Standing Committees will sit from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit for the examination of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'œuvre.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

Les commissions permanentes suivantes siégeront également mardi prochain, après les affaires courantes, jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'œuvre.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits de l'Assemblée nationale.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Communications.

The following Standing Committees will also sit next Tuesday, following Routine Business, until six o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the advisability of having two policemen in each patrol car for each shift.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Communications.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to consider the estimates of the National Assembly.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

À treize heures, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

At one o'clock P.M., the Assembly adjourned until Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 3 mai 1977

Quinze heures

Tuesday, 3 May 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que l'avis apparaissant au feuillet d'aujourd'hui à l'effet que la Commission permanente de la justice se réunisse au Salon Rouge le mardi 3 mai, après les affaires courantes, jusqu'à dix-huit heures, aux fins d'étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève, soit corrigé en remplaçant les mots «le mardi 3 mai» par les mots «le jeudi 5 mai».

La motion est adoptée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront aujourd'hui dès l'ajournement de l'Assemblée jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Mr Burns moved that the notice appearing in today's Agenda Paper to the effect that the Standing Committee on Justice do meet in the Red Room on Tuesday, 3 May, following Routine Business, until six o'clock P.M., for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the advisability of having two policemen in each patrol car for each shift, be corrected by replacing the words "Tuesday, 3 May" by the words "Thursday, 5 May".

The motion was adopted.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'œuvre.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

M. Burns propose que l'avis apparaissant au feuillet d'aujourd'hui concernant la séance de la Commission permanente de la justice demain à dix heures à la Salle 81 «A», pour étudier le projet de loi privé n° 222, «Loi concernant la succession de Lucien Baril», soit retiré.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—87.

CONTRE—NAYS:—0.

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit for the examination of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Communications.

Mr Burns moved that the notice appearing in today's Agenda Paper concerning the sitting of the Standing Committee on Justice in Room 81 "A", at ten o'clock A.M. tomorrow, for the purpose of examining private bill No. 222, "An Act respecting the Lucien Baril estate", be withdrawn.

The motion was adopted on the following vote:

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'œuvre.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement siégera pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi privé n° 214, «Loi concernant Alliance Sécurité Blindé (Division Québec) Ltée».

À seize heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit for the examination of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

In Room 91 "A":

The Committee on Transport, Public Works and Supply will sit for public hearings and the section by section examination of private bill No. 214, "An Act respecting the Alliance Sécurité Blindé (Division Québec) Ltée".

At four forty-five o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 4 mai 1977

Quinze heures

Wednesday, 4 May 1977

Three o'clock P.M.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par Mme Payette:

Rapport annuel du Conseil du statut de la femme, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 122.)

By Mrs Payette:

Annual report of the Council on the Status of Women, for 1975/76.

(Sessional Papers No. 122.)

Par M. Couture:

Rapport annuel de la Commission des accidents du travail de Québec, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 123.)

By Mr Couture:

Annual report of the Québec Workmen's Compensation Commission, for 1976.

(Sessional Papers, No. 123.)

Par M. Garon:

Directives portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires (1975, c. 42, a. 4.).

(Document de la session n° 124.)

By Mr Garon:

Directives bearing on the goals and orientations of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires (1975, c. 42, s. 4.).

(Sessional Papers, No. 124.)

Par M. O'Neill:

Rapport annuel du ministère des Communications, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 125.)

By Mr O'Neill:

Annual report of the Department of Communications, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 125.)

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Verreault:

1. Des ministres ont-ils utilisé les avions du gouvernement pour se rendre dans leur district électoral ou en revenir, entre le 26 novembre 1976 et le 9 mars 1977?

2. Si oui, quels sont, pour chaque voyage:

a) le type d'avion utilisé;
b) la date;
c) les nom, prénoms et fonctions de tous les voyageurs?

3. Une telle utilisation des avions gouvernementaux vient-elle en contradiction avec les directives émises?

Réponse de M. Lessard:

1. Oui.

2.

02/12/76

DH-125, de Québec à Matane

Passager: Yves Bérubé: Ministre des Richesses naturelles

05/12/76

F-27, de Matane à Québec

Passager: Yves Bérubé: Ministre des Richesses naturelles

25/01/77

F-27, de Baie-Comeau à Québec

Passagers: Lucien Lessard: Ministre des Transports

Nicole René: Attaché de presse

Marcel Bélanger: Secrétaire particulier adjoint

15/02/77

DH-125, de Baie-Comeau à Québec

Passager: Lucien Lessard: Ministre des Transports

3. Non.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Verreault:

1. Did any ministers use government aircraft to travel to or from their electoral district between 26 November 1976 and 9 March 1977?

2. If so, for each trip:

(a) what type of aircraft was used;
(b) on what date;
(c) the names, given names and duties of all the passengers?

3. Is such use of government aircraft inconsistent with the issued directives?

Answer by Mr Lessard:

1. Yes.

2.

02/12/76

DH-125, from Québec to Matane

Passenger: Yves Bérubé: Minister of Natural Resources

05/12/76

F-27, from Matane to Québec

Passenger: Yves Bérubé: Minister of Natural Resources

25/01/77

F-27, from Baie-Comeau to Québec

Passengers: Lucien Lessard: Minister of Transport

Nicole René: Press secretary

Marcel Bélanger: Assistant executive secretary

15/02/77

DH-125, from Baie-Comeau to Québec

Passenger: Lucien Lessard: Minister of Transport

3. No.

Sur la motion de M. Pagé, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

1. Une liste des clubs privés de chasse et de pêche, des clubs de pêche ou des clubs de chasse pour lesquels le ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche a émis ou renouvelé des baux, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 22 mars 1977, cette liste devant indiquer dans chaque cas:

a) le nom du club;
b) l'endroit où il est situé;
c) la superficie du territoire;
d) les nom, prénoms et adresse des présidents et secrétaires;

e) le nombre de membres;
f) la date de la signature et la durée du bail.

M. Duhaime dépose ledit document.

(Document de la session n° 126.)

Sur la motion de M. Giasson, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, ententes, contrats et autres documents intervenus, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 18 avril 1977, entre le ministère des Terres et Forêts et l'Association des travailleurs de Senneterre concernant l'implantation d'une usine de sciage de pin blanc, à Senneterre, district électoral d'Abitibi-Est.

M. Bérubé dépose ledit document.

(Document de la session n° 127.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera à

On motion of Mr Pagé,—

Ordered, that there be tabled:

1. A list of the private fish and game clubs, fishing clubs or game clubs for which the Department of Tourism, Fish and Game has issued or renewed the leases from 26 November 1976 to 22 March 1977, indicating in each case:

(a) the name of the club;
(b) its location;
(c) the area of the territory;
(d) the names, given names and addresses of the presidents and secretaries;
(e) the number of members;
(f) the date of the signing and the term of the lease.

Mr Duhaime tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 126.)

On motion of Mr Giasson,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports, agreements, contracts and other documents exchanged from 26 November 1976 to 18 April 1977 between the Department of Lands and Forests and the *Association des travailleurs de Senneterre* concerning the establishment of a white pine saw-mill at Senneterre, in the electoral district of Abitibi-East.

Mr Bérubé tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 127.)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit from ten

compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des richesses naturelles et des terres et forêts siégera à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour l'étude des crédits du ministère des Terres et Forêts.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des engagements financiers siégera à compter de neuf heures trente minutes jusqu'à treize heures.

M. Burns propose que la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration siège immédiatement à la Salle 81 «A», pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Garneau, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Russell, Saindon, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—88.

CONTRE—NAYS:—0.

o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the examination of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Natural Resources and Lands and Forests will sit from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the examination of the estimates of the Department of Lands and Forests.

In Room 91 "A":

The Committee on Financial Commitments will sit from nine-thirty o'clock A.M. until one o'clock P.M.

Mr Burns moved that the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration do sit immediately in Room 81 "A", for the examination of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

The motion was adopted on the following vote:

M. Levesque (Bonaventure) propose:

Que cette Assemblée est d'avis que le sommet économique de La Malbaie étudie en priorité les causes de la présente détérioration de la situation économique au Québec et propose des mesures concrètes et immédiates pour mettre fin au climat d'incertitude qui entraîne la hausse du chômage.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Mr. Biron propose que la motion en discussion soit amendée en ajoutant dans la deuxième ligne après les mots «La Malbaie» les mots suivants: «dont le but devrait être l'amorce de la relance économique».

Après la présentation de l'amendement, le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le débat se déroule tant sur la motion principale que sur l'amendement, chaque opinant n'ayant qu'un seul droit de parole, mais à la fin du débat, deux mises aux voix devront avoir lieu, soit une sur l'amendement et l'autre sur la motion principale.

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Caron.

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Levesque (Bonaventure) moved:

That the Assembly is of opinion that the economic summit to be held at La Malbaie do examine first and foremost the causes of the present deterioration of the economic situation in the province of Québec, and propose immediate and concrete measures to put an end to the atmosphere of uncertainty which is responsible for the rise in unemployment.

And a debate arising on this motion.

Mr Biron moved that the motion under debate be amended by adding in the third line after the words "La Malbaie" the following words: "the purpose of which should be the beginning of the economic recovery".

After the amendment was presented, the unanimous consent of the Assembly was granted so that the debate could take place on the main motion as well as on the amendment, each speaker having the right to speak only once but, at the end of the debate, two votes should take place, namely, one vote on the amendment and the other vote on the main motion.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Caron.

At five minutes past six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 5 mai 1977

Quinze heures

Sur la motion de M. Burns, le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que des amendements au texte du projet de loi n° 18, «Loi modifiant le Régime des allocations familiales du Québec», soient apportés par le proposeur du projet de loi au cours du débat sur la motion de deuxième lecture.

Déclaration ministérielle de M. Morin (Sauvé), ministre de l'Éducation, énonçant une nouvelle politique du ministère de l'Éducation apte à favoriser le maintien d'au moins une école élémentaire dans chaque village.

M. Morin (Sauvé) dépose le document suivant:

Rapport préparé par le ministère de l'Éducation, en date du 4 mai 1977, concernant la fermeture des écoles.

(Document de la session n° 128.)

Thursday, 5 May 1977

Three o'clock P.M.

On motion of Mr Burns, the unanimous consent of the Assembly was granted so that amendments to bill No. 18, "An Act to amend the Québec Family Allowances Plan", be made by the proposer of the bill during the debate on the motion for second reading.

Ministerial declaration by the Minister of Education, Mr Morin (Sauvé), outlining a new policy of the Department of Education apt to promote the maintaining of at least one elementary school in each village.

Mr Morin (Sauvé) tabled the following document:

A report prepared by the Department of Education, dated 4 May 1977, concerning the closing down of schools.

(Sessional Papers, No. 128.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lavoie propose que l'article 53, apparaissant au nom de M. Giasson dans le feuillet du 4 mai 1977, soit réinscrit au feuillet de mercredi prochain.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauk, Roy, Russell, Saindon, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—87.

CONTRE—NAYS:—0.

Sur la motion de M. Burns, la Commission permanente de la justice siège immédiatement jusqu'à dix-huit heures au Salon Rouge, pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siègera pour étudier certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Lavoie moved that Item 53, appearing under the name of Mr Giasson in the Agenda Paper of 4 May 1977, be put down again in next Wednesday's Agenda Paper.

The motion was adopted on the following vote:

On motion of Mr Burns, the Standing Committee on Justice will sit immediately in the Red Room until six o'clock P.M., for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the advisability of having two policemen in each patrol car for each shift.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today from eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for the purpose of examining certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police

l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des finances, des comptes publics et du revenu siégera pour l'étude des crédits du ministère des Finances et ceux du Conseil du trésor.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 18, «Loi modifiant le Régime des allocations familiales du Québec».

M. Lazure informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Lazure propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, des amendements sont apportés au projet de loi qui en changent le principe.

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 18 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et lu la troisième fois.

Force and, in particular, the advisability of having two policemen in each patrol car for each shift.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Communications.

In Room 91 "A":

The Committee on Finance, Public Accounts and Revenue will sit for the examination of the estimates of the Department of Finance and those of the Treasury Board.

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 18, "An Act to amend the Québec Family Allowances Plan".

Mr Lazure informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Lazure moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, amendments were made to the bill which changed the principle thereof.

And the debate continuing thereon.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 18 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and read the third time.

À dix-sept heures vingt-deux minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At twenty-two minutes past five o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 6 mai 1977

Dix heures

Friday, 6 May 1977

Ten o'clock A.M.

M. Burns dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 204.—Loi modifiant la Loi concernant « Les Services de Santé du Québec » — « Québec Health Services »;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant le testament de Aristide Georges Alphonse Casavant.

(Document de la session n° 129.)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Couture:

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi des accidents du travail et la Loi sur l'indemnisation des victimes d'amiante ou de silicose dans les mines et les carrières et modifiant de nouveau la Loi de la Commission des affaires sociales.

Mr Burns tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following private bills:

Bill No. 204.—An Act to amend the Act respecting "Québec Health Services"—"Les Services de Santé du Québec";

Bill No. 229.—An Act respecting the will of Aristide Georges Alphonse Casavant.

(Sessional Papers, No. 129.)

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Couture:

Bill No. 5.—An Act to amend the Workmen's Compensation Act and the Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries and to again amend the Social Affairs Commission Act.

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 8.—Loi sur les subventions aux municipalités de 10,000 habitants ou plus.

Le projet de loi privé n° 204, «Loi modifiant la Loi concernant «Les Services de Santé du Québec» — «Québec Health Services» », est présenté par M. Bertrand et lu la première fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

Le projet de loi privé n° 229, «Loi concernant le testament de Aristide Georges Alphonse Casavant», est présenté par M. Gravel, au nom de M. Johnson, et lu la première fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

Déclaration ministérielle de M. Morin (Sauvé), ministre de l'Éducation, apportant une réponse aux revendications des étudiants de l'Université Laval au sujet des prêts-bourses.

M. Burns propose que la Commission permanente des finances, des comptes publics et du revenu siège immédiatement à la Salle 81 «A», pour l'étude des crédits du ministère des Finances et ceux du Conseil du trésor.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

By Mr Tardif:

Bill No. 8.—An Act respecting subsidies to municipalities of 10,000 or more inhabitants.

Private bill No. 204, "An Act to amend the Act respecting "Québec Health Services"—"Les Services de Santé du Québec"", was introduced by Mr Bertrand and read the first time.

On motion of Mr Burns, the bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions for public hearings and section by section examination.

Private bill No. 229, "An Act respecting the will of Aristide Georges Alphonse Casavant", was introduced by Mr Gravel, on behalf of Mr Johnson, and read the first time.

On motion of Mr Burns, the bill was referred to the Standing Committee on Justice for public hearings and section by section examination.

Ministerial declaration by the Minister of Education, Mr Morin (Sauvé), providing an answer to the demands of the Université Laval students concerning loans and scholarships.

Mr Burns moved that the Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue do sit immediately in Room 81 "A", for the examination of the estimates of the Department of Finance and those of the Treasury Board.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure) Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Raynauld, Roy, Samson, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—75.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Mardi prochain, le 10 mai 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires culturelles.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits de l'Assemblée nationale.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

Mr Burns gave the following notice:

Next Tuesday, 10 May 1977, the following Standing Committees will sit from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit for the examination of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the examination of the estimates of the Department of Agriculture.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Cultural Affairs.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to consider the estimates of the National Assembly.

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

À treize heures six minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Aujourd'hui, vendredi 6 mai 1977, à treize heures dix minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, de M. Giasson, le représentant du chef parlementaire de l'Opposition officielle, de M. Cordeau, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Roy, et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner la loi suivante:

- 18 Loi modifiant le Régime des allocations familiales du Québec.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At six minutes past one o'clock P.M., the Assembly adjourned until Tuesday, at three o'clock P.M.

Today, Friday, 6 May 1977, at ten minutes past one o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Giasson, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Cordeau, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Roy, and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bill:

- 18 An Act to amend the Québec Family Allowances Plan.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 10 mai 1977

Quinze heures

Tuesday, 10 May 1977

Three o'clock P.M.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Landry:

Copie d'un arrêté en conseil, en date du 2 février 1977, concernant une aide financière accordée par la Société de développement industriel du Québec à la Société Populaire Tricofil Inc., ainsi que des documents d'appui et de décision se rapportant à cette aide financière.

(Document de la session n° 130.)

By Mr Landry:

Copy of an Order in Council dated 2 February 1977, concerning the financial assistance granted by the Québec Industrial Development Corporation to the Société Populaire Tricofil Inc., together with supporting documents which determined the granting of this financial assistance.

(Sessional Papers, No. 130.)

Par M. Charron:

Rapport du Conseil québécois de la jeunesse, des loisirs, des sports et du plein air sur l'utilisation des installations olympiques, en date du 17 mars 1977.

(Document de la session n° 131.)

By Mr Charron:

Report of the Conseil québécois de la jeunesse, des loisirs, des sports et du plein air on the use of the olympic installations, dated 17 March 1977.

(Sessional Papers, No. 131.)

Par M. Tardif:

Rapport annuel de la Société d'habitation du Québec, pour l'année 1975.

(Document de la session n° 132.)

By Mr Tardif:

Annual report of the Québec Housing Corporation, for 1975.

(Sessional Papers, No. 132.)

Par M. Burns, au nom de Mme Payette:
Rapport annuel du ministère des Con-
sommateurs, Coopératives et Institu-
tions financières, pour l'année 1975/76.
(*Document de la session n° 133.*)

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes sui-
vantes siégeront aujourd'hui dès l'ajour-
nement de l'Assemblée jusqu'à vingt-
trois heures, avec suspension des tra-
vaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission du travail, de la main-
d'oeuvre et de l'immigration siégera
pour l'étude des crédits du ministère du
Travail et de la Main-d'oeuvre.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siége-
ra pour l'étude des crédits du ministère
de l'Agriculture.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des
affaires culturelles et des communica-
tions siégera pour l'étude des crédits du
ministère des Affaires culturelles.

Demain, les commissions permanen-
tes suivantes siégeront à compter de
dix heures jusqu'à douze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie et du
commerce, du tourisme, de la chasse et
de la pêche siégera pour l'étude des cré-
dits du ministère de l'Industrie et du
Commerce.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siége-
ra pour l'étude des crédits du ministère
de l'Agriculture.

By Mr Burns, on behalf of Mrs Payette:
Annual report of the Department of
Consumer Affairs, Cooperatives and
Financial Institutions, for 1975/76.
(*Sessional Papers, No. 133.*)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees
will sit today, as soon as the Assembly
adjourns, until eleven o'clock P.M.,
with suspension of work from six o'clock
until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Labour, Man-
power and Immigration will sit for the
examination of the estimates of the De-
partment of Labour and Manpower.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will
sit for the examination of the estimates
of the Department of Agriculture.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cul-
tural Affairs and Communications will
sit for the examination of the estimates
of the Department of Cultural Affairs.

The following Standing Committees
will sit tomorrow from ten o'clock A.M.
until twelve o'clock noon:

In the Red Room:

The Committee on Industry and
Commerce, and Tourism, Fish and
Game will sit for the examination of the
estimates of the Department of Indus-
try and Commerce.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will
sit for the examination of the estimates
of the Department of Agriculture.

À la Salle 91 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre.

À seize heures quinze minutes, M. Burns propose que l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Duhaine, Fallu, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Leblanc, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugois, Verreault.—81.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, l'Assemblée s'ajourne.

In Room 91 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

At four-fifteen o'clock P.M., Mr Burns moved that the Assembly do adjourn until tomorrow, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly accordingly adjourned.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 11 mai 1977

Quinze heures

Wednesday, 11 May 1977

Three o'clock P.M.

Déclaration ministérielle de M. Charon, ministre délégué au Haut-commissariat, à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, concernant le support matériel aux petits organismes oeuvrant dans le domaine du loisir.

M. Bérubé dépose le document suivant:

État de la situation d'approvisionnement de la scierie Gagnon et Frères de Roberval.

(Document de la session n° 134.)

Ministerial declaration by Mr Charon, Minister-Delegate, Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, concerning the financial support to small organizations working in the field of recreation.

Mr Bérubé tabled the following document:

Present state of the wood supply situation at the Gagnon et Frères sawmill, in Roberval.

(Sessional Papers, No. 134.)

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Russell:

1. Le gouvernement a-t-il reçu le rapport du comité d'étude nommé pour examiner les choix possibles d'emplacement pour la construction à deux voies du boulevard Laurentien dans les paroisses de Notre-Dame-des-Laurentides et de Stoneham?

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Russell:

1. Has the government received the report of the study committee which was appointed to examine the possible locations for the two-lane construction on the Laurentian Boulevard in the parishes of Notre-Dame-des-Laurentides and Stoneham?

2. Dans l'affirmative, une décision a-t-elle été prise sur le sujet?

3. Le comité des citoyens formé l'an passé pour promouvoir un nouveau tracé pour ce prolongement a-t-il fait des représentations au gouvernement, depuis le 15 novembre dernier?

Réponse de M. Lessard:

1. Non. Le «certificat d'autorisation» du Directeur des Services de Protection de l'Environnement ne pourra être émis qu'après examen et approbation des conclusions de l'étude d'impact sur l'environnement en voie de réalisation, laquelle ne sera transmise qu'au début de l'année 1978.

2. Une décision ne pourra être prise qu'à la suite de l'émission du «certificat d'autorisation» mentionné plus haut.

3. Oui. Des représentations ont été faites au Ministre des Transports par le Groupe d'étude de l'autoroute 73 Nord, concernant la nécessité d'une étude d'impact sur l'environnement du prolongement projeté.

Question de M. Goldbloom:

1. Depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 26 avril 1977, le gouvernement a-t-il acheté une nouvelle automobile pour l'usage du Ministre délégué à l'Environnement?

2. Dans l'affirmative, quelles sont la marque et l'année de fabrication?

3. Cette automobile est-elle munie:

- a) d'un appareil téléphonique;
- b) d'un radio-émetteur;
- c) d'une sirène;
- d) de phares rouges clignotants;
- e) d'un appareil stéréophonique?

2. If so, has a decision been reached to this effect?

3. Has the citizens' movement which was established last year for the purpose of promoting a new layout for this extension, made any representations to the government since 15 November 1976?

Answer by Mr Lessard:

1. No. The "certificate of authorization" from the Director of the Environment Protection Services will be issued only when the conclusions of the study on the impact on the environment, in progress at the present time, will have been considered and approved. This study will be available early in 1978.

2. A decision will be reached only after the above mentioned certificate of authorization has been issued.

3. Yes. Representations have been made to the Minister of Transport by the study group on Highway 73 North, concerning the necessity of having a study made on the impact on the environment as regards the extension envisaged.

Question by Mr Goldbloom:

1. Has the government purchased a new motor vehicle, between 26 November 1976 and 26 April 1977, to be used by the Minister-Delegate, Environment?

2. If so, what are the make and year?

3. Is this motor vehicle equipped with:

- (a) a telephone set;
- (b) a radio transmitter;
- (c) a siren;
- (d) red blinkers;
- (e) stereophonic equipment?

4. Des soumissions publiques ont-elles été demandées et, si oui, quels ont été les soumissionnaires et le montant de chaque soumission?

5. Quels sont:

a) les nom et adresse du vendeur;

b) la date de la vente;

c) le montant total de la vente incluant les accessoires optionnels?

Réponse de M. Léger:

1. Non. Le Ministre délégué à l'Environnement utilise la voiture qui avait été commandée par l'ex-ministre des Communications sous l'ancien gouvernement, M. Denis Hardy, avant le déclenchement des élections, chez un concessionnaire de son comté.

Sur la motion de M. Lavoie, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Un tableau énumérant:

a) les commissions d'enquête, les commissions ou comités d'étude, les commissions ou comités consultatifs nommés et établis par le gouvernement, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 8 mars 1977;

b) la date dans chaque cas;

c) le mandat de chaque commission ou comité;

d) les noms des membres de chaque commission ou comité;

e) les nom et prénoms de la personne qui a l'autorité immédiate sur chaque comité ou commission;

f) les nom et prénoms de la personne qui a l'autorité hiérarchique sur chaque comité ou commission;

g) le budget prévu dans chaque cas;

4. Were public tenders called for and, if so, who were the bidders and what was the amount of each bid?

5. What is:

(a) the name and address of the dealer;

(b) the date of the sale;

(c) the total amount of the sale including the optional equipment?

Answer by Mr Léger:

1. No. The Minister-Delegate, Environment, uses the motor vehicle which was ordered by the former minister of Communications under the previous government, Mr Denis Hardy, and purchased from a dealer in his riding before the elections were called.

On motion of Mr Lavoie,—

Ordered, that there be tabled:

A list enumerating:

(a) the commissions of inquiry, the study commissions or committees, the advisory commissions or committees appointed and established by the government from 26 November 1976 to 8 March 1977;

(b) the date in each case;

(c) the terms of reference of each commission or committee;

(d) the names of the members of each commission or committee;

(e) the name and given names of the person who has immediate authority over each committee or commission;

(f) the name and given names of the person who has hierarchical authority over each committee or commission;

(g) the foreseen budget in each case;

h) les comités ou commissions qui n'ont pas encore remis leur rapport final;

i) les comités ou commissions qui n'ont remis aucun rapport;

j) les rapports que le gouvernement entend rendre publics.

M. Lévesque (Taillon) dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 135.)

Sur la motion de M. Giasson, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, ententes, contrats et autres documents intervenus, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 18 avril 1977, entre le ministère des Terres et Forêts et l'Association des travailleurs de Senneterre concernant l'implantation d'une usine de sciage de pin blanc, à Senneterre, district électoral d'Abitibi-Est.

M. Bérubé dépose ledit document.

(Document de la session n° 136.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère du Travail et de la Main-d'œuvre.

(h) the committees or commissions which have not yet handed in their final report;

(i) the committees or commissions which have not handed in any report at all;

(j) the reports which the government intends to make public.

Mr Lévesque (Taillon) tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 135.)

On motion of Mr Giasson,—

Ordered, that there be tabled:

Copie of any correspondence, briefs, reports, agreements, contracts and other documents exchanged from 26 November 1976 to 18 April 1977 between the Department of Lands and Forests and the *Association des travailleurs de Senneterre* concerning the establishment of a white pine saw-mill at Senneterre, in the electoral district of Abitibi-East.

Mr Bérubé tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 136.)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Industry and Commerce.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Labour and Manpower.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des richesses naturelles et des terres et forêts siégera pour l'étude des crédits du ministère des Terres et Forêts.

M. Burns propose que la Commission permanente de l'agriculture siège immédiatement jusqu'à dix-huit heures à la Salle 81 «A», pour l'étude des crédits de ce ministère.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bellemare, Bertrand, Bérubé, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuierrier, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—96.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Levesque (Bonaventure) proposant:

«Que cette Assemblée est d'avis que le sommet économique de La Malbaie étudie en priorité les causes de la présente détérioration de la situation économique au Québec et propose des mesures concrètes et immédiates pour mettre fin au climat d'incertitude qui entraîne la hausse du chômage.»

In Room 91 "A":

The Committee on Natural Resources and Lands and Forests will sit for the examination of the estimates of the Department of Lands and Forests.

Mr Burns moved that the Standing Committee on Agriculture do sit immediately until six o'clock P.M. in Room 81 "A", for the examination of the estimates of such Department.

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Levesque (Bonaventure) proposing:

"That the Assembly is of opinion that the economic summit to be held at La Malbaie do examine first and foremost the causes of the present deterioration of the economic situation in the province of Québec, and propose immediate and concrete measures to put an end to the atmosphere of uncertainty which is responsible for the rise in unemployment."

et sur l'amendement de M. Biron proposant:

«*Que la motion en discussion soit amendée en ajoutant dans la deuxième ligne après les mots «La Malbaie» les mots suivants: «dont le but devrait être l'amorce de la relance économique».*».

L'amendement de M. Biron est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Marchand, Picotte, Raynauld, Russell, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—32.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevrete, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Garon, Godin, Gosselin, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Leblanc, Lefebvre, Léger, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugois.—47.

La motion principale de M. Levesque (Bonaventure) proposant:

«*Que cette Assemblée est d'avis que le sommet économique de La Malbaie étudie en priorité les causes de la présente détérioration de la situation économique au Québec et propose des mesures concrètes et immédiates pour mettre fin au climat d'incertitude qui entraîne la hausse du chômage*» est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Bellemare, Biron, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Marchand, Picotte, Raynauld, Russell, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—32.

and on the amendment by Mr Biron proposing:

«*That the motion under debate be amended by adding in the third line after the words «La Malbaie» the following words: «the purpose of which should be the beginning of the economic recovery».*».

The amendment by Mr Biron was rejected on the following division:

The main motion by Mr Levesque (Bonaventure) proposing:

«*That the Assembly is of opinion that the economic summit to be held at La Malbaie do examine first and foremost the causes of the present deterioration of the economic situation in the province of Québec, and propose immediate and concrete measures to put an end to the atmosphere of uncertainty which is responsible for the rise in unemployment*» was rejected on the following division:

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Garon, Godin, Gosselin, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Leblanc, Lefebvre, Léger, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—47.

À dix-huit heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At ten minutes past six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 12 mai 1977

Quinze heures

Thursday, 12 May 1977

Three o'clock P.M.

M. Lavoie propose que le nom de M. Gratton soit substitué à celui de M. Pagé sur la liste des membres de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Lavoie moved that the name of Mr Pagé be replaced by that of Mr Gratton on the list of members of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bellemare, Bertrand, Biron, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Gravel, Grenier, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Perron, Proulx, Raynauld, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—83.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Charbonneau, Godin, Grégoire, Jolivet, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata).—5.

Déclaration ministérielle de M. Duhaime, ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, concernant l'application de la Loi des agents de voyages et des règlements afférents.

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront aujourd'hui dès l'ajournement de l'Assemblée jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires culturelles.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des richesses naturelles et des terres et forêts siégera pour l'étude des crédits du ministère des Terres et Forêts.

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront immédiatement après les affaires courantes jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce.

Ministerial declaration by the Minister of Tourism, Fish and Game, Mr Duhaime, concerning the enforcement of the Travel Agents Act and the regulations relating thereto.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Industry and Commerce.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Cultural Affairs.

In Room 91 "A":

The Committee on Natural Resources and Lands and Forests will sit for the examination of the estimates of the Department of Lands and Forests.

Tomorrow, the following Standing Committees will sit immediately, following Routine Business, until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Industry and Commerce.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siègera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La sous-commission de l'Assemblée nationale siègera concernant la radio-diffusion et la télédiffusion des débats.

À seize heures dix-sept minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The subcommittee on the National Assembly will sit concerning the televising and broadcasting of the debates.

At seventeen minutes past four o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 13 mai 1977

Dix heures

Friday, 13 May 1977

Ten o'clock A.M.

M. Alfred, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié certaines questions relatives à la sécurité au travail des policiers de la Sûreté du Québec, notamment l'opportunité d'avoir, pour chaque véhicule automobile de patrouille, deux policiers pour chaque période de relève.

(Document de la session n° 137.)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Landry:

Premier document d'appui du sommet économique du Québec, qui se tiendra à La Malbaie les 24, 25 et 26 mai 1977, intitulé: *Le travail, point de vue sur notre réalité.*

(Document de la session n° 138.)

Mr Alfred, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which examined certain matters concerning the security at work of the policemen of the Québec Police Force and, in particular, the advisability of having two policemen in each patrol car for each shift.

(Sessional Papers, No. 137.)

The following documents were tabled:

By Mr Landry:

First supporting document of the Québec economic summit which will be held in La Malbaie 24, 25 and 26 May 1977, entitled: *Le travail, point de vue sur notre réalité.*

(Sessional Papers, No. 138.)

Par M. Charron:

Rapport annuel du Conseil québécois de la jeunesse, des loisirs, des sports et du plein air, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 139.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront aujourd'hui dès l'ajournement de l'Assemblée jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La sous-commission de l'Assemblée nationale siégera concernant la radio-diffusion et la télédiffusion des débats.

Mardi prochain, le 17 mai 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des finances, des comptes publics et du revenu siégera pour l'étude des crédits du ministère des Finances et ceux du Conseil du trésor.

By Mr Charron:

Annual report of the Conseil québécois de la jeunesse, des loisirs, des sports et du plein air, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 139.)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Industry and Commerce.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The subcommittee on the National Assembly will sit concerning the televising and broadcasting of the debates.

Next Tuesday, 17 May 1977, the following Standing Committees will sit at ten o'clock A.M.:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Finance, Public Accounts and Revenue will sit for the examination of the estimates of the Department of Finance and those of the Treasury Board.

À la Salle 91 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Immigration.

À onze heures vingt minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

In Room 91 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Immigration.

At twenty minutes past eleven o'clock A.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 17 mai 1977

Quinze heures

Tuesday, 17 May 1977

Three o'clock P.M.

M. Lavoie propose que le nom de M. Pagé soit substitué à celui de M. Mackasey sur la liste des membres de la Commission permanente des finances, des comptes publics et du revenu.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Lavoie moved that the name of Mr Mackasey be replaced by that of Mr Pagé on the list of members of the Standing Committee on Finance, Public Accounts and Revenue.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bédard, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Burns, Cardinal, Caron, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Johnson, Joron, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Saindon, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—66.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Bellemare, Bertrand, Biron, Boucher, Brassard, Brochu, Charbonneau, Dubois, Dussault, Fontaine, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Jolivet, Lacoste, Le Moignan, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Roy, Russell, Shaw.—21.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport sur les activités de recherche de l'École Polytechnique de Montréal, durant la période s'étendant du 1^{er} juin 1974 au 31 mai 1976.

(Document de la session n° 140.)

Par M. Landry:

Deuxième document d'appui du sommet économique du Québec, qui se tiendra à La Malbaie les 24, 25 et 26 mai 1977, intitulé: *L'économie, point de vue sur notre réalité*, accompagné d'un troisième document en annexe à ce deuxième.

(Document de la session n° 141.)

Par M. Parizeau:

Rapports financiers annuels du Comité des fêtes nationales de la Saint-Jean, au 31 août 1975 et au 31 août 1976.

(Document de la session n° 142.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront aujourd'hui dès l'ajournement de l'Assemblée jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'agriculture siègera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des finances, des comptes publics et du revenu siègera pour l'étude des crédits du ministère des Finances et ceux du Conseil du trésor.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Report on the research activities of the École Polytechnique de Montréal, for the period from 1 June 1974 to 31 May 1976.

(Sessional Papers, No. 140.)

By Mr Landry:

Second supporting document of the Québec economic summit which will be held in La Malbaie 24, 25 and 26 May 1977, entitled: *L'économie, point de vue sur notre réalité*, together with a third document, supplement to the second document.

(Sessional Papers, No. 141.)

By Mr Parizeau:

Annual financial reports of the Comité des fêtes nationales de la Saint-Jean, as at 31 August 1975 and 31 August 1976.

(Sessional Papers, No. 142.)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Agriculture will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Finance, Public Accounts and Revenue will sit for the examination of the estimates of the Department of Finance and those of the Treasury Board.

À la Salle 91 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Immigration.

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère des Affaires culturelles.

À la Salle 91 «A»:

La sous-commission de l'Assemblée nationale siégera concernant la radio-diffusion et la télédiffusion des débats.

À seize heures vingt-deux minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

In Room 91 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Immigration.

The following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon:

In the Red Room:

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Industry and Commerce.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Cultural Affairs.

In Room 91 "A":

The subcommittee on the National Assembly will sit concerning the televising and broadcasting of the debates.

At twenty-two minutes past four o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 18 mai 1977

Quinze heures

Wednesday, 18 May 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que le nom de M. Proulx soit substitué à celui de M. Burns sur la liste des membres de la Commission permanente de la justice.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the name of Mr Burns be replaced by that of Mr Proulx on the list of members of the Standing Committee on Justice.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Shaw, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—90.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Lavoie propose que le nom de M. Pagé soit substitué à celui de M. Gratton sur la liste des membres de la Com-

Mr Lavoie moved that the name of Mr Gratton be replaced by that of Mr Pagé on the list of members of the Standing

mission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche.

La motion est adoptée.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. de Belleval, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Projet de loi n° 28.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires et la Loi d'Hydro-Québec;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants.

Déclaration ministérielle du Premier ministre annonçant que le 24 juin, jour de la fête de la Saint-Jean-Baptiste, sera désormais également connu sous le nom de «Fête nationale du Québec», et que conformément à une ordonnance de la Commission du salaire minimum, le 24 juin ou le jour qui le remplace sera jour chômé et payé pour tous les salariés régis.

En conséquence, du consentement unanime de l'Assemblée, le Premier ministre dépose le document suivant:

Copie de l'arrêté en conseil n° 1600-77, concernant la Fête nationale du Québec et aussi copie de l'arrêté en conseil n° 1601-77, concernant l'ordonnance n° 15-1977 de la Commission du salaire minimum.

(Document de la session n° 143.)

Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game.

The motion was adopted.

The following bills were severally introduced by Mr de Belleval, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Bill No. 28.—An Act to amend the Government and Public Employees retirement Plan;

Bill No. 29.—An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan and the Hydro-Québec Act;

Bill No. 30.—An Act to amend the Teachers Pension Plan.

Ministerial declaration by the Prime Minister announcing that the 24th of June, the feast-day of St John the Baptist, shall also be known in the future as the "Fête nationale du Québec" and that, in accordance with an ordinance of the Minimum Wage Commission, the 24th of June, or the day replacing it, shall be a paid holiday for all governed employees.

With the unanimous consent of the Assembly, the Prime Minister accordingly tabled the following document:

Copy of Order in Council No. 1600-77, concerning the "Fête nationale du Québec" together with copy of Order in Council No. 1601-77, concerning ordinance No. 15-1977 of the Minimum Wage Commission.

(Sessional Papers, No. 143.)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Sûreté du Québec, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 144.)

Rapport annuel de la Commission de police du Québec, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 145.)

Par M. Charron:

Rapport annuel de l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse, pour l'année 1975.

(Document de la session n° 146.)

Par M. Lessard:

Directives concernant l'emploi des occasionnels au ministère des Transports, ainsi que les critères d'embauche.

(Document de la session n° 147.)

Sur la motion de M. Burns, la Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siège immédiatement jusqu'à dix-huit heures au Salon Rouge, pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Annual report of the Québec Police Force, for 1976.

(Sessional Papers, No. 144.)

Annual report of the Québec Police Commission, for 1976.

(Sessional Papers, No. 145.)

By Mr Charron:

Annual report of the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse, for 1975.

(Sessional Papers, No. 146.)

By Mr Lessard:

General instructions concerning the engaging of casual employees by the Department of Transport, as well as the criteria of hiring.

(Sessional Papers, No. 147.)

On motion of Mr Burns, the Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit immediately until six o'clock P.M. in the Red Room, for the examination of the estimates of the Department of Industry and Commerce.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice will sit for the examination of the estimates of such Department.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie et du Commerce; si l'étude des crédits de ce ministère est terminée, la commission entreprendra l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Giasson:

Suite à l'augmentation de \$0.56 (par 100 livres de lait) consentie par le gouvernement fédéral pour l'année 1977/78, le gouvernement du Québec a-t-il l'intention de donner suite à la demande de la Fédération des producteurs de lait industriel du Québec de maintenir le subside de \$0.40 qui avait été accordé avant le 26 novembre 1976?

Réponse de M. Garon:

La subvention de \$0.40 qui avait été accordée avant le 26 novembre 1976 était un programme ponctuel pour répondre à des circonstances particulières connues de tous. Le deuxième versement sera fait pour couvrir la période du 1^{er} septembre 1976 au 31 mars 1977.

Question de M. Brochu:

Quel était le montant de la dette totale de la province de Québec en 1970, 1973 et 1976?

Réponse de M. Parizeau:

<i>Date</i>	<i>Montant</i>
31 mars 1970	\$2,277,875,420.00
31 mars 1973	3,309,205,983.00
31 mars 1976	4,955,781,408.00

In Room 91 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Industry and Commerce; if the examination of the estimates of such Department is concluded, the Committee will proceed with the examination of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Giasson:

Following the \$0.56 increase (per 100 pounds of milk) granted by the federal government for 1977/78, is it the intention of the government of the province of Québec to comply with the request of the Fédération des producteurs de lait industriel du Québec to maintain the \$0.40 subsidy which was granted before 26 November 1976?

Answer by Mr Garon:

The \$0.40 subsidy was granted before 26 November 1976 under the terms of a pinpoint program established to face a particular situation known to all. The second payment will be made to cover the period from 1 September 1976 to 31 March 1977.

Question by Mr Brochu:

What was the amount of the total debt of the province of Québec in 1970, 1973 and 1976?

Answer by Mr Parizeau:

<i>Date</i>	<i>Amount</i>
31 March 1970	\$2,277,875,420.00
31 March 1973	3,309,205,983.00
31 March 1976	4,955,781,408.00

Ces montants représentent la dette publique totale de la province comprenant les bons du Trésor, les obligations moins les fonds d'amortissement, les autres emprunts et les dettes assumées par la province de Québec, tel que rapporté dans les comptes publics.

Question de Mme Lavoie-Roux:

1. Le Ministre de l'Éducation ayant décliné l'invitation du comité anti-fermeture d'écoles de la Matapédia d'assister à une réunion, le 25 avril 1977, laquelle a été réclamée par quelque 1,200 personnes qui ont signé une pétition, faut-il comprendre que l'aide financière qui sera consentie à la Commission scolaire de la Vallée de la Matapédia sera insuffisante pour maintenir certaines écoles ouvertes, dont celle de Sainte-Érène?

2. Quel est, en résumé, le problème à cet endroit?

Réponse de M. Morin (Sauvé):

1. L'aide financière consentie aux commissions scolaires en général et à la Commission scolaire de la Vallée de la Matapédia en particulier est jugée suffisante dans le cadre de la nouvelle politique, telle qu'énoncée à l'Assemblée nationale le jeudi 5 mai 1977, pour permettre à celles-ci de maintenir certaines écoles ouvertes, dont celle de Sainte-Érène.

2. La situation globale des écoles de la Commission scolaire de la Vallée de la Matapédia est décrite en détail dans le rapport que le Ministre déposait à l'occasion de sa déclaration le 5 mai 1977.

Question de M. St-Germain:

Le Ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières a annoncé, le 25 février 1977, aux étudiants de l'École des hautes études commerciales, à Montréal, que le gou-

These amounts represent the total public debt of the province including Treasury bonds, bonds less sinking funds, other debts and debts assumed by the province of Québec, as reported in the public accounts.

Question by Mrs Lavoie-Roux:

1. The Minister of Education having refused an invitation to attend a meeting of the *Comité anti-fermeture d'écoles de la Matapédia* on 25 April 1977 which was convened following a petition signed by 1,200 persons, does this mean that the financial assistance which will be granted to the Commission scolaire de la Vallée de la Matapédia will be insufficient to maintain certain schools open, namely Sainte-Érène school?

2. What is, in short, the problem in this locality?

Answer by Mr Morin (Sauvé):

1. The financial assistance granted to school boards in general and to the Commission scolaire de la Vallée de la Matapédia in particular was estimated sufficient, within the framework of the new policy as set forth in the National Assembly Thursday, 5 May 1977, to allow school boards to keep certain schools open, namely Sainte-Érène school.

2. The situation of the schools as a whole at the Commission scolaire de la Vallée de la Matapédia is described in detail in the report tabled by the Minister when he made his declaration on 5 May 1977.

Question by Mr St-Germain:

On 25 February 1977, the Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions informed the students of the École des hautes études commerciales, at Montreal, that the

vernement organiserait une campagne publicitaire pour inciter les citoyens à acheter des articles manufacturés au Québec.

1. À quelle entreprise publicitaire le mandat de préparer cette campagne a-t-il, depuis lors, été confié?

2. À quelle date?

3. À quelles conditions?

4. Y a-t-il eu une demande de soumissions publiques et, le cas échéant, quels sont, dans chaque cas:

a) les noms des soumissionnaires;

b) le montant?

Réponse de Mme Payette:

À cette occasion, il a été fait mention de la politique d'achat du gouvernement du Québec et ce, dans des termes généraux, et aucune entreprise publicitaire n'a été chargée de préparer une campagne publicitaire.

Question de M. Giasson:

1. Le ministère des Terres et Forêts a-t-il accordé un permis d'approvisionnement nécessaire à la réouverture de la scierie de Saint-Damase, district électoral de Matapédia?

2. Dans l'affirmative, à quelle date et pour quelle quantité de bois?

3. Si non, quelles en sont les raisons?

4. Par ailleurs, l'entreprise «Les Cèdres Laurentiens», de Matane, a-t-elle soumis une demande de permis d'approvisionnement de bois?

5. Le cas échéant, ledit permis a-t-il été octroyé et pour quelle quantité?

Réponse de M. Bérubé:

1. Non.

2. Voir réponse ci-haut.

3. Le refus est déterminé par les obligations du ministère des Terres et Forêts envers les autres utilisateurs.

4. Oui.

5. Le permis n'a pas été octroyé.

government would organize a campaign of publicity to encourage citizens to buy goods manufactured in the province of Québec.

1. Since then, what advertising agency was entrusted with the task of preparing such campaign?

2. On what date?

3. Under what terms?

4. Were public tenders called for and, if so, what are, in each case:

(a) the names of the bidders;

(b) the amount?

Answer by Mrs Payette:

On that occasion, the purchasing policy of the government of the province of Québec was mentioned in general terms and in no case was any advertising agency entrusted with the task of preparing a campaign of publicity.

Question by Mr Giasson:

1. Has the department of Lands and Forests granted the wood supply permit necessary for the reopening of the Saint-Damase sawmill, in the electoral district of Matapédia?

2. If so, on what date and for what volume of wood?

3. If not, what are the reasons?

4. Furthermore, has the Matane firm *Les Cèdres Laurentiens* applied for a wood supply permit?

5. If so, was such permit granted and for what volume?

Answer by Mr Bérubé:

1. No.

2. See above answer.

3. The refusal is determined by the obligations of the Department of Lands and Forests towards other users.

4. Yes.

5. The permit was not granted.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Forget:

1. Quels sont les nom et adresse des entreprises qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 18 avril 1977, ont fait le sujet:

- a) d'une grève;
- b) d'un lock-out?

2. Quels sont, dans chaque cas:

- a) la nature de l'entreprise;
- b) la date du début de la grève ou du lock-out;

c) le nombre de travailleurs impliqués;

d) la date du règlement du conflit ou l'état actuel de la situation si ce dernier persiste encore?

3. Quel nombre total de jours de travail-homme perdus ces arrêts de travail représentent-ils?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Couture dépose ledit document.

(Document de la session n° 148.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Gratton:

1. Quel montant le gouvernement prévoit-il dépenser, au cours de l'exercice 1977/78, pour l'achat de papier sous toutes ses formes?

2. Existe-t-il une politique encourageant l'utilisation de matériaux recyclés pour répondre aux besoins en papier de l'administration gouvernementale et, dans l'affirmative, quand cette politique a-t-elle été inaugurée?

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Forget:

1. What are the names and addresses of the business firms which, from 26 November 1976 to 18 April 1977, were the object of:

- (a) a strike;
- (b) a lock-out?

2. What is, in each case:

- (a) the type of business;
- (b) the date of the beginning of the strike or the lock-out;
- (c) the number of workers involved;

(d) the date on which the dispute was settled or the present state of the situation if the dispute is still lasting?

3. What total number of lost man-days do these interruptions of work represent?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Couture tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 148.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Gratton:

1. What is the foreseen amount to be spent by the government during the 1977/78 fiscal year for the purchase of paper of all kinds?

2. Is there a policy which encourages the use of recycled materials to meet the needs for paper in the government administration and, if so, when was this policy initiated?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lessard dépose ledit document.

(Document de la session n° 149.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Ciaccia:

1. À la date du 1^{er} avril 1977, le gouvernement du Québec avait-il fait des représentations auprès du Conseil de la radio-télévision canadienne (CRTC) et du ministère des Communications, à Ottawa, relativement à la demande formulée par la société Bell Canada pour la majoration des tarifs de ses services téléphoniques au Québec?

2. Dans la négative, quand les premières interventions ont-elles été faites et quels motifs le gouvernement peut-il invoquer pour se justifier de ne pas avoir agi plus rapidement?

3. Quelle est la substance desdites représentations et dans quelle mesure ont-elles été considérées?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. O'Neill dépose ledit document.

(Document de la session n° 150.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Forget:

Le gouvernement a-t-il réussi à convaincre les autorités de la mine Carey et de l'usine QIT, à Tracy, de fermer leurs portes le temps nécessaire au dépoussiérage, et à obliger ces compagnies à payer le plein salaire aux mineurs durant la fermeture?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lessard tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 149.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Ciaccia:

1. As at 1 April 1977, had the government of Québec made any representations to the Canadian Radio-Television Commission (CRTC) and the Department of Communications, in Ottawa, concerning the Bell Canada request to increase the telephone rates in the province of Québec?

2. If not, when were the first interventions made and what reasons can the government provide to justify not having taken action more rapidly?

3. What is the substance of the said representations and to what extent were they examined?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr O'Neill tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 150.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Forget:

Has the government succeeded in convincing the authorities of the Carey mining company and the QIT plant, at Tracy, to remain closed as long as it is necessary for dust removal purposes and to oblige these companies to pay full salary to their miners during this period?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Bérubé dépose ledit document.

(Document de la session n° 151.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Grenier:

1. Combien le gouvernement du Québec a-t-il reçu jusqu'à présent à l'occasion de chacun des tirages:

- a) de la loterie Olympique;
- b) de la Loterie Canada, successeur de Loterie Olympique?

2. À quels ministères ou à quels fonds particuliers ces revenus ont-ils été attribués?

3. À quelles fins ont-ils été employés?

4. Ont-ils été versés au fonds consolidé de la province, en tout ou en partie?

5. Y a-t-il un solde non encore:

- a) dépensé;
- b) engagé;
- c) engagé mais sujet à être libéré?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Parizeau dépose ledit document.

(Document de la session n° 152.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Garneau:

1. Le gouvernement a-t-il fait une étude sur l'impact du départ, pour Halifax, de la compagnie Cast North America Limited concernant l'économie toute entière de la région de Montréal?

2. Dans l'affirmative, quelle est la conclusion de cette étude?

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Bérubé tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 151.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Grenier:

1. How much has the government collected as yet from each drawing of:

- (a) the Olympic Lottery;
- (b) Lottery Canada which replaced the Olympic Lottery?

2. To what departments or particular funds were these revenues allocated?

3. For what purposes were they used?

4. Were they transferred wholly or partly to the consolidated fund of the province?

5. Are there any amounts still not:

- (a) spent;
- (b) tied up;
- (c) tied up but liable to be released?

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Parizeau tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 152.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Garneau:

1. Has the government carried out a survey on the impact of the transfer to Halifax of the firm Cast North America Limited on the whole economy of the Montreal region?

2. If so, what are the conclusions of such survey?

3. Par ailleurs, les producteurs d'amiante ont-ils fait part au gouvernement des effets néfastes que le départ de cette compagnie entraînera pour l'acheminement du minerai?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns, au nom de M. Tremblay, dépose ledit document.

(Document de la session n° 153.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Marchand:

1. Quel montant le gouvernement a-t-il versé en subvention pour la construction du Centre sportif régional de Sainte-Martine, district électoral de Huntingdon, lequel vient d'être érigé grâce aux dons des citoyens et des travailleurs bénévoles?

2. Si le gouvernement n'a versé aucune contribution, est-ce parce qu'il n'y a pas eu de demande?

3. Le gouvernement est-il au courant qu'outre les citoyens de Sainte-Martine, ceux de Saint-Paul, Saint-Urbain, Howick et Très-Saint-Sacrement pourront utiliser ce Centre sportif?

4. Quels sont les critères qui sont utilisés pour accepter ou refuser ce genre de demande?

5. La construction de tels centres entre-t-elle dans la politique gouvernementale d'encourager la population à pratiquer les sports et à maintenir une bonne condition physique?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Charron dépose ledit document.

(Document de la session n° 154.)

3. Furthermore, have the asbestos producers informed the government of the disastrous effects this transfer would have on the shipping of asbestos?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Tremblay.

(Sessional Papers, No. 153.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Marchand:

1. What is the amount of the subsidy granted by the government for the construction of the Centre sportif régional at Sainte-Martine, in the electoral district of Huntingdon, which was just completed owing to the citizens' voluntary work and donations?

2. If there has been no government contribution, is it because no request was made?

3. Is the government informed that citizens from Saint-Paul, Saint-Urbain, Howick and Très-Saint-Sacrement will also be using this sport centre?

4. What criteria are used before accepting or refusing this type of request?

5. Is the construction of such centres part of the government policy to encourage the population to go in for sports and to remain in good physical condition?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Charron tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 154.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Raynauld:

1. Le gouvernement a-t-il eu des entretiens avec les autorités de la firme Atco Industries Ltd. avant que cette dernière décide de déménager ses services d'engineering de Montréal à Calgary?

2. Combien de travailleurs québécois seront ainsi:

- a) déplacés;
- b) mis à pied?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns, au nom de M. Tremblay, dépose ledit document.

(Document de la session n° 155.)

Sur la motion de M. Raynauld, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, ententes et autres documents échangés entre le ministre de l'Industrie et du Commerce ou ses fonctionnaires et le gouvernement fédéral, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'à ce jour, concernant le projet de ce dernier de créer un programme d'expansion des entreprises, lequel doit regrouper toutes les actions fédérales d'aide aux entreprises particulières et s'intéresser de façon toute spéciale aux PME.

M. Burns, au nom de M. Tremblay, dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 156.)

Sur la motion de M. Vaillancourt (Oxford), il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, notes, rapports, télégrammes et autres documents échangés depuis le 1^{er} janvier 1977 entre le gouvernement,

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Raynauld:

1. Had the government contacted the authorized spokesmen of Atco Industries Ltd. before this firm decided to move its engineering services from Montreal to Calgary?

2. How many Québec workers will consequently be:

- (a) transferred;
- (b) dismissed?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Tremblay.

(Sessional Papers, No. 155.)

On motion of Mr Raynauld,—

Ordered, that there be tabled:

Copie of any correspondence, briefs, reports, agreements and other documents exchanged between the Minister of Industry and Commerce or its employees and the federal government, from 26 November 1976 to date, concerning its project to establish a business expansion programme which will combine all the federal assistance measures to special firms and take special interest in the small and medium-sized firms.

Mr Burns tabled a document concerning the said motion, on behalf of Mr Tremblay.

(Sessional Papers, No. 156.)

On motion of Mr Vaillancourt (Oxford),—

Ordered, that there be tabled:

Copie of any correspondence, briefs, memorandums, reports, telegrams and other documents exchanged since 1 January 1977 between the government, any

aucun de ses membres ou fonctionnaires, et les autorités de la firme Tektronix Canada Ltd. concernant sa décision de quitter Pointe-Claire pour aller s'installer à Barrie, Ontario.

M. Burns, au nom de M. Tremblay, dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 157.)

M. Lavoie propose:

Que cette Assemblée est d'avis qu'à la suite de la réunion spéciale du Conseil des Ministres du 14 et 15 mai 1977, le Premier ministre prenne sans délai des mesures concrètes au niveau du Conseil des Ministres pour donner une direction claire et définie à la politique gouvernementale afin que cessent immédiatement l'incohérence et la confusion actuelle causées par l'incompétence, l'inexpérience, le comportement erratique et les déclarations contradictoires des membres du Conseil des Ministres.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Fallu.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

of its members or employees, and the authorized spokesmen of the firm Tektronix Canada Ltd. concerning its decision of leaving Pointe-Claire to settle in Barrie, Ontario.

Mr Burns tabled a document concerning the said motion, on behalf of Mr Tremblay.

(Sessional Papers, No. 157.)

Mr Lavoie moved:

That the Assembly is of opinion that following the special Cabinet meeting held on 14 and 15 May 1977, the Prime Minister do take concrete measures at once, at the Cabinet level, in order to give a clear and definite direction to the policy of the government and put an end immediately to the present state of incoherency and confusion caused by the incompetence, the inexperience, the erratic behaviour and the contradictory declarations of the members of the Cabinet.

And a debate arising on this motion.

The debate was adjourned on motion of Mr Fallu.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 19 mai 1977

Quinzes heures

Mr. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront aujourd'hui dès l'ajournement de l'Assemblée jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

Thursday, 19 May 1977

Three o'clock P.M.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Justice will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

À seize heures dix minutes, M. Burns propose que l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At ten minutes past four o'clock P.M., Mr Burns moved that the Assembly do adjourn until tomorrow, at ten o'clock A.M.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Corleau, Couture, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Le Moignan, Lesard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—83.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, l'Assemblée s'ajourne.

The Assembly accordingly adjourned.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 20 mai 1977

Dix heures

M. Burns propose:

Que l'Assemblée nationale souscrive à la proclamation de la semaine de l'âge d'or, du 22 au 28 mai prochain, faite par le Conseil exécutif.

La motion est adoptée.

Le projet de loi n° 7, « Loi concernant les villes de Jonquière et de Chicoutimi », est présenté par M. Tardif, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 31, « Loi autorisant les municipalités à imposer un droit sur l'immatriculation de certains véhicules automobiles », est présenté par M. Tardif, lu la première fois après division des voix et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Friday, 20 May 1977

Ten o'clock A.M.

Mr Burns moved:

That the National Assembly do subscribe to the proclamation by the Executive Council of Golden Age Week, from May 22 to May 28, 1977.

The motion was adopted.

Bill No. 7, "An Act respecting the cities of Jonquière and Chicoutimi", was introduced by Mr Tardif, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill No. 31, "An Act to authorize municipalities to impose a duty on the registration of certain motor vehicles", was introduced by Mr Tardif, read the first time on division and ordered for second reading at the next sitting.

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront aujourd'hui dès l'ajournement de l'Assemblée jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Immigration.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À onze heures dix minutes, M. Burns propose que l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Boucher, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Belleval, Desbiens, Dubois, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Gosselin, Goulet, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Mailloux, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Picotte, Proulx, Raynauld, Roy, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—74.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, l'Assemblée s'ajourne.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Man-power and Immigration will sit for the examination of the estimates of the Department of Immigration.

In Room 91 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the examination of the estimates of such Department.

At ten minutes past eleven o'clock A.M., Mr Burns moved that the Assembly do adjourn until next Tuesday, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly accordingly adjourned.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 24 mai 1977

Quinze heures

Tuesday, 24 May 1977

Three o'clock P.M.

M. O'Neill dépose le document suivant:

Volumes 1 et 2 du rapport du Comité interministériel sur la téléinformatique, intitulé: *Dimensions d'une politique de téléinformatique pour le Québec*.

(Document de la session n° 158.)

M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche pour l'étude des crédits

Mr O'Neill tabled the following document:

Volumes 1 and 2 of the report by the interministerial committee on teleprocessing, entitled: *Dimensions d'une politique de téléinformatique pour le Québec*.

(Sessional Papers, No. 158.)

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for the examination of the estimates of the Department of Education.

In Room 91 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game for the examination of the esti-

du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

La motion est adoptée.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits de l'Assemblée nationale.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose que l'ordre adopté aujourd'hui afin que la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siège immédiatement à la Salle 91 «A» pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, soit révoqué et que ladite commission siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour l'étude de ces crédits.

La motion est adoptée.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme de nouveau en commission plénière pour l'étude des crédits de l'Assemblée nationale.

M. le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

Madame le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a adopté tous les programmes des crédits de l'Assemblée nationale, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978.

Le rapport est adopté.

M. Charron donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront aujourd'hui à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures:

mates of the Department of Tourism, Fish and Game.

The motion was adopted.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to consider the estimates of the National Assembly.

Progress was reported and leave granted to the committee to sit again during the present sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved that the Order adopted today that the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game do sit immediately in Room 91 "A" for the examination of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game, be rescinded and that the said committee do sit immediately in Room 81 "A" for the examination of such credits.

The motion was adopted.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself again into Committee of the Whole to consider the estimates of the National Assembly.

Mr Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Madam President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has adopted all the programs of the estimates of the National Assembly, for the fiscal year ending 31 March 1978.

The report was adopted.

Mr Charron gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today from eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M.:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

Demain, les mêmes commissions siégeront aux mêmes endroits à compter de dix heures jusqu'à douze heures.

À dix-huit heures trente-quatre minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

The same committees will sit tomorrow in the same Rooms from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon.

At thirty-four minutes past six o'clock P.M., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 25 mai 1977

Quinze heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose que cet après-midi, pendant la séance de l'Assemblée, deux commissions puissent siéger pour l'étude des crédits.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lavoie propose que la mise aux voix de la motion apparaissant à son nom à l'article 57 du feuillet et qui sera débattue cet après-midi, soit reportée à mardi prochain avant l'appel des affaires du jour.

La motion est adoptée.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Rapport annuel relatif aux autorisations obtenues par le procureur général du Québec, en vertu de la Loi sur la protection de la vie privée, requis par

Wednesday, 25 May 1977

Three o'clock P.M.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved that, this afternoon, during the sitting of the Assembly, two committees do sit for the examination of the estimates.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Lavoie moved that the putting to the vote of the motion appearing under his name at Item 57 of the Agenda Paper and which will be debated this afternoon, be postponed until next Tuesday before Business of the Day is called.

The motion was adopted.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Annual report, for 1976, respecting the authorizations obtained by the Attorney-General of Québec under the Protection of Privacy Act, in accordance

l'article 178.22 du Code criminel, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 159.)

Par M. O'Neill:

Mémoire sur une politique du livre et de la lecture au Québec, en date d'avril 1977, préparé par le Comité consultatif du livre.

(Document de la session n° 160.)

M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

La motion est adoptée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

with section 178.22 of the Criminal Code.

(Sessional Papers, No. 159.)

By Mr O'Neill:

A brief on a policy on books and reading in the province of Québec, dated April 1977 and prepared by the Advisory Committee on books.

(Sessional Papers, No. 160.)

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for the examination of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game for the examination of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

The motion was adopted.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for the examination of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game for the examination of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Lalonde:

1. Le gouvernement a-t-il donné suite à la demande formulée le 28 février 1977 par la CSN et la CEQ à l'effet de retirer le permis à toute agence de sécurité qui fournit des gardiens à un employeur en vue de protéger des briseurs de grève?

2. Si tel est le cas, quelles sont ces agences et dans quelles circonstances chaque permis a-t-il été retiré?

Réponse de M. Bédard:

1. Non.
2. Néant.

Question de M. Lalonde:

1. Depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 17 avril 1977, quels sont les nom et adresse des établissements situés dans le Vieux Québec en faveur desquels la Commission de contrôle des permis d'alcool du Québec a émis des permis de vente?

2. Quels sont, dans chaque cas:

- a) les nom, prénoms et adresse des propriétaires;
- b) la date et le genre de permis accordé?

Réponse de M. Bédard:

1. Auberge La Chouette (Café Renoir) 71, rue d'Auteuil.

2. a) Michel Poulin, 30, avenue Sainte-Genève, (au bénéfice de Vieubec Inc.).

b) 17 février 1977; restaurant.

Question de M. Raynauld:

1. Le gouvernement du Québec a-t-il accordé une subvention à l'entreprise Aux Lainages Victor pour l'agrandissement de cette usine de tissus de laine, à Saint-Victor, district électoral de Beauce-Sud?

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Lalonde:

1. Has the government complied with the request made by the CNTU and the CEQ on 28 February 1977 to withdraw the permit from any security agency which provides security guards to employers for the protection of scabs?

2. If such is the case, what are these agencies and under what circumstances was each permit withdrawn?

Answer by Mr Bédard:

1. No.
2. Nil.

Question by Mr Lalonde:

1. From 26 November 1976 to 17 April 1977, what are the names and addresses of the establishments located in Old Québec which were granted a sales permit by the Québec Liquor Permit Control Commission?

2. What are, in each case:

- (a) the names, given names and addresses of the proprietors;
- (b) the date and the type of permit granted?

Answer by Mr Bédard:

1. Auberge La Chouette (Café Renoir) 71, d'Auteuil Street.

2. (a) Michel Poulin, 30, Sainte-Genève Avenue, (for the benefit of Vieubec Inc.).

(b) 17 February 1977; restaurant.

Question by Mr Raynauld:

1. Has the government of the province of Québec granted a subsidy to the firm Aux Lainages Victor for the enlargement of this woollen fabric mill at Saint-Victor, in the electoral district of Beauce-South?

2. Si tel est le cas, quel en est le montant?

Réponse de M. Tremblay:

Il n'y a pas eu d'aide financière récente accordée par le ministère de l'Industrie et du Commerce ou la Société de développement industriel du Québec pour l'agrandissement de l'entreprise Aux Lainages Victor. En 1968, il y avait eu un prêt de \$350,000.00 accordé par l'Office de crédit industriel au taux du marché, qui était alors de 8½%.

Par contre, le MEER a accordé une subvention de \$92,000.00 le 25 février 1977 pour un investissement de \$588,000.00.

Question de M. Giasson:

1. Des pourparlers ont-ils été entrepris en vue de l'achat par le gouvernement d'une concession forestière de la compagnie Donohue Ltée dont un secteur d'approvisionnement serait concédé à la scierie Jos Houde, de Petit-Saguenay, qui a dû fermer ses portes le 4 février 1977 pour des raisons de manque d'approvisionnement?

2. Quelle est la situation, en résumé?

Réponse de M. Bérubé:

1. Oui.

2. En accord avec la Compagnie Donohue Limitée, le gouvernement se propose de révoquer quelque 64 mi² de concessions forestières affermées à cette dernière société. Une fois cette première opération complétée, le ministère créera la forêt domaniale de Charlevoix qui intégrera le territoire ci-haut mentionné, auquel s'ajoutera une partie de la forêt domaniale du Saguenay d'une superficie d'environ 300 mi² adjacente à la concession qui doit être révoquée. La formation de cette unité d'aménagement permettra au ministère de signer

2. If such is the case, what is the amount of the subsidy?

Answer by Mr Tremblay:

No financial assistance was granted recently by the Department of Industry and Commerce or the Québec Industrial Development Corporation for the enlargement of the firm Aux Lainages Victor. In 1968, a \$350,000.00 loan was awarded by the Québec Industrial Credit Bureau at the market rate which was then 8½%.

On the other hand, the Department of Regional Economic Expansion granted a \$92,000.00 subsidy on 25 February 1977 for an investment of \$588,000.00.

Question by Mr Giasson:

1. Has the government undertaken negotiations for the purchase of leased timber limits from the Donohue Company Ltd. a supply sector of which would be leased to the Jos Houde sawmill, at Petit-Saguenay, which had to close down its mill on 4 February 1977 due to a wood supply shortage?

2. In brief, what is the present situation?

Answer by Mr Bérubé:

1. Yes.

2. Following an agreement with the Donohue Company Ltd., the government proposes to revoke some 64 square miles of timber limits which were leased to this company. Once this first operation is completed, the department will establish the Charlevoix domanial forest which will include the above mentioned area to which will be added a section of the Saguenay domanial forest, representing an area of approximately 300 square miles adjacent to the timber limits to be revoked. The establishment of this development unit will allow the

avec la compagnie Jos Houde Limitée, au nom du gouvernement, une entente qui lui garantira un approvisionnement annuel de 7,500 unités de 100 pi³ pour une période de 10 ans selon certaines modalités à être négociées.

Question de M. Lalonde:

1. Pour parer à l'éventualité d'un autre arrêt de travail des membres de la Sûreté du Québec, le gouvernement songe-t-il à créer un corps auxiliaire de réservistes?

2. Si la réponse est négative, faut-il comprendre qu'un autre plan a été prévu pour assurer à la population toute la protection à laquelle elle a droit?

Réponse de M. Bédard:

1. La question des arrêts de travail des policiers fait l'objet d'une étude.

2. Néant.

Question de M. Bellemare:

Quel est, à l'exception des comptes particuliers de dépenses de voyage, le montant total payé en vertu de la Loi de la Législature et de la Loi de l'exécutif aux membres du Conseil exécutif de la province pour le mois de janvier 1976 et le mois de janvier 1977?

Réponse de M. Burns:

Le montant total payé « par l'Assemblée nationale » aux membres de l'Exécutif, à l'exception des comptes particuliers de dépenses de voyage, pour le mois de janvier 1976 et le mois de janvier 1977, est le suivant:

department to sign an agreement with Jos Houde Ltd., in the name of the government, which will ensure an annual supply of 7,500 units of 100 cubic feet to this company for a 10 year period under certain terms which are to be negotiated.

Question by Mr Lalonde:

1. To provide for all emergencies in case of another strike by the members of the Québec Police Force, has the government contemplated establishing a reserve auxiliary corps?

2. If the answer is negative, does this mean that another plan has been provided to make sure that the population has all the protection to which it has a right?

Answer by Mr Bédard:

1. The matter concerning police strikes is under examination.

2. Nil.

Question by Mr Bellemare:

With the exception of personal travelling expense accounts, what is the total amount paid to the members of the Executive Council of the province for the months of January 1976 and January 1977 under the Legislature Act and the Executive Power Act?

Answer by Mr Burns:

The total amount paid "by the National Assembly" to the members of the Executive Council, with the exception of personal travelling expense accounts, for the months of January 1976 and January 1977, is as follows:

En vertu de la Loi de l'exécutif:	Janvier 1976	Janvier 1977
<i>Under the Executive Power Act:</i>	<i>January 1976</i>	<i>January 1977</i>
Indemnités des membres de l'Exécutif	\$ 53,912.20	\$ 54,716.36
<i>Indemnities to the members of the Executive Council</i>		

En vertu de la Loi de la Législature:		
<i>Under the Legislative Act:</i>		
Indemnités de députés (1)	\$ 49,183.16	\$ 48,999.84
<i>Indemnities to the members (1)</i>		
Frais de représentation	15,166.58	13,999.92
<i>Entertainment expenses</i>		
	<hr/> 64,349.76	<hr/> 62,999.76
Remboursement pour frais de logement à Québec (résidence secondaire)	4,517.12	4,358.19
<i>Reimbursement of lodging expenses in Québec City (secondary residence)</i>		
Total payé en vertu de la Loi de la Législature:	\$ 68,867.26	\$ 67,357.95
<i>Total amount paid under the Legislature Act:</i>		
Total payé en vertu des deux lois:	\$122,779.46	\$122,074.31
<i>Total amount paid under both acts:</i>		

(1) Membres de l'Exécutif en 1976 (26); en 1977 (24).

(1) *Members of the Executive Council in 1976 (26); in 1977 (24).*

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Bellemare:

1. Combien de contrats ont été accordés par le gouvernement dans le but de le représenter ou de l'assister pendant la dernière ronde de négociations dans le secteur public et le secteur parapublic au niveau de la table centrale, depuis la fin des conventions collectives, le 30 juin 1975:

a) à des personnes hors de la Fonction publique;

b) à des groupes, des institutions, des corporations ou des sociétés impliqués dans ces négociations?

2. Quelle est la date de chacun de ces contrats?

3. Quel est le nom de ces personnes, de ces groupes, institutions, corporations ou sociétés et le montant total qui a été versé à chacun jusqu'à ce jour:

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Bellemare:

1. How many contracts have been awarded by the government for the purpose of representing it or assisting it during the last round of negotiations in the public and parapublic sectors at the level of the central bargaining table, since the termination of the collective agreements on 30 June 1975:

(a) to any persons outside the Civil Service;

(b) to any groups, institutions, corporations or firms involved in such negotiations?

2. What is the date of each contract?

3. What are the names of such persons, groups, institutions, corporations or firms and the total amount paid to date to each one:

- a) en honoraires;
- b) en dépenses de voyages;
- c) en frais de séjour;
- d) en frais de représentation?

4. Quels sont les frais payés par le gouvernement pour assurer le fonctionnement de la table centrale?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns, au nom de M. de Belleval, dépose ledit document.

(Document de la session n° 161.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Brochu:

1. Depuis le 1^{er} janvier 1972, combien le gouvernement a-t-il commandé d'études, à l'intérieur comme à l'extérieur de la Fonction publique, relatives aux installations portuaires du Saint-Laurent?

2. Pour chaque étude:

a) qui a reçu mandat de l'exécuter;

b) quel en était l'objet;

c) quel a été le montant des honoraires et de tous les autres frais payés aux exécutants;

d) à quelle date ces études ont-elles été remises au gouvernement;

e) à quelle date ces études ont-elles été rendues publiques?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Léonard dépose ledit document.

(Document de la session n° 162.)

- (a) for fees;
- (b) for travelling expenses;
- (c) for living expenses;
- (d) for entertainment expenses?

4. What costs have been paid by the government to ensure the operation of the central bargaining table?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr de Belleval.

(Sessional Papers, No. 161.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Brochu:

1. Since 1 January 1972, how many surveys were ordered by the government, inside as well as outside the Civil Service, concerning the St. Lawrence harbour installations?

2. In each case:

(a) who was entrusted to carry out the survey;

(b) what was its object;

(c) what was the amount of the fees and of all the expenses paid to the firm which carried out the survey;

(d) on what date were these surveys handed over to the government;

(e) on what date were these surveys made public?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Léonard tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 162.)

Sur la motion de M. Forget, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de tous les documents, tant fédéraux que provinciaux, ayant servi à établir et à évaluer l'impact financier des nouvelles modalités de financement des programmes de santé et de l'enseignement post-secondaire.

M. Lazure dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 163.)

Sur la motion de M. Vaillancourt (Orford), il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports et autres documents échangés depuis le 1^{er} avril 1977, entre le gouvernement, aucun de ses membres ou fonctionnaires et la compagnie Northern Telecom Ltée, relativement à la déclaration qui a été faite par M. Walter F. Light, président, lors de l'assemblée annuelle des actionnaires qui s'est tenue à Montréal, au début d'avril, à l'effet que si les propositions contenues dans le Livre blanc sont introduites sans qu'elles soient raisonnablement modifiées, la compagnie n'aura d'autre choix que de transférer ailleurs son siège social installé à Montréal.

M. Burns, au nom de M. Tremblay, dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 164.)

Sur la motion de Mme Lavoie-Roux, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, rapports, mémoires et autres documents échangés, depuis le 1^{er} avril 1977 jusqu'au 5 mai 1977, entre le gouvernement de la province ou ses officiers d'une part, et le gouvernement du Canada et/ou les gouvernements des autres provinces ou leurs officiers d'autre part, au sujet de la Charte de la langue française au Québec.

On motion of Mr Forget,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of all the documents, either federal or provincial, which served to establish and evaluate the financial impact of the new methods of financing health and post-secondary education programs.

Mr Lazure tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 163.)

On motion of Mr Vaillancourt (Orford),—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports and other documents exchanged since 1 April 1977 between the government, any of its members or employees, and the firm Northern Telecom Ltd. concerning the statement made by its president, Mr Walter F. Light, at the annual shareholders meeting which was held at the beginning of April, in Montreal, to the effect that if the proposals contained in the White Paper were introduced without having been reasonably amended, the Company would have no other choice but to transfer its Montreal head office elsewhere.

Mr Burns tabled a document concerning the said motion, on behalf of Mr Tremblay.

(Sessional Papers, No. 164.)

On motion of Mrs Lavoie-Roux,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, reports, briefs and other documents exchanged from 1 April 1977 to 5 May 1977 between the government of the province or its officers on the one hand, and the government of Canada and/or the other provincial governments or their officers on the other hand, concerning the Charter of the French Language in Québec.

M. Laurin dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 165.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Lavoie proposant:

«*Que cette Assemblée est d'avis qu'à la suite de la réunion spéciale du Conseil des Ministres du 14 et 15 mai 1977, le Premier ministre prenne, sans délai, des mesures concrètes au niveau du Conseil des Ministres pour donner une direction claire et définie à la politique gouvernementale afin que cessent immédiatement l'incohérence et la confusion actuelle causées par l'incompétence, l'inexpérience, le comportement erratique et les déclarations contradictoires des membres du Conseil des Ministres.*».

Le débat est terminé.

Conformément à un ordre adopté aujourd'hui par l'Assemblée, la mise aux voix de cette motion est reportée à mardi prochain avant les affaires du jour.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Laurin tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 165.)

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Lavoie proposing:

“*That the Assembly is of opinion that following the special Cabinet meeting held on 14 and 15 May 1977, the Prime Minister do take concrete measures at once, at the Cabinet level, in order to give a clear and definite direction to the policy of the government and put an end immediately to the present state of incoherency and confusion caused by the incompetence, the inexperience, the erratic behaviour and the contradictory declarations of the members of the Cabinet.*”.

The debate was concluded.

In accordance with an Order adopted today by the Assembly, the putting to the vote of this motion was postponed until next Tuesday before Business of the Day is called.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 26 mai 1977

Quinze heures

M. Burns, au nom de M. Morin (Sauvé), dépose le document suivant:

Rapport annuel de l'Ordre des architectes du Québec, pour l'année 1976/77.
(*Document de la session n° 166.*)

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront dès l'ajournement de l'Assemblée aujourd'hui jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche.

Thursday, 26 May 1977

Three o'clock P.M.

Mr Burns tabled the following document, on behalf of Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Order of Architects of Québec, for 1976/77.
(*Sessional Papers, No. 166.*)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the examination of the estimates of the Department of Tourism, Fish and Game.

La sous-commission de l'Assemblée nationale siégera à la Salle 91 «A» dès l'ajournement de l'Assemblée aujourd'hui jusqu'à dix-huit heures, concernant la radiodiffusion et la télédiffusion des débats.

Demain, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge après les affaires courantes jusqu'à treize heures, pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À seize heures, M. Burns propose que l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois, Verreault.—80.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, l'Assemblée s'ajourne.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The subcommittee on the National Assembly will sit today in Room 91 "A", as soon as the Assembly adjourns, until six o'clock P.M., concerning the televising and broadcasting of the debates.

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit tomorrow in the Red Room, following Routine Business, until one o'clock P.M., for the examination of the estimates of the Department of Education.

At four o'clock P.M., Mr Burns moved that the Assembly do adjourn until tomorrow, at ten o'clock A.M.

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly accordingly adjourned.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 27 mai 1977

Dix heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron, ministre délégué au Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, propose que des félicitations soient adressées aux équipes de hockey les Canadiens de Montréal et les Nordiques de Québec pour avoir toutes deux remporté la victoire dans les séries éliminatoires de leur ligue respective et la coupe emblématique du championnat.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 132 du règlement, M. Parizeau donne avis qu'à une séance subséquente, l'Assemblée se transformera en commission plénière pour voter en bloc des crédits provisoires.

Déclaration ministérielle de M. Morin (Sauvé), ministre de l'Éducation, affirmant que l'enseignement professionnel des techniques maritimes est maintenu à Rimouski.

Friday, 27 May 1977

Ten o'clock A.M.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron, Minister-Delegate, Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, moved that a message of congratulations be forwarded to the Montreal Canadiens and Québec Nordiques hockey clubs for having both won a victory in the final play-offs of their respective leagues and the championship emblem cup.

The motion was adopted.

In accordance with Standing Order 132, Mr Parizeau gave notice that at a future sitting, the Assembly will resolve itself into Committee of the Whole to vote provisional appropriations as a lump sum.

Ministerial declaration by the Minister of Education, Mr Morin (Sauvé), stating that the professional teaching of marine techniques is maintained at Rimouski.

M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture pour l'étude des crédits de ce ministère.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for the examination of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture for the examination of the estimates of such Department.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Bellevue, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goulet, Gravel, Grenier, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Saindon, Samson, Shaw, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—78.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Mardi prochain, le 31 mai 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera pour étudier le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale».

Mr Burns gave the following notice:

Next Tuesday, 31 May 1977, the following Standing Committees will sit from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit for the examination of bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act".

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du projet de loi n° 27, «Loi modifiant la Loi des mines».

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Bérubé, l'ordre qui vient d'être lu est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le projet de loi amendé est lu et agréé.

M. Bérubé propose que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 27 est lu la troisième fois.

À onze heures cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Education.

The Order of the Day being read for the third reading of bill No. 27, "An Act to amend the Mining Act".

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Bérubé, the Order which had just been read was rescinded; the bill was committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the bill as amended was read and agreed to.

Mr Bérubé moved that the bill be read the third time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

Bill No. 27 was accordingly read the third time.

At fifty-five minutes past eleven o'clock A.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until next Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 31 mai 1977

Quinze heures

Tuesday, 31 May 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que le nom de M. Roy soit ajouté à la liste des membres de la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications.

La motion est adoptée.

M. Biron propose que le nom de M. Grenier soit substitué à celui de M. Brochu sur la liste des membres de la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications.

La motion est adoptée.

M. Lavoie propose que les noms de MM. Roy et Samson soient ajoutés à la liste des membres de la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales.

La motion est adoptée.

Mr Burns moved that the name of Mr Roy be added to the list of members of the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications.

The motion was adopted.

Mr Biron moved that the name of Mr Brochu be replaced by that of Mr Grenier on the list of members of the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications.

The motion was adopted.

Mr Lavoie moved that the names of Messrs Roy and Samson be added to the list of members of the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs.

The motion was adopted.

M. Burns propose que le nom de M. Roy soit enlevé de la liste des membres de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement.

La motion est adoptée.

Déclaration ministérielle de M. Couture, ministre de l'Immigration, pour faire connaître la teneur des entretiens qu'il a eus avec le Ministre fédéral de la Main-d'œuvre et de l'Immigration, et particulièrement l'entente survenue quant aux critères de sélection des immigrants et d'admission des candidats immigrants dans les COFI.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec, pour l'année 1975.

(Document de la session n° 167.)

Par M. Parizeau:

Rapport de M. Roger Morin, c.a., sur la vérification des comptes relatifs au Vérificateur général, pour l'année financière terminée le 31 mars 1976.

(Document de la session n° 168.)

Par M. Bérubé:

Rapport annuel des activités de la Société de cartographie du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 169.)

Réponse écrite à une question orale posée la semaine dernière par M. Giasson, concernant le programme de plantation pour l'année 1977/78.

(Document de la session n° 170.)

Mr Burns moved that the name of Mr Roy be taken off the list of members of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment.

The motion was adopted.

Ministerial declaration by the Minister of Immigration, Mr Couture, revealing the subject of the conversations he had with the federal Minister of Manpower and Immigration and, more particularly, the agreement reached concerning the criteria to select immigrants and to admit immigrant candidates to COFIs.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Order of Land-Surveyors of Québec, for 1975.

(Sessional Papers, No. 167.)

By Mr Parizeau:

Report by Mr Roger Morin, C.A., on the audit of the accounts relating to the Auditor-General, for the fiscal year ended 31 March 1976.

(Sessional Papers, No. 168.)

By Mr Bérubé:

Annual report of the activities of the Québec Cartography Company, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 169.)

A written answer to an oral question asked by Mr Giasson, last week, concerning the 1977/78 plantation programme.

(Sessional Papers, No. 170.)

M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à ce qu'elles décident de s'ajourner:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

La motion est adoptée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, dès l'ajournement de l'Assemblée, la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera jusqu'à dix-huit heures au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale»; à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, la Commission permanente de l'agriculture siégera au même endroit pour l'étude des crédits de ce ministère.

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera pour étudier le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale».

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately until such time as they decide to adjourn:

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for the examination of the estimates of the Department of Education.

The motion was adopted.

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit today in the Red Room, as soon as the Assembly adjourns, until six o'clock P.M., for the examination of bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act"; the Standing Committee on Agriculture will sit in the same Room, from eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M. for the examination of the estimates of such Department.

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon:

In the Red Room:

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit for the examination of bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act".

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

Conformément à un ordre adopté le 25 mai 1977, l'Assemblée procède à la mise aux voix de la motion suivante de M. Lavoie proposant:

«Que cette Assemblée est d'avis qu'à la suite de la réunion spéciale du Conseil des Ministres du 14 et 15 mai 1977, le Premier ministre prenne, sans délai, des mesures concrètes au niveau du Conseil des Ministres pour donner une direction claire et définie à la politique gouvernementale afin que cessent immédiatement l'incohérence et la confusion actuelle causées par l'incompétence, l'inexpérience, le comportement erratique et les déclarations contradictoires des membres du Conseil des Ministres».

La motion est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynault, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—32.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Gosselin, Grégoire, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—56.

ABSTENTION:—M./Mr Roy.—1.

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the examination of the estimates of such Department.

In accordance with an Order adopted on 25 May 1977, the Assembly proceeded with the putting to the vote of the following motion by Mr Lavoie proposing:

"That the Assembly is of opinion that following the special Cabinet meeting held on 14 and 15 May 1977, the Prime Minister do take concrete measures at once, at the Cabinet level, in order to give a clear and definite direction to the policy of the government and put an end immediately to the present state of incoherency and confusion caused by the incompetence, the inexperience, the erratic behaviour and the contradictory declarations of the members of the Cabinet".

The motion was rejected on the following division:

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour voter en bloc des crédits provisoires pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978.

La proposition principale de voter en bloc ces crédits provisoires est étudiée et adoptée.

Madame le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a voté en bloc des crédits provisoires, soit une somme n'excédant pas, en tout, \$796,470,074.99, qui sera et pourra être prise sur le fonds consolidé du revenu de cette province, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) du douzième du montant des crédits de chaque programme du budget des dépenses de la province pour ladite année financière, présenté à l'Assemblée nationale à la présente session de la Législature, i.e.: \$792,985,033.33;

b) de deux douzièmes additionnels des crédits du programme 2 pour le ministère des terres et forêts, i.e.: \$2,217,283.33;

c) de un douzième additionnel des crédits du programme 3 pour le ministère des terres et forêts, i.e.: \$1,267,758.33.

Le rapport est adopté.

M. Parizeau présente en conséquence un projet de loi basé sur ledit rapport: Projet de loi n° 38, «Loi octroyant à Sa

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to vote provisional appropriations as a lump sum, for the fiscal year ending 31 March 1978.

The main motion to vote provisional appropriations as a lump sum was considered and adopted.

Madam Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has voted provisional appropriations, as a lump sum, namely a sum not exceeding, in all \$796,470,074.99, which shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this province, for defraying, for the fiscal year ending 31 March 1978, the charges and expenses of the government and public service of the province, not otherwise provided for, being the aggregate of

(a) one-twelfth of the amount of the appropriations under each programme of the estimates of the province, for the said fiscal year, as laid before the National Assembly at the present session of the Legislature, viz.: \$792,985,033.33;

(b) an additional two-twelfths of the appropriations under programme 2 for the Department of Lands and Forests, viz.: \$2,217,283.33;

(c) an additional one-twelfth of the appropriations under programme 3 for the Department of Lands and Forests, viz.: \$1,267,758.33.

The report was adopted.

Mr Parizeau, accordingly introduced a bill based on the said report, namely: Bill No. 38, "An Act granting to Her

Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

À dix-sept heures dix minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Aujourd'hui, mardi 31 mai 1977, à dix-sept heures quinze minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Landry, le représentant du Premier ministre, de M. Marchand, le représentant du chef parlementaire de l'Opposition officielle, de M. Cordeau, le représentant du chef de l'Union Nationale, et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

- 27 Loi modifiant la Loi des mines;
- 38 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978, et pour d'autres fins du service public.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1978, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time.

At ten minutes past five o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Today, Tuesday, 31 May 1977, at fifteen minutes past five o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Landry, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Marchand, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Cordeau, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bills:

- 27 An Act to amend the Mining Act;
- 38 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1978, and for other purposes connected with the public service.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 1^{er} juin 1977

Quinze heures

Wednesday, 1 June 1977

Three o'clock P.M.

Le projet de loi n° 37, « Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie », est présenté par M. Lazure.

M. Lazure propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill No. 37, "An Act to amend the Health Insurance Act", was introduced by Mr Lazure.

Mr Lazure moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Chevrete, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Raynault, Roy, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—94.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi n° 37 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'agriculture pour l'étude des crédits de ce ministère.

La motion est adoptée.

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

Demain, la Commission permanente des engagements financiers siégera à la Salle 91 «A», à compter de neuf heures trente minutes jusqu'à treize heures.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Forget:

1. Suite à la directive émise par le ministère des Affaires sociales, en décembre 1976, combien de syndiqués à

Bill No. 37 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock P.M.:

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The Committee on Agriculture for the examination of the estimates of such Department.

The motion was adopted.

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of the estimates of the Department of Education.

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

The Standing Committee on Financial Commitments will sit tomorrow, in Room 91 "A", from nine-thirty o'clock A.M. until one o'clock P.M.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Forget:

1. Following the directive issued by the Department of Social Affairs in December 1976, how many unionized work-

l'emploi des établissements d'affaires sociales ont été congédiés:

- a) conformément à cette directive;
- b) en violation de cette directive?

2. Dans quels établissements ces congédiements ont-ils eu lieu?

3. Pendant combien de jours en moyenne, ces employés sont-ils demeurés sans emploi en attendant leur reclassement par le service provincial de placement des affaires sociales?

Réponse de M. Lazure:

1. a) Le ministère des Affaires sociales a accepté dans trois (3) établissements, la mise à pied de dix-neuf (19) employés à temps complet et huit (8) employés à temps partiel.

1. b) Il nous est impossible de répondre à cette question puisque les établissements peuvent procéder à notre insu. Nous savons que des individus engagés temporairement pour remplacer des employés absents (exemple: congés de maternité) sont remerciés de leurs services. Cependant, la durée de leur contrat prévoyait dès leur embauche une période de travail déterminée.

2. Le ministère a accordé des autorisations de mises à pied dans trois (3) établissements: Hôpital Queen Elizabeth de Montréal, l'Hôpital Sainte-Croix de Mont-Laurier et l'Hôpital d'Youville de Sherbrooke.

3. Ces employés demeurent sans emploi moins d'un mois en attendant leur reclassement par le service provincial de placement des affaires sociales.

Question de M. Garneau:

Quels étaient les montants totaux des bons du Trésor de la province en cours aux dates suivantes:

- a) 30 novembre 1976;
- b) 30 décembre 1976;

ers at the employ of social affairs establishments were dismissed:

- (a) in accordance with this directive;
- (b) in violation of this directive?

2. In what establishments have these dismissals taken place?

3. How many days, on an average, have these employees remained unemployed while awaiting their reclassification by the provincial social affairs employment service?

Answer by Mr Lazure:

1. (a) The Department of Social Affairs has approved, in three (3) establishments, the dismissal of nineteen (19) full-time employees and eight (8) part-time employees.

1. (b) It is impossible to answer this question as some establishments may proceed without our knowledge. We know that individuals engaged on a temporary basis to replace employees on leave of absence (example: maternity leaves) are then dismissed. However, the term of their contract provided for a given period of work at the time of their engagement.

2. The Department has granted authorizations to dismiss employees in three (3) establishments: the Queen Elizabeth Hospital at Montreal, the Sainte-Croix Hospital at Mont-Laurier and the d'Youville Hospital at Sherbrooke.

3. These employees remain unemployed at least one month before being reclassified by the provincial social affairs employment service.

Question by Mr Garneau:

What were the total amounts of the current Treasury bills of the province on the following dates:

- (a) 30 November 1976;
- (b) 30 December 1976;

- c) 31 janvier 1977;
- d) 28 février 1977;
- e) 31 mars 1977;
- f) 30 avril 1977?

Réponse de M. Parizeau:

Pour toutes les dates mentionnées jusqu'au 28 février 1977, il y avait \$91.5 millions de bons du Trésor en cours. Ces bons étaient détenus par le gouvernement fédéral en vertu du programme d'aide à l'emploi. Le 31 mars 1977, ils ont été convertis en obligations à 20 ans, tel que prévu dans ce programme. Ce qui fait qu'au 31 mars et au 30 avril 1977, il n'y avait aucun bon du Trésor en cours.

Question de M. Mackasey:

1. De quels montants les comptes de banque du gouvernement étaient-ils à découvert:

- a) le 31 mars 1977;
- b) le 30 avril 1977?

2. Quel était le montant total des chèques du gouvernement en circulation:

- a) le 31 mars 1977;
- b) le 30 avril 1977?

Réponse de M. Parizeau:

1. Ni le 31 mars, ni le 30 avril, les comptes de banque de la province n'étaient à découvert.

2. a) Le 31 mars 1977, il y avait \$225 millions de chèques en circulation.

b) Le 30 avril 1977, il y avait \$197 millions de chèques en circulation.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Bellemare:

1. Pour la dernière ronde de négociations, depuis la fin des conventions collectives le 30 juin 1975, combien y a-t-il eu de tables sectorielles?

2. Quelle est la liste complète de ces tables sectorielles?

- (c) 31 January 1977;
- (d) 28 February 1977;
- (e) 31 March 1977;
- (f) 30 April 1977?

Answer by Mr Parizeau:

On all the mentioned dates up to 28 February 1977, there were current Treasury bills for \$91.5 million. These bills were held by the federal government under a program of assistance for employment. They were converted into bonds with 20 years to maturity on 31 March 1977, as provided in this program. This means that on 31 March and 30 April 1977, there were no current Treasury bills.

Question by Mr Mackasey:

1. By what amounts were the government bank accounts overdrawn:

- (a) on 31 March 1977;
- (b) on 30 April 1977?

2. What was the total amount of outstanding government cheques:

- (a) on 31 March 1977;
- (b) on 30 April 1977?

Answer by Mr Parizeau:

1. Neither on 31 March nor on 30 April were the bank accounts of the province overdrawn.

2. (a) On 31 March 1977, there were outstanding cheques for \$225 million.

(b) On 30 April 1977, there were outstanding cheques for \$197 million.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Bellemare:

1. How many sectorial bargaining tables were there for the last round of negotiations since the termination of the collective agreements on 30 June 1975?

2. What is the complete list of such sectorial tables?

3. Pour chacune de ces tables, quelles ont été les personnes (organismes, institutions, entreprises et individus) hors de la Fonction publique, engagées par le gouvernement pour le représenter ou l'assister?

4. Quel a été le montant total payé à ces personnes jusqu'à ce jour:

- a) en honoraires;
- b) en dépenses de voyages;
- c) en frais de séjour;
- d) en frais de représentation?

5. Quels ont été les autres frais payés par le gouvernement pour assurer le fonctionnement de ces tables sectorielles?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. de Belleval dépose ledit document.

(Document de la session n° 171.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Bellemare:

1. Au cours de la dernière ronde de négociations concernant le renouvellement des conventions collectives, quelles ont été les personnes (organismes, entreprises, institutions, individus) engagées par les organismes gouvernementaux suivants:

- a) la Commission des services juridiques du Québec;
- b) la Régie de l'assurance-maladie;
- c) la Sûreté du Québec;
- d) la Société des alcools du Québec;
- e) l'Hydro-Québec?

2. Quels ont été les montants payés à chacune de ces personnes:

- a) en honoraires;
- b) en frais de séjour;
- c) en dépenses de voyages;
- d) en frais de représentation?

3. Respecting each of such tables, what individuals (organizations, institutions, firms and persons) outside the Civil Service have been engaged by the government to represent it?

4. What is the total amount paid to such persons to date:

- (a) for fees;
- (b) for travelling expenses;
- (c) for living expenses;
- (d) for entertainment expenses?

5. What other costs have been paid by the government to ensure the operation of such sectorial bargaining tables?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr de Belleval tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 171.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Bellemare:

1. During the last round of negotiations concerning the renewal of collective agreements, what individuals (organizations, firms, institutions, persons) were engaged by the following government bodies:

- (a) the Québec Legal Services Commission;
- (b) the Health Insurance Board;
- (c) the Québec Police Force;
- (d) the Québec Liquor Corporation;
- (e) Hydro-Québec?

2. What amounts were paid to each person to date:

- (a) for fees;
- (b) for living expenses;
- (c) for travelling expenses;
- (d) for entertainment expenses?

3. Quels ont été les montants dépensés par ces mêmes organismes, dans le cadre de ces mêmes négociations, en frais de location de salle et en frais de publicité?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. de Belleval dépose ledit document.

(Document de la session n° 172.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Giasson:

1. Le ministère de l'Agriculture est-il entré en communication avec les autorités fédérales afin que le département de médecine vétérinaire du service de protection de la santé autorise la mise sur le marché des médicaments «RAFOXANIDE» et «NITROXYNIL» pour combattre une maladie d'origine parasitaire qui affecte depuis quelque temps les troupeaux des éleveurs de la région de Québec et occasionne à ces derniers des pertes financières?

2. Le ministère est-il en mesure d'indiquer approximativement le pourcentage des animaux de la région de Québec qui seraient porteurs de ce parasite connu sous le nom de *fasciola hepatica*?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Garon dépose ledit document.

(Document de la session n° 173.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Samson:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des employés des ministères

3. What amounts were spent by such same bodies, within the framework of these same negotiations, for the renting of halls and for advertising expenses?

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr de Belleval tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 172.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by M. Giasson:

1. Has the Department of Agriculture communicated with the federal authorities so that the veterinary medicine service of the health protection branch will authorize the sale of "RAFOXANIDE" and "NITROXYNIL" to fight the parasitic disease which lately has been affecting the cattle in the Québec region, causing financial losses to the breeders?

2. Is the Department in a position to give the approximate percentage of animals of the Québec region which would be carriers of this parasite known as the *fasciola hepatica*?

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Garon tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 173.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Samson:

1. What are the names, given names and positions of the employees of the

suivants: Affaires municipales; Communications; Consommateurs, Coopératives et Institutions financières; Éducation; Fonction publique; Immigration; Industrie et Commerce; Richesses naturelles; Terres et Forêts; Travail et de la Main-d'oeuvre; Travaux publics et de l'Approvisionnement ainsi que de l'Assemblée nationale qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977:

a) ont été congédiés;
b) ont subi une rétrogradation;
c) ont subi une coupure de salaire;
d) ont dû quitter leur emploi parce que leur engagement n'a pas été renouvelé;

e) ont démissionné?

2. Quels sont les nom et prénoms des personnes qui ont été engagées à ces ministères, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977?

3. Quels sont, dans chaque cas:

a) la date d'engagement;
b) le titre de la fonction;
c) le traitement annuel;
d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;
e) la date à laquelle chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns dépose ledit document, au nom des titulaires des ministères concernés, et aussi en son nom pour l'Assemblée nationale.

(Document de la session n° 174.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Samson:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des personnes qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars

following departments: Municipal Affairs; Communications; Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions; Education; Civil Service; Immigration; Industry and Commerce; Natural Resources; Lands and Forests; Labour and Manpower; Public Works and Supply as well as those of the National Assembly who, from 26 November 1976 to 31 March 1977:

(a) were dismissed;
(b) were demoted;
(c) suffered a salary cut;
(d) were forced to leave because their engagement was not renewed;

(e) resigned?

2. What are the names and given names of the persons who were employed by these departments, from 26 November 1976 to 31 March 1977?

3. In each case, what is:

(a) the date of engagement;
(b) the position;
(c) the annual salary;
(d) the number of the competition of the Civil Service Commission;
(e) the date on which each applicant passed the written examination for the position applied for?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of the Ministers of the Departments concerned, and also in his name for the National Assembly.

(Sessional Papers, No. 174.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Samson:

1. What are the names, given names and positions of the persons who, from 26 November 1976 to 31 March 1977,

1977, ont été engagées au service des ministres suivants: le Ministre d'État à la réforme parlementaire; le Ministre d'État au développement culturel; le Ministre d'État au développement social; le Ministre d'État au développement économique; le Ministre d'État à l'aménagement; le Ministre délégué à l'environnement; le Ministre délégué à l'énergie?

2. Quels sont, dans chaque cas:

- a) la date d'engagement;
- b) le titre de la fonction;
- c) le traitement annuel;
- d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;
- e) la date à laquelle chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns dépose ledit document, au nom des ministres d'État concernés.

(Document de la session n° 175.)

Sur la motion de M. Pagé, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de tous mémoires, rapports, études et autres documents ayant été présentés au Conseil du trésor et au Conseil des ministres, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 21 mars 1977, concernant:

- a) le Carnaval de Québec Inc.;
- b) la station de ski du Mont Sainte-Anne;
- c) Terre des Hommes.

M. Duhaime dépose ledit document.

(Document de la session n° 176.)

were employed by the following ministers: the Minister of State for Parliamentary Reform; the Minister of State for Cultural Development; the Minister of State for Social Development; the Minister of State for Economic Development; the Minister of State for Planning; the Minister-Delegate, Environment; the Minister-Delegate, Energy?

2. In each case, what is:

- (a) the date of engagement;
- (b) the position;
- (c) the annual salary;
- (d) the number of the competition of the Civil Service Commission;
- (e) the date on which each applicant passed the written examination for the position applied for?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of the Ministers of State concerned.

(Sessional Papers, No. 175.)

On motion of Mr Pagé,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any briefs, reports, surveys and other documents which were submitted from 26 November 1976 to 21 March 1977 to the Treasury Board and the Cabinet concerning:

- (a) the Québec Winter Carnival Inc.;
- (b) the Mont Sainte-Anne ski centre;
- (c) Man and His World.

Mr Duhaime tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 176.)

Sur la motion de M. Levesque (Bonaventure), il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

1. Copie de l'accord intervenu entre le gouvernement québécois et le gouvernement manitobain dans le but de mettre en place un programme expérimental d'échange éducatif et culturel.

2. Copie de toute correspondance, mémoires, rapports et autres documents échangés entre ces deux gouvernements depuis le 1^{er} juin 1976.

M. Morin (Louis-Hébert) dépose ledit document.

(Document de la session n° 177.)

Sur la motion de M. Caron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du mémoire remis au ministre des Affaires municipales par le comité qui avait été chargé d'établir les lignes directrices d'une politique québécoise d'habitation.

M. Tardif dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 178.)

M. Biron propose:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement du Québec, pour respecter intégralement le mandat reçu le 15 novembre 1976, participe activement aux démarches du gouvernement canadien et des gouvernements provinciaux au Canada, dans le but d'établir le plus tôt possible un nouveau lien constitutionnel canadien qui respecte les besoins et les aspirations légitimes des Québécois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

On motion of Mr Levesque (Bonaventure),—

Ordered, that there be tabled:

1. Copy of the agreement reached between the government of the province of Québec and the government of the province of Manitoba for the purpose of implementing an experimental programme on educational and cultural exchange.

2. Copy of any correspondence, briefs, reports and other documents exchanged between these two governments since 1 June 1976.

Mr Morin (Louis-Hébert) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 177.)

On motion of Mr Caron,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of the brief submitted to the Minister of Municipal Affairs by the committee which was given the task of establishing the guide-lines of a housing policy in the province of Québec.

Mr Tardif tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 178.)

M. Biron moved:

That the Assembly is of opinion that the government of the province of Québec, to fully respect the mandate entrusted to it on 15 November 1976, should take active part in the efforts undertaken by the Canadian government and the provincial governments of Canada, in order to establish, as soon as possible, a new Canadian constitutional bond which will respect the rightful demands and aspirations of the Québécois.

And a debate arising on this motion.

M. Levesque (Bonaventure) propose que la motion en discussion soit amendée en remplaçant dans les 4^e et 5^e lignes les mots «participe activement aux démarches» par les mots: «entreprend activement des démarches et participe à celles».

Après la présentation de l'amendement, le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le débat se déroule tant sur la motion principale que sur l'amendement, chaque opinant n'ayant qu'un seul droit de parole, mais à la fin du débat, deux mises aux voix devront avoir lieu, soit une sur l'amendement et l'autre sur la motion principale.

Et le débat continue.

L'amendement de M. Levesque (Bonaventure) est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS: Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Marchand, Picotte, Raynault, Saindon, Samson, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—28.

CONTRE—NAYS: Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bisaillon, Boucher, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Lazure, Lefebvre, Léger, Lessard, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—45.

La motion principale de M. Biron proposant:

«Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement du Québec, pour respecter intégralement le mandat reçu le 15 novembre 1976, participe activement aux démarches du gouvernement canadien et des gouvernements provinciaux au Canada, dans le but d'établir le plus

Mr Levesque (Bonaventure) moved that the motion under debate be amended by replacing, in the fifth and sixth lines, the words "take active part in the efforts undertaken by" by the following words: "make strong representations and take part in those of".

After the amendment was presented, the unanimous consent of the Assembly was granted so that the debate could take place on the main motion as well as on the amendment, each speaker having the right to speak only once but, at the end of the debate, two votes should take place, namely, one vote on the amendment and the other vote on the main motion.

And the debate continuing thereon.

The amendment by Mr Levesque (Bonaventure) was rejected on the following division:

The main motion by Mr Biron proposing:

"That the Assembly is of opinion that the government of the province of Québec, to fully respect the mandate entrusted to it on 15 November 1976, should take active part in the efforts undertaken by the Canadian government and the provincial governments of

tôt possible un nouveau lien constitutionnel canadien qui respecte les besoins et les aspirations légitimes des Québécois» est rejetée, les voix se divisant comme suit:

Canada, in order to establish, as soon as possible, a new Canadian constitutional bond which will respect the rightful demands and aspirations of the Québécois" was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Marchand, Picotte, Raynauld, Saindon, Samson, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—28.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bisaillon, Boucher, Burns, Charbonneau, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Lazure, Lefebvre, Léger, Lessard, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—45.

À dix-huit heures quinze minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At six-fifteen o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 2 juin 1977

Quinze heures

Mme Lavoie-Roux propose, appuyée par tous les chefs des différents partis politiques en cette Chambre, que des vœux de prompt rétablissement soient adressés à M. Maurice Bellemare, député de Johnson, actuellement hospitalisé, et que le Président et le secrétaire général signent le message au nom de l'Assemblée.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Tardif, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Québec, la Loi de la Communauté urbaine de Montréal et la Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais.

Thursday, 2 June 1977

Three o'clock P.M.

Mrs Lavoie-Roux moved, seconded by all the Leaders of the various political parties in the House, that best wishes for a rapid recovery be sent to Mr Maurice Bellemare, Member for Johnson, in the hospital at the present time, and that the President and the Secretary General do sign this message in the name of the Assembly.

The motion was unanimously adopted.

The following bills were severally introduced by Mr Tardif, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Bill No. 34.—An Act to amend the Municipal Commission Act;

Bill No. 36.—An Act to amend the Québec Urban Community Act, the Montreal Urban Community Act and the Outaouais Regional Community Act.

Déclaration ministérielle de M. Parizeau, ministre des finances, concernant les cotes de crédits du gouvernement du Québec et de l'Hydro-Québec.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel du bâtonnier du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 179.)

Rapport annuel des états financiers du Barreau du Québec, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1977.

(Document de la session n° 180.)

Par M. Guay, au nom de M. O'Neill:

Rapport du Comité chargé d'étudier l'implantation de la télévision à péage au Québec.

(Document de la session n° 181.)

Par M. le Président:

Première partie du rapport annuel du Protecteur du citoyen, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 182.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront dès l'ajournement de l'Assemblée aujourd'hui jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

Ministerial declaration by the Minister of Finance, Mr Parizeau, concerning the credit ratings of the government of the province of Québec and of Hydro-Québec.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Bâtonnier of the province of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 179.)

Annual report of the financial statements of the Bar of the province of Québec, for the fiscal year ended 31 March 1977.

(Sessional Papers, No. 180.)

By Mr Guay, on behalf of Mr O'Neill:

Report of the committee entrusted with the task of examining the establishing of pay television in the province of Québec.

(Sessional Papers, No. 181.)

By Mr President:

First part of the annual report of the Public Protector, for 1976.

(Sessional Papers, No. 182.)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until six o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des richesses naturelles et des terres et forêts siégera pour l'étude des crédits du ministère des richesses naturelles.

Ce soir, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des richesses naturelles et des terres et forêts siégera pour l'étude des crédits du ministère des richesses naturelles.

À seize heures vingt-cinq minutes, M. Burns propose que l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Godin, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—84.

CONTRE—NAYS:—0.

In Room 91 "A":

The Committee on Natural Resources and Lands and Forests will sit for the examination of the estimates of the Department of Natural Resources.

The following Standing Committees will sit this evening from eight o'clock until eleven o'clock:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The Committee on Natural Resources and Lands and Forests will sit for the examination of the estimates of the Department of Natural Resources.

At twenty-five minutes past four o'clock P.M., Mr Burns moved that the Assembly do adjourn until tomorrow, at ten o'clock A.M.

The motion was adopted on the following vote:

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Charbonneau, Dussault, Jolivet, Vaillancourt (Jonquière).—4.

En conséquence, l'Assemblée s'ajour-
ne.

The Assembly accordingly adjourn-
ed.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 3 juin 1977

Dix heures

Friday, 3 June 1977

Ten o'clock A.M.

M. Burns propose que le nom de M. Godin soit substitué à celui de M. Charron; que le nom de M. Dussault soit substitué à celui de M. O'Neill et que le nom de M. de Bellefeuille soit substitué à celui de M. Morin (Sauvé) sur la liste des membres de la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the name of Mr Charron be replaced by that of Mr Godin; that the name of Mr O'Neill be replaced by that of Mr Dussault and that the name of Mr Morin (Sauvé) be replaced by that of Mr de Bellefeuille on the list of members of the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Forget, Gagnon, Garneau, Giasson, Godin, Goldbloom, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Tailon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Parizeau, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—77.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Lavoie propose que le nom de M. Lalonde soit substitué à celui de M. Goldbloom et que le nom de M. St-Germain soit substitué à celui de M. Marchand sur la liste des membres de la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications.

La motion est adoptée.

Le projet de loi n° 9, «Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées», est présenté par M. Lazure, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Lazure dépose le document suivant:

Un livre blanc concernant les personnes handicapées, intitulé: *Proposition de politique à l'égard des personnes handicapées*, en date d'avril 1977.

(Document de la session n° 183.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront dès l'ajournement de l'Assemblée aujourd'hui jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera pour l'étude des crédits attribués à l'Office de planification et de développement du Québec.

Mardi prochain, le 7 juin 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Mr Lavoie moved that the name of Mr Goldbloom be replaced by that of Mr Lalonde and that the name of Mr Marchand be replaced by that of Mr St-Germain on the list of members of the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications.

The motion was adopted.

Bill No. 9, "An Act to secure the handicapped in the exercise of their rights", was introduced by Mr Lazure, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Lazure tabled the following document:

A white paper concerning handicapped persons, entitled: *Proposition de politique à l'égard des personnes handicapées*, dated April 1977.

(Sessional Papers, No. 183.)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit for the examination of the estimates allocated to the Québec Planning and Development Bureau.

Next Tuesday, 7 June 1977, the following Standing Committees will sit from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera pour l'étude des crédits du ministère des affaires intergouvernementales.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À onze heures vingt minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit for the examination of the estimates of the Department of Intergovernmental Affairs.

In Room 91 "A":

The Committee on Justice will sit for the examination of the estimates of such Department.

At twenty minutes past eleven o'clock A.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until next Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 7 juin 1977

Quinze heures

Tuesday, 7 June 1977

Three o'clock P.M.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Landry:

Dossier concernant le problème financier de Q.S.P., préparé par le groupe de travail sur l'industrie de l'acier au Québec, en date du 15 mars 1977.

(Document de la session n° 184.)

By M. Landry:

A file concerning the financial difficulties of Q.S.P., prepared by the study group on the steel industry in the province of Québec, dated 15 March 1977.

(Sessional Papers, No. 184.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 185.)

By Mr Lazure:

Annual report of the Québec Pension Board, for 1976.

(Sessional Papers, No. 185.)

Par M. Joron:

Rapport annuel de la Régie de l'électricité et du gaz, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 186.)

By Mr Joron:

Annual report of the Electricity and Gas Board, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 186.)

Rapport annuel de la Société québécoise d'initiatives pétrolières (SOQUIP), pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 187.)

Annual report of the Québec Petroleum Operations Company (SOQUIP), for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 187.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront dès l'ajournement de l'Assemblée aujourd'hui jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera jusqu'à dix-huit heures pour l'étude des crédits du ministère des affaires intergouvernementales et à compter de vingt heures, cette commission étudiera les crédits du ministère du Conseil exécutif.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera pour l'étude des crédits du ministère des affaires intergouvernementales.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit until six o'clock P.M. for the examination of the estimates of the Department of Intergovernmental Affairs and at eight o'clock P.M., this Committee will examine the estimates of the Department of the Executive Council.

In Room 91 "A":

The Committee on Justice will sit for the examination of the estimates of such Department.

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit for the examination of the estimates of the Department of Intergovernmental Affairs.

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À seize heures vingt minutes, M. Burns propose que l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Saindon, Samson, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—90.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTION:—M./Mr Vaillancourt (Jonquière).—1.

En conséquence, l'Assemblée s'ajourne.

In Room 91 "A":

The Committee on Justice will sit for the examination of the estimates of such Department.

At twenty minutes past four o'clock P.M., Mr Burns moved that the Assembly do adjourn until tomorrow, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following vote:

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 8 juin 1977

Quinze heures

Wednesday, 8 June 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que son nom soit substitué à celui de M. Proulx sur la liste des membres de la Commission permanente de la justice.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the name of Mr Proulx be replaced by his name on the list of members of the Standing Committee on Justice.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Levesque (Kamouraska-Témiscouata), Levesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Russell, Saindon, Samson, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford).—91.

CONTRE—NAYS:—0.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Lévesque (Taillon):

Liste des subventions par région concernant la Fête de la Saint-Jean, pour l'année 1977, accompagnée d'un tableau comparatif des années 1976-1977.

(Document de la session n° 188.)

By Mr Lévesque (Taillon):

A list of the grants by region, for 1977, concerning the Fête de la Saint-Jean, together with a 1976-1977 comparative table.

(Sessional Papers, No. 188.)

Par M. Tardif:

Rapport sur l'urbanisation dans la conurbation montréalaise, préparé par le ministère des Affaires municipales, en date d'avril 1977.

(Document de la session n° 189.)

By Mr Tardif:

Report on urbanization in the Montreal conurbation, prepared by the Department of Municipal Affairs and dated April 1977.

(Sessional Papers, No. 189.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Office des professions du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 191.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Québec Professions Board, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 191.)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée.

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The motion was adopted.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales siègera pour l'étude des crédits de ce ministère.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Brochu:

1. Quel est le montant d'impôt versé au gouvernement de la province de Québec par les dix (10) plus importantes compagnies multinationales de produits pétroliers pour les années 1975/76 et 1976/1977?

2. Quel est le montant payé en impôt (taxe de vente et taxe de gazoline) par les consommateurs québécois au cours des mêmes périodes pour des achats de produits pétroliers?

Réponse de M. Parizeau:

1. Impôt sur le revenu, taxe sur le capital, taxe sur les places d'affaires, taxe d'éducation:

1975/76 \$28,753,837.00

Les chiffres ne sont pas encore disponibles pour l'exercice 1976/77 parce que la période statutaire de production des déclarations n'est pas écoulée dans tous les cas.

2. Montants payés au gouvernement du Québec par les consommateurs québécois au titre de la taxe sur l'achat de produits pétroliers imposés en vertu de la Loi de la taxe sur les carburants:

1975/76 \$421,742,000.00

1976/77 \$427,959,000.00 (*)

(*) Montant sujet à de légères variations par suite d'ajustements de fermeture des livres en fin d'exercice.

Les montants payés sur l'achat de produits pétroliers imposés en vertu de la Loi de l'impôt sur la vente en détail ne sont pas disponibles parce qu'ils ne sont pas comptabilisés séparément de la taxe sur les autres biens imposés en vertu de la même loi.

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Brochu:

1. What was the amount of income tax paid to the government of the province of Québec by the ten (10) most important multinational oil companies in 1975/76 and 1976/77?

2. What was the amount paid in income tax (sales tax and gasoline tax) by the consumers of the province of Québec for the purchase of oil products during the same periods?

Answer by Mr Parizeau:

1. Income tax, tax on capital, tax on places of business, education tax:

1975/76 \$28,753,837.00

The 1976/77 figures are not available because, in some cases, the statutory period for the filing of reports has not expired.

2. Amounts paid to the government of the province of Québec, under the Fuel Tax Act, by Québec consumers for the purchase of oil products:

1975/76 \$421,742,000.00

1976/77 \$427,959,000.00 (*)

(*) This amount is subject to slight changes following adjustments when closing the books at the end of the fiscal year.

The amounts paid on the purchase of oil products under the Retail Sales Tax Act are not available because there is no separate accounting of these taxes and the taxes on other goods under the same act.

Question de M. Vaillancourt (Orford):

1. Le gouvernement a-t-il l'intention de déménager le bureau d'enregistrement situé au 100 Chemin Dufferin, à Stanstead?

2. Dans l'affirmative:

a) pourquoi;

b) à quel endroit le nouveau bureau sera-t-il situé;

c) les autorités municipales du secteur sud-ouest de l'ancienne délimitation du comté de Stanstead ont-elles fait des représentations pour s'opposer à tout déménagement ou centralisation des services qu'offre ce bureau d'enregistrement?

Réponse de M. Bédard:

1. Conformément à l'article 12, alinéa 70 du chapitre 5 des Statuts refondus du Québec 1964, le bureau d'enregistrement de la division de Stanstead doit être situé à Stanstead Plain et ne peut être déménagé à l'extérieur des limites de cette municipalité sans amendement législatif.

Actuellement, il n'est pas envisagé de loger ailleurs qu'au 100 Chemin Dufferin, à Stanstead, le bureau de cette division d'enregistrement.

2. Néant.

Question de M. Levesque (Bonaventure):

1. Lorsque des ministres du gouvernement du Québec ont participé à des conférences internationales à titre de membres de la délégation canadienne, depuis le 26 novembre 1976, est-ce que les frais de séjour et de déplacement ont été défrayés en entier par le gouvernement fédéral?

2. Quels sont:

a) les ministres québécois qui ont participé à de telles conférences;

b) les dates;

c) les endroits visités?

Question by Mr Vaillancourt (Orford):

1. Has the government the intention of moving the registration office located at 100 Dufferin Road, at Stanstead?

2. If so:

(a) why;

(b) where will the new office be located;

(c) have the municipal authorities of the southwest section of the former boundaries of Stanstead county made representations to oppose any moving or centralizing of the services offered by the registration office?

Answer by Mr Bédard:

1. In accordance with chapter 5, section 12, paragraph 70 of the 1964 Revised Statutes of the province of Québec, the registration office of the Stanstead division must be located at Stanstead Plain and cannot be moved outside the boundaries of this municipality without a legislative amendment.

At the present time, there is not question of having the office of this registration division in a location other than 100 Dufferin Road, at Stanstead.

2. Nil.

Question by Mr Levesque (Bonaventure):

1. Since 26 November 1976, have any living or travelling expenses been paid in full by the federal government when ministers from the province of Québec took part in international conferences as members of the Canadian delegation?

2. What are:

(a) the ministers of the province of Québec who took part in such conferences;

(b) the dates;

(c) the places visited?

Réponse de M. Morin (Louis-Hébert):

1. Oui, dans le cas de M. Marcel Léger.
Non, dans le cas de M. Jacques-Yvan Morin.
2. a) MM. Jacques-Yvan Morin et Marcel Léger.
b) M. Morin: du 14 au 19 mars 1977;
M. Léger: du 11 au 18 mars 1977.
c) M. Morin: Bruxelles;
M. Léger: Mar del Plata.

Question de M. Brochu:

1. Pour chacune des années 1974, 1975 et 1976, quel est le volume de l'industrie du bois de sciage soumis au contrôle de Rexfor et le volume encore sous le contrôle de l'entreprise privée?

2. Le gouvernement a-t-il l'intention de prendre des mesures pour augmenter l'importance de l'entreprise privée dans ce domaine?

Answer by Mr Morin (Louis-Hébert):

1. Yes, in the case of Mr Marcel Léger.
No, in the case of Mr Jacques-Yvan Morin.
2. (a) Messrs Jacques-Yvan Morin and Marcel Léger.
(b) Mr Morin: from 14 to 19 March 1977;
Mr Léger: from 11 to 18 March 1977.
(c) Mr Morin: Brussels;
Mr Léger: Mar del Plata.

Question by Mr Brochu:

1. For each of the years 1974, 1975 and 1976, what was the volume of wood in the sawmill industry submitted to the control of Rexfor and the volume still under the control of private enterprises?

2. Has the government the intention of taking measures to increase the importance of private enterprises in this sector?

Réponse de M. Bérubé / Answer by Mr Bérubé:

1.	Bois coupé et usiné par Rexfor et ses filiales <i>Cut and milled wood by Rexfor and its subsidiaries</i>	
	Volume (cunits)	Pourcentage <i>Percentage</i>
1974	109,652	3.1
1975	142,579	4.0
1976	255,995	6.6

2. Non.

	Bois coupé et usiné par l'entreprise privée <i>Cut and milled wood by private enterprises</i>	
	Volume (cunits)	Pourcentage <i>Percentage</i>
	3,468,225	96.9
	3,434,632	96.0
	3,628,761	93.4

2. No.

Réponse complémentaire à la question suivante de M. Samson transformée en motion de dépôt de document le 1^{er} juin 1977:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des personnes qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars

Additional answer to the following question by Mr Samson converted into a motion for the tabling of a document on 1 June 1977:

1. What are the names, given names and positions of the persons who, from 26 November 1976 to 31 March 1977,

1977, ont été engagées au service des ministres suivants: le Ministre d'État à la réforme parlementaire; le Ministre d'État au développement culturel; le Ministre d'État au développement social; le Ministre d'État au développement économique; le Ministre d'État à l'aménagement; le Ministre délégué à l'environnement; le Ministre délégué à l'énergie?

2. Quels sont, dans chaque cas:

- a) la date d'engagement;
- b) le titre de la fonction;
- c) le traitement annuel;
- d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;
- e) la date à laquelle chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

M. Burns dépose ledit document, au nom des Ministres d'État concernés.

(Document de la session n° 192.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Lavoie:

En quoi consistent exactement les mandats généraux et les mandats spécifiques qui ont été confiés aux ministres d'État responsables des secteurs suivants:

- a) réforme électorale et parlementaire;
- b) développement culturel;
- c) développement social;
- d) développement économique;
- e) aménagement?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns, au nom de M. Lévesque (Taillon), dépose ledit document.

(Document de la session n° 193.)

were employed by the following ministers: the Minister of State for Parliamentary Reform; the Minister of State for Cultural Development; the Minister of State for Social Development; the Minister of State for Economic Development; the Minister of State for Planning; the Minister-Delegate, Environment; the Minister-Delegate, Energy?

2. In each case, what is:

- (a) the date of engagement;
- (b) the position;
- (c) the annual salary;
- (d) the number of the competition of the Civil Service Commission;
- (e) the date on which each applicant passed the written examination for the position applied for?

Mr Burns tabled the said document, on behalf of the Ministers of State concerned.

(Sessional Papers, No. 192.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Lavoie:

What exactly are the general and specific mandates entrusted to the Ministers of State responsible for the following sectors:

- (a) electoral and parliamentary reform;
- (b) cultural development;
- (c) social development;
- (d) economic development;
- (e) planning?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Lévesque (Taillon).

(Sessional Papers, No. 193.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Samson:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des employés des ministères suivants: Affaires culturelles; Affaires intergouvernementales; Conseil Exécutif; Finances; Revenu ainsi que du Conseil du Trésor qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977:

a) ont été congédiés;
b) ont subi une rétrogradation;
c) ont subi une coupure de salaire;
d) ont dû quitter leur emploi parce que leur engagement n'a pas été renouvelé;

e) ont démissionné?

2. Quels sont les nom et prénoms des personnes qui ont été engagées à ces ministères, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977?

3. Quels sont, dans chaque cas:

a) la date d'engagement;
b) le titre de la fonction;
c) le traitement annuel;
d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;
e) la date à laquelle chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns dépose ledit document, au nom des titulaires des ministères concernés.

(Document de la session n° 194.)

Sur la motion de M. Lavoie, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Un tableau énumérant:

a) tous les comités ministériels et les comités de fonctionnaires formés, établis ou nommés depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 12 mai 1977;

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Samson:

1. What are the names, given names and positions of the employees of the following departments: Intergovernmental Affairs; Social Affairs; Executive Council; Finance; Justice; Revenue as well as those of the Treasury Board who, from 26 November 1976 to 31 March 1977:

(a) were dismissed;
(b) were demoted;
(c) suffered a salary cut;
(d) were forced to leave because their engagement was not renewed;

(e) resigned?

2. What are the names and given names of the persons who were employed by these departments, from 26 November 1976 to 31 March 1977?

3. In each case, what is:

(a) the date of engagement;
(b) the position;
(c) the annual salary;
(d) the number of the competition of the Civil Service Commission;
(e) the date on which each applicant passed the written examination for the position applied for?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of the Ministers of the Departments concerned.

(Sessional Papers, No. 194.)

On motion of Mr Lavoie,—

Ordered, that there be tabled:

A list enumerating:

(a) all the ministerial committees and civil servants committees organized, established or appointed from 26 November 1976 to 12 May 1977;

- b) la date dans chaque cas;
- c) le mandat de chaque comité;

d) les noms des membres de chaque comité;

e) les nom et prénoms de la personne qui a l'autorité immédiate sur chaque comité;

f) les nom et prénoms de la personne qui a l'autorité hiérarchique sur chaque comité;

g) le budget prévu dans chaque cas;

h) les comités qui n'ont pas encore remis leur rapport final;

i) les comités qui n'ont remis aucun rapport;

j) les rapports que le gouvernement entend rendre publics.

M. Burns, au nom de M. Lévesque (Taillon), dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 195.)

Sur la motion de M. Caron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports et autres documents échangés, depuis le 1^{er} janvier 1975 jusqu'au 6 mai 1977, entre le ministère des Affaires municipales et les autorités de la ville de Granby concernant des demandes de subventions.

M. Tardif dépose ledit document.

(Document de la session n° 196.)

Sur la motion de M. Mackasey, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports et autres documents échangés, depuis le 15 janvier 1977, entre le ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre et la firme Meubles Sague-nay Ltée, concernant la fermeture de son usine.

M. Couture dépose ledit document.

(Document de la session n° 197.)

- (b) the date in each case;
- (c) the terms of reference of each committee;

(d) the names of the members of each committee;

(e) the name and given names of the person who has immediate authority over each committee;

(f) the name and given names of the person who has hierarchical authority over each committee;

(g) the foreseen budget in each case;

(h) the committees which have not yet submitted their final report;

(i) the committees which have not submitted any report at all;

(j) the reports which the government intends to make public.

Mr Burns tabled a document concerning the said motion, on behalf of Mr Lévesque (Taillon).

(Sessional Papers, No. 195.)

On motion of Mr Caron,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports and other documents exchanged, from 1 January 1975 to 6 May 1977, between the Department of Municipal Affairs and the administrators of the city of Granby concerning requests for subsidies.

Mr Tardif tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 196.)

On motion of Mr Mackasey,—
Ordered that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports and other documents exchanged, since 15 January 1977, between the Department of Labour and Manpower and the firm Meubles Sague-nay Ltée, concerning the closing of its manufactory.

Mr Couture tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 197.)

M. Samson propose:

Que l'article 32 du règlement de l'Assemblée nationale soit modifié et que le nouvel article se lise comme suit:

«32. À l'heure fixée pour l'ouverture d'une séance, le président fait son entrée, les députés et le public se lèvent et le président récite la prière suivante:

Ô Dieu éternel et tout-puissant, nous voici assemblés en votre présence pour adopter des mesures destinées à faire le bien et la prospérité du Québec; accordez-nous la grâce d'accomplir parfaitement notre mandat pour l'honneur et la gloire de votre nom et le bonheur de notre patrie. Amen.»

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Caron, Ciaccia, Cordeau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, Pagé, Picotte, Raynald, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—31.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bissillon, Bordeleau, Brassard, Burns, de Belleval, Dussault, Fallu, Gagnon, Godin, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Mercier, O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—37.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Bertrand, Charbonneau, de Bellefeuille, Forget, Garon, Gosselin, Grégoire, Laberge, Marquis, Vaugeois.—10.

À dix-huit heures vingt-cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Mr Samson moved:

That Standing Order 32 of the National Assembly be amended and that the new Standing Order do read as follows:

“32. At the time appointed for the opening of a sitting, the President shall enter, the Members and the public shall rise, and the President shall say the following prayer:

O Eternal and Almighty God, we are gathered here in Thy presence to pass measures for the good and prosperity of the people of the province of Québec; grant us the grace to thoroughly accomplish our mandate to the glory and honour of Thy name and for the welfare of our country. Amen.”

And a debate arising on this motion.

The motion was then rejected on the following division:

At twenty-five minutes past six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 9 juin 1977

Quinze heures

Le projet de loi n° 44, «Loi constituant la Société de développement coopératif», est présenté par Mme Payette, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Parizeau dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Régie des loteries et courses du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 198.)

Conformément à l'article 78 du règlement, avant l'appel des affaires du jour, M. Blank propose que soit tenu un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, soit la démolition de trois immeubles historiques situés sur la rue Drummond à Montréal.

Après avoir entendu les brèves explications du député de Saint-Louis, M. le

Thursday, 9 June 1977

Three o'clock P.M.

Bill No. 44, "An Act to incorporate the Société de développement coopératif", was introduced by Mrs Payette, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Parizeau tabled the following document:

Annual report of the Régie des loteries et courses du Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 198.)

Before Business of the Day was called and in accordance with Standing Order 78, Mr Blank moved that a debate be held immediately to discuss a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely, the demolition of three historic buildings located on Drummond Street, at Montreal.

After hearing the brief remarks made by the Member for Saint-Louis, Mr

Président déclare cette motion irrecevable, parce que suivant les auteurs et la tradition, un débat d'urgence ne doit être tenu que dans des cas rarissimes et que nonobstant l'importance de la question, elle n'est pas de la nature de celles qui justifient l'interruption des travaux prévus pour la séance d'aujourd'hui par l'Assemblée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront dès l'ajournement de l'Assemblée aujourd'hui jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des corporations professionnelles siégera pour l'étude des crédits attribués à l'Office des professions du Québec et à compter de vingt heures, cette commission sera remplacée par la Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières qui siégera pour l'étude des crédits de ce ministère.

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de onze heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communica-

President declared that this motion was inadmissible because, according to authors and tradition, an emergency debate must be held only in very rare cases and that, notwithstanding the importance of this matter, it is not one likely to justify the interruption of the Assembly's work provided for today's sitting.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for the examination of the estimates of such Department.

In Room 91 "A":

The Committee on Professional Corporations will sit for the examination of the estimates allocated to the Québec Professions Board and at eight o'clock P.M., this Committee will be replaced by the Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which will sit for the examination of the estimates of such Department.

The following Standing Committees will sit tomorrow, from eleven o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will

tions siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera pour l'étude des crédits attribués à l'Office de planification et de développement du Québec.

À seize heures vingt minutes, M. Burns propose que l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—93.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTION:—M./Mr Gosselin.—1.

En conséquence, l'Assemblée s'ajourne.

sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit for the examination of the estimates allocated to the Québec Planning and Development Bureau.

At twenty minutes past four o'clock P.M., Mr Burns moved that the Assembly do adjourn until tomorrow, at ten o'clock A.M.

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly accordingly adjourned.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 10 juin 1977

Dix heures

M. Burns dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 208.—Loi concernant le titre de Caisse de dépôt et placement du Québec sur certains immeubles;

Projet de loi n° 215.—Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Sainte-Anne de Lachine.

(Document de la session n° 199.)

M. Burns propose, au nom de M. Lazure, que l'ordre de deuxième lecture et la première lecture du projet de loi n° 17, «Loi modifiant le Régime de rentes du Québec», adoptés le 16 mars 1977, soient révoqués, que le projet de loi soit retiré et qu'un nouveau projet de loi soit déposé.

La motion est adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 42, «Loi modifiant le Régime de rentes du Québec», est présenté par

Friday, 10 June 1977

Ten o'clock A.M.

Mr Burns tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following private bills:

Bill No. 208.—An Act respecting the title of Québec Deposit and Investment Fund to certain immoveables;

Bill No. 215.—An Act to amend the Act to incorporate Les Soeurs de Sainte-Anne of Lachine.

(Sessional Papers, No. 199.)

Mr Burns moved, on behalf of Mr Lazure, that the Order for second reading and the first reading of bill No. 17, "An Act to amend the Québec Pension Plan", adopted on 16 March 1977, be rescinded, that the bill be withdrawn and that a new bill be tabled.

The motion was adopted.

Bill No. 42, "An Act to amend the Québec Pension Plan", was accordingly introduced by Mr Lazure, read the first

M. Lazure, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 208, «Loi concernant le titre de Caisse de dépôt et placement du Québec sur certains immeubles», est présenté par M. Bertrand et lu la première fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi est déféré pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

Le projet de loi n° 215, «Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Sainte-Anne de Lachine», est présenté par M. Proulx et lu la première fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi est déféré pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Deux règlements concernant le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec», l'un relatif à la langue des entreprises et l'autre relatif à la connaissance de la langue officielle nécessaire pour l'obtention d'un permis d'un ordre professionnel.

(Document de la session n° 200.)

Par M. Bérubé:

Rapport annuel du ministère des Richesses naturelles, pour l'année 1974/75.

(Document de la session n° 201.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose que le nom

time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill No. 208, "An Act respecting the title of Québec Deposit and Investment Fund to certain immoveables", was introduced by Mr Bertrand and read the first time.

On motion of Mr Burns, the bill was referred to the Standing Committee on Justice for public hearings and section by section examination.

Bill No. 215, "An Act to amend the Act to incorporate Les Soeurs de Sainte-Anne of Lachine", was introduced by Mr Proulx and read the first time.

On motion of Mr Burns, the bill was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions for public hearings and section by section examination.

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Two regulations concerning bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec", one regulation respecting the language of business firms and the other respecting the knowledge of the official language necessary to obtain a permit from a professional corporation.

(Sessional Papers, No. 200.)

By Mr Bérubé:

Annual report of the Department of Natural Resources, for 1974/75.

(Sessional Papers, No. 201.)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved that the

de M. Lévesque (Taillon) soit substitué à celui de M. Gosselin sur la liste des membres de la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales.

La motion est adoptée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Les commissions permanentes suivantes siégeront dès l'ajournement de l'Assemblée aujourd'hui jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera pour l'étude des crédits attribués à l'Office de planification et de développement du Québec.

Mardi prochain, le 14 juin 1977, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siégera pour étudier le projet de loi n° 2, «Loi

name of Mr Gosselin be replaced by that of Mr Lévesque (Taillon) on the list of members of the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs.

The motion was adopted.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit today, as soon as the Assembly adjourns, until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit for the examination of the estimates allocated to the Québec Planning and Development Bureau.

Next Tuesday, 14 June 1977, the following Standing Committees will sit from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs will sit for the examination of bill No. 2, "An Act to

régiſſant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale».

À onze heures quinze minutes, M. Burns propose que l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme ſuit:

govern the financing of political parties and to amend the Election Act”.

At eleven-fifteen o'clock A.M., Mr Burns moved that the Assembly do adjourn until next Tuesday, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blank, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Ciaccia, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Jolivet, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Shaw, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—79.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTION:—M./Mr Grégoire.—1.

En conséquence, l'Assemblée s'ajourne.

The Assembly accordingly adjourned.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 14 juin 1977

Quinze heures

Tuesday, 14 June 1977

Three o'clock P.M.

Conformément à l'article 130 du règlement, M. Parizeau dépose le rapport groupant les rapports des Commissions permanentes qui ont procédé à l'étude des crédits du budget principal de l'année financière 1977/78 pour chacun des ministères du gouvernement du Québec.

(Document de la session n° 202.)

In accordance with Standing Order 130, Mr Parizeau tabled the report grouping the reports of the Standing Committees, which examined the estimates of the main budget for the 1977/78 fiscal year of each one of the Departments of the government of Québec.

(Sessional Papers, No. 202.)

Le projet de loi n° 43, «Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles et les aliments», est présenté par M. Garon.

M. Garon propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill No. 43, "An Act to amend the Agricultural Products and Food Act", was introduced by Mr Garon.

Mr Garon moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—98.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi n° 43 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Premier rapport d'activité du Comité pour la protection de la jeunesse, pour la période du 4 octobre 1975 au 31 mars 1977.

(Document de la session n° 203.)

Par M. Lazure:

Analyse actuarielle spéciale du Régime de rentes du Québec en date de mai 1977, modifiant l'analyse actuarielle en date du 31 décembre 1974.

(Document de la session n° 204.)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée.

Bill No. 43 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

First progress report of the *Comité pour la protection de la jeunesse*, for the period from 4 October 1975 to 31 March 1977.

(Sessional Papers, No. 203.)

By Mr Lazure:

A special actuarial analysis of the Québec Pension Plan dated May 1977, amending the actuarial analysis dated 31 December 1974.

(Sessional Papers, No. 204.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The motion was adopted.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1 «Charte de la langue française au Québec».

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur les motions de censure suivantes:

De M. Garneau:

«*Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour avoir laissé augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous.*»

De M. Biron:

«*Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec.*».

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

M. Gratton propose:

«*Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir proposé une politique budgétaire qui, notamment, défavorise les régions frontalières du Québec en ne tenant pas compte de leurs particularités.*»

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit tomorrow in the Red Room from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government and on the following motions of non-confidence:

By Mr Garneau:

«*That the Assembly do censure severely the government for having allowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers.*»

By Mr Biron:

«*That the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec.*».

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

Mr Gratton moved:

«*That the Assembly do censure severely the government for having presented a budgetary policy which, more particularly, is unfavourable to border regions in the province of Québec in not taking their characteristics into consideration.*»

Et le débat continue.

And the debate continuing thereon.

Le débat est ajourné sur la motion
de M. Russell.

The debate was adjourned on motion
of Mr Russell.

À vingt-trois heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain quinze heures.

At eleven o'clock P.M., the Assembly
adjourned until tomorrow, at three
o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 15 juin 1977

Quinze heures

M. Burns dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 207, «Loi concernant certains terrains dans la ville de Magog».

(Document de la session n° 205.)

M. Brochu, au nom de M. Fontaine, donne avis de retirer la motion apparaissant à l'article 80 du feuillet d'aujourd'hui.

Le projet de loi n° 50, «Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1977», est présenté par M. Burns, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel», est présenté par M. Tremblay.

M. Tremblay propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Wednesday, 15 June 1977

Three o'clock P.M.

Mr Burns tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on private bill No. 207, "An Act respecting certain lots in the city of Magog".

(Sessional Papers, No. 205.)

Mr Brochu, on behalf of Mr Fontaine, gave notice to withdraw the motion appearing at Item 80 of today's Agenda Paper.

Bill No. 50, "An Act respecting the enumeration of electors for the year 1977", was introduced by Mr Burns, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development", was introduced by Mr Tremblay.

Mr Tremblay moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrete, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette, (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—96.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi n° 48 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 207, «Loi concernant certains terrains dans la ville de Magog», est présenté par M. Bertrand et lu la première fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

Bill No. 48 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill No. 207, "An Act respecting certain lots in the city of Magog", was introduced by Mr Bertrand and read the first time.

On motion of Mr Burns, the bill was referred to the Standing Committee on Justice for public hearings and section by section examination.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Giasson:

Quel montant total Me Jacques-Yvan Morin a-t-il reçu pour la préparation de l'ouvrage intitulé: *Le statut des eaux du golfe*, en date de mai 1970, dans le cadre du mandat qui avait été confié à la Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec par l'arrêté en conseil n° 2209 du 24 novembre 1966?

Réponse de M. Morin (Sauvé):
\$750.00.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Giasson:

What total amount was paid to Mr Jacques-Yvan Morin for having prepared a document entitled: *Le statut des eaux du golfe*, dated May 1970, within the framework of a mandate which was entrusted to the Study Commission on the integrity of the territory of the province of Québec by Order in Council No. 2209, dated 24 November 1966?

Answer by Mr Morin (Sauvé):
\$750.00.

Question de M. Giasson:

1. Suite aux demandes et à l'incitation de plusieurs groupes du secteur de Lac-Mégantic, le ministère des Affaires sociales a-t-il finalement accepté qu'un centre de jour soit implanté au Foyer Jeanne-Mance de Lac-Mégantic, dans le cadre du réaménagement des services de santé déjà entrepris dans cette région?

2. Si oui, quelles seront les implications financières pour l'exercice 1977/78?

3. Y a-t-il d'autres endroits dans la région 05 où des centres de jour seront implantés en 1977?

Réponse de M. Lazure:

1. Oui.

2. Le budget annualisé de ce centre de jour pour l'exercice financier 1977/78 est évalué à \$62,000.00.

3. Non.

Question de M. Garneau:

Au cours de l'exercice financier 1976/77, pour quels montants la Caisse de dépôt et placement du Québec a-t-elle acheté des obligations émises:

a) par le gouvernement du Québec;

b) par l'Hydro-Québec?

Réponse de M. Parizeau:

a) du 1^{er} avril 1976 au 31 mars 1977 valeur nominale: \$637,599,000.00;

b) du 1^{er} avril 1976 au 31 mars 1977 valeur nominale: \$ 81,900,000.00.

L'année financière de la Caisse de dépôt et placement du Québec étant du 1^{er} janvier au 31 décembre, ces chiffres ne peuvent correspondre à ceux mentionnés dans le rapport annuel du 31 décembre 1976.

Question by Mr Giasson:

1. Following requests made at the instigation of several groups of persons of the Lac-Mégantic region, has the Department of Social Affairs finally accepted to establish a day-care centre in the Foyer Jeanne-Mance, at Lac-Mégantic, within the framework of the reorganizing of health services already undertaken in this region?

2. If so, what will be the financial implications for the 1977/78 fiscal year?

3. Are there any other places in the 05 region where day-care centres will be established in 1977?

Answer by Mr Lazure:

1. Yes.

2. The annualized budget of this day-care centre for fiscal 1977/78 was evaluated at \$62,000.00.

3. No.

Question by Mr Garneau:

During the 1976/77 fiscal year, what was the amount of bonds purchased by the Québec Deposit and Investment Fund and issued by:

(a) the government of the province of Québec;

(b) Hydro-Québec?

Answer by Mr Parizeau:

(a) From 1 April 1976 to 31 March 1977 nominal value: \$637,599,000.00;

(b) from 1 April 1976 to 31 March 1977 nominal value: \$81,900,000.00.

As the financial year of the Québec Deposit and Investment Fund covers the period from 1 January to 31 December, these figures cannot correspond with those mentioned in the annual report dated 31 December 1976.

Question de M. O'Gallagher:

Quel est le montant total des sommes qui ont été confiées à la Caisse de dépôt et placement du Québec, depuis le 1^{er} janvier 1977 jusqu'au 30 avril 1977, par:

- a) la Régie des rentes du Québec;
- b) la Régie de l'assurance-dépôts du Québec;
- c) la Régie des marchés agricoles du Québec;
- d) la Régie de l'assurance-récolte du Québec;
- e) la Régie de l'assurance-maladie du Québec;
- f) l'Office de la construction du Québec;
- g) la Commission des accidents du travail de Québec;
- h) la Commission administrative du régime de retraite?

Réponse de M. Parizeau:

- a) \$75,150,000.00;
- b) néant;
- c) \$125,000.00;
- d) néant;
- e) néant;
- f) \$24,017,000.00;
- g) \$20,000,000.00;
- h) \$94,698,000.00.

Question de M. Garneau:

Quels étaient les montants des placements à court terme de la province, aux dates suivantes:

- a) 30 novembre 1976;
- b) 31 décembre 1976;
- c) 31 janvier 1977;
- d) 28 février 1977;
- e) 31 mars 1977;
- f) 30 avril 1977;
- g) 31 mai 1977?

Réponse de M. Parizeau:

- a) \$183,037,000.00;
- b) 42,759,010.00;
- c) 308,526,094.15;

Question by Mr O'Gallagher:

What were the total amounts entrusted to the Québec Deposit and Investment Fund, between 1 January 1977 and 30 April 1977, by:

- (a) the Québec Pension Board;
- (b) the Québec Deposit Insurance Board;
- (c) the Québec Agricultural Marketing Board;
- (d) the Québec Crop Insurance Board;
- (e) the Québec Health Insurance Board;
- (f) the Office de la construction du Québec;
- (g) the Québec Workmen's Compensation Commission;
- (h) the Pension Commission?

Answer by Mr Parizeau:

- (a) \$75,150,000.00;
- (b) nil;
- (c) \$125,000.00;
- (d) nil;
- (e) nil;
- (f) \$24,017,000.00;
- (g) \$20,000,000.00;
- (h) \$94,698,000.00.

Question by Mr Garneau:

What were the amounts of short-term investments made by the province on the following dates:

- (a) 30 November 1976;
- (b) 31 December 1976;
- (c) 31 January 1977;
- (d) 28 February 1977;
- (e) 31 March 1977;
- (f) 30 April 1977;
- (g) 31 May 1977?

Answer by Mr Parizeau:

- (a) \$183,037,000.00;
- (b) 42,759,010.00;
- (c) 308,526,094.15;

- d) 111,940,290.15;
- e) 389,657,200.00;
- f) 209,680,700.00;
- g) 185,368,864.16.

Question de M. Vaillancourt (Orford):

1. M. Pierre Bellemare, ex-journaliste, est-il à l'emploi du gouvernement ou de l'un de ses organismes, offices, régies ou commissions?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date a-t-il été engagé, dans quel service administratif, à quel titre et à quel salaire annuel;

b) sa nomination a-t-elle été faite à la suite d'un concours de la Commission de la fonction publique annoncé par la voie des journaux et, le cas échéant, à quelle date et à quel endroit ce concours a-t-il eu lieu;

c) quelle est la nature de sa fonction et à quelle adresse son bureau est-il situé?

Réponse de M. Morin (Louis-Hébert):

Ces renseignements sont contenus dans le document sessionnel n° 194 déposé le 8 juin 1977.

Question de M. Vaillancourt (Orford):

1. M. Réal Bercier, ex-journaliste, est-il à l'emploi du gouvernement ou de l'un de ses organismes, offices, régies ou commissions?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date a-t-il été engagé, dans quel service administratif, à quel titre et à quel salaire annuel;

b) sa nomination a-t-elle été faite à la suite d'un concours de la Commission de la fonction publique annoncé par la voie des journaux et, le cas échéant, à quelle date et à quel endroit ce concours a-t-il eu lieu;

c) quelle est la nature de sa fonction et à quelle adresse son bureau est-il situé?

- (d) 111,940,290.15;
- (e) 389,657,200.00;
- (f) 209,680,700.00;
- (g) 185,368,864.16.

Question by Mr Vaillancourt (Orford):

1. Is Mr Pierre Bellemare, former journalist, at the employ of the government or any of its organizations, bureaux, boards or commissions?

2. If so:

(a) on what date was he engaged, in what administrative service, in what capacity and at what annual salary;

(b) was he appointed following a competition of the Civil Service Commission announced in the newspapers and, if so, on what date and where was the competition held;

(c) what is the nature of his duties and what is the address of his office?

Answer by Mr Morin (Louis-Hébert):

This information can be found in Sessional Papers, No. 194 tabled on June 8, 1977.

Question by Mr Vaillancourt (Orford):

1. Is Mr Réal Bercier, former journalist, at the employ of the government or any of its organizations, bureaux, boards or commissions?

2. If so:

(a) on what date was he engaged, in what administrative service, in what capacity and at what annual salary;

(b) was he appointed following a competition of the Civil Service Commission announced in the newspapers and, if so, on what date and where was the competition held;

(c) what is the nature of his duties and what is the address of his office?

Réponse de M. Landry:

Ces renseignements sont contenus dans les documents sessionnels n^{os} 175 et 192 déposés respectivement les 1^{er} et 8 juin 1977.

Question de M. Vaillancourt (Orford):

1. M. Fernand Dumont, écrivain, est-il à l'emploi du gouvernement ou de l'un de ses organismes, offices, régies ou commissions?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date a-t-il été engagé, dans quel service administratif, à quel titre et à quel salaire annuel;

b) sa nomination a-t-elle été faite à la suite d'un concours de la Commission de la fonction publique annoncé par la voie des journaux et, le cas échéant, à quelle date et à quel endroit ce concours a-t-il eu lieu;

c) quelle est la nature de sa fonction et à quelle adresse son bureau est-il situé?

Réponse de M. Lévesque (Taillon):

Un document contenant ces renseignements a été déposé le mardi 7 juin 1977 à la Commission parlementaire de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales lors de l'étude des crédits du Conseil exécutif.

Question de M. Vaillancourt (Orford):

1. M. Michael McAndrew, ex-journaliste, est-il à l'emploi du gouvernement ou de l'un de ses organismes, offices, régies ou commissions?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date a-t-il été engagé, dans quel service administratif, à quel titre et à quel salaire annuel;

b) sa nomination a-t-elle été faite à la suite d'un concours de la Commission de la fonction publique annoncé par la

Answer by Mr Landry:

This information can be found in Sessional Papers, Nos. 175 and 192 tabled respectively on June 1 and 8, 1977.

Question by Mr Vaillancourt (Orford):

1. Is Mr Fernand Dumont, writer, at the employ of the government or any of its organizations, bureaux, boards or commissions?

2. If so:

(a) on what date was he engaged, in what administrative service, in what capacity and at what annual salary;

(b) was he appointed following a competition of the Civil Service Commission announced in the newspapers and, if so, on what date and where was the competition held;

(c) what is the nature of his duties and what is the address of his office?

Answer by Mr Lévesque (Taillon):

A document containing this information was tabled Tuesday, 7 June 1977, at a sitting of the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs for the examination of the estimates of the Executive Council.

Question by Mr Vaillancourt (Orford):

1. Is Mr Michael McAndrew, former journalist, at the employ of the government or any of its organizations, bureaux, boards or commissions?

2. If so:

(a) on what date was he engaged, in what administrative service, in what capacity and at what annual salary;

(b) was he appointed following a competition of the Civil Service Commission announced in the newspapers and, if so,

voie des journaux et, le cas échéant, à quelle date et à quel endroit ce concours a-t-il eu lieu;

c) quelle est la nature de sa fonction et à quelle adresse son bureau est-il situé?

Réponse de M. Laurin:

Ces renseignements sont contenus dans les documents sessionnels n^{os} 175 et 192 déposés respectivement les 1^{er} et 8 juin 1977.

Réponse complémentaire à la question suivante de M. Samson transformée en motion de dépôt de document le 1^{er} juin 1977:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des employés des ministères suivants: Consommateurs, Coopératives et Institutions financières; Travail et de la Main-d'œuvre; Travaux publics et de l'Approvisionnement ainsi que de l'Assemblée nationale qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977:

a) ont été congédiés;
b) ont subi une rétrogradation;
c) ont subi une coupure de salaire;
d) ont dû quitter leur emploi parce que leur engagement n'a pas été renouvelé;

e) ont démissionné?

2. Quels sont les nom et prénoms des personnes qui ont été engagées à ces ministères, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977?

3. Quels sont, dans chaque cas:

a) la date d'engagement;
b) le titre de la fonction;
c) le traitement annuel;
d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;

e) la date à laquelle chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

M. Burns dépose ledit document, au nom des titulaires des ministères con-

on what date and where was the competition held;

(c) what is the nature of his duties and what is the address of his office?

Answer by Mr Laurin:

This information can be found in Sessional Papers, Nos. 175 and 192 tabled respectively on June 1 and 8, 1977.

Additional answer to the following question by Mr Samson converted into a motion for the tabling of a document on 1 June 1977:

1. What are the names, given names and positions of the employees of the following Departments: Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions; Labour and Manpower; Public Works and Supply as well as those of the National Assembly who, from 26 November 1976 to 31 March 1977:

(a) were dismissed;
(b) were demoted;
(c) suffered a salary cut;
(d) were forced to leave because their engagement was not renewed;

(e) resigned?

2. What are the names and given names of the persons who were employed by these Departments, from 26 November 1976 to 31 March 1977?

3. In each case, what is:

(a) the date of engagement;
(b) the position;
(c) the annual salary;
(d) the number of the competition of the Civil Service Commission;

(e) the date on which each applicant passed the written examination for the position applied for?

Mr Burns tabled the said document, on behalf of the Ministers of the Depart-

cernés, et aussi en son nom pour l'Assemblée nationale.

(Document de la session n° 206.)

M. Burns dépose une réponse complémentaire au document sessionnel n° 164 déposé le 25 mai 1977 sur la motion de M. Vaillancourt (Orford),—

Ordonnant qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports et autres documents échangés depuis le 1^{er} avril 1977, entre le gouvernement, aucun de ses membres ou fonctionnaires et la compagnie Northern Telecom Ltée, relativement à la déclaration qui a été faite par M. Walter F. Light, président, lors de l'assemblée annuelle des actionnaires qui s'est tenue à Montréal, au début d'avril, à l'effet que si les propositions contenues dans le Livre blanc sont introduites sans qu'elles soient raisonnablement modifiées, la compagnie n'aura d'autre choix que de transférer ailleurs son siège social installé à Montréal.

(Document de la session n° 207.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Samson:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des employés du ministère des Affaires sociales qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977:

- a) ont été congédiés;
- b) ont subi une rétrogradation;
- c) ont subi une coupure de salaire;
- d) ont dû quitter leur emploi parce que leur engagement n'a pas été renouvelé;

e) ont démissionné?

2. Quels sont les nom et prénoms des personnes qui ont été engagées à ce ministère, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977?

3. Quels sont, dans chaque cas:

- a) la date d'engagement;

ments concernés, and also in his name for the National Assembly.

(Sessional Papers, No. 206.)

Mr Burns tabled an additional answer to Sessional Papers, No. 164 tabled on 25 May 1977 on the motion by Mr Vaillancourt (Orford),—

Ordering, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports and other documents exchanged since 1 April 1977 between the government, any of its members or employees, and the firm Northern Telecom Ltd. concerning the statement made by its president, Mr Walter F. Light, at the annual shareholders meeting which was held at the beginning of April, in Montreal, to the effect that if the proposals contained in the White Paper were introduced without having been reasonably amended, the Company would have no other choice but to transfer its Montreal head office elsewhere.

(Sessional Papers, No. 207.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Samson:

1. What are the names, given names and positions of the employees of the Department of Social Affairs who, from 26 November 1976 to 31 March 1977:

- (a) were dismissed;
- (b) were demoted;
- (c) suffered a salary cut;
- (d) were forced to leave because their engagement was not renewed;

(e) resigned?

2. What are the names and given names of the persons who were employed by this Department, from 26 November 1976 to 31 March 1977?

3. In each case, what is:

- (a) the date of engagement;

- b) le titre de la fonction;
- c) le traitement annuel;
- d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;
- e) la date à laquelle chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lazure dépose ledit document.
(Document de la session n° 208.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Mackasey:

1. Le gouvernement a-t-il, du 26 novembre 1976 au 6 mai 1977, emprunté de l'argent:

- a) de l'Hydro-Québec;
- b) de la Caisse de dépôt et placement du Québec?

2. Dans l'affirmative, à quelle date et pour quel montant dans chaque cas?

3. Ces emprunts ont-ils été remboursés depuis et à quelles dates?

4. Des emprunts antérieurs ont-ils été remboursés durant cette période et, si oui, à quelles dates et quel est le montant dans chaque cas?

5. Quel était, au 6 mai 1977, le montant total que le gouvernement devait à l'Hydro-Québec:

- a) en obligations du gouvernement;
- b) à tout autre titre?

6. Quel était, au 6 mai 1977, le montant total que le gouvernement devait à la Caisse de dépôt et placement du Québec:

- a) en obligations du gouvernement;
- b) à tout autre titre?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

- (b) the position;
- (c) the annual salary;
- (d) the number of the competition of the Civil Service Commission;
- (e) the date on which each applicant passed the written examination for the position applied for?

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lazure tabled the said document.
(Sessional Papers, No. 208.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Mackasey:

1. From 26 November 1976 to 6 May 1977, has the government borrowed any money from:

- (a) Hydro-Québec;
- (b) the Québec Deposit and Investment Fund?

2. If so, on what date and what was the amount in each case?

3. Have these loans been repaid since and on what dates?

4. Were previous loans repaid during the same period and, if so, on what dates and what was the amount in each case?

5. As at 6 May 1977, what was the total amount owed by the government to Hydro-Québec:

- (a) in government bonds;
- (b) under any other form?

6. As at 6 May 1977, what was the total amount owed by the government to the Québec Deposit and Investment Fund:

- (a) in government bonds;
- (b) under any other form?

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

M. Parizeau dépose ledit document.

(Document de la session n° 209.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Vaillancourt (Orford):

1. Combien de nouveaux sous-ministres, de sous-ministres associés, adjoints ou suppléants, le gouvernement a-t-il nommés, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 24 mai 1977?

2. Quels sont, dans chaque cas:

- a) les nom et prénoms;
- b) le ministère;
- c) le salaire annuel;
- d) la fonction occupée antérieurement?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lévesque (Taillon) dépose ledit document.

(Document de la session n° 210.)

Sur la motion de Mme Lavoie-Roux, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de la liste des projets de construction de nouvelles écoles au cours des cinq prochaines années, laquelle a été adressée au ministère de l'Éducation par le Conseil scolaire de l'île de Montréal.

M. Morin (Sauvé) dépose ledit document.

(Document de la session n° 211.)

Sur la motion de Mme Lavoie-Roux, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du programme qui a été préparé par le ministère de l'Éducation en vue d'instituer l'enseignement obli-

Mr Parizeau tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 209.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Vaillancourt (Orford):

1. How many new deputy-ministers, associate, assistant or acting deputy-ministers were appointed by the government, from 26 November 1976 to 24 May 1977?

2. In each case, what are:

- (a) the names and given names;
- (b) the Department;
- (c) the annual salary;
- (d) the position held before?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lévesque (Taillon) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 210.)

On motion of Mrs Lavoie-Roux,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of the list of building projects for new schools during the next five years which was forwarded to the Department of Education by the School Council of the Island of Montreal.

Mr Morin (Sauvé) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 211.)

On motion of Mrs Lavoie-Roux,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of the programme which was prepared by the Department of Education in view of setting up the com-

gatoire de l'histoire et de la géographie aux niveaux élémentaire et secondaire dans toutes les institutions d'enseignement du Québec.

M. Morin (Sauvé) dépose ledit document.

(Document de la session n° 212.)

Sur la motion de M. Larivière, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports et autres documents échangés, depuis le 1^{er} décembre 1976, entre le ministère des Terres et Forêts et celui de l'Industrie et du Commerce d'une part, et les Industries Lac-Mégantic, filiale de la compagnie américaine Lorraine Industries Ltd., d'autre part, relativement à la fermeture de la scierie et de l'usine de bois ouvré de Lac-Mégantic.

M. Bérubé dépose ledit document.

(Document de la session n° 213.)

Sur la motion de M. Larivière, il est —

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports et autres documents échangés, depuis le 1^{er} décembre 1976 jusqu'au 19 mai 1977, entre le ministère des Richesses naturelles et la compagnie Hilton Mines Limited, relativement à la fermeture de la mine de fer située dans le canton Bristol, district électoral de Pontiac-Témiscamingue.

M. Bérubé dépose ledit document.

(Document de la session n° 214.)

Sur la motion de M. Caron, il est —
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport sur l'urbanisation dans la région montréalaise, lequel a été préparé par la Direction générale de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire qui relève du ministère des Affaires municipales.

pulsory teaching of history and geography at the elementary and secondary level in all the Québec teaching institutions.

Mr Morin (Sauvé) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 212.)

On motion of Mr Larivière,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports and other documents exchanged since 1 December 1976 between the Departments of Lands and Forests and Industry and Commerce on the one hand, and the Industries Lac-Mégantic, a subsidiary of the American firm Lorraine Industries Ltd. on the other hand, concerning the closing of the Lac-Mégantic saw-mill and lumber mill.

Mr Bérubé tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 213.)

On motion of Mr Larivière,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports and other documents exchanged from 1 December 1976 to 19 May 1977, between the Department of Natural Resources and the firm Hilton Mines Limited, concerning the closing of the iron ore mine located in Bristol township, in the electoral district of Pontiac-Témiscamingue.

Mr Bérubé tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 214.)

On motion of Mr Caron,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of the report on the urbanization of the Montreal region which was drawn up by the town planning and development branch responsible to the Department of Municipal Affairs.

M. Tardif dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 215.)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

M. Giasson propose:

Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement se montre davantage préoccupé des problèmes des agriculteurs québécois.

Et un débat d'élève sur cette motion.

M. Cordeau propose que le débat soit ajourné.

La motion est adoptée après division des voix.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Mr Tardif tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 215.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The motion was adopted.

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit tomorrow in the Red Room from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

Mr Giasson moved:

That the Assembly is of opinion that the government should prove more concerned about the problems faced by Québec farmers.

And a debate arising on this motion.

Mr Cordeau moved that the debate be adjourned.

The motion was adopted on division.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 16 juin 1977

Quinze heures

Thursday, 16 June 1977

Three o'clock P.M.

M. Laberge, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale».

(Document de la session n° 216.)

M. Burns dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 232, «Loi concernant Cam Mines Limited (No Personal Liability)».

(Document de la session n° 217.)

Sur la motion de M. Burns, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas du projet de loi n° 232.

Au moment de la présentation des motions non annoncées, le leader parle-

Mr Laberge, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs, which examined bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act", following first reading.

(Sessional Papers, No. 216.)

Mr Burns tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on private bill No. 232, "An Act respecting Cam Mines Limited (No Personal Liability)".

(Sessional Papers, No. 217.)

On motion of Mr Burns, the Rules of Procedure concerning private bills were suspended respecting bill No. 232.

When motions without notice were called, the Government House Leader,

mentaire du gouvernement, à la suite d'une entente survenue entre les leaders parlementaires des partis reconnus, propose que l'article 172 du règlement soit amendé en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot «trente» par les mots «quarante-cinq».

Le député de Frontenac objecte qu'une motion d'amendement au règlement doit être précédée d'un avis et qu'elle ne peut pas être faite à l'étape de la présentation des motions non annoncées.

Le Leader parlementaire de l'Opposition officielle fait remarquer que cette motion apparaît à son nom à l'article 101 du feuillet du mercredi 15 juin 1977, et qu'elle a été précédée de l'avis requis par le règlement.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. le Président déclare que la motion du leader parlementaire du gouvernement est irrecevable à l'étape des motions non annoncées. Cependant, au chapitre des affaires du jour, la motion proposée par le leader parlementaire de l'Opposition officielle pourra être appelée par le leader parlementaire du gouvernement, conformément aux articles 35, paragraphe e), et 36 du règlement et elle sera alors recevable.

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications se réunisse au Salon Rouge le lundi 20 juin 1977, à quinze heures, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

following an agreement between the Parliamentary Leaders of the recognized parties, moved that Standing Order 172 be amended by replacing, in the last line, the word "thirty" by the words "forty-five".

The Member for Frontenac raised the objection that a motion to amend the Standing Orders must be preceded by a notice and that it could not be made when motions without notice were called.

The Parliamentary Leader of the Official Opposition pointed out that this motion appeared under his name at Item 101 of the Agenda Paper for Wednesday, 15 June 1977, and that it was preceded by a notice, as required under the Standing Orders.

After having heard the arguments pro and con, Mr President declared that the motion of the Government House Leader was inadmissible when motions without notice were called. However, when Business of the Day would be called, the motion by the Parliamentary Leader of the Official Opposition could be proposed by the Government House Leader, in accordance with Standing Order 35, paragraph e), and Standing Order 36, and it would then be admissible.

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do meet this coming Monday, 20 June 1977, in the Red Room, at three o'clock P.M., for the examination of bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec".

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dussault, Fallu, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Saindon, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault. —84.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Goulet, Grenier, Le Moignan, Roy, Russell, Samson, Shaw.—11.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Bédard:

Projet de loi n° 32.—Loi modifiant le Code de procédure civile.

Par M. Tremblay:

Projet de loi n° 41.—Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré.

Le projet de loi n° 232, «Loi concernant Cam Mines Limited (No Personal Liability)», est présenté par M. Johnson et lu la première fois.

M. Burns propose que ledit projet de loi soit déposé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui siégera jeudi prochain, le 23 juin 1977, à la Salle 91 «A».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Bédard:

Bill No. 32.—An Act to amend the Code of Civil Procedure.

By Mr Tremblay:

Bill No. 41.—An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec.

Bill No. 232, "An Act respecting Cam Mines Limited (No Personal Liability)", was introduced by Mr Johnson and read the first time.

Mr Burns moved that the said bill be referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions, for public hearings and section by section examination; such Committee will sit in Room 91 "A", next Thursday, 23 June 1977.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Caron, Charbonneau, Chevrete, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—94.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Tremblay dépose le document suivant:

Rapport annuel du Centre de recherche industrielle du Québec, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1977.
(*Document de la session n° 218.*)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion suivante apparaissant à l'article 101 du feuillet du mercredi 15 juin 1977, au nom de M. Lavoie proposant:

Que l'article 172 du règlement soit modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot «trente» par les mots «quarante-cinq».

Et un débat s'élève sur cette motion.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Mr Tremblay tabled the following document:

Annual report of the Centre de Recherche industrielle du Québec, for the fiscal year ended 31 March 1977.
(*Sessional Papers, No. 218.*)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec".

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the consideration of the following motion appearing at Item 101 of the Agenda Paper for Wednesday, 15 June 1977, in the name of Mr Lavoie proposing:

That article 172 of the Standing Orders of the National Assembly be amended by replacing, in the last line, the word "thirty" by the words "forty-five".

And a debate arising on this motion.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

À la demande de M. le Président et du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose que la mise aux voix de cette motion soit reportée à mardi prochain avant l'appel des affaires du jour.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur les motions de censure suivantes:

De M. Garneau:

«*Que* cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour avoir laissé augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous.»

De M. Biron:

«*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec.»

De M. Gratton:

«*Que* cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir proposé une politique budgétaire qui, notamment, défavorise les régions frontalières du Québec en ne tenant pas compte de leurs particularités.»

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was concluded.

At the request of Mr President and with the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved that the putting to the vote of this motion be postponed until next Tuesday before Business of the Day is called.

The motion was adopted.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government and on the following motions of non-confidence:

By Mr Garneau:

«*That* the Assembly do censure severely the government for having allowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers.»

By Mr Biron:

«*That* the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec.»

By Mr Gratton:

«*That* the Assembly do censure severely the government for having presented a budgetary policy which, more particularly, is unfavourable to border regions in the province of Québec in not taking their characteristics into consideration.»

Le débat est ajourné sur la motion
de M. Goulet.

The debate was adjourned on motion
of Mr Goulet.

À vingt-trois heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain dix heures.

At eleven o'clock P.M., the Assem-
bly adjourned until tomorrow, at ten
o'clock A.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 17 juin 1977

Dix heures

Friday, 17 June 1977

Ten o'clock A.M.

Le projet de loi n° 24, «Loi sur la protection de la jeunesse», est présenté par M. Marois et lu la première fois.

M. Burns propose que le projet de loi soit déferé pour être étudié conjointement par les commissions permanentes de la justice et des affaires sociales.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill No. 24, "Youth Protection Act", was introduced by Mr Marois and read the first time.

Mr Burns moved that the bill be referred for examination to the Standing Committees on Justice and Social Affairs which will hold a joint meeting.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin

(Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Saindon, Samson, St-Germain, Tardif, Verreault.—80.

CONTRE—NAYS:—0

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bertrand propose:

Que la résolution suivante soit envoyée au ministre fédéral, M. Warren Allmand:

«Les députés de l'Assemblée nationale du Québec invitent le ministre fédéral, M. Warren Allmand, à inciter la Commission des champs de bataille nationaux à renverser sa décision de ne pas autoriser la tenue sur les Plaines d'Abraham du feu d'artifice et du spectacle de la Saint-Jean, prévus pour le 24 juin.»

Que copie conforme de cette résolution soit transmise par le secrétaire général de l'Assemblée nationale du Québec au ministre M. Allmand.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Garneau propose:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant le mot «renverser» par le mot «réexaminer».

Et un débat s'élève sur cet amendement.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat est suspendu.

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bertrand moved:

That the following resolution be forwarded to the federal minister, Mr Warren Allmand:

“The Members of the National Assembly of Québec urge the federal minister, Mr Warren Allmand, to prompt the National Battlefields Commission to reverse its decision of not authorizing the holding on the Plains of Abraham of the fireworks display and the Saint-Jean festivities on June 24.”

That a true copy of this resolution be forwarded by the Secretary General of the National Assembly of Québec to Mr Allmand.

And a debate arising on this motion.

Mr Garneau moved:

That the motion under debate be amended by replacing the word “reverse” by the word “reconsider”.

And a debate arising on this amendment.

With the unanimous consent of the Assembly, the debate was suspended.

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room, for the examination of bill No. 1, “Charter of the French language in Québec”.

The motion was adopted.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Garneau à la motion de M. Bertrand.

M. Blank propose:

Que l'amendement en discussion soit amendé en ajoutant après le mot «réexaminer» les mots «immédiatement et renverser s'il y a lieu».

Et un débat s'élève.

Le sous-amendement est alors rejeté après division des voix.

L'amendement de M. Garneau est rejeté après division des voix.

Et le débat continue sur la motion principale de M. Bertrand.

M. Roy propose:

Que le deuxième paragraphe soit modifié pour se lire comme suit:

«Les députés de l'Assemblée nationale du Québec dénoncent la décision de la Commission des champs de bataille nationaux de ne pas autoriser la tenue sur les Plaines d'Abraham du feu d'artifice et du spectacle de la Saint-Jean pour le 24 juin, et demandent au ministre fédéral, M. Warren Allmand, de prendre les mesures qui s'imposent pour que cette décision soit renversée.»

L'amendement est adopté après division des voix avec la dissidence de MM. Saindon et Samson.

La motion principale amendée de M. Bertrand se lit maintenant comme suit:

Que la résolution suivante soit envoyée au ministre fédéral, M. Warren Allmand:

«Les députés de l'Assemblée nationale du Québec dénoncent la décision

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Garneau to the motion by Mr Bertrand.

Mr Blank moved:

That the amendment under debate be amended by adding after the word "reconsider" the words "immediately and reverse if necessary".

And a debate arising.

The subamendment was then rejected on division.

The amendment by Mr Garneau was rejected on division.

And the debate continuing on the main motion by Mr Bertrand.

Mr Roy moved:

That the second paragraph be amended to read as follows:

"The Members of the National Assembly of Québec denounce the decision by the National Battlefields Commission of not authorizing the holding on the Plains of Abraham, of the fireworks display and the Saint-Jean festivities scheduled for June 24 and ask the federal minister, Mr Warren Allmand, to take the necessary measures so that this decision be reversed."

The amendment was adopted on division with Messrs Saindon and Samson dissenting.

The main motion, as amended, by Mr Bertrand now reads as follows:

That the following resolution be forwarded to the federal minister, Mr Warren Allmand:

"The Members of the National Assembly of Québec denounce the deci-

de la Commission des champs de bataille nationaux de ne pas autoriser la tenue sur les Plaines d'Abraham du feu d'artifice et du spectacle de la Saint-Jean pour le 24 juin, et demandent au ministre fédéral, M. Warren Allmand, de prendre les mesures qui s'imposent pour que cette décision soit renversée.»

Que copie conforme de cette résolution soit transmise par le secrétaire général de l'Assemblée nationale du Québec au ministre M. Allmand.

Ladite motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour Bédard, Bertrand, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie-Roux, Leblanc, Lefebvre, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Samson, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois, Verreault.—76.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTION: M./Mr Saindon.—1.

M. Burns donne l'avis suivant:

Lundi prochain, le 20 juin 1977, au Salon Rouge, à compter de quinze heures jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

sion by the National Battlefields Commission of not authorizing the holding on the Plains of Abraham of the fireworks display and the Saint-Jean festivities scheduled for June 24 and ask the federal minister, Mr Warren Allmand, to take the necessary measures so that this decision be reversed."

That a true copy of this resolution be forwarded by the Secretary General of the National Assembly of Québec to Mr Allmand.

The said motion was then adopted on the following vote:

Mr Burns gave the following notice:
Next Monday, 20 June 1977, the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room, from three o'clock P.M. until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

À treize heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At ten minutes past one o'clock P.M., the Assembly adjourned until next Tuesday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 21 juin 1977

Quinze heures

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant la Loi des travaux municipaux.

Par Mme Payette:

Projet de loi n° 49.—Loi constituant la Régie de l'assurance automobile du Québec.

Conformément à un ordre adopté le 16 juin 1977, l'Assemblée procède à la mise aux voix de la motion suivante de M. Lavoie proposant:

Que l'article 172 du règlement de l'Assemblée nationale soit modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot «trente» par les mots «quarante-cinq».

Tuesday, 21 June 1977

Three o'clock P.M.

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Tardif:

Bill No. 35. — An Act to amend the Municipal Works Act.

By Mrs Payette:

Bill No. 49. — An Act to establish the Régie de l'assurance automobile du Québec.

In accordance with an Order adopted on 16 June 1977, the Assembly proceeded with the putting to the vote of the following motion by Mr Lavoie proposing:

That article 172 of the Standing Orders of the National Assembly be amended by replacing, in the last line, the word "thirty" by the words "forty-five".

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrete, Ciaccia, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—80.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Baril, Charbonneau, Desbiens, Gosselin, Grégoire, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Paquette.—7.

Conformément à l'article 78 du règlement, avant l'appel des affaires du jour, le député de Mégantic-Compton propose que soit tenu un débat d'urgence pour discuter de la situation qui prévaut actuellement dans le secteur du camionnage en vrac, suite aux réactions provoquées par l'annonce du règlement 112 sur le camionnage en vrac dans certaines divisions territoriales.

M. le Président considère que la période de questions d'aujourd'hui a porté presque entièrement sur le sujet, que le Ministre des Transports a avisé l'Assemblée nationale qu'il rencontrerait les représentants de l'ANCAI dès cette après-midi, que le Ministre a de plus signalé qu'il étudierait la possibilité de convoquer une commission parlementaire ou une commission d'enquête sur cette question; pour ces raisons, il déclare la motion irrecevable.

M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement:

In accordance with Standing Order 78 and before Business of the Day was called, the Member for Mégantic-Compton moved that a debate be held immediately to discuss the situation which prevails at the present time in the sector of bulk trucking following reactions which were brought about by the announcement of regulation 112 on bulk trucking in certain territorial divisions.

Mr President considered that today's question period was mostly devoted to this subject, that the Minister of Transport had informed the National Assembly that he would meet the representatives of the ANCAI as early as this afternoon, that, furthermore, the Minister would examine the possibility of convening a parliamentary committee or of appointing a commission of inquiry to look into this matter; for these reasons, he declared this motion inadmissible.

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration, pour étudier les amendements que le Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre compte apporter au décret de la construction.

La motion est adoptée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures et aussi à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration siégera pour étudier les amendements que le Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre compte apporter au décret de la construction.

Avant l'appel des affaires du jour, le leader parlementaire du gouvernement donne avis que mercredi à vingt heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications se réunira pour l'étude du projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration for the purpose of examining the amendments that the Minister of Labour and Manpower intends to make to the construction decree.

The motion was adopted.

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow at ten o'clock A.M. and also at eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the purpose of examining the amendments that the Minister of Labour and Manpower intends to make to the construction decree.

Before Business of the Day was called, the Government House Leader gave notice that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit on Wednesday, at eight o'clock P.M., for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

Le leader parlementaire de l'Opposition officielle objecte que selon la coutume, l'horaire des séances des commissions est le même que celui des séances de l'Assemblée, qu'il n'y a aucun précédent à l'effet qu'une commission parlementaire ait tenu une séance le mercredi soir alors que l'Assemblée ne siègeait pas.

Le leader parlementaire du gouvernement allègue qu'il se conforme à l'article 150 du règlement, où il est dit que les commissions élues peuvent siéger en tout temps, et à l'article 140, paragraphe 2, du règlement qui prévoit que les commissions peuvent être convoquées par un avis donné à l'Assemblée par le leader parlementaire du gouvernement.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. le Président déclare qu'il doit s'en tenir à la lettre du règlement, considérant les prescriptions des articles 140, paragraphe 2, et 150 du règlement, que, de plus, il existe de nombreux précédents où les commissions ont tenu des séances alors que l'Assemblée ne siègeait pas; le leader parlementaire du gouvernement est donc en droit de convoquer une commission pour vingt heures mercredi, par un avis donné à l'Assemblée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur les motions de censure suivantes:

De M. Garneau:

«*Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour avoir laissé augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous.*»

The Parliamentary Leader of the Official Opposition objected that, according to custom, the schedule for sittings of the committees was the same as that for sittings of the Assembly, that there were no precedent to the effect that a parliamentary committee had met on a Wednesday evening when the Assembly was not sitting.

The Government House Leader alleged that he complied with Standing Order 150 where it is said that standing committees may sit at any time, and with paragraph 2 of Standing Order 140 which provides that committees may be convened by a notice given to the Assembly by the Government House Leader.

After having heard the arguments pro and con, Mr President declared that he had to abide by the Standing Orders to the letter in view of the prescriptions of Standing Order 140, paragraph 2, and Standing Order 150, and that, furthermore, there existed many precedents where committees did meet while the Assembly was not sitting; therefore, the Government House Leader had a right to convene a committee for Wednesday at eight o'clock P.M. following a notice given to the Assembly.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government and on the following motions of non-confidence:

By Mr Garneau:

«*That the Assembly do censure severely the government for having allowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers.*»

De M. Biron:

«*Que* cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec.»

De M. Gratton:

«*Que* cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir proposé une politique budgétaire qui, notamment, défavorise les régions frontalières du Québec en ne tenant pas compte de leurs particularités.».

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lavoie.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures, la Commission permanente de la justice siégera à la salle 91 «A» pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant certains terrains dans la ville de Magog;

Projet de loi n° 208.—Loi concernant le titre de Caisse de dépôt et placement du Québec sur certains immeubles;

Projet de loi n° 222.—Loi concernant la succession de Lucien Baril;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant le testament de Aristide Georges Alphonse Casavant.

By Mr Biron:

“*That* the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec.”

By Mr Gratton:

“*That* the Assembly do censure severely the government for having presented a budgetary policy which, more particularly, is unfavourable to border regions in the province of Québec in not taking their characteristics into consideration.”.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Lavoie.

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Justice will sit tomorrow, at ten o'clock A.M., in Room 91 “A”, for public hearings and section by section examination of the following private bills:

Bill No. 207.—An Act respecting certain lots in the city of Magog;

Bill No. 208.—An Act respecting the title of Québec Deposit and Investment Fund to certain immoveables;

Bill No. 222.—An Act respecting the Lucien Baril estate;

Bill No. 229.—An Act respecting the will of Aristide Georges Alphonse Casavant.

À vingt-trois heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain quinze heures.

At eleven o'clock P.M., the Assem-
bly adjourned until tomorrow, at three
o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 22 juin 1977*Quinze heures***Wednesday, 22 June 1977***Three o'clock A.M.*

Le projet de loi n° 47, « Loi modifiant de nouveau la Loi de l'instruction publique », est présenté par M. Morin (Sauvé).

M. Morin (Sauvé) propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Bill No. 47, "An Act to again amend the Education Act", was introduced by Mr Morin (Sauvé).

Mr Morin (Sauvé) moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Lavigne, Lavoie, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—86.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi n° 47 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Déclaration ministérielle de M. Léonard, ministre d'État à l'aménagement, concernant des amendements aux ententes auxiliaires de développement sectoriel signées entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Québec.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des comptables généraux licenciés du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 219.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 220.)

Arrêté en conseil, en date du 13 avril 1977, concernant l'approbation du plan quinquennal des investissements universitaires, pour la période 1976-1981.

(Document de la session n° 221.)

Par M. Tremblay:

Rapport de la Société de développement industriel du Québec, pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1977.

(Document de la session n° 222.)

Par M. Charron, au nom de Mme Payette:

Réponses à des questions orales posées par M. Raynauld le 6 mai 1977, concernant les institutions financières.

(Document de la session n° 223.)

Bill No. 47 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Ministerial declaration by Mr Léonard, Minister of State for Planning, concerning amendments made to the auxiliary agreements on sectorial development signed between the federal government and the government of Québec.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Professional Corporation of Licensed General Accountants of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 219.)

Annual report of the Professional Corporation of Nursing Assistants of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 220.)

Order in Council, dated 13 April 1977, concerning the approval of the five-year university investments plan, for the period 1976-1981.

(Sessional Papers, No. 221.)

By Mr Tremblay:

Report of the Québec Industrial Development Corporation, for the fiscal year ended 31 March 1977.

(Sessional Papers, No. 222.)

By Mr Charron, on behalf of Mrs Payette:

Answers to oral questions by Mr Raynauld, asked on 6 May 1977, concerning Financial Institutions.

(Sessional Papers, No. 223.)

M. le Président donne les directives suivantes concernant la période de questions orales:

Faisant suite à la volonté exprimée hier par cette Assemblée à l'effet de modifier l'article 172 du règlement aux fins de prolonger à quarante-cinq minutes la durée permise pour la période de questions orales, faisant suite aussi à la demande de directive formulée la semaine dernière par quelques députés, je désirerais maintenant faire quelques observations quant à la manière pour chacun d'interpréter et d'appliquer l'article 172 amendé et les directives connexes.

Partout où elle existe, mais particulièrement au Québec, la période de questions constitue un instrument privilégié de contrôle de l'exécutif par le législatif. C'est pourquoi dans tous les parlements, elle est principalement dévolue à l'Opposition. Aussi, j'entends me conformer à la tradition propre à l'Assemblée nationale du Québec en continuant de privilégier l'Opposition.

La période de questions étant un instrument de contrôle, il est souhaitable en démocratie que le contrôle puisse s'exercer le plus globalement possible. C'est sans doute pourquoi notre règlement stipule que les questions et les réponses ne doivent contenir que les mots nécessaires. Par la longueur des questions et des réponses, on se trouve parfois à monopoliser indûment la période, ce qui est contraire à l'économie de notre règlement. En s'astreignant à une application plus vigoureuse du règlement, les membres de cette Assemblée permettront qu'un plus grand nombre de questions soient posées et, donc, que le contrôle du pouvoir législatif puisse s'exercer sur tout l'éventail de l'activité du pouvoir exécutif. On permettra ainsi qu'un plus grand nombre de députés de

Mr President gave the following directives concerning the oral question period:

Following the wish expressed yesterday by the Assembly to amend Standing Order 172 and extend the time allowed for the oral question period to forty-five minutes and following also a request for a directive by a few Members last week, I now wish to make a few observations on each person's way of interpreting and applying Standing Order 172 as amended and the provisions relating thereto.

Everywhere it exists but particularly in the province of Québec, the question period constitutes a privileged instrument of control by the Legislative Power over the Executive Power. This is the reason why, in all parliaments, it is reserved mainly to the Opposition. I therefore intend to comply with the tradition particular to the National Assembly by continuing to privilege the Opposition.

The question period being an instrument of control, it is to be desired that, in a democracy, this control may be exercised as widely as possible. No doubt, this is why our Standing Orders provide that questions and answers must contain only the necessary words. The length of the questions and answers may often lead to the undue monopolizing of the question period which would be contrary to the interpretation of our Standing Orders. By abiding more strictly by the Standing Orders, the Members of the Assembly will make it possible that a greater number of questions be asked and, consequently, that the control by the Legislative Power be exercised over the whole range of activities of the Executive Power. We will therefore allow a greater number of

la majorité puissent exercer leur droit de poser des questions.

Mais parce que l'Assemblée a des responsabilités législatives et le gouvernement des responsabilités administratives, il n'est pas souhaitable que la période de questions outre passe la durée de quarante-cinq minutes maintenant permise.

En conséquence des observations que je viens de faire, voici maintenant les directives que je formule à l'adresse de cette Assemblée:

1. — sauf de rares exceptions pour l'addition d'une question accessoire, la période de quarante-cinq minutes sera appliquée de façon stricte;

2. — cette période sera principalement dévolue à l'Opposition, mais les membres de la majorité ministérielle pourront aussi, dans une moindre mesure, s'en prévaloir pour obtenir les renseignements qu'ils désirent;

3. — pour permettre qu'un plus grand nombre de questions principales soient posées, une limite sera imposée au nombre de questions supplémentaires ou accessoires suivant la nature et l'importance de la question principale auxquelles elles se rattachent;

4. — les questions et les réponses devront être aussi concises que possible.

Il va sans dire que j'anticipe votre collaboration pour que la période de questions, suite à ces directives, remplisse les fins pour lesquelles elle existe.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Cordeau:

À quelle date seront publiées en projets dans la *Gazette officielle* les réglementations suivantes, en préparation depuis mai 1975 (B-1659):

Members of the majority to exercise their right to ask questions.

Because however the Assembly has legislative responsibilities and the Government administrative responsibilities, it is not desirable that the question period should go beyond the forty-five minutes which are now allowed.

In consequence of the observations I have just made, here are the directives I have prepared for the Assembly:

1. — except on rare occasions when a secondary question is allowed, the period of forty-five minutes will be applied strictly;

2. — this period will be reserved mainly for the Opposition but the members of the government majority may also, to a lesser extent, avail themselves of it to obtain the information they wish;

3. — to allow a greater number of main questions to be asked, a limit will be imposed on the number of additional or secondary questions according to the nature and importance of the main question to which they are related;

4. — the questions and answers shall be as concise as possible.

Needless to say that I am counting on your collaboration so that the question period, following these directives, may fulfil the purpose for which it exists.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Cordeau:

On what date will the following draft regulations, which have been in the process of being drawn up since May 1975 (B-1659) be published in the *Gazette officielle*:

a) règlement relatif au lieu d'élimination des déchets sur l'île de Montréal;

b) règlement relatif aux études d'impacts sur l'environnement;

c) règlement général sur le bruit;

d) règlement relatif à la salubrité publique;

e) règlement relatif aux campements industriels;

f) règlement relatif aux terrains de camping et de roulottes;

g) règlement relatif aux contenants uniservices;

h) règlement général sur les rayonnements et les radioactivités;

i) règlement relatif à l'exploitation des usines de traitement des eaux;

j) règlement relatif à l'utilisation des embarcations à moteur;

k) règlement relatif à l'évacuation des déchets des bateaux de plaisance;

l) règlement relatif à l'aménagement du littoral des lacs et rivières;

m) règlement relatif aux effluents des industries laitières;

n) règlement relatif aux effluents des usines de sciage et du travail du bois;

o) règlement relatif aux effluents des usines de textile;

p) règlement relatif aux effluents des usines de produits de la viande;

q) règlement relatif à la prévention de la pollution des eaux par l'exploitation des mines;

r) règlement relatif à la prévention de la pollution des eaux par les usines de préparation du poisson;

s) règlement relatif à la prévention de la pollution des eaux par l'industrie chimique;

t) règlement relatif à la prévention de la pollution des eaux par les usines de la préparation et de la mise en conserve des fruits et légumes;

u) règlement concernant les installations septiques?

(a) the regulation respecting the waste disposal site on the island of Montreal;

(b) the regulation respecting surveys on environmental impacts;

(c) the general regulation on noise;

(d) the regulation on public sanitation;

(e) the regulation on industrial camps;

(f) the regulation on camping grounds and trailer parks;

(g) the regulation on uniservice containers;

(h) the general regulation on radiation and radioactivity;

(i) the regulation on the operating of water treatment plants;

(j) the regulation on the use of motorboats;

(k) the regulation on the discharging of waste from pleasure boats;

(l) the regulation on the improving of lake shores and river banks;

(m) the regulation on effluents from dairy industries;

(n) the regulation on effluents from saw mills and woodworking factories;

(o) the regulation on effluents from textile factories;

(p) the regulation on effluents from meat packing plants;

(q) the regulation on the prevention of water pollution by mining operations;

(r) the regulation on the prevention of water pollution by fish packing plants;

(s) the regulation on the prevention of water pollution by the chemical industry;

(t) the regulation on the prevention of water pollution by fruit and vegetable packing plants;

(u) the regulation on septic installations?

Réponse de M. Léger:

La plupart de ces règlements n'étaient pas en préparation depuis mai 1975. Il est impossible de prévoir le temps qu'il faudra pour que ces projets soient discutés au niveau de l'un ou l'autre des comités ministériels ou au niveau du Conseil des Ministres, étapes pourtant nécessaires avant la publication d'un projet dans la *Gazette officielle*. Donc, il est impossible aujourd'hui de donner une date précise pour la publication dans la *Gazette officielle*.

Question de M. Caron:

1. Le conseil municipal de la ville de Lac-Mégantic a-t-il soumis une requête au ministère de l'Industrie et du Commerce réclamant l'implantation, sur son territoire ou en périphérie, d'une usine de transformation de l'amiante?

2. Quelle a été la réponse du ministère?

3. Le ministère a-t-il également reçu d'autres demandes du genre et, le cas échéant, de qui originent-elles?

Réponse de M. Tremblay:

1. Le Conseil municipal de la ville de Lac-Mégantic a effectivement envoyé une lettre le 2 février 1977 au ministre de l'Industrie et du Commerce, réclamant l'implantation sur son territoire d'une usine de transformation d'amiante.

2. Le ministère a accusé réception de cette lettre; puis le délégué régional du MIC a discuté de cette possibilité avec le commissaire industriel de cette ville et le spécialiste de ce secteur au ministère. Il y a eu une rencontre entre ces deux dernières personnes et ce dossier est maintenant à l'étude dans le cadre des efforts d'accroissement de la transformation de l'amiante au Québec.

Answer by Mr Léger:

Most of these regulations were not in the process of being drawn up since May 1975. It is impossible to predict the time it will take before the draft regulations are examined at the level of any of the ministerial committees or at the level of the Cabinet which are the necessary stages that draft regulations must go through before their publication in the *Gazette officielle*. It is therefore impossible to give, today, the precise date of publication in the *Gazette officielle*.

Question by Mr Caron:

1. Has the Lac-Mégantic town council submitted a petition to the Department of Industry and Commerce requesting the establishment of an asbestos processing plant on the outskirts or in the town itself?

2. What was the Department's answer?

3. Has this Department received similar requests and, if so, from whom?

Answer by Mr Tremblay:

1. The Lac-Mégantic town council has actually addressed a letter on 2 February 1977 to the Minister of Industry and Commerce requesting the establishment of an asbestos processing plant within its territory.

2. The Department acknowledged receipt of this letter; then, the regional delegate of the Department of Industry and Commerce discussed this possibility with the industrial commissioner in this town and the Department's specialist of this sector. These two persons met and the matter is now being considered within the framework of the efforts undertaken to increase asbestos processing in the province of Québec.

3. Le ministère n'a pas reçu spécifiquement d'autres questions du genre mais, par contre, plusieurs organismes de la région ont démontré un intérêt certain pour obtenir l'implantation de ce genre d'usine, dont le CRD de Sherbrooke, divers organismes d'Asbestos, et plusieurs commissariats industriels de la région.

Question de M. Mackasey:

1. Des démarches ont-elles été faites par le ministère de l'Industrie et du Commerce, depuis le 28 février 1977, afin d'essayer d'intéresser des industriels à prendre la relève de la compagnie Sainthill Levine Ltd. qui exploitait une usine sur la rue Abénakis, à Sherbrooke, laquelle a été démenagée à Toronto?

2. Si tel est le cas, est-il possible de fournir des précisions?

Réponse de M. Tremblay:

Il y a eu plusieurs démarches de la part du représentant du MIC dans cette région. En effet, le délégué régional est intervenu à la fin du mois de janvier 1977 et a discuté de ce dossier avec le représentant du ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre, dans le but, pour le MIC, de trouver une autre industrie pour occuper l'espace laissé par l'éventuel départ de cette compagnie, et, pour le MTMQ, de reclasser les employés mis à pied.

À la fin de février, le commissaire industriel de Sherbrooke est également intervenu dans le dossier et a entamé des pourparlers avec une compagnie italienne intéressée à fabriquer des vêtements de cuir dans ce bâtiment. Cependant, les négociations sont difficiles, puisque la nouvelle politique du MEER permet de subventionner ce genre de

3. The Department did not receive specifically any other questions of this kind but, on the other hand, several organizations in this region have shown genuine interest in obtaining the establishment of this type of plant, some of which are the Sherbrooke CRD, various Asbestos organizations and several industrial commissioners of the region.

Question by Mr Mackasey:

1. Have any steps been taken by the Department of Industry and Commerce since 28 February 1977 in view of trying to encourage industrialists to take over the firm Sainthill Levine Ltd., which operated a mill on Abénakis Street, in Sherbrooke, before it moved to Toronto?

2. If such is the case, is it possible to obtain precise details to this effect?

Answer by Mr Tremblay:

Several steps were taken by the representative of the Department of Industry and Commerce in this region. In fact, the regional delegate looked into this matter at the end of January and discussed the question with the representative of the Department of Labour and Manpower in order to find, for the Department of Industry and Commerce, another industry to occupy the space left by the eventual departure of this firm and to reclassify, for the Department of Labour and Manpower, the employees dismissed.

At the end of February, the Sherbrooke industrial commissioner also looked into the matter and began negotiations with an Italian firm interested in manufacturing leather garments in this building. However, negotiations have been difficult since the new policy of the Department of Regional Economic Expansion is to subsidize this type

nouvelles entreprises uniquement dans les petits centres, hors de la ville de Sherbrooke.

Cette compagnie a décidé de fermer ses portes à la fin de mars 1977, à la suite d'un manque de commandes. Elle cherche à consolider ses opérations, soit à son usine située à Joliette, soit à celle de Toronto.

Question de M. Vaillancourt (Orford):

1. M. Michel Héroux, ex-journaliste à Radio-Canada, est-il à l'emploi du gouvernement ou de l'un de ses organismes, offices, régies ou commissions?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date a-t-il été engagé, dans quel service administratif, à quel titre et à quel salaire annuel;

b) sa nomination a-t-elle été faite à la suite d'un concours de la Commission de la fonction publique annoncé par la voie des journaux et, le cas échéant, à quelle date et à quel endroit ce concours a-t-il eu lieu;

c) quelle est la nature de sa fonction et à quelle adresse son bureau est-il situé?

Réponse de M. Parizeau:

Cette réponse apparaît dans le document sessionnel n° 194, déposé en cette Assemblée le mercredi 8 juin 1977.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Samson:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des employés du ministère des Transports qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977:

a) ont été congédiés;

b) ont subi une rétrogradation;

of new industry only in small centres outside the city of Sherbrooke.

This firm decided to close down at the end of March 1977 following a lack of orders. It wishes to consolidate its operations either at its Joliette mill or at the mill located in Toronto.

Question by Mr Vaillancourt (Orford):

1. Is Mr Michel Héroux, former CBC journalist, at the employ of the government or any of its organizations, bureaux, boards or commissions?

2. If so:

(a) on what date was he engaged, in what administrative service, in what capacity and at what annual salary?

(b) was he appointed following a competition of the Civil Service Commission announced in the newspapers and, if so, on what date and where was the competition held;

(c) what is the nature of his duties and what is the address of his office?

Answer by Mr Parizeau:

This answer is shown in Sessional Papers, No. 194, tabled in the Assembly on Wednesday, 8 June 1977.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Samson:

1. What are the names, given names and positions of the employees of the Department of Transport who, from 26 November 1976 to 31 March 1977:

(a) were dismissed;

(b) were demoted;

c) ont subi une coupure de salaire;
d) ont dû quitter leur emploi parce que leur engagement n'a pas été renouvelé;

e) ont démissionné?

2. Quels sont les nom et prénoms des personnes qui ont été engagées à ce ministère, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977?

3. Quels sont, dans chaque cas:

a) la date d'engagement;

b) le titre de la fonction;

c) le traitement annuel;

d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;

e) la date à laquelle chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lessard dépose ledit document.

(*Document de la session n° 224.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Raynauld:

1. Quelles sont, selon le gouvernement:

a) la définition exacte d'une petite et moyenne entreprise;

b) la distinction entre une entreprise indépendante et une autre qui ne l'est pas?

2. La nouvelle politique d'achat québécoise fait-elle une distinction entre une entreprise indépendante et une multinationale?

3. Une succursale de multinationale qui dirigera l'essentiel de ses bénéfices à l'étranger sera-t-elle traitée de la même façon qu'une petite entreprise indépendante à capitaux entièrement québécois?

(c) suffered a salary cut;
(d) were forced to leave because their engagement was not renewed;

(e) resigned?

2. What are the names and given names of the persons who were employed by this Department, from 26 November 1976 to 31 March 1977?

3. In each case, what is:

(a) the date of engagement;

(b) the position;

(c) the annual salary;

(d) the number of the competition of the Civil Service Commission;

(e) the date on which each applicant passed the written examination for the position applied for?

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Burns, —

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lessard tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 224.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Raynauld:

1. What is, according to the government:

(a) the exact definition of a small and medium-sized firm;

(b) the difference between an independent firm and a firm which is not?

2. Does the recent Québec purchasing policy make any distinction between an independent firm and a multinational corporation?

3. Will a subsidiary of a multinational firm, which channels most of its profits outside the province, be treated in the same manner as a small Québec-owned independent firm?

4. Dans la négative, quelles seront les modalités?

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Tremblay dépose ledit document.

(Document de la session n° 225.)

Sur la motion de M. Gratton, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Une liste de tous les immeubles ou parties d'immeubles loués par le gouvernement ou par l'un de ses organismes, offices, régies, commissions ou sociétés, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 10 mai 1977, cette liste devant indiquer dans chaque cas:

a) l'endroit où l'immeuble est situé;
b) les nom, prénoms et adresse du locateur;
c) le coût mensuel du loyer et le montant total pour la durée du bail;

d) la date de la signature et la durée du bail;

e) la superficie de chaque immeuble ou partie d'immeuble loué;

f) le coût de toutes réparations, améliorations et transformations ayant été effectuées aux frais du gouvernement ou de l'un de ses organismes dans chaque immeuble, pour l'installation et l'aménagement de services administratifs.

M. Lessard dépose ledit document.

(Document de la session n° 226.)

Sur la motion de M. Gratton, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

1. Copie de tout arrêté en conseil adopté depuis le 26 novembre 1976 concernant des travaux de réaménagement dans les centres administratifs «H» et «J» du gouvernement à Québec.

4. If not, what will the terms be?

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Tremblay tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 225.)

On motion of Mr Gratton,—

Ordered, that there be tabled:

A list of all the buildings or sections of buildings leased by the government or any of its organizations, bureaux, boards, commissions or corporations from 26 November 1976 to 10 May 1977, stating in each case:

(a) the location of the building;
(b) the name, given names and address of the lessor;

(c) the monthly cost of the rent and the total amount for the term of the lease;

(d) the date of the signing and the term of the lease;

(e) the leased area of each building or section of building;

(f) the cost of any repairs, improvements and alterations which were done in each building, at the expense of the government or any of its organizations for the installation and organization of administrative services.

Mr Lessard tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 226.)

On motion of Mr Gratton,—

Ordered, that there be tabled:

1. Copy of any Order in Council adopted since 26 November 1976 concerning re-arrangement work done in the government administrative centres "H" and "J", in Québec City.

2. Copie des contrats auxquels se rapporte tout arrêté en conseil visé au paragraphe précédent, y compris toutes les annexes de tels contrats, ainsi que toutes les ententes, conventions supplémentaires ou additionnelles.

M. Lessard dépose ledit document.
(*Document de la session n° 227.*)

Sur la motion de M. Mackasey, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, notes, rapports, télégrammes et autres documents échangés, depuis le 15 décembre 1976, entre le gouvernement, aucun de ses membres ou fonctionnaires et les autorités de la firme Combustion Engineering Superheater Ltd., de Montréal, laquelle emploie plus de 1,000 personnes, concernant sa décision de déménager son siège social à l'extérieur de la province.

M. Tremblay dépose un document concernant ladite motion.

(*Document de la session n° 228.*)

Sur la motion de M. Biron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires et autres documents échangés entre le gouvernement, ses ministères, offices, régies ou organismes et Marine Industries Limitée dans le cadre du programme d'aide à l'exportation (APEX), suite à une subvention de \$1,500,000 à titre d'aide financière aux fins de développement et de mise en place d'un nouveau concept de fabrication navale et des nouvelles techniques y afférentes.

M. Tremblay dépose ledit document.

(*Document de la session n° 229.*)

2. Copy of the contracts related to any Order in Council contemplated in the preceding paragraph, including all the schedules to such contracts as well as any supplementary or additional agreements.

Mr Lessard tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 227.*)

On motion of Mr Mackasey,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, memorandums, reports, telegrams and other documents exchanged since 15 December 1976 between the government, any of its members or employees and the authorized spokesmen of the firm Combustion Engineering Superheater Ltd., in Montreal, which employs more than 1,000 persons, concerning its decision to move its head office outside the province.

Mr Tremblay tabled a document concerning the said motion.

(*Sessional Papers, No. 228.*)

On motion of Mr Biron,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs and other documents exchanged between the government, any of its departments, bureaux, boards or organizations and Marine Industries Limited, within the framework of the assistance program for exportation (APEX), following a \$1,500,000 grant awarded to financially assist in the development and establishment of a new concept for ship-building and new techniques relating thereto.

Mr Tremblay tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 229.*)

M. Charron, au nom de M. Burns, donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron, au nom de M. Burns, propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration pour étudier les amendements que le Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre compte apporter au décret de la construction.

La motion est adoptée.

M. Charron, au nom de M. Burns, donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration siégera

Mr Charron gave the following notice, on behalf of Mr Burns:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room this evening from eight o'clock until eleven o'clock, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec".

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved, on behalf of Mr Burns, that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for the examination of bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration for the purpose of examining the amendments that the Minister of Labour and Manpower intends to make to the construction decree.

The motion was adopted.

Mr Charron gave the following notice, on behalf of Mr Burns:

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the

pour étudier les amendements que le Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre compte apporter au décret de la construction.

À la Salle 91 «A»:

La Commission des consommateurs, des coopératives et des institutions financières siégera pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 201.—Loi concernant Ultra Development Corporation;

Projet de loi n° 204.—Loi modifiant la Loi concernant «Les Services de Santé du Québec» — «Québec Health Services»;

Projet de loi n° 212.—Loi concernant Centrap (Mitis) inc.;

Projet de loi n° 215.—Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Sainte-Anne de Lachine;

Projet de loi n° 217.—Loi concernant Fides Development Corporation;

Projet de loi n° 218.—Loi concernant Forward Development Corporation;

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Newtrend Development Corporation;

Projet de loi n° 232.—Loi concernant Cam Mines Limited (No Personal Liability).

Demain, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Russell propose:

Que soit tenu immédiatement un débat d'urgence pour discuter de la situation qui prévaut actuellement dans le secteur du camionnage en vrac, suite

purpose of examining the amendments that the Minister of Labour and Manpower intends to make to the construction decree.

In Room 91 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit for public hearings and section by section examination of the following private bills:

Bill No. 201.—An Act respecting Ultra Development Corporation;

Bill No. 204.—An Act to amend the Act respecting "Québec Health Services"—"Les Services de Santé du Québec";

Bill No. 212.—An Act respecting Centrap (Mitis) inc.;

Bill No. 215.—An Act to amend the Act to incorporate Les Soeurs de Sainte-Anne of Lachine;

Bill No. 217.—An Act respecting Fides Development Corporation;

Bill No. 218.—An Act respecting Forward Development Corporation;

Bill No. 219.—An Act respecting Newtrend Development Corporation;

Bill No. 232.—An Act respecting Cam Mines Limited (No Personal Liability).

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room tomorrow, from eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M., for the examination of bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec".

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Russell moved:

That an emergency debate be held immediately to discuss the situation which prevails at the present time in the sector of bulk trucking following reac-

aux réactions provoquées par l'annonce du règlement 112 sur le camionnage en vrac dans certaines divisions territoriales.

La motion est reçue et le débat est tenu.

Le débat est terminé.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

tions which were brought about by the announcement of regulation 112 on bulk trucking in certain territorial divisions.

The motion was received and the debate was held.

The debate was concluded.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 23 juin 1977

Quinze heures

Conformément à l'article 30 paragraphe 2 du règlement, M. Burns propose que l'Assemblée se réunisse le lundi 27 juin, à quinze heures.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Thursday, 23 June 1977

Three o'clock P.M.

In accordance with paragraph 2 of Standing Order 30, Mr Burns moved that the Assembly do sit on Monday, 27 June, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, Cuerrier, de Belleval, Desbiens, Dussault, Forget, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Godin, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léger, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Samson, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugois, Verreault.
—75.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Brochu, Cordeau, Dubois, Fontaine, Goulet, Grenier, Roy, Russell, Shaw.—10.

M. Morin (Sauvé) dépose les documents suivants:

Projet de règlement concernant la demande de recevoir l'enseignement en anglais, se rapportant à l'article 55 du projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

(Document de la session n° 230.)

Rapport annuel de l'Ordre des médecins vétérinaires du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 231.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des administrateurs agréés du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 232.)

Rapport annuel de l'Ordre des ingénieurs forestiers du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 233.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des conseillers en relations industrielles du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 234.)

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Roy, il est—

Résolu qu'une période de questions orales soit permise en fin d'après-midi sur le camionnage en vrac, dès que le Ministre des Transports sera entré en Chambre.

M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

Mr Morin (Sauvé) tabled the following documents:

Draft of a regulation respecting requests for instruction in English, relating to section 55 of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

(Sessional Papers, No. 230.)

Annual report of the Order of Veterinary Surgeons of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 231.)

Annual report of the Professional Corporation of Chartered Administrators of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 232.)

Annual report of the Order of Forest Engineers of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 233.)

Annual report of the Professional Corporation of Industrial Relations Counsellors of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 234.)

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Roy,—

Resolved, that a period of oral questions on the bulk-trucking industry be allowed at the end of the afternoon, as soon as the Minister of Transport comes into the House.

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration pour étudier les amendements que le Ministre du Travail et de la Main-d'œuvre compte apporter au décret de la construction.

La motion est adoptée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur les motions de censure suivantes:

De M. Garneau:

«*Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour avoir laissé augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous.*»

De M. Biron:

«*Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec.*»

De M. Gratton:

«*Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir proposé une politique budgétaire qui, notamment, défavorise les régions frontalières du Québec en ne tenant pas compte de leurs particularités.*».

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration for the purpose of examining the amendments that the Minister of Labour and Manpower intends to make to the construction decree.

The motion was adopted.

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room this evening, from eight o'clock until eleven o'clock, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government and on the following motions of non-confidence:

By Mr Garneau:

«*That the Assembly do censure severely the government for having allowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers.*»

By Mr Biron:

«*That the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec.*»

By Mr Gratton:

«*That the Assembly do censure severely the government for having presented a budgetary policy which, more particularly, is unfavourable to border regions in the province of Québec in not taking their characteristics into consideration.*».

M. Levesque (Bonaventure) propose:
Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour l'improvisation et le laisser-aller qui caractérisent la mise en oeuvre de son programme législatif et budgétaire.

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. O'Gallagher.

À dix-sept heures cinquante minutes, du consentement unanime de l'Assemblée, le Ministre des Transports fait le point sur l'état des négociations entre les représentants de l'ANCAI et le gouvernement sur la situation du camionnage en vrac dans le Québec et, au cours de son exposé, il dépose le document suivant:

Copies de plusieurs télégrammes concernant le camionnage en vrac provenant d'associations de camionneurs de diverses régions du Québec.

(Document de la session n° 235.)

À dix-huit heures vingt minutes, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

À la reprise de la séance, le Ministre des Transports annonce à l'Assemblée qu'une entente est intervenue entre l'ANCAI et le gouvernement au sujet du transport en vrac et donne lecture du protocole d'entente.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lessard dépose le document suivant:

Copie du protocole d'entente entre les représentants de l'ANCAI et le gouvernement.

(Document de la session n° 236.)

Mr Levesque (Bonaventure) moved:
That the National Assembly do censure severely the government for the improvising and carelessness which characterize the implementing of its legislative and budgetary program.

And the debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr O'Gallagher.

At fifty minutes past five o'clock P.M., with the unanimous consent of the Assembly, the Minister of Transport made a statement on the present state of the negotiations between the representatives of the ANCAI and the government concerning the situation in the bulk-trucking industry in the province and, during his declaration, he tabled the following document:

Copies of several telegrams concerning bulk-trucking from trucking associations of various regions in the province of Québec.

(Sessional Papers, No. 235.)

At twenty minutes past six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

At the resumption of the sitting, the Minister of Transport announced to the Assembly that an agreement had been reached between the ANCAI and the government concerning bulk-trucking and read the protocol of agreement.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Lessard tabled the following document:

Copy of the protocol of agreement between the representatives of the ANCAI and the government.

(Sessional Papers, No. 236.)

À vingt et une heures, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à lundi prochain quinze heures.

At nine o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until next Monday, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le lundi 27 juin 1977

Quinze heures

M. Bertrand, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant certains terrains dans la ville de Magog;

Projet de loi n° 208.—Loi concernant le titre de Caisse de dépôt et placement du Québec sur certains immeubles;

Projet de loi n° 222.—Loi concernant la succession de Lucien Baril;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant le testament de Aristide Georges Alphonse Casavant.

Le projet de loi n° 208 est rapporté sans amendement et les projets de loi nos 207, 222 et 229 sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 237.)

M. Gagnon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a

Monday, 27 June 1977

Three o'clock P.M.

Mr Bertrand, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which examined the following private bills, after first reading:

Bill No. 207.—An Act respecting certain lots in the city of Magog;

Bill No. 208.—An Act respecting the title of Québec Deposit and Investment Fund to certain immoveables;

Bill No. 222.—An Act respecting the Lucien Baril estate;

Bill No. 229.—An Act respecting the will of Aristide Georges Alphonse Casavant.

Bill No. 208 was reported without amendment and bills Nos. 207, 222 and 229 were reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 237.)

Mr Gagnon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which

étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 201.—Loi concernant Ultra Development Corporation;

Projet de loi n° 204.—Loi modifiant la Loi concernant « Les Services de Santé du Québec »—« Québec Health Services »;

Projet de loi n° 212.—Loi concernant Centrap (Mitis) inc.;

Projet de loi n° 215.—Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Sainte-Anne de Lachine;

Projet de loi n° 217.—Loi concernant Fides Development Corporation;

Projet de loi n° 218.—Loi concernant Forward Development Corporation;

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Newtrend Development Corporation;

Projet de loi n° 232.—Loi concernant Cam Mines Limited (No Personal Liability).

Les projets de loi nos 212 et 232 sont rapportés sans amendement et les projets de loi nos 201, 204, 215, 217, 218 et 219 sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 238.)

Sur la motion de M. Burns, les deux rapports sur les projets de loi privés ci-dessus mentionnés sont adoptés.

Les projets de loi privés nos 201, 204, 207, 208, 212, 215, 217, 218, 219, 222, 229 et 232 sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Burns propose, appuyé par les représentants de tous les partis politiques à l'Assemblée nationale, que des vœux de condoléances soient transmis à Mme André Fortin et à sa famille, à l'occasion du décès de M. André Fortin, chef national du Crédit social.

La motion est adoptée.

examined the following private bills, after first reading:

Bill No. 201.—An Act respecting Ultra Development Corporation;

Bill No. 204.—An Act to amend the Act respecting "Québec Health Services"—"Les Services de Santé du Québec";

Bill No. 212.—An Act respecting Centrap (Mitis) inc.;

Bill No. 215.—An Act to amend the Act to incorporate Les Soeurs de Sainte-Anne of Lachine;

Bill No. 217.—An Act respecting Fides Development Corporation;

Bill No. 218.—An Act respecting Forward Development Corporation;

Bill No. 219.—An Act respecting Newtrend Development Corporation;

Bill No. 232.—An Act respecting Cam Mines Limited (No Personal Liability).

Bills Nos. 212 and 232 were reported without amendment and bills Nos. 201, 204, 215, 217, 218 and 219 were reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 238.)

On motion of Mr Burns, the two reports on the above mentioned private bills were adopted.

Private bills Nos. 201, 204, 207, 208, 212, 215, 217, 218, 219, 222, 229 and 232 were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Burns moved, seconded by the representatives of all the political parties of the National Assembly, that an expression of sympathy be forwarded to Mrs André Fortin and her family, on the occasion of the death of Mr André Fortin, National Leader of the Social Credit Party.

The motion was adopted.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Parizeau:

Rapport annuel de la Société des alcools du Québec, pour l'année 1976/77.
(*Document de la session n° 239.*)

Par M. Tremblay:

Copie d'une lettre, en date du 16 juin 1977, adressée à M. Jean Chrétien, ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada, par M. Rodrigue Tremblay, ministre de l'Industrie et du Commerce du Québec, concernant les difficultés rencontrées par les usines et les entreprises fabriquant des chaussures au Québec devant l'invasion des produits importés.

(*Document de la session n° 240.*)

Conformément à l'article 119 paragraphe 2 du règlement et suite à la recommandation du rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale», M. Burns dépose le projet de loi n° 2 réimprimé et propose qu'il remplace le projet de loi portant le même numéro et le même titre et apparaissant au stade de la deuxième lecture à l'article 27 du feuillet d'aujourd'hui.

La motion est adoptée.

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à vingt-trois heures avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The following documents were tabled:

By Mr Parizeau:

Annual report of the Québec Liquor Corporation, for 1976/77.
(*Sessional Papers, No. 239.*)

By Mr Tremblay:

Copy of a letter dated 16 June 1977 and addressed to Mr Jean Chrétien, minister of Industry, Trade and Commerce of Canada, by Mr Rodrigue Tremblay, minister of Industry and Commerce of Québec, concerning the difficulties encountered by Québec shoe factories due to the invasion of imported products.

(*Sessional Papers, No. 240.*)

In accordance with paragraph 2 of Standing Order 119 and following the recommendations in the report by the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs which examined, after first reading, bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act", Mr Burns tabled bill No. 2 as reprinted and moved that it be substituted for the bill bearing the same number and the same title, and appearing at Item 27 of today's Agenda Paper, at the stage of second reading.

The motion was adopted.

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit in the Red Room immediately until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French Language in Québec".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Charbonneau, Chevette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, Dussault, Fontaine, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Leblanc, Léger, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaugois, Verreault.—59.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures et mercredi, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

Jeudi prochain, à compter de dix heures jusqu'à ce qu'elle décide d'ajourner, la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration siégera à la Salle 81 «A» pour étudier les amendements que le Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre compte apporter au décret de la construction.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement et sur les motions de censure suivantes:

De M. Garneau:

«Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement pour avoir laissé augmenter le nombre des chômeurs au Québec en présentant une politique budgétaire et fiscale qui accroît le fardeau des travailleurs de chez nous.»

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room tomorrow, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., and on Wednesday, from eight o'clock until eleven o'clock in the evening, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

Next Thursday, the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit in Room 81 "A" at ten o'clock A.M., and will continue to sit until such time as it decides to adjourn, for the purpose of examining the amendments that the Minister of Labour and Manpower intends to make to the construction decree.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government and on the following motions of non-confidence:

By Mr Garneau:

"That the Assembly do censure severely the government for having allowed the number of unemployed persons to rise in the province of Québec by presenting a budgetary and fiscal policy which increases the burden of our workers."

De M. Biron:

«*Que cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir présenté une politique budgétaire qui, notamment, perpétue le climat d'incertitude au Québec.*»

De M. Gratton:

«*Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement d'avoir proposé une politique budgétaire qui, notamment, défavorise les régions frontalières du Québec en ne tenant pas compte de leurs particularités.*»

De M. Levesque (Bonaventure):

«*Que l'Assemblée nationale blâme sévèrement le gouvernement pour l'improvisation et le laisser-aller qui caractérisent la mise en oeuvre de son programme législatif et budgétaire.*».

Le débat est terminé.

Les motions de censure de MM. Biron, Garneau, Gratton et Levesque (Bonaventure) sont, l'une après l'autre, mises aux voix et rejetées après division des voix.

La motion principale de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement est alors adoptée après division des voix.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport groupant les rapports des Commissions permanentes qui ont procédé à l'étude des crédits du budget principal de l'année financière 1977/78 pour chacun des ministères du gouvernement du Québec.

M. Burns, au nom de M. Parizeau, propose que le rapport soit adopté.

Et un débat s'élève sur cette motion.

By Mr Biron:

«*That the Assembly do censure the government for having introduced a budgetary policy which, more particularly, perpetuates the atmosphere of uncertainty in the province of Québec.*»

By Mr Gratton:

«*That the Assembly do censure severely the government for having presented a budgetary policy which, more particularly, is unfavourable to border regions in the province of Québec in not taking their characteristics into consideration.*»

By Mr Levesque (Bonaventure):

«*That the National Assembly do censure severely the government for the improvising and carelessness which characterize the implementing of its legislative and budgetary program.*».

The debate was concluded.

The motions of non-confidence by Messrs Biron, Garneau, Gratton and Levesque (Bonaventure) were severally put to the vote and rejected on division.

The main motion by Mr Parizeau proposing that the Assembly do approve the budgetary policy of the government was then adopted on division.

The Order of the Day being read for the consideration of the report grouping the reports of the Standing Committees, which examined the estimates of the main budget for the 1977/78 fiscal year of each one of the Departments of the government of Québec.

Mr Burns moved, on behalf of Mr Parizeau, that the report be adopted.

And a debate arising on this motion.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le rapport est adopté.

The report was accordingly adopted.

M. Burns, au nom de M. Parizeau, présente en conséquence, un projet de loi basé sur ledit rapport: Projet de loi n° 40, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

Mr Burns accordingly introduced, on behalf of Mr Parizeau, a bill based on the said report, namely: Bill No. 40, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1978, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time.

À dix-huit heures vingt minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At twenty minutes past six o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Aujourd'hui, lundi 27 juin 1977, à vingt et une heures quarante minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, de M. Garneau, le représentant du chef parlementaire de l'Opposition officielle, de M. Brochu, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Chevrette, de M. Blank et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner la loi suivante:

Today, Monday, 27 June 1977, at forty minutes past nine o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Garneau, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Brochu, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Chevrette, of Mr Blank and of Mr Lessard, Assistant Secretary of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bill:

40 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978, et pour d'autres fins du service public.

40 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1978, and for other purposes connected with the public service.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 28 juin 1977

Quinze heures

Tuesday, 28 June 1977

Three o'clock P.M.

Déclaration ministérielle de M. Bérubé, ministre des Richesses naturelles et des Terres et Forêts, annonçant que la Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts se réunira le 30 août 1977, pour étudier les perspectives d'avenir de l'industrie québécoise des pâtes et papiers.

Ministerial declaration by Mr Bérubé, minister of Natural Resources and Lands and Forests, announcing that the Standing Committee on Natural Resources and Lands and Forests will meet on 30 August 1977, for the purpose of examining the future prospects of the Québec pulp and paper industry.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des comptables agréés du Québec, pour l'année financière terminée le 31 mars 1977.

(Document de la session n° 241.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Order of Chartered Accountants of Québec, for the fiscal year ended 31 March 1977.

(Sessional Papers, No. 241.)

Par M. Tremblay:

Rapport annuel du ministère de l'Industrie et du Commerce, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 242.)

By Mr Tremblay:

Annual report of the Department of Industry and Commerce, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 242.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel de la Régie de l'assurance-maladie du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 243.)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge, pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charron, Chevette, Ciaccia, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Rancourt, Raynault, Saindon, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—84.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures et de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, et lundi prochain, de onze heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

Sur la motion de M. Bisaillon, au nom de M. Johnson, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la

By Mr Lazure:

Annual report of the Québec Health Insurance Board, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 243.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The motion was adopted on the following vote:

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room tomorrow, from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon and from eight o'clock until eleven o'clock in the evening, and on next Monday, from eleven o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

On motion of Mr Bisaillon, on behalf of Mr Johnson, the following private bills were severally read the second

deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture:

Projet de loi n° 201.—Loi concernant Ultra Development Corporation;

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Newtrend Development Corporation.

Sur la motion de M. Desbiens, au nom de M. Johnson, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture:

Projet de loi n° 217.—Loi concernant Fides Development Corporation;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant le testament de Aristide Georges Alphonse Casavant.

Sur la motion de M. Gravel, au nom de M. Bertrand, des projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant certains terrains dans la ville de Magog;

Projet de loi n° 208.—Loi concernant le titre de Caisse de dépôt et placement du Québec sur certains immeubles.

Sur la motion de M. Brassard, au nom de M. Bertrand, le projet de loi privé n° 204, « Loi modifiant la Loi concernant « Les Services de Santé du Québec » — « Québec Health Services » », est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Marquis, le projet de loi privé n° 212, « Loi concernant Centrap (Mitis) inc. », est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

time and ordered for third reading at the next sitting:

Bill No. 201.—An Act respecting Ultra Development Corporation;

Bill No. 219.—An Act respecting Newtrend Development Corporation.

On motion of Mr Desbiens, on behalf of Mr Johnson, the following private bills were severally read the second time and ordered for third reading at the next sitting:

Bill No. 217.—An Act respecting Fides Development Corporation;

Bill No. 229.—An Act respecting the will of Aristide Georges Alphonse Casavant.

On motion of Mr Gravel, on behalf of Mr Bertrand, the following private bills were severally read the second time and ordered for third reading at the next sitting:

Bill No. 207.—An Act respecting certain lots in the city of Magog;

Bill No. 208.—An Act respecting the title of Québec Deposit and Investment Fund to certain immoveables.

On motion of Mr Brassard, on behalf of Mr Bertrand, private bill No. 204, "An Act to amend the Act respecting "Québec Health Services"—"Les Services de Santé du Québec"", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Marquis, private bill No. 212, "An Act respecting Centrap (Mitis) inc.", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

Sur la motion de M. Bisaillon, au nom de M. Proulx, le projet de loi privé n° 215, « Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Sainte-Anne de Lachine », est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Gosselin, au nom de M. Johnson, le projet de loi privé n° 218, « Loi concernant Forward Development Corporation », est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Verreault, le projet de loi privé n° 222, « Loi concernant la succession de Lucien Baril », est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Lacoste, au nom de M. Johnson, le projet de loi privé n° 232, « Loi concernant Cam Mines Limited (No Personal Liability) », est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 7, « Loi concernant les villes de Jonquière et de Chicoutimi », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 7 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement.

On motion of Mr Bisaillon, on behalf of Mr Proulx, private bill No. 215, "An Act to amend the Act to incorporate Les Soeurs de Sainte-Anne of Lachine", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Gosselin, on behalf of Mr Johnson, private bill No. 218, "An Act respecting Forward Development Corporation", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Verreault, private bill No. 222, "An Act respecting the Lucien Baril estate", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Lacoste, on behalf of Mr Johnson, private bill No. 232, "An Act respecting Cam Mines Limited (No Personal Liability)", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

Mr Tardif moved that bill No. 7, "An Act respecting the cities of Jonquière and Chicoutimi", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 7 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment, for section by section examination.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 31, « Loi autorisant les municipalités à imposer un droit sur l'immatriculation de certains véhicules automobiles », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

M. Pagé propose:

« Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en ajoutant à la fin les mots « dans cinq mois ». »

Et un débat s'élève sur cet amendement.

Le débat sur l'amendement est ajourné sur la motion de M. Garneau.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain à compter de dix heures jusqu'à douze heures, la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement siégera à la Salle 81 « A », pour étudier, article par article, le projet de loi n° 7, « Loi concernant les villes de Jonquière et de Chicoutimi ».

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Tardif moved that bill No. 31, "An Act to authorize municipalities to impose a duty on the registration of certain motor vehicles", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

Mr Pagé moved:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day five months"."

And a debate arising on this amendment.

The debate on the amendment was adjourned on motion of Mr Garneau.

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit in Room 81 "A" tomorrow, from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon, for section by section examination of bill No. 7, "An Act respecting the cities of Jonquière and Chicoutimi".

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 29 juin 1977

Quinze heures

Déclaration ministérielle de M. Lessard, ministre des Transports, annonçant la reprise des activités de la Cast North America Limited dans le port de Montréal à compter de samedi prochain.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Burns:

Copie d'un arrêté en conseil, en date du 22 juin 1977, concernant le traitement de certains sous-chefs, ainsi que copie d'une résolution extraite des minutes d'une séance tenue le 30 mars 1977 par la Commission de Régie interne de l'Assemblée nationale, établissant les barèmes de rémunération pour les secrétaires particuliers et les secrétaires particuliers adjoints.

(Document de la session n° 244.)

Wednesday, 29 June 1977

Three o'clock P.M.

Ministerial declaration by Mr Lessard, minister of Transport, announcing that Cast North America Limited will resume its activities in the port of Montreal as from next Saturday.

The following documents were tabled:

By Mr Burns:

Copy of an Order in Council dated 22 June 1977, concerning the salaries of certain deputy-heads as well as copy of a resolution from the minutes of a sitting held 30 March 1977 by the Commission of Internal Economy of the National Assembly, establishing the salary schedules for executive secretaries and assistant executive secretaries.

(Sessional Papers, No. 244.)

Par M. Laurin:

Rapport de la mission d'étude remplie du 6 au 17 juin 1977 sur le fonctionnement linguistique des sièges sociaux d'entreprises multinationales.

(Document de la session n° 245.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport de l'Office des professions du Québec sur la réglementation des honoraires professionnels dans la pratique privée, ainsi que les annexes s'y rapportant.

(Document de la session n° 246.)

Par M. Tremblay:

Deux rapports de P.S. Ross & Associés sur la position de la Société Populaire Tricofil Inc., ainsi qu'une note de présentation relative à l'orientation commerciale et aux besoins financiers de cette compagnie.

(Document de la session n° 247.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel du Régime des allocations familiales du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 248.)

Par M. Lessard:

Rapport annuel des activités de la Commission des transports du Québec, pour l'année financière terminée le 31 mars 1977.

(Document de la session n° 249.)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée.

By Mr Laurin:

Report of the study mission carried out from 6 June to 17 June 1977 on the linguistic practices of head offices of multinational corporations.

(Sessional Papers, No. 245.)

By Mr Morin (Sauvé):

Report of the Québec Professions Board on the regulations respecting professional fees in private practice as well as schedules relating thereto.

(Sessional Papers, No. 246.)

By Mr Tremblay:

Two reports by P.S. Ross & Associates on the situation of the Société Populaire Tricofil Inc., together with an introduction memo concerning the commercial orientation and financial needs of this firm.

(Sessional Papers, No. 247.)

By Mr Lazure:

Annual report of the Québec Family Allowances Plan, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 248.)

By Mr Lessard:

Annual report of the activities of the Québec Transport Commission, for the fiscal year ended 31 March 1977.

(Sessional Papers, No. 249.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The motion was adopted.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose que la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, le projet de loi n° 7, «Loi concernant les villes de Jonquière et de Chicoutimi».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved that the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment do sit immediately in Room 81 "A", for section by section examination of bill No. 7, "An Act respecting the cities of Jonquière and Chicoutimi".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Chevette, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Samson, Springate, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—91.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room this evening, from eight o'clock until eleven o'clock, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

À la Salle 81 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration siégera pour étudier les amendements que le Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre compte apporter au décret de la construction.

Demain, la Commission permanente des engagements financiers siégera à la Salle 91 «A», à compter de neuf heures trente minutes.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Forget:

Suite au télégramme qui a été adressé au Ministre des Affaires sociales le 8 février 1977 par la section des Cantons de l'Est de la Fondation canadienne des maladies du rein, à l'effet que les patients urémiques étaient privés de soins adéquats en raison des conditions pénibles dans lesquelles l'unité d'hémodialyse du Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke doit opérer:

1. Quelles ont été les démarches entreprises par le ministère et à quelle date pour chaque étape?

2. Quelles solutions ont été apportées à court et à long terme et y a-t-il lieu de considérer que la question est maintenant réglée?

Réponse de M. Lazure:

1. J'aimerais préciser que les conditions dans lesquelles opère actuellement l'unité d'hémodialyse du Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke n'ont pas eu pour effet de diminuer le nombre de traitements que requièrent les utilisateurs de ce service. Toutefois, les six (6) appareils existants ne permettent pas au centre hospitalier de recevoir plus de patients qu'il n'en reçoit présentement.

In Room 81 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the purpose of examining the amendments that the Minister of Labour and Manpower intends to make to the construction decree.

The Standing Committee on Financial Commitments will sit tomorrow in Room 91 "A", at nine-thirty o'clock A.M.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Forget:

Following a telegram which was forwarded to the Minister of Social Affairs on 8 February 1977 by the Eastern Townships section of the Kidney Foundation of Canada to the effect that patients suffering from uraemia were deprived of adequate care due to the difficult conditions under which the hemodialysis unit of the Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke must work:

1. What steps were taken by the Department and on what date for each stage?

2. What short-term and long-term solutions were provided and is there reason to believe that the matter is now settled?

Answer by Mr Lazure:

1. I would like to specify that the conditions under which the hemodialysis unit of the Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke is operating at present have not resulted in reducing the number of patients requiring such treatments. However, the six (6) existing apparatuses do not allow the hospital centre to receive more patients than those accepted at the present time.

En conséquence, nous avons informé le président de la section des Cantons de l'Est de la Fondation canadienne des maladies du rein, le 20 avril dernier, que le ministère, de concert avec le Conseil régional de la santé et des services sociaux de Sherbrooke et le centre hospitalier, étudiaient la possibilité d'ajouter à moyen terme deux (2) dialyseurs aux six (6) appareils déjà existants.

J'aimerais, par ailleurs, informer le député de Saint-Laurent qu'une étude est présentement en cours afin de réviser les critères d'allocation des ressources relatifs aux services d'hémodialyse pour l'ensemble du Québec.

Question de M. Larivière:

1. Depuis le 1^{er} mars 1977, le gouvernement a-t-il été prié par M. André Charest, président du local 216 du Syndicat des travailleurs du papier, d'instituer une commission d'enquête pour faire la lumière sur les raisons véritables qui ont amené les autorités de la Consolidated-Bathurst à ordonner la fermeture de l'usine de Cap-de-la-Madeleine pour septembre prochain?

2. Quelle a été la réponse et celle-ci est-elle définitive?

Réponse de M. Bérubé:

1. Oui.

2. Le gouvernement examinera les livres comptables de la Consolidated-Bathurst pour son usine Wayagamack de Cap-de-la-Madeleine, puisque la raison invoquée par cette société pour la fermeture de cette usine est la non-rentabilité.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Forget:

1. Le ministère des Affaires sociales a-t-il conclu une entente avec la CECM,

Consequently, we have informed the chairman of the Eastern Townships section of the Kidney Foundation of Canada on 20 April 1977 that the Department, in collaboration with the Sherbrooke regional health and social service council and the hospital centre, were considering the possibility of adding, at the earliest, two (2) dialysing apparatuses to the six (6) existing ones.

Furthermore, I would like to inform the Member for Saint-Laurent that a study is being carried out at the present time to revise the criteria of allocation of resources as regards hemodialysis services in the province of Québec as a whole.

Question by Mr Larivière:

1. Since 1 March 1977, was the government asked by Mr André Charest, president of local 216 of the Syndicat des travailleurs du papier, to appoint a commission of inquiry to cast light on the true reasons which led the authorities of the Consolidated-Bathurst to order the closing of the Cap-de-la-Madeleine plant as of next September?

2. What was the answer and was it final?

Answer by Mr Bérubé:

1. Yes.

2. The government will examine the records of the Consolidated-Bathurst as regards its Wayagamack mill at Cap-de-la-Madeleine as non-profitability was the reason put forward by this company to close down its mill.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Forget:

1. Has the Department of Social Affairs concluded an agreement with the

depuis le 26 novembre 1976, pour la mise sur pied d'un réseau de garderies dans des écoles désaffectées?

2. Combien de permis pour de nouvelles garderies ont été octroyés, depuis le 26 novembre 1976?

3. Combien de demandes de permis sont actuellement pendantes en attendant:

a) que des locaux adéquats soient disponibles;

b) qu'une inspection ait été effectuée par le ministère des Affaires sociales;

c) qu'une inspection ait été effectuée par le ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre;

d) que l'ensemble du dossier soit complété?

4. Quels sont:

a) le montant de la subvention moyenne par place (subventionnée et non subventionnée), pour l'exercice 1976/77;

b) le nombre total de places de chaque catégorie:

i) au 26 novembre 1976;

ii) au 31 mars 1977?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lazure dépose ledit document.

(*Document de la session n° 250.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Shaw:

1. Depuis le 1^{er} janvier 1977, de nouvelles directives ont-elles été données aux établissements de santé et de services sociaux au sujet de leur politique d'achat?

2. Dans l'affirmative, quelles sont les nouvelles normes qui leur ont été fixées au sujet des achats d'équipement?

Montreal Catholic School Commission, since 26 November 1976, concerning the establishment of a system of day-care centres in vacant schools?

2. How many permits for new day-care centres have been issued since 26 November 1976?

3. At present, how many permits are pending until:

(a) adequate premises are available;

(b) an inspection is done by the Department of Social Affairs;

(c) an inspection is done by the Department of Labour and Manpower;

(d) the entire file is completed?

4. What is:

(a) the amount of the average subsidy by place (subsidized and not subsidized), for 1976/1977;

(b) the total number of places for each category:

i) as at 26 November 1976;

ii) as at 31 March 1977?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lazure tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 250.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Shaw:

1. Since 1 January 1977, have new directives been issued to health and social services establishments concerning their purchasing policy?

2. If so, what are the new standards which have been determined concerning their purchases of equipment?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lazure dépose ledit document.
(*Document de la session n° 251.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Vaillancourt (Orford):

1. Depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 24 mai 1977 inclusivement, combien de voyages les appareils de la flotte aérienne du ministère des Transports ont-ils effectués?

2. Quels sont, pour chaque voyage:

- a) la date;
- b) la destination;
- c) les nom, prénoms, adresse et fonctions des passagers?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lessard dépose ledit document.
(*Document de la session n° 252.*)

Sur la motion de M. Gratton, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie des ententes ou contrats intervenus, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 6 mai 1977, y compris toutes les annexes de tels contrats, conventions supplémentaires ou additionnelles, relativement à l'exécution de travaux d'entretien d'immeubles achetés ou loués par le gouvernement ou l'un de ses organismes, offices, régies, commissions ou sociétés, ainsi que pour l'enlèvement de la neige sur les terrains adjacents à ces immeubles.

M. Lessard dépose ledit document.
(*Document de la session n° 253.*)

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lazure tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 251.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Vaillancourt (Orford):

1. From 26 November 1976 to 24 May 1977 inclusively, how many trips were made by the planes of the Department of Transport air service:

2. What are, for each trip:

- (a) the date;
- (b) the destination;
- (c) the names, given names, addresses and positions of the passengers?

On motion of Mr Burns,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lessard tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 252.*)

On motion of Mr Gratton,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of the agreements or contracts signed from 26 November 1976 to 6 May 1977, including all the schedules to such contracts, supplementary or additional agreements, respecting the maintenance work done in buildings purchased or leased by the government or any of its organizations, bureaux, boards, commissions or corporations as well as for snow removal on adjoining sites.

Mr Lessard tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 253.*)

Sur la motion de M. Larivière, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, télégrammes et autres documents échangés, depuis le 1^{er} avril jusqu'à 10 juin 1977, entre le premier ministre et/ou le ministre des Richesses naturelles ainsi que des fonctionnaires, d'une part, et la Centrale des syndicats démocratiques ainsi que le Syndicat national de l'amiante d'Asbestos, d'autre part, relativement à la nationalisation de la Canadian Johns-Manville et la création d'une régie de l'amiante.

M. Burns, au nom de M. Bérubé, dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 254.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Giasson proposant:

«*Que cette Assemblée est d'avis que le gouvernement se montre davantage préoccupé des problèmes des agriculteurs québécois.*»

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Brochu, Caron, Cordeau, Dubois, Fontaine, Giasson, Goulet, Gratton, Grenier, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Roy, Russell, Samson, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—26.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, Leblanc, Léger, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Hull), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—53.

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

On motion of Mr Larivière,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports, telegrams and other documents exchanged, from 1 April to 10 June 1977, between the Prime Minister and/or the Minister of Natural Resources and government employees, on the one hand, and the Centrale des syndicats démocratiques as well as the Syndicat national de l'amiante of Asbestos, on the other hand, concerning the nationalization of the Canadian Johns-Manville and the establishment of an asbestos board.

Mr Burns tabled a document concerning the said motion, on behalf of Mr Bérubé.

(Sessional Papers, No. 254.)

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Giasson proposing:

“*That the Assembly is of opinion that the government should prove more concerned about the problems faced by Québec farmers.*”

The motion was then rejected on the following division:

At five minutes past six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 30 juin 1977

Quinze heures

M. Beauséjour, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 7, « Loi concernant les villes de Jonquière et de Chicoutimi ».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 255.)

Les documents suivants sont déposés:
Par M. Burns, au nom de M. Parizeau:

Rapport final de la Commission d'étude sur la Société d'exploitation des loteries et courses du Québec, en date de novembre 1976.

(Document de la session n° 256.)

Par M. Landry, au nom de M. Tremblay:

Thursday, 30 June 1977

Three o'clock P.M.

Mr Beauséjour, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined bill No. 7, "An Act respecting the cities of Jonquière and Chicoutimi", following second reading.

The bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 255.)

The following documents were tabled:
By Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau:

Final report of the Study Commission on the Société d'exploitation des loteries et courses du Québec, dated November 1976.

(Sessional Papers, No. 256.)

By Mr Landry, on behalf of Mr Tremblay:

Rapport annuel des activités de Sidbec et de ses filiales, pour l'année 1976.
(Document de la session n° 257.)

Par M. Lazure:

Rapports annuels des activités des conseils régionaux de la santé et des services sociaux, pour l'année 1976.
(Document de la session n° 258.)

Par M. Léonard:

Amendements aux ententes auxiliaires Canada-Québec sur les axes routiers prioritaires, l'accès aux ressources forestières et le développement agricole, signés le 22 juin 1977.

(Document de la session n° 259.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, dès l'ajournement de l'Assemblée jusqu'à dix-huit heures, lundi prochain, à compter de onze heures jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, et mardi prochain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siègera au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

A seize heures quarante minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Annual report of the activities of Sidbec and its subsidiaries, for 1976.
(Sessional Papers, No. 257.)

By Mr Lazure:

Annual reports of the activities of the regional health and social service councils, for 1976.
(Sessional Papers, No. 258.)

By Mr Léonard:

Amendments to the Canada-Québec auxiliary agreements concerning major highways, access to forest resources and agricultural development, signed 22 June 1977.

(Sessional Papers, No. 259.)

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room today, as soon as the Assembly adjourns, until six o'clock P.M., next Monday, from eleven o'clock A.M. until eleven o'clock P.M., with suspension of work from one o'clock P.M. until three o'clock P.M. and from six o'clock until eight o'clock in the evening, and next Tuesday, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

At forty minutes past four o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until next Tuesday, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 5 juillet 1977

Quinze heures

Tuesday, 5 July 1977

Three o'clock P.M.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Biron propose:

Que l'Assemblée nationale du Québec, soucieuse de favoriser le plus possible l'autonomie du Québec au sein de ce pays, demande au gouvernement fédéral de reconsidérer sa décision en matière de coût des services policiers et appuie la réclamation spécifique du Ministre québécois de la Justice, réclamation d'une somme de quelque \$700 millions pour aider le Québec à défrayer les coûts des services policiers québécois, requête, à notre avis, fondée en fait et en droit, requête que les prédécesseurs du Ministre actuel, MM. Jérôme Choquette en 1974 et Rémi Paul en 1969, avaient également pilotée et que, par ailleurs, le procureur général de l'Ontario, M. Roy McMurty, appuie sans réserve.

La motion est adoptée.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Biron moved:

That the National Assembly of Québec, endeavouring to promote as much as possible Québec autonomy within this country, do request the federal government to reconsider its decision concerning the cost of police services, and do support the specific claim by the Minister of Justice of the province of Québec for an approximate sum of \$700 million to assist Québec in defraying the cost of police services, a request which, in our opinion, is justified *de facto* and *de jure* and which the predecessors of the present Minister, Messrs Jérôme Choquette in 1974 and Rémi Paul in 1969, had also put forth and which, furthermore, the Attorney-General of Ontario, Mr Roy McMurty, supports without hesitation.

The motion was adopted.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Russell propose:

Que l'Assemblée nationale offre ses condoléances à Mme Joseph-Damase Bégin et à sa famille, à l'occasion du décès de M. Joseph-Damase Bégin, ancien député de Dorchester à cette Assemblée.

La motion est adoptée.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Sauvé):

Copie d'une lettre en date du 4 juillet 1977, adressée au Protestant School Board of Greater Montreal par M. Jacques-Yvan Morin, ministre de l'Éducation, concernant la demande d'admission et l'inscription des élèves à l'école anglaise.

(Document de la session n° 260.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des technologistes médicaux du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 261.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel de la Commission des affaires sociales, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 262.)

Par M. Couture:

Rapport annuel de l'Office de la construction du Québec, pour l'année 1976.

(Document de la session n° 263.)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Russell moved:

That the National Assembly do offer its condolences to Mrs Joseph-Damase Bégin and to her family, on the occasion of the death of Mr Joseph-Damase Bégin, former Member of this Assembly for Dorchester.

The motion was adopted.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Sauvé):

Copy of a letter dated 4 July 1977, forwarded to the Protestant School Board of Greater Montreal by Mr Jacques-Yvan Morin, minister of Education, concerning the application for admission and the enrolment of pupils in English schools.

(Sessional Papers, No. 260.)

Annual report of the Professional Corporation of Medical Technologists of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 261.)

By Mr Lazure:

Annual report of the Social Affairs Commission, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 262.)

By Mr Couture:

Annual report of the Office de la construction du Québec, for 1976.

(Sessional Papers, No. 263.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Levesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois. —85.

CONTRE—NAYS:—0.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Johnson, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi n° 201.—Loi concernant Ultra Development Corporation;

Projet de loi n° 217.—Loi concernant Fides Development Corporation;

Projet de loi n° 218.—Loi concernant Forward Development Corporation;

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Newtrend Development Corporation;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant le testament de Aristide Georges Alphonse Casavant;

Projet de loi n° 232.—Loi concernant Cam Mines Limited (No Personal Liability).

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Bertrand, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi n° 204.—Loi modifiant la Loi concernant «Les Services de Santé du Québec» — «Québec Health Services»;

Projet de loi n° 207.—Loi concernant certains terrains dans la ville de Magog;

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Johnson, the following private bills were severally read the third time:

Bill No. 201.—An Act respecting Ultra Development Corporation;

Bill No. 217.—An Act respecting Fides Development Corporation;

Bill No. 218.—An Act respecting Forward Development Corporation;

Bill No. 219.—An Act respecting Newtrend Development Corporation;

Bill No. 229.—An Act respecting the will of Aristide Georges Alphonse Casavant;

Bill No. 232.—An Act respecting Cam Mines Limited (No Personal Liability).

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Bertrand, the following private bills were severally read the third time:

Bill No. 204.—An Act to amend the Act respecting “Québec Health Services”—“Les Services de Santé du Québec”;

Bill No. 207.—An Act respecting certain lots in the city of Magog;

Projet de loi n° 208.—Loi concernant le titre de Caisse de dépôt et placement du Québec sur certains immeubles.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Marquis, le projet de loi privé n° 212, « Loi concernant Centrap (Mitis) inc. », est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Proulx, le projet de loi privé n° 215, « Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Sainte-Anne de Lachine », est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Verreault, le projet de loi privé n° 222, « Loi concernant la succession de Lucien Baril », est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 7, « Loi concernant les villes de Jonquièrre et de Chicoutimi ».

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Beauséjour, le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 7 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 37, « Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie ».

M. Lazure informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Lazure propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Bill No. 208.—An Act respecting the title of Québec Deposit and Investment Fund to certain immoveables.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Marquis, private bill No. 212, "An Act respecting Centrap (Mitis) inc.", was read the third time.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Proulx, private bill No. 215, "An Act to amend the Act to incorporate Les Soeurs de Sainte-Anne of Lachine", was read the third time.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Verreault, private bill No. 222, "An Act respecting the Lucien Baril estate", was read the third time.

The Order of the Day being read for the consideration of the report by the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined bill No. 7, "An Act respecting the cities of Jonquièrre and Chicoutimi", following second reading.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Beauséjour, the report was adopted.

Bill No. 7 was ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 37, "An Act to amend the Health Insurance Act".

Mr Lazure informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Lazure moved that the said bill be now read the second time.

Et un débat s'élève sur cette motion.
La motion est alors adoptée.

And a debate arising on this motion.
The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 37 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires sociales.

On motion of Mr Burns, bill No. 37 was referred to the Standing Committee on Social Affairs for section by section examination.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 11, « Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales ».

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 11, "An Act to amend the Social Affairs Commission Act".

M. Lazure informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Mr Lazure informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

M. Lazure propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Lazure moved that the said bill be now read the second time.

Et un débat s'élève sur cette motion.

And a debate arising on this motion.

Sur la motion de M. Forget, le débat est suspendu.

On motion of Mr Forget, the debate was suspended.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, « Charte de la langue française au Québec ».

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room tomorrow, from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Vingt heures quinze minutes

Eight-fifteen o'clock P.M.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Lazure proposant que le projet de loi n° 11, « Loi modifiant la Loi

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Lazure proposing that bill No. 11, "An Act to amend the Social

de la Commission des affaires sociales», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Burns, le projet de loi n° 11 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires sociales après division des voix.

M. Lazure propose que le projet de loi n° 23, «Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.
La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Burns, le projet de loi n° 23 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires sociales.

M. Lazure propose que le projet de loi n° 42, «Loi modifiant le Régime de rentes du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.
La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 42 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires sociales.

Affairs Commission Act”, be now read the second time.

The motion was then adopted on division.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Burns, bill No. 11 was referred on division to the Standing Committee on Social Affairs for section by section examination.

Mr Lazure moved that bill No. 23, “An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation”, be now read the second time.

And a debate arising on this motion.
The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Burns, bill No. 23 was referred to the Standing Committee on Social Affairs for section by section examination.

Mr Lazure moved that bill No. 42, “An Act to amend the Québec Pension Plan”, be now read the second time.

And a debate arising on this motion.
The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 42 was referred to the Standing Committee on Social Affairs for section by section examination.

M. Burns donne l'avis suivant:

Jeudi prochain, à compter de dix heures, la Commission permanente des affaires sociales siégera à la Salle 81 « A » pour étudier, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales;

Projet de loi n° 23.—Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 37.—Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.

Conformément à l'article 174 du règlement, un avis a été remis à M. le Président par M. Goulet pour le débat de fin de séance sur le sujet suivant, savoir:

Le problème qui existe actuellement entre les fonctionnaires itinérants et le gouvernement, et le coût de location des véhicules automobiles dans différents ministères.

Le Ministre de la Fonction publique a répondu au débat soulevé sur cette question.

À vingt-trois heures vingt minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Burns gave the following notice:

Next Thursday, the Standing Committee on Social Affairs will sit in Room 81 "A", at ten o'clock A.M., for the section by section examination of the following bills:

Bill No. 11.—An Act to amend the Social Affairs Commission Act;

Bill No. 23.—An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation;

Bill No. 37.—An Act to amend the Health Insurance Act;

Bill No. 42.—An Act to amend the Québec Pension Plan.

In accordance with Standing Order 174, a notice was submitted to Mr President by Mr Goulet for the end of sitting debate on the following subject, namely:

The problem existing at the present time between travelling civil servants and the government, and the cost of hiring motor vehicles in various departments.

The Minister of the Civil Service replied to the debate raised on this question.

At twenty minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 6 juillet 1977

Quinze heures

Wednesday, 6 July 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose:

Qu'à l'article e) du feuillet d'aujourd'hui, le nom de M. Johnson soit substitué à celui de M. Couture comme proposeur du projet de loi n° 33, «Loi concernant l'indemnisation des victimes d'amiantose ou de silicose dans les mines et les carrières»; qu'à l'article 119, le nom de Mme Ouellette soit substitué à celui de M. Lessard comme proposeur du projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Loi des travaux publics» et qu'à l'article 123, le nom de M. Johnson soit substitué à celui de M. Couture comme proposeur du projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi des accidents du travail et la Loi sur l'indemnisation des victimes d'amiantose ou de silicose dans les mines et les carrières et modifiant de nouveau la Loi de la Commission des affaires sociales».

La motion est adoptée.

Mr Burns moved:

That at Item (e) of today's Agenda Paper, the name of Mr Couture be replaced by that of Mr Johnson, as sponsor of bill No. 33, "An Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries"; that at Item 119, the name of Mr Lessard be replaced by that of Mrs Ouellette, as sponsor of bill No. 22, "An Act to amend the Public Works Act" and that at Item 123, the name of Mr Couture be replaced by that of Mr Johnson, as sponsor of bill No. 5, "An Act to amend the Workmen's Compensation Act and the Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries and to again amend the Social Affairs Commission Act".

The motion was adopted.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Joron:

Rapport annuel d'activité de l'Hydro-Québec, pour l'année 1976.

(*Document de la session n° 264.*)

By Mr Joron:

Annual progress report of Hydro-Québec, for 1976.

(*Sessional Papers, No. 264.*)

Par M. Laurin:

Deux rapports démographiques en date du 5 juillet 1977, le premier sur les prévisions de clientèle scolaire du réseau public suivant la langue d'enseignement de 1977/78 à 1986/87, selon cinq scénarios d'accès à l'école anglaise, et le deuxième concernant la clientèle scolaire de la région de l'Outaouais.

(*Document de la session n° 265.*)

By Mr Laurin:

Two demographic reports dated 5 July 1977, the first report estimating the school population in the public system according to the language of instruction from 1977/78 to 1986/87 and following five scenarios of access to English schools, and the second report concerning the school population in the Outaouais region.

(*Sessional Papers, No. 265.*)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel du Conseil interprofessionnel du Québec, pour l'année 1976/77.

(*Document de la session n° 266.*)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Québec Interprofessional Council, for 1976/77.

(*Sessional Papers, No. 266.*)

Par M. Landry, au nom de M. Tremblay:

Premier rapport annuel de la Société Inter-Port de Québec, pour l'exercice terminé le 31 mars 1977.

(*Document de la session n° 267.*)

By Mr Landry, on behalf of Mr Tremblay:

First annual report of the Société Inter-Port de Québec, for the fiscal year ended 31 March 1977.

(*Sessional Papers, No. 267.*)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Gratton, Grenier, Johnson, Joron, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Perron, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—85.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission des affaires sociales siégera pour étudier, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales;

Projet de loi n° 23.—Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives;

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in the Red Room this evening, from eight o'clock until eleven o'clock, for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on Social Affairs will sit for the section by section examination of the following bills:

Bill No. 11.—An Act to amend the Social Affairs Commission Act;

Bill No. 23.—An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation;

Projet de loi n° 37.—Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.

Bill No. 37.—An Act to amend the Health Insurance Act;

Bill No. 42.—An Act to amend the Québec Pension Plan.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Shaw:

1. Le Conseil régional de la santé et des services sociaux, qui a juridiction sur la ville de Longueuil, a-t-il été appelé à donner son opinion sur le projet de construction d'un hôpital à Longueuil?

2. Dans l'affirmative, à quelle date a-t-il donné cette opinion?

3. Cette opinion était-elle favorable à la construction d'un tel hôpital?

4. Dans la négative, le gouvernement a-t-il l'intention de lui demander une opinion?

Réponse de M. Lazure:

1. Oui. Le Conseil régional a fait parvenir en février 1977, au ministère des Affaires sociales, un document intitulé: «LE RÉSEAU HOSPITALIER DE LA RIVE SUD DE MONTRÉAL, analyse et recommandations en vue d'un plan de développement des ressources en santé».

Ce document recommande de reconnaître dès maintenant le principe du développement de nouvelles ressources hospitalières dans les bassins de Longueuil et Châteauguay.

2. Opinion de principe: février 1977.

3. Voir réponse ci-haut.

4. Ne s'applique pas.

Question de M. Shaw:

1. Les établissements de santé de Baie-Comeau et de Haute-ri-ve ont-ils été mis en tutelle?

2. Dans l'affirmative, quelles sont les raisons de cette tutelle?

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Shaw:

1. Was the Regional Council of health and social services, which has jurisdiction over the city of Longueuil, asked to give its opinion on the construction plan of a hospital at Longueuil?

2. If so, on what date was this opinion given?

3. Was this opinion favourable to the building of such hospital?

4. If not, has the government the intention of asking the Regional Council's opinion?

Answer by Mr Lazure:

1. Yes. The Regional Council forwarded to the Department of Social Affairs, in February 1977, a document entitled: "LE RÉSEAU HOSPITALIER DE LA RIVE SUD DE MONTRÉAL, analyse et recommandations en vue d'un plan de développement des ressources en santé".

This document recommends that the principle of developing new hospital resources in the Longueuil and Châteauguay centres be recognized at once.

2. Opinion in principle: February 1977.

3. See above answer.

4. Does not apply.

Question by Mr Shaw:

1. Have the Baie-Comeau and Haute-ri-ve health establishments been placed under trusteeship?

2. If so, for what reasons?

3. Dans la négative, quelles sont les difficultés qui compliquent la bonne marche de ces établissements?

Réponse de M. Lazure:

1. Non.
2. Ne s'applique pas.
3. Présentement aucune. Ces établissements continuent à dispenser les soins de la façon habituelle à la population de la Côte-Nord.

Question de M. Saindon:

1. Le ministère des Affaires sociales a-t-il pris une décision concernant:
 - a) le projet de rénovation de l'hôpital Saint-Joseph de La Tuque;
 - b) le maintien en opération du Centre de réadaptation du Lac-Édouard?
2. Dans l'affirmative, quel en est le sens dans chaque cas?
3. Depuis quand les plans relatifs à la modernisation de l'hôpital Saint-Joseph sont-ils prêts et quel est le montant total des honoraires qui ont été versés aux professionnels?

Réponse de M. Lazure:

1. a) Oui;
b) oui.
2. a) Le projet de rénovation de l'hôpital Saint-Joseph de La Tuque est maintenu et les fonctionnaires du ministère révisent le projet de façon à en réduire le coût de réalisation;
b) le maintien en opération de la ressource du Lac-Édouard est décidé en principe et les fonctionnaires du ministère étudient les modalités de la nouvelle vocation qui lui sera attribuée.
3. Les soumissions ont été reçues en décembre 1976.
Les honoraires qui ont été versés aux professionnels s'élèvent à \$85,057.34.

3. If not, what difficulties are preventing these establishments from operating efficiently?

Answer by Mr Lazure:

1. No.
2. Does not apply.
3. None at the present time. These establishments continue to treat in the usual manner the population of the North Shore.

Question by Mr Saindon:

1. Has the Department of Social Affairs reached a decision concerning:
 - (a) the project of renovating the Saint-Joseph hospital at La Tuque;
 - (b) the keeping in operation of the Lac-Édouard rehabilitation centre?
2. If so, what decision was reached in each case?
3. Since when have the plans concerning the modernizing of the Saint-Joseph hospital been ready and what is the total amount of fees paid to professionals?

Answer by Mr Lazure:

1. (a) Yes;
(b) yes.
2. (a) The project of renovating the Saint-Joseph hospital at La Tuque is maintained and the employees of the Department are looking over the project in order to reduce its cost;
(b) the keeping in operation of the Lac-Édouard resource has been approved in principle and the employees of the Department are examining the conditions as regards the new orientation it will assume.
3. Tenders were received in December 1976.
Fees paid out to professionals amount to \$85,057.34.

Question de M. Larivière:

1. Le ministère des Richesses naturelles a-t-il reçu une demande pour le creusage du ruisseau Racey, dans la municipalité du canton d'Eaton, afin de rendre possible la poursuite de l'extraction de la mousse de sphaigne à cet endroit?

2. Dans l'affirmative, cette requête a-t-elle été acceptée?

3. Dans le cas contraire, quelles en sont les raisons?

Réponse de M. Bérubé:

1. Non.

2. Néant.

3. Néant.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Samson:

1. Quels sont les nom, prénoms et fonctions des employés du ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche qui, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977:

a) ont été congédiés;

b) ont subi une rétrogradation;

c) ont subi une coupure de salaire;

d) ont dû quitter leur emploi parce que leur engagement n'a pas été renouvelé;

e) ont démissionné?

2. Quels sont les nom et prénoms des personnes qui ont été engagées à ce ministère, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 31 mars 1977?

3. Quels sont, dans chaque cas:

a) la date d'engagement;

b) le titre de la fonction;

c) le traitement annuel;

d) le numéro du concours de la Commission de la fonction publique;

e) la date à laquelle chacun a passé le concours écrit pour l'emploi postulé?

Question by Mr Larivière:

1. Has the Department of Natural Resources received a request concerning the digging of the Racey watercourse, in the municipality of Eaton township, so that the extraction of peat-moss may be carried on in this area?

2. If so, was this request accepted?

3. If not, what are the reasons?

Answer by Mr Bérubé:

1. No.

2. Nil.

3. Nil.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Samson:

1. What are the names, given names and positions of the employees of the Department of Tourism, Fish and Game who, from 26 November 1976 to 31 March 1977:

(a) were dismissed;

(b) were demoted;

(c) suffered a salary cut;

(d) were forced to leave because their engagement was not renewed;

(e) resigned?

2. What are the names and given names of the persons who were employed by this Department, from 26 November 1976 to 31 March 1977?

3. In each case, what is:

(a) the date of engagement;

(b) the position;

(c) the annual salary;

(d) the number of the competition of the Civil Service Commission;

(e) the date on which each applicant passed the written examination for the position applied for?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns, au nom de M. Duhaime, dépose ledit document.

(Document de la session n° 268.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Raynauld:

1. Quels ont été, dans chaque cas, à l'occasion des émissions d'obligations de la province ou de tout organisme, commission, régie ou société relevant du gouvernement, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 10 mai 1977:

- a) le prix de vente au public;
- b) le rendement à l'acheteur (en pourcentage);
- c) le prix obtenu par la province ou l'organisme concerné;
- d) le coût net à la province ou à l'organisme concerné (en pourcentage)?

2. Quel a été, pour chaque émission, le montant déboursé pour les frais d'avocat, les frais d'impression des titres ainsi que des prospectus?

3. Quels sont les noms des personnes ou des syndicats financiers à qui des frais de quelque nature ont été payés et quel est le montant dans chaque cas?

Sur la motion de M. Burns, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Parizeau dépose ledit document.

(Document de la session n° 269.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Vaugeois:

1. Quels ministères du gouvernement québécois ont participé à la Foire de Nice qui s'est tenue aux environs du 6 au 11 mai 1977?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Duhaime.

(Sessional Papers, No. 268.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Raynauld:

1. On the occasion of the issuing of bonds of the province or of any organization, commission, board or corporation under government responsibility from 26 November 1976 to 10 May 1977, what was:

- (a) the selling price to the public;
- (b) the interest yield for the buyer (in percentage);
- (c) the price obtained by the province or the organization concerned;
- (d) the net cost for the province or the organization concerned (in percentage)?

2. What was, for each issue, the amount spent for legal expenses and for the printing of certificates as well as prospectuses?

3. What are the names of the persons or financial syndicates to whom expenses of any kind were paid and what was the amount in each case?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Parizeau tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 269.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Vaugeois:

1. What Departments of the government of the province of Québec took part in the Nice fair which was held around May 6 to May 11, 1977?

2. Pour chaque ministère concerné:
a) quel était le budget prévu;
b) quelles étaient les fonctions des personnes envoyées sur place, y compris celles en poste à Paris, et à quel titre ont-elles participé à cette foire?

3. Quel a été le montant total payé à ces personnes:

a) en salaires;
b) en frais de transport;
c) en frais de déplacement;
d) en frais de séjour et de représentation?

4. Quel a été le coût pour la location d'espace, le matériel d'exposition, les envois de livres?

5. Le Québec en était-il à sa première participation à la Foire de Nice?

6. Si non, quand a-t-il participé à cette foire et quel a été le coût approximatif à chaque occasion?

7. Quels étaient les objectifs poursuivis en ce qui concerne le livre:

a) a-t-on vendu des livres sur place et, si oui, pour quel montant;

b) a-t-on pris des commandes de livres sur place et, si oui, pour quel montant;

c) d'autres objectifs ont-ils été atteints concernant la promotion du livre québécois?

8. Quels étaient les objectifs poursuivis en ce qui concerne la tenue d'une semaine du Québec à l'occasion de la Foire de Nice?

9. Quel a été le coût de l'organisation de cette semaine du Québec:

a) en frais de déplacement;
b) en matériel d'exposition;
c) en frais de séjour;
d) en honoraires et en salaires;
e) en publicité?

10. Quelles manifestations ont été organisées dans le cadre de cette semaine du Québec?

a) Des spectacles ou projections de films ont-ils été organisés et, si oui, quel

2. For each Department concerned:
(a) what was the foreseen budget;
(b) what were the duties of the persons sent to Nice, including those posted in Paris, and in what capacity did they take part in this fair?

3. What was the total amount paid to such persons:

(a) for salaries;
(b) for transportation expenses;
(c) for travelling expenses;
(d) for living and entertainment expenses?

4. What was the cost for the leasing of space, for exhibition equipment and for the shipping of books?

5. Was this the first participation of the province of Québec in the Nice fair?

6. If not, when did the province take part in this fair and what was the approximate cost on each occasion?

7. What were the objectives pursued as regards books:

(a) were books sold on the spot and, if so, for what amount;

(b) were books ordered on the spot and, if so, for what amount;

(c) were other objectives reached concerning the promoting of Québec books?

8. What were the pursued objectives as regards the holding of a Québec Week on the occasion of the Nice fair?

9. What was the cost of organizing this Québec Week:

(a) for travelling expenses;
(b) for exhibition equipment;
(c) for living expenses;
(d) for fees and salaries;
(e) for advertising?

10. What events were organized as part of this Québec Week?

(a) Were public performances or film projections organized and, if so, what

a été le nombre de participants pour chaque séance?

b) Des billets ont-ils été vendus pour certaines de ces manifestations et, si oui, pour quel montant dans chaque cas?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. O'Neill dépose ledit document.

(*Document de la session n° 270.*)

Sur la motion de Mme Lavoie-Roux, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, ententes et autres documents échangés entre le ministère des Affaires culturelles ainsi que la Commission de contrôle des permis d'alcool du Québec, d'une part, et les autorités de la ville de Québec, d'autre part, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 18 avril 1977, relativement à la décision d'interdire, pour une durée de 120 jours, l'émission de tout permis de construire qui ne serait pas conforme aux stipulations du règlement de zonage de la ville pour le Vieux Québec.

M. O'Neill dépose ledit document.

(*Document de la session n° 271.*)

Sur la motion de M. Saindon, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, ententes, télégrammes, offres d'achat et autres documents échangés, depuis le 1^{er} janvier 1977 jusqu'au 31 mai 1977, entre la Société d'habitation du Québec, le ministère des Affaires municipales et celui des Transports, d'une part, et les autorités de la CTCRO ainsi que celles de la ville de Hull, d'autre part, concernant l'acquisition de terrains situés sur les rues Front, Notre-Dame et Maisonneuve, en

was the number of spectators for each performance?

(b) Were tickets sold for some of the events and, if so, what was the amount in each case?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr O'Neill tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 270.*)

On motion of Mrs Lavoie-Roux,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports, agreements and other documents exchanged from 26 November 1976 to 18 April 1977 between the Department of Cultural Affairs as well as the Québec Liquor Permit Control Commission, on the one hand, and the authorities of the city of Québec, on the other, concerning the decision to prohibit, for a period of 120 days, the issuing of any building permit which does not comply with the provisions of the municipal zoning regulation for Old Québec.

Mr O'Neill tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 271.*)

On motion of Mr Saindon,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports, agreements, telegrams, purchase bids and other documents exchanged, from 1 January 1977 to 31 May 1977, between the Québec Housing Corporation, the Department of Municipal Affairs and the Department of Transport, on the one hand, and the administrators of the ORCTC as well as those of the city of Hull, on the other hand, concerning the purchase of lots located on Front, Notre-Dame and Mai-

vue d'y construire des logements pour personnes âgées.

M. Tardif dépose ledit document.

(*Document de la session n° 272.*)

Sur la motion de M. Caron, l'ordre suivant apparaissant à son nom à l'article 102 du feuillet d'aujourd'hui est retiré, le rapport ayant été déposé le 29 juin 1977:

Qu'il soit déposé:

Copie du rapport de la société P.S. Ross & Associés qui avait été chargée d'étudier les conditions de rentabilité de l'entreprise de textile Tricofil Ltée, de Saint-Jérôme.

M. Roy propose:

Que cette Assemblée recommande au gouvernement la formation d'une commission parlementaire spéciale de la constitution dès cette année, avec mandat de consulter le public québécois et de proposer une véritable réforme constitutionnelle en définissant clairement les pouvoirs que le Québec doit posséder pour accomplir son destin.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Du-bois, Fontaine, Giasson, Goldbloom, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Marchand, Pagé, Raynauld, Roy, Russell, Shaw, Vaillancourt (Orford).—23.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevette, Clair, de Belle-feuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Johnson, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Martel, Mercier, Mi-chaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Perron, Proulx, Rancourt, Tremblay, Vaugeois.—44.

sonneuve streets for the construction of housing for senior citizens.

Mr Tardif tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 272.*)

On motion of Mr Caron, the following Order appearing in his name at Item 102 of today's Agenda Paper was withdrawn, the report having been tabled on 29 June 1977:

That there be tabled:

Copy of the report by the firm P.S. Ross & Associates which was entrusted with the task of examining the profitability of the textile firm Tricofil Ltée, at Saint-Jérôme.

Mr Roy moved:

That the Assembly do recommend to the government the establishment of a special parliamentary committee on the constitution, as early as this year, entrusted with the task of consulting the people of the province of Québec and of proposing a genuine constitutional reform by clearly defining the powers that the province of Québec must have to achieve its destiny.

And a debate arising on this motion.

The motion was then rejected on the following division:

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At five minutes past six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 7 juillet 1977

Quinze heures

M. Mercier, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration qui a étudié les amendements que le Ministre du Travail et de la Main-d'oeuvre compte apporter au décret de la construction.

(Document de la session n° 273.)

M. Burns propose que le nom de M. Charron soit substitué à celui de M. Bisaillon et que le nom de M. Charbonneau soit substitué à celui de M. Godin sur la liste des membres de la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Thursday, 7 July 1977

Three o'clock P.M.

Mr Mercier, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration which examined the amendments that the Minister of Labour and Manpower intends to make to the construction decree.

(Sessional Papers, No. 273.)

Mr Burns moved that the name of Mr Bisaillon be replaced by that of Mr Charron and that the name of Mr Godin be replaced by that of Mr Charbonneau on the list of members of the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Gendron, Godin, Goldbloom, Gosselin, Gratton, Gravel, Grenier, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Perron, Rancourt, Raynauld, Russell, Samson, Shaw, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—77.

CONTRE—NAYS:—0.

ABSTENTION:—Mme/Mrs Lavoie-Roux.—1.

Conformément à l'article 30, paragraphe 2 du règlement, M. Burns propose que l'Assemblée se réunisse le lundi 11 juillet, à quinze heures.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

In accordance with paragraph 2 of Standing Order 30, Mr Burns moved that the Assembly do sit on Monday, 11 July, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bérubé, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garneau, Gendron, Godin, Goldbloom, Gosselin, Gratton, Gravel, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marcoux, Marois, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Perron, Rancourt, Raynauld, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—67.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Brochu, Dubois, Fontaine, Grenier, Le Moignan, Marchand, Russell, Samson, Shaw.—9.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. O'Neill:

Rapport annuel de l'Office de radiotélédiffusion du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 274.)

By Mr O'Neill:

Annual report of the Québec Broadcasting Bureau, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 274.)

Par M. de Belleval:

Directive n° 5-74, en date du 14 juin 1977, concernant les frais de voyage.
(Document de la session n° 275.)

Par M. Lazure:

Rapport annuel du Conseil des affaires sociales et de la famille, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 276.)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement au Salon Rouge pour étudier le projet de loi n° 1, « Charte de la langue française au Québec ».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Gendron, Godin, Goldbloom, Gosselin, Gratton, Gravel, Grenier, Johnson, Joron, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Hull), Pagé, Perron, Rancourt, Raynauld, Russell, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—79.

CONTRE—NAYS:—0.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 2, « Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale » (*Réimpression*).

M. Burns informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Burns propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

By Mr de Belleval:

Directive No. 5-74, dated 14 June 1977, concerning travelling expenses.
(Sessional Papers, No. 275.)

By Mr Lazure:

Annual report of the Family and Social Affairs Council, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 276.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in the Red Room for the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

The motion was adopted on the following vote:

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act" (*Reprint*).

Mr Burns informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Burns moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lavoie.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 41, « Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré ».

M. Tremblay informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Tremblay propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Au cours du débat, M. Tremblay dépose le document suivant:

Deux articles de journaux concernant la situation financière de l'industrie de l'acier dans le monde.

(Document de la session n° 277.)

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grenier, Laberge, Laplante, Laurin, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Perron, Proulx, Rancourt, Rusell, Shaw, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—48.

CONTRE—NAYS:—0.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Lavoie.

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 41, "An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec".

Mr Tremblay informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Tremblay moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

During the debate Mr Tremblay tabled the following document:

Two newspaper articles concerning the financial situation of the steel industry in the world.

(Sessional Papers, No. 277.)

The motion was then adopted on the following vote:

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Garneau, Goldbloom, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, O'Gallagher, Raynauld, Roy, Samson, St-Germain.—10.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 41 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche.

On motion of Mr Burns, bill No. 41 was referred to the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game for section by section examination.

Conformément à l'article 174 du règlement, deux avis ont été remis à Madame le Président pour le débat de fin de séance.

In accordance with Standing Order 174, two notices were submitted to Madam President for the end of sitting debate.

Le premier avis, de M. Grenier, relativement aux règlements anticipés du projet de loi n° 1, « Charte de la langue française au Québec », et à leur application.

The first notice, by Mr Grenier, concerning the anticipated regulations of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec", and their application.

Le Ministre de l'Éducation a répondu au débat soulevé sur cette question.

The Minister of Education replied to the debate raised on this question.

Le deuxième avis, de M. Samson, à savoir, s'il y a eu des projets de travaux annulés parce que le Service de placement étudiant n'aurait pu fournir les étudiants requis.

The second notice, by Mr Samson, wishing to know if some projects had been cancelled because the Student Employment Service could not provide the required number of students.

Le Ministre des Terres et Forêts et des Richesses naturelles a répondu au débat soulevé sur cette question et au cours de ce débat le Ministre a déposé le document suivant:

The Minister of Lands and Forests and Natural Resources replied to the debate raised on this question and during this debate the Minister tabled the following document:

Réponse à une question orale du député de Rouyn-Noranda au sujet du Service de placement étudiant au ministère des Terres et Forêts.

Answer to an oral question by the Member for Rouyn-Noranda respecting the Student Employment Service in the Department of Lands and Forests.

(Document de la session n° 278.)

(Sessional Papers, No. 278.)

À vingt-trois heures trente-cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At thirty-five minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

Le Vice-Président,
JEAN-GUY CARDINAL.

JEAN-GUY CARDINAL,
Vice-President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 8 juillet 1977

Dix heures

M. Brassard, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des richesses naturelles et des terres et forêts qui a siégé aux fins d'étudier les politiques énergétiques du Québec.

(Document de la session n° 279.)

M. Morin (Sauvé) dépose le document suivant:

Rapport annuel de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 280.)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communica-

Friday, 8 July 1977

Ten o'clock A.M.

Mr Brassard, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Natural Resources and Lands and Forests which sat for the purpose of examining Québec policies on energy.

(Sessional Papers, No. 279.)

Mr Morin (Sauvé) tabled the following document:

Annual report of the Order of Radiology Technicians of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 280.)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for

tions pour étudier le projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche pour étudier; article par article, le projet de loi n° 41, «Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Garon, Godin, Goldbloom, Gosselin, Gravel, Grenier, Joron, Laberge, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marcoux, Marois, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Perron, Proulx, Rancourt, Raynault, Roy, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—70.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 7, «Loi concernant les villes de Jonquière et de Chicoutimi», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 8, «Loi sur les subventions aux municipalités de 10,000 habitants ou plus».

the examination of bill No. 1, "Charter of the French language in Québec".

In Room 81 "A":

The Committee on Industry, Commerce, and Tourism, Fish and Game for the section by section examination of bill No. 41, "An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec".

The motion was adopted on the following vote:

Mr Tardif moved that bill No. 7, "An Act respecting the cities of Jonquière and Chicoutimi", be read the third time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 8, "An Act respecting subsidies to municipalities of 10,000 or more inhabitants".

M. Tardif informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Tardif propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 8 est envoyé pour étude, article par article, à la commission plénière.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 35, « Loi modifiant la Loi des travaux municipaux », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 35 est envoyé pour étude, article par article, à la commission plénière.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 34, « Loi modifiant la Loi de la Commission municipale », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

Mr Tardif informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Tardif moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 8 was referred to the Committee of the Whole for section by section examination.

Mr Tardif moved that bill No. 35, "An Act to amend the Municipal Works Act", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 35 was referred to the Committee of the Whole for section by section examination.

Mr Tardif moved that bill No. 34, "An Act to amend the Municipal Commission Act", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 34 est envoyé pour étude, article par article, à la commission plénière.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 36, « Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Québec, la Loi de la Communauté urbaine de Montréal et la Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 36 est envoyé pour étude, article par article, à la commission plénière.

À treize heures, l'Assemblée s'ajourne à lundi prochain quinze heures.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 34 was referred to the Committee of the Whole for section by section examination.

Mr Tardif moved that bill No. 36, "An Act to amend the Québec Urban Community Act, the Montreal Urban Community Act and the Outaouais Regional Community Act", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 36 was referred to the Committee of the Whole for section by section examination.

At one o'clock P.M., the Assembly adjourned until next Monday, at three o'clock P.M.

Le Vice-Président,
LOUISE CUERRIER.

LOUISE CUERRIER,
Vice-President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le lundi 11 juillet 1977

Quinze heures

Monday, 11 July 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 205.—Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie;

Projet de loi n° 223.—Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières;

Projet de loi n° 225.—Loi concernant la municipalité de la Paroisse de Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard;

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Mont-Laurier;

Projet de loi n° 233.—Loi concernant Rodican Investments Ltd;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la ville de Fermont;

Projet de loi n° 242.—Loi concernant la ville de Richelieu.

(Document de la session n° 281.)

Mr Burns tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following private bills:

Bill No. 205.—An Act to amend the charter of the town of La Prairie;

Bill No. 223.—An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières;

Bill No. 225.—An Act respecting the parish municipality of Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard;

Bill No. 227.—An Act respecting the town of Mont-Laurier;

Bill No. 233.—An Act respecting Rodican Investments Ltd;

Bill No. 234.—An Act respecting the town of Fermont;

Bill No. 242.—An Act respecting the town of Richelieu.

(Sessional Papers, No. 281.)

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, the Rules of Procedure concerning private bills were suspended respecting

dans le cas des projets de loi nos 223, 225, 227, 233, 234 et 242.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Michaud:

Projet de loi n° 205.—Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie.

Par M. Fallu, au nom de M. Vaugois:

Projet de loi n° 223.—Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières.

Par M. de Bellefeuille:

Projet de loi n° 225.—Loi concernant la municipalité de la Paroisse de Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard.

Par M. Vaillancourt (Jonquière), au nom de M. Alfred:

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Mont-Laurier.

Par M. Perron:

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la ville de Fermont.

Par M. Gendron, au nom de M. Beauséjour:

Projet de loi n° 242.—Loi concernant la ville de Richelieu.

Sur la motion de M. Burns, ces projets de loi privés sont, l'un après l'autre, déferés pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement.

Le projet de loi privé n° 233, «Loi concernant Rodican Investments Ltd», est présenté par M. Fallu, au nom de M. Paquette, et lu la première fois.

M. Burns propose que le projet de loi soit déferé pour audition publique et

bills Nos. 223, 225, 227, 233, 234 and 242.

The following private bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Michaud:

Bill No. 205.—An Act to amend the charter of the town of La Prairie.

By Mr Fallu, on behalf of Mr Vaugois:

Bill No. 223.—An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières.

By Mr de Bellefeuille:

Bill No. 225.—An Act respecting the parish municipality of Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard.

By Mr Vaillancourt (Jonquière), on behalf of Mr Alfred:

Bill No. 227.—An Act respecting the town of Mont-Laurier.

By Mr Perron:

Bill No. 234.—An Act respecting the town of Fermont.

By Mr Gendron, on behalf of Mr Beauséjour:

Bill No. 242.—An Act respecting the town of Richelieu.

On motion of Mr Burns, these private bills were severally referred to the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment for public hearings and section by section examination.

Private bill No. 233, "An Act respecting Rodican Investments Ltd", was introduced by Mr Fallu, on behalf of Mr Paquette, and read the first time.

Mr Burns moved that the bill be referred to the Standing Committee on

étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Baril, Bédard, Bertrand, Biron, Boucher, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Garneau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gratton, Gravel, Grenier, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, Lefebvre, Léger, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Marcoux, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford).—57.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Tremblay dépose le document suivant:

Copie d'une lettre, en date du 11 juillet 1977, adressée à M. Léo Lavoie, président du conseil d'administration de Canadair, par M. Jean Labonté, président directeur général de la Société de développement industriel du Québec, au sujet de l'intervention de cette société dans le dossier Challenger de Canadair.

(Document de la session n° 282.)

M. Burns propose que la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, le projet de loi n° 41, «Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré».

La motion est adoptée.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente des affaires sociales siégera à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, les projets de loi suivants:

Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions for public hearings and section by section examination.

The motion was adopted on the following vote:

Mr Tremblay tabled the following document:

Copy of a letter, dated 11 July 1977, forwarded to Mr Léo Lavoie, chairman of the board of directors of Canadair, by Mr Jean Labonté, president and general manager of the Québec Industrial Development Corporation concerning the intervention of this corporation in the matter of the construction of the Challenger jet by Canadair.

(Sessional Papers, No. 282.)

Mr Burns moved that the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game do sit immediately in Room 81 "A", for the section by section examination of bill No. 41, "An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec".

The motion was adopted.

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Social Affairs will sit tomorrow in Room 81 "A", from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the section by section examination of the following bills:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales;

Projet de loi n° 23.—Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 37.—Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.

Le mercredi 20 juillet 1977, à compter de dix heures, la Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera à la Salle 81 «A» pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés n°s 205, 223, 225, 227, 234 et 242.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Burns proposant que le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Le Moignan.

Aujourd'hui, lundi 11 juillet 1977, à dix-huit heures cinq minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence de Mme Cuerrier, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Charron, le représentant du Premier ministre, de M. Grenier, le représentant du chef de l'Union Nationale, et du secrétaire gé-

Bill No. 11.—An Act to amend the Social Affairs Commission Act;

Bill No. 23.—An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation;

Bill No. 37.—An Act to amend the Health Insurance Act;

Bill No. 42.—An Act to amend the Québec Pension Plan.

Wednesday, 20 July 1977, the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit in Room 81 "A" at ten o'clock A.M., for public hearings and section by section examination of private bills Nos. 205, 223, 225, 227, 234 and 242.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Burns proposing that bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act" (*Reprint*), be now read the second time.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Le Moignan.

Today, Monday, 11 July 1977, at five minutes past six o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs Cuerrier, Vice-president of the National Assembly, of Mr Charron, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Grenier, the Delegate of the Leader of the Union Nationale,

néral de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bills:

7	Loi concernant les villes de Jonquière et de Chicoutimi;	7	An Act respecting the cities of Jonquière and Chicoutimi;
201	Loi concernant Ultra Development Corporation;	201	An Act respecting Ultra Development Corporation;
204	Loi modifiant la Loi concernant « Les Services de Santé du Québec » — « Québec Health Services »;	204	An Act to amend the Act respecting "Québec Health Services" — "Les Services de Santé du Québec";
207	Loi concernant certains terrains dans la ville de Magog;	207	An Act respecting certain lots in the city of Magog;
208	Loi concernant le titre de Caisse de dépôt et placement du Québec sur certains immeubles;	208	An Act respecting the title of Québec Deposit and Investment Fund to certain immoveables;
212	Loi concernant Centrap (Mitis) inc.;	212	An Act respecting Centrap (Mitis) inc.;
215	Loi modifiant la Loi constituant en corporation Les Soeurs de Sainte-Anne de Lachine;	215	An Act to amend the Act to incorporate Les Soeurs de Sainte-Anne of Lachine;
217	Loi concernant Fides Development Corporation;	217	An Act respecting Fides Development Corporation;
218	Loi concernant Forward Development Corporation;	218	An Act respecting Forward Development Corporation;
219	Loi concernant Newtrend Development Corporation;	219	An Act respecting Newtrend Development Corporation;
222	Loi concernant la succession de Lucien Baril;	222	An Act respecting the Lucien Baril estate;
229	Loi concernant le testament de Aristide Georges Alphonse Casavant;	229	An Act respecting the will of Aristide Georges Alphonse Casavant;

232 Loi concernant Cam Mines Limited
(No Personal Liability).

À vingt-trois heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain quinze heures.

Le Vice-Président,
JEAN-GUY CARDINAL.

232 An Act respecting Cam Mines Limited (No Personal Liability).

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

JEAN-GUY CARDINAL,
Vice-President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 12 juillet 1977*Quinze heures***Tuesday, 12 July 1977***Three o'clock P.M.*

M. Burns propose que l'ordre d'envoi à la commission plénière, adopté le 8 juillet 1977, des projets de loi apparaissant aux articles 2), 3), 4) et 5) du feuillet d'aujourd'hui soit révoqué:

Projet de loi n° 8.—Loi sur les subventions aux municipalités de 10,000 habitants ou plus;

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant la Loi des travaux municipaux;

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Québec, la Loi de la Communauté urbaine de Montréal et la Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais.

La motion est adoptée.

Le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française», est présenté par M. Laurin.

Mr Burns moved that the Order for the referral to the Committee of the Whole, adopted 8 July 1977, of the following bills appearing at Items (2), (3), (4) and (5) of today's Agenda Paper be rescinded:

Bill No. 8.—An Act respecting subsidies to municipalities of 10,000 or more inhabitants;

Bill No. 34.—An Act to amend the Municipal Commission Act;

Bill No. 35.—An Act to amend the Municipal Works Act;

Bill No. 36.—An Act to amend the Québec Urban Community Act, the Montreal Urban Community Act and the Outaouais Regional Community Act.

The motion was adopted.

Bill No. 101, "Charter of the French language", was introduced by Mr Laurin.

M. Laurin propose que le projet de loi soit lu la première fois.

Mr Laurin moved that the bill be read the first time.

Au moment de la présentation de projets de loi au nom du gouvernement, le Leader parlementaire du gouvernement appelle l'article *n*) en avis au feuillet d'aujourd'hui, au nom de M. Laurin, «Charte de la langue française». Le Ministre d'État au développement culturel propose alors la première lecture du projet de loi n° 101, intitulé: «Charte de la langue française», et en lit les notes explicatives. À la fin de cette lecture, le Leader parlementaire de l'Opposition officielle soulève une question de règlement et allègue que cette motion de première lecture ne peut être reçue en vertu de l'article 63, paragraphe 2 de notre règlement, parce qu'une motion ne doit pas soulever une question identique au fond à une question qui est alors inscrite ou annoncée au feuillet, que c'est un grand principe qu'il ne peut y avoir devant l'Assemblée deux motions semblables, enfin que l'exception à l'effet que l'inscription d'un projet de loi au feuillet n'empêche pas de présenter un projet de loi semblable ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'un projet de loi identique.

Le Leader parlementaire du gouvernement soutient que la dernière phrase de l'article 63, paragraphe 2, donne le droit de présenter un projet de loi nouveau sur un même sujet même s'il est semblable, que le titre du projet de loi qui vient d'être présenté est différent et que ce projet de loi contient en outre 34 amendements au projet de loi n° 1, que c'est l'application de la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 63 qui dit que l'inscription d'un projet de loi au feuillet n'empêche pas de présenter un projet de loi semblable.

When government bills were called, the Government House Leader called Item *n*) of today's Agenda Paper, in the name of Mr Laurin, "Charter of the French language". The Minister of State for Cultural Development then moved that bill No. 101, entitled: "Charter of the French language", be read the first time and read out the explanatory notes thereof. Then, the Parliamentary Leader of the Official Opposition raised a question of procedure and alleged that the motion for first reading was inadmissible under paragraph 2 of Standing Order 63 because a motion must not raise a question substantially identical with one then standing on or notified in the Agenda Paper, that it was a major principle that two similar motions could not be made to the Assembly and finally, that the exception to the effect that a bill already on the Agenda Paper could not prevent the introducing of a similar bill did not apply in the case of an identical bill.

The Parliamentary House Leader maintained that the last sentence of paragraph 2 of Standing Order 63 gave the right to introduce a new bill on the same subject even though it were similar, that the title of the bill which had just been introduced was different and that, furthermore, this bill contained 34 amendments to bill No. 1, that it was the application of the last sentence of paragraph 2 of Standing Order 63 which said that the placing of a bill on the Agenda Paper did not prevent the introducing of a similar bill.

Après avoir écouté les arguments de part et d'autre, Mme le Président se réfère à la dernière phrase de l'article 63, paragraphe 2, qui est très claire et cite ensuite une partie du paragraphe 2 de l'article 151 de l'ancien règlement qui dit: «De même, tant qu'un bill n'a pas été voté, rejeté ou remis à un, trois ou six mois, un bill semblable peut être présenté». En conséquence, Madame le Président déclare la motion recevable.

After having heard the arguments *pro* and *con*, Madam President referred to the last sentence of paragraph 2 of Standing Order 63 which was very clear and then quoted part of paragraph 2 of article 151 of the former Standing Orders which reads as follows: "Likewise as long as a bill has not been voted, rejected or put off for one, three or six months, a similar one may be introduced". Consequently, Madam President declared the motion admissible.

La motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101 soit lu la première fois est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101 be read the first time was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Gendron, Gravel, Joron, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Martel, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—51.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciacchia, Dubois, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Page, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—32.

En conséquence, le projet de loi n° 101 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Bill No. 101 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Vingt heures

Eight o'clock P.M.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

By Mr Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation

Annual report of the Professional

professionnelle des conseillers d'orientation du Québec, pour l'année 1976/77.
(*Document de la session n° 283.*)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des physiothérapeutes du Québec, pour l'année 1976/77.
(*Document de la session n° 284.*)

Par M. Burns, au nom de M. Bérubé:
Rapport annuel de l'Office du crédit agricole du Québec, concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier, pour l'exercice financier 1976/77.
(*Document de la session n° 285.*)

Par M. Tardif:
Copie d'une lettre, en date du 30 juin 1977, adressée à M. Pierre Caron, président de la Commission de transport de la Communauté régionale de l'Outaouais, par M. Guy Tardif, ministre des Affaires municipales, relativement au dossier concernant M. Normand Racicot, directeur général adjoint de la Commission de transport de la Communauté régionale de l'Outaouais.
(*Document de la session n° 286.*)

M. Burns propose que les projets de loi n^{os} 8, 34, 35 et 36 soient déferés pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement et que cette commission siège immédiatement à la Salle 81 «A».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Corporation of Vocational Guidance Counsellors of Québec, for 1976/77.
(*Sessional Papers, No. 283.*)

Annual report of the Professional Corporation of Physiotherapists of Québec, for 1976/77.
(*Sessional Papers, No. 284.*)

By Mr Burns, on behalf of Mr Bérubé:
Annual report of the Québec Farm Credit Bureau, concerning the administration of the Forestry Credit Act, for the 1976/77 fiscal year.
(*Sessional Papers, No. 285.*)

By Mr Tardif:
Copy of a letter, dated 30 June 1977, forwarded to Mr Pierre Caron, chairman of the Outaouais Regional Community Transit Commission, by Mr Guy Tardif, minister of Municipal Affairs, relating to the file concerning Mr Normand Racicot, assistant general manager of the Outaouais Regional Community Transit Commission.
(*Sessional Papers, No. 286.*)

Mr Burns moved that bills Nos. 8, 34, 35 and 36 be referred to the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment for section by section examination and that this Committee do sit immediately in Room 81 "A".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gratton, Gravel, Grenier, Johnson, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux,

Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Russel, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—78.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Burns proposant que le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. O'Neill.

Conformément à l'article 174 du règlement, Mme Lavoie-Roux a remis un avis à Madame le Président pour le débat de fin de séance au sujet de l'avenir de la bibliothèque de la Commission des écoles catholiques de Montréal.

Le débat est tenu et le Ministre de l'Éducation a répondu au nom du gouvernement.

À vingt-trois heures douze minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Burns proposing that bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act" (*Reprint*), be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr O'Neill.

In accordance with Standing Order 174, Mrs Lavoie-Roux submitted to Madam President a notice for the end of sitting debate concerning the future of the library of the Montreal Catholic School Commission.

The debate was held and the Minister of Education replied to the debate in the name of the government.

At twelve minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Vice-Président,
LOUISE CUERRIER.

LOUISE CUERRIER,
Vice-President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 13 juillet 1977

Quinze heures

Wednesday, 13 July 1977

Three o'clock P.M.

M. de Bellefeuille, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 8.—Loi sur les subventions aux municipalités de 10,000 habitants ou plus;

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant la Loi des travaux municipaux;

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Québec, la Loi de la Communauté urbaine de Montréal et la Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais.

Lesdits projets de loi sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 287.)

Mr de Bellefeuille, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined the following bills, after second reading:

Bill No. 8.—An Act respecting subsidies to municipalities of 10,000 or more inhabitants;

Bill No. 34.—An Act to amend the Municipal Commission Act;

Bill No. 35.—An Act to amend the Municipal Works Act;

Bill No. 36.—An Act to amend the Québec Urban Community Act, the Montreal Urban Community Act and the Outaouais Regional Community Act.

The said bills were reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 287.)

M. Fallu, au nom de M. Gosselin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales;

Projet de loi n° 23.—Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 37.—Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.

Les projets de loi nos 11 et 23 sont rapportés avec des amendements et les projets de loi nos 37 et 42 sont rapportés sans amendement.

(Document de la session n° 288.)

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 41, «Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 289.)

Le projet de loi n° 51, «Loi modifiant la Loi du ministère du conseil exécutif et la Loi de l'exécutif», est présenté par M. Lévesque (Taillon), lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Mr Fallu, on behalf of Mr Gosselin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which examined the following bills, after second reading:

Bill No. 11.—An Act to amend the Social Affairs Commission Act;

Bill No. 23.—An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation;

Bill No. 37.—An Act to amend the Health Insurance Act;

Bill No. 42.—An Act to amend the Québec Pension Plan.

Bills Nos. 11 and 23 were reported with amendments and bills Nos. 37 and 42 were reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 288.)

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game which examined bill No. 41, "An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec", following second reading.

The bill was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 289.)

Bill No. 51, "An Act to amend the Executive Council Department Act and the Executive Power Act", was introduced by Mr Lévesque (Taillon), read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des pharmaciens du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 290.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Order of Pharmacists of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 290.)

Par M. Parizeau:

États financiers des entreprises du gouvernement du Québec, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 291.)

By Mr Parizeau:

Financial statements of Québec government enterprises, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 291.)

Par M. Bérubé:

Rapport annuel du ministère des Richesses naturelles, pour l'année 1975/76.

(Document de la session n° 292.)

By Mr Bérubé:

Annual report of the Department of Natural Resources, for 1975/76.

(Sessional Papers, No. 292.)

QUESTIONS ET RÉPONSES

QUESTIONS AND ANSWERS

Question de M. Raynauld:

1. À l'instar du ministère fédéral de l'Expansion économique régionale, le gouvernement du Québec a-t-il accordé des subventions, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 18 avril 1977, pour la réalisation de projets devant amener la création d'emplois dans la province?

2. Dans l'affirmative, quels sont, pour chaque entreprise concernée:

- a) les nom et adresse;
- b) le genre d'entreprise;
- c) la date et le montant de la subvention;
- d) le nombre de nouveaux emplois ainsi créés;
- e) les conditions rattachées à la subvention;
- f) le montant de l'investissement prévu?

Question by Mr Raynauld:

1. From 26 November 1976 to 18 April 1977, has the government of Québec, like the federal Department of Regional Economic Expansion, subsidized projects which will create new jobs in the province?

2. If so, for each firm involved, what is:

- (a) the name and address;
- (b) the type of business;
- (c) the date and the amount of the grant;
- (d) the number of new jobs thus created;
- (e) the conditions attached to the grant;
- (f) the amount of the estimated investment?

Réponse de M. Tremblay:

1. Subventions accordées par le MIC au cours de l'exercice financier

Answer by Mr Tremblay:

1. Grants awarded by the Department of Industry and Commerce during

1976/77: (Voir annexe 1) déposé le 13 juillet suite à la question n° 19 de M. Caron.

2. Subventions accordées par la SDI: (Voir annexe 2) déposé le 13 juillet suite à la question n° 19 de M. Caron.

Question de M. Caron:

1. Le ministère de l'Industrie et du Commerce a-t-il accordé une subvention, en 1977, à la firme Les Industries Cascades, pour la construction d'une usine à Kingsey Falls?

2. Si oui, quel en est le montant?

3. Le ministère est-il en mesure d'indiquer dans quelle proportion le gouvernement fédéral a pu participer financièrement à la réalisation de ce projet?

Réponse de M. Tremblay:

La SDI a proposé une aide financière à la firme Les Industries Cascades. La réponse de cette firme n'étant pas encore reçue, les éléments de cette aide demeurent confidentiels.

Question de M. Raynauld:

1. Quels sont les nom et fonctions des personnes à qui le gouvernement a confié le mandat de faire une étude sur la constitution éventuelle d'une banque du Québec?

2. À quelle date ce mandat leur a-t-il été confié?

3. Quelle est la durée dudit mandat?

Réponse de M. Morin (Louis-Hébert):

1. Personne n'a eu ce mandat.

2. Ne s'applique pas.

3. Ne s'applique pas.

the 1976/77 fiscal year: (See Appendix 1) tabled on 13 July following question No. 19 by Mr Caron.

2. Grants awarded by the Industrial Development Corporation: (See Appendix 2) tabled on 13 July following question No. 19 by Mr Caron.

Question by Mr Caron:

1. Has the Department of Industry and Commerce granted a subsidy to the firm Les Industries Cascades, in 1977, for the purpose of building a plant at Kingsey Falls?

2. If so, what was the amount of the grant?

3. Can the Department state in what proportion the federal government was able to participate financially in the achievement of this project?

Answer by Mr Tremblay:

The Industrial Development Corporation has offered financial assistance to the firm Les Industries Cascades. This firm having not answered yet, the details of this financial assistance remain confidential.

Question by Mr Raynauld:

1. What are the names and positions of the persons who were entrusted with the task of examining the possible establishment of a bank of Québec?

2. On what date was this mandate given to them?

3. What is the term of the mandate?

Answer by Mr Morin (Louis-Hébert):

1. No one was entrusted with this mandate.

2. Does not apply.

3. Does not apply.

Sur la motion de M. Mackasey, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports et autres documents échangés, depuis le 1^{er} janvier 1977, entre la compagnie Alcan Ltée ainsi que la Fédération des syndicats du secteur aluminium (FSSA), d'une part, et le gouvernement, d'autre part, relativement au déménagement éventuel du centre de recherches de cette compagnie d'Arvida à Kingston ou Toronto.

M. Tremblay dépose ledit document.

(Document de la session n° 293.)

Sur la motion de M. Mackasey, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, notes, rapports, télégrammes et autres documents échangés, depuis le 1^{er} janvier 1977, entre le gouvernement, aucun de ses membres ou fonctionnaires, et les autorités de la firme Warnock Hersey International Limited, concernant son intention de déménager, à Ottawa, son siège social présentement situé à Montréal.

M. Tremblay dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 294.)

Sur la motion de M. Le Moignan, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de l'étude réalisée sous la responsabilité de Rexfor sur la rentabilité de l'entreprise James Richardson Company Ltd., dans le but d'établir les possibilités de redémarrage de ce complexe de sciage dans les localités de Cap-Chat, Sainte-Anne des Monts et Grande-Vallée.

M. Bérubé dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 295.)

On motion of Mr Mackasey,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports and other documents exchanged since 1 January 1977 between Alcan Ltd. and the Fédération des syndicats du secteur aluminium (FSSA) on the one hand, and the government on the other hand, concerning the possibility for this company of moving its research centre from Arvida to Kingston or Toronto.

Mr Tremblay tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 293.)

On motion of Mr Mackasey,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, memorandums, reports, telegrams and other documents exchanged since 1 January 1977 between the government, any of its members or employees, and the authorized spokesmen of the firm Warnock Hersey International Limited, concerning its intention of moving its head office, located at present in Montreal, to Ottawa.

Mr Tremblay tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 294.)

On motion of Mr Le Moignan,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of the study carried out under the responsibility of Rexfor on the profitability of the firm James Richardson Company Ltd., for the purpose of establishing the possibilities of starting up production again at this sawmill complex in the localities of Cap-Chat, Sainte-Anne-des-Monts and Grande-Vallée.

Mr Bérubé tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 295.)

M. Lavoie propose:

Que cette Assemblée est d'avis que le référendum sur la seule question de l'indépendance du Québec devra se tenir d'ici le 1^{er} juillet 1978.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Shaw.

À dix-sept heures cinquante-deux minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Vice-Président,
JEAN-GUY CARDINAL.

Mr Lavoie moved:

That the Assembly is of opinion that the referendum on the one question of the independence of the province of Québec should be held before 1 July 1978.

And a debate arising on this motion.

The debate was adjourned on motion of Mr Shaw.

At fifty-two minutes past five o'clock P.M., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

JEAN-GUY CARDINAL,
Vice-President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 14 juillet 1977

Quinze heures

Thursday, 14 July 1977

Three o'clock P.M.

Conformément à l'article 30, paragraphe 2, du règlement, M. Burns propose que l'Assemblée se réunisse le lundi 18 juillet, à quinze heures.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

In accordance with paragraph 2 of Standing Order 30, Mr Burns moved that the Assembly do sit on Monday, 18 July, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Garneau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Gratton, Gravel, Johnson, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Saindon, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—77.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Brochu, Dubois, Fontaine, Grenier, Le Moignan, Shaw.—7.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, les questions suivantes apparaissant aux articles 19, 22 et 23 du feuillet du 13 juillet 1977 sont transformées en motions pour dépôt de documents:

Question de M. Caron:

1. Comme complément au document sessionnel n° 121 déposé le 29 avril 1977 par le ministre d'État au développement économique, quelles sont les entreprises qui ont reçu des subventions du ministère de l'Industrie et du Commerce ou de la Société de développement industriel du Québec?

2. Quel est le montant de la subvention dans chaque cas?

M. Burns, au nom de M. Tremblay, dépose ledit document.

(Document de la session n° 296.)

Question de M. Raynauld:

1. À quelle date le gouvernement a-t-il confié à M. Bernard Bonin le mandat de diriger un comité sur le modèle économique et la forme d'association qui pourraient être proposés aux Québécois, advenant l'indépendance du Québec?

2. Quels sont les nom, prénoms, adresse et fonctions des membres de ce comité et des fonctionnaires qui y sont rattachés?

3. Quelle est la rémunération prévue dans chaque cas?

4. Seront-ils appelés à voyager à l'extérieur du Canada, dans le cadre de leurs travaux?

5. À quelle date, le comité doit-il remettre son rapport?

6. Ce rapport sera-t-il rendu public avant la tenue du référendum, de façon à ce que la population ait la possibilité de se faire une opinion?

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, the following questions appearing at Items 19, 22 and 23 of the Agenda Paper for 13 July 1977 were converted into motions for the tabling of documents:

Question by Mr Caron:

1. To complement *Sessional Papers, No. 121* tabled on 29 April 1977 by the Minister of State for Economic Development, what are the firms which were subsidized by the Department of Industry and Commerce or the Québec Industrial Development Corporation?

2. What is the amount of the subsidy in each case?

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Tremblay.

(*Sessional Papers, No. 296.*)

Question by Mr Raynauld:

1. On what date has the government instructed Mr Bernard Bonin to establish a committee on the economic model and type of association which could be proposed to Québécois in the event of an independent Québec?

2. What are the names, given names, addresses and positions of the members and government employees on this committee?

3. What salary will be paid in each case?

4. Will they be asked to travel outside Canada within the framework of their work?

5. On what date must the committee submit its report?

6. Will this report be made public before the holding of the referendum so that the population may have the opportunity of forming an opinion on the subject?

M. Burns, au nom de M. Morin (Louis-Hébert), dépose ledit document.

(Document de la session n° 297.)

Question de M. Vaillancourt (Orford):

1. Depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 24 mai 1977, combien de contrats le ministère des Transports a-t-il accordés?

2. Combien de contrats ont été accordés à la suite d'appels d'offres publiés dans les journaux?

3. Combien de contrats ont été accordés sans appels d'offres?

4. Pour les contrats accordés à la suite d'appels d'offres, quels sont, dans chaque cas:

a) les nom, prénoms et adresse des soumissionnaires et le montant de chaque soumission;

b) les nom, prénoms et adresse de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat et le montant de ce dernier;

c) la nature des travaux à exécuter?

5. Pour les contrats accordés sans appels d'offres, quels sont, pour chaque contrat:

a) les nom, prénoms et adresse de l'entrepreneur à qui le contrat a été octroyé;

b) le montant du contrat;

c) la nature des travaux à exécuter?

M. Burns, au nom de M. Lessard, dépose ledit document.

(Document de la session n° 298.)

M. Parizeau dépose le document suivant:

Rapport du Vérificateur général au Conseil du Trésor, en date du 11 juillet 1977, concernant l'examen de trois contrats afférents au Parc olympique de Montréal.

(Document de la session n° 299.)

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Morin (Louis-Hébert).

(Sessional Papers, No. 297.)

Question by Mr Vaillancourt (Orford):

1. How many contracts were granted by the Department of Transport from 26 November 1976 to 24 May 1977?

2. How many contracts were awarded following calls for tenders published in the newspapers?

3. How many contracts were awarded without calls for tenders?

4. For each of the contracts awarded following calls for tenders, what are:

(a) the names, given names and addresses of the bidders and the amount of each bid;

(b) the name, given names and address of the contractor who was granted the contract and the amount of the contract;

(c) the type of work to be carried out?

5. For each of the contracts awarded without calls for tenders, what are:

(a) the name, given names and address of the contractor who was granted the contract;

(b) the amount of the contract;

(c) the type of work to be carried out?

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Lessard.

(Sessional Papers, No. 298.)

Mr Parizeau tabled the said document:

Report of the Auditor-General to the Treasury Board dated 11 July 1977, concerning the examination of three contracts relating to the Montreal Olympic Park.

(Sessional Papers, No. 299.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion privilégiée (en vertu de l'article 24 du règlement) de M. Biron proposant:

Que, suite aux révélations publiées notamment par le Bureau de la Statistique du Québec, cette Assemblée blâme le gouvernement d'avoir négligé de présenter en priorité une politique globale de relance économique et d'avoir ainsi permis que la situation désastreuse de l'économie, qui prévaut au Québec depuis plus d'un an, s'aggrave davantage.

Avant d'entreprendre le débat sur cette motion, M. le Président communique à l'Assemblée le partage du temps accepté à la conférence des leaders parlementaires des partis reconnus, savoir: cent cinq minutes au gouvernement; cinquante minutes à l'Opposition officielle; quatre-vingt-dix minutes à l'Union Nationale et quinze minutes au Parti National Populaire.

Et un débat s'élève sur la motion de M. Biron.

Le débat est suspendu.

Madame le Président informe l'Assemblée que conformément à l'article 174 du règlement, M. Mackasey lui a remis un avis pour le débat de fin de séance sur la question suivante: le Ministre de l'Éducation est-il disposé à réétudier les règlements émis aux commissaires d'écoles, en vertu de l'article 16 de la Loi de l'instruction publique?

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

The Order of the Day being read for the consideration of the motion of privilege (under Standing Order 24) by Mr Biron proposing:

That, following the information published particularly by the Québec Bureau of Statistics, the Assembly do censure the government for having neglected to introduce first and foremost an over-all policy on economic recovery, thus allowing the disastrous situation of the economy, prevailing in the province of Québec for over a year, to grow even worse.

Before undertaking the debate on this motion, Mr President informed the Assembly of the distribution of the time agreed to at the conference of the House Leaders of the recognized parties, namely: one hundred and five minutes for the government; fifty minutes for the Official Opposition; ninety minutes for the Union Nationale and fifteen minutes for the Popular National Party.

And a debate arising on the motion by Mr Biron.

The debate was suspended.

Madam President informed the Assembly that in accordance with Standing Order 174, Mr Mackasey submitted a notice to her for the end of sitting debate on the following question: is the Minister of Education prepared to re-examine the regulations under section 16 of the Education Act, issued to school commissioners?

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Vingt heures

Eight o'clock P.M.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Biron.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Biron.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Dubois, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Grenier, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, O'Gallagher, Pagé, Saindon.—21.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Charbonneau, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Gendron, Gosselin, Gravel, Johnson, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Martel, Michaud, Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay.—46.

Le débat de fin de séance est tenu et le Ministre de l'Éducation répond au nom du gouvernement à la question soulevée par M. Mackasey.

The end of sitting debate was held and the Minister of Education replied in the name of the government to the question raised by Mr Mackasey.

À vingt-trois heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At ten minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

Le Vice-Président,
LOUISE CUERRIER.

LOUISE CUERRIER,
Vice-President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 15 juillet 1977

Dix heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Biron propose:

Que cette Assemblée, à quelques heures près du premier anniversaire de la tenue de la XXI^e Olympiade à Montréal et nonobstant l'enquête décrétée par le gouvernement sur les coûts des installations olympiques, demande au gouvernement fédéral de rouvrir le dossier du financement de ces jeux suite au piètre rendement des mesures prises jusqu'à ce jour pour alléger le fardeau financier du Québec, notamment par l'entremise de Loto-Canada.

La motion est adoptée.

Les documents suivants sont déposés:
Par M. Johnson:

Réponses à des questions orales posées par M. Caron, concernant le placement étudiant.

(Document de la session n° 300.)

Friday, 15 July 1977

Ten o'clock A.M.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Biron moved:

That the Assembly, a few hours away from the first anniversary of the Montreal XX1st Olympiad and notwithstanding the inquiry ordered by the government to look into the costs of the olympic installations, do request the federal government to reopen the file on the financing of these games following the poor results of measures taken, up to this day, to reduce the financial burden of the province of Québec, particularly through Loto-Canada.

The motion was adopted.

The following documents were tabled:
By Mr Johnson:

Answers to oral questions by Mr Caron, concerning student employment.

(Sessional Papers, No. 300.)

Par M. Morin (Sauvé):

Copie d'une lettre, en date du 7 juillet 1977, adressée à M. Jacques-Yvan Morin, ministre de l'Éducation, par M. Gerald McConaghy, directeur général de la Commission scolaire régionale North Island, concernant les nouvelles modalités d'inscription des élèves à cette commission scolaire.

(Document de la session n° 301.)

Avant l'appel des affaires du jour, Madame le Président rend la décision suivante:

Mardi dernier, au moment des motions non annoncées, le Leader parlementaire du gouvernement avait proposé, en vertu de l'article 90 du règlement, que soit révoqué l'ordre du jour relatif au projet de loi n° 1, «Charte de la langue française au Québec», qui apparaît au feuillet, au nom du Ministre d'État au développement culturel, à la section intitulée «Projets de loi inscrits au nom du gouvernement et transmis pour étude à des commissions après la première lecture».

Le Leader parlementaire de l'Opposition officielle avait objecté que cet article du feuillet n'apparaissait pas à la section intitulée «Affaires du jour» et qu'en conséquence, ce n'était pas un «ordre du jour» mais bien un «ordre de l'Assemblée» pour déférer un projet de loi après la première lecture et qu'alors, il ne pouvait être révoqué en vertu de l'article 90 du règlement. Madame le Président avait pris la recevabilité de cette motion en délibéré.

Après avoir étudié les arguments présentés pour et contre la recevabilité d'une telle motion, Madame le Président déclare que l'article 1 de notre règlement, l'article 5 de l'ancien règlement, de même que l'auteur Dawson dans son traité intitulé *Procedure in the Canadian House of Commons*, pages 95 et

By Mr Morin (Sauvé):

Copy of a letter dated 7 July 1977, forwarded to Mr Jacques-Yvan Morin, minister of Education, by Mr Gerald McConaghy, chairman of the North Island Regional School Board, concerning the new method for enrolling pupils at this school board.

(Sessional Papers, No. 301.)

Before Business of the Day was called, Madam President rendered the following decision:

Last Tuesday, when motions without notice were called, the Government House Leader had moved that, in accordance with Standing Order 90, the Order of the Day concerning bill No. 1, "Charter of the French language in Québec", in the name of the Minister of State for Cultural Development, appearing in the section entitled "Government bills referred to committees after first reading", be rescinded.

The Parliamentary Leader of the Official Opposition had alleged that this Item of the Agenda Paper did not appear in the section entitled "Business of the Day" and that, consequently, it was not an "Order of the Day" but rather an "Order of the Assembly" to refer a bill after first reading and, therefore, could not be rescinded under Standing Order 90. Madam President had taken the admissibility of this motion under consideration.

After having considered the arguments presented for and against the admissibility of such a motion, Madam President declared that Standing Order 1, article 5 of the former Standing Orders as well as Dawson, in pages 95 and 96 of his treatise entitled *Procedure in the Canadian House of Commons*,

96, définissent le terme « ordre du jour » comme étant une affaire dont la prise en considération a été ordonnée pour un jour fixe, c'est-à-dire que le Leader parlementaire du gouvernement pourrait appeler aux affaires du jour. L'ordre adopté le 27 avril dernier par lequel l'Assemblée, qui s'était dessaisie du projet de loi n° 1, requérait l'une de ses commissions « de faire quelque chose » constituait, suivant les termes de l'article 55 du règlement, non pas un « ordre du jour » mais un « ordre de l'Assemblée ».

En conséquence, Madame le Président déclare irrecevable la motion du Leader parlementaire du gouvernement.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 8.—Loi sur les subventions aux municipalités de 10,000 habitants ou plus;

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant la Loi des travaux municipaux;

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Québec, la Loi de la Communauté urbaine de Montréal et la Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. de Bellefeuille, le rapport est adopté.

Les projets de loi nos 8, 34, 35 et 36 sont remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

defined the expression "Order of the Day" as the business ordered for specific day which meant that it could be called by the Government House Leader when Business of the Day was called. The Order adopted last April 27 by which the Assembly had put aside bill No. 1, required one of its committees "to do something", did not constitute an "Order of the Day" according to Standing Order 55, but rather an "Order of the Assembly".

Consequently, Madam President declared the motion by the Government House Leader inadmissible.

The Assembly proceeded to take into consideration the report of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined the following bills after second reading:

Bill No. 8.—An Act respecting subsidies to municipalities of 10,000 or more inhabitants;

Bill No. 34.—An Act to amend the Municipal Commission Act;

Bill No. 35.—An Act to amend the Municipal Works Act;

Bill No. 36.—An Act to amend the Québec Urban Community Act, the Montreal Urban Community Act and the Outaouais Regional Community Act.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr de Bellefeuille, the report was adopted.

Bills Nos. 8, 34, 35 and 36 were ordered for third reading at the next sitting.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales;

Projet de loi n° 23.—Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives;

Projet de loi n° 37.—Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Gosselin, le rapport est adopté.

Les projets de loi nos 11, 23, 37 et 42 sont remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 41, « Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré ».

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Michaud, le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 41 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture des projets de loi suivants:

The Assembly proceeded to take into consideration the report of the Standing Committee on Social Affairs which examined the following bills after second reading:

Bill No. 11.—An Act to amend the Social Affairs Commission Act;

Bill No. 23.—An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation;

Bill No. 37.—An Act to amend the Health Insurance Act;

Bill No. 42.—An Act to amend the Québec Pension Plan.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Gosselin, the report was adopted.

Bills Nos. 11, 23, 37 and 42 were ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly proceeded to take into consideration the report of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game which examined bill No. 41, "An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec", following second reading.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Michaud, the report was adopted.

Bill No. 41 was ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the following bills:

Projet de loi n° 28.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires et la Loi d'Hydro-Québec;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants.

M. de Belleval informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ces projets de loi.

Sur la motion de M. de Belleval, ces projets de loi sont groupés pour étude.

M. de Belleval propose que ces projets de loi soient maintenant lus la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Garneau.

À treize heures, l'Assemblée s'ajourne à lundi prochain quinze heures.

Le Vice-Président,
JEAN-GUY CARDINAL.

Bill No. 28.—An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan;

Bill No. 29.—An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan and the Hydro-Québec Act;

Bill No. 30.—An Act to amend the Teachers Pension Plan.

Mr de Belleval informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bills to their consideration.

On motion of Mr de Belleval, these bills were grouped together for consideration.

Mr de Belleval moved that these bills be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The debate was adjourned on motion of Mr Garneau.

At one o'clock P.M., the Assembly adjourned until next Monday, at three o'clock P.M.

JEAN-GUY CARDINAL,
Vice-President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le lundi 18 juillet 1977

Quinze heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Goulet propose:

Que cette Assemblée nationale félicite tous les membres de la délégation québécoise pour leur comportement et leur participation active aux délibérations de la huitième réunion générale de l'Association internationale des parlementaires de langue française tenue à Paris ces jours derniers, et remercie officiellement la délégation française de l'accueil chaleureux réservé à tous les participants à cette rencontre internationale.

La motion est adoptée.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Duhaime:

Projet de loi n° 21.—Loi modifiant la Loi des agents de voyages.

Monday, 18 July 1977

Three o'clock P.M.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Goulet moved:

That the National Assembly do congratulate all the members of the Québec delegation for their behaviour and active participation in the discussions of the eighth general meeting of the Association internationale des parlementaires de langue française held recently in Paris, and do thank the French delegation for the warm reception given to all the participants in this international meeting.

The motion was adopted.

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Duhaime:

Bill No. 21.—An Act to amend the Travel Agents Act.

Par Mme Payette:

Projet de loi n° 58.—Loi concernant la Bourse de Montréal.

Le projet de loi n° 59, « Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal », est présenté par M. Tardif.

M. Tardif propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

By Mrs Payette:

Bill No. 58.—An Act respecting the Montreal Stock Exchange.

Bill No. 59, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal", was introduced by Mr Tardif.

Mr Tardif moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bertrand, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Mailloux, Marchand, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaugois.—64.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi n° 59 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. de Belleval:

Normes du gouvernement concernant les indemnités versées pour l'utilisation de véhicule automobile personnel.

(Document de la session n° 302.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de l'Ordre des podiatres du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 303.)

M. Tardif propose que le projet de loi n° 8, « Loi sur les subventions aux municipalités de 10,000 habitants ou plus », soit lu la troisième fois.

Bill No. 59 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following documents were tabled:

By Mr de Belleval:

Government specifications concerning allowances paid for the use of personal motor vehicles.

(Sessional Papers, No. 302.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Order of Podiatrists of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 303.)

Mr Tardif moved that bill No. 8, "An Act respecting subsidies to municipalities of 10,000 or more inhabitants", be read the third time.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 8 est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Tardif, les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi n° 34.—Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;

Projet de loi n° 35.—Loi modifiant la Loi des travaux municipaux.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 36, «Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Québec, la Loi de la Communauté urbaine de Montréal et la Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 36 est lu la troisième fois.

M. Burns, au nom de M. Lazure, propose que le projet de loi n° 11, «Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 11 est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Lazure, les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi n° 23.—Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives;

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

Bill No. 8 was accordingly read the third time.

On motion of Mr Tardif, the following bills were severally read the third time:

Bill No. 34.—An Act to amend the Municipal Commission Act;

Bill No. 35.—An Act to amend the Municipal Works Act.

Mr Tardif moved that bill No. 36, "An Act to amend the Québec Urban Community Act, the Montreal Urban Community Act and the Outaouais Regional Community Act", be read the third time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

Bill No. 36 was accordingly read the third time.

Mr Burns moved, on behalf of Mr Lazure, that bill No. 11, "An Act to amend the Social Affairs Commission Act", be read the third time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

Bill No. 11 was accordingly read the third time.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Lazure, the following bills were severally read the third time:

Bill No. 23.—An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation;

Projet de loi n° 37.—Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie;

Projet de loi n° 42.—Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.

M. Tremblay propose que le projet de loi n° 41, «Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Sur la motion de M. Morin (Sauvé), le débat est suspendu.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. de Belleval proposant que les projets de loi suivants soient maintenant lus la deuxième fois:

Projet de loi n° 28.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires et la Loi d'Hydro-Québec;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants.

Le débat est terminé.

Sur la motion de M. de Belleval, ces projets de loi sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, les projets de loi nos 28, 29 et 30 sont déferés pour étude, article par article, à la Commission permanente de la fonction publique.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Bill No. 37.—An Act to amend the Health Insurance Act;

Bill No. 42.—An Act to amend the Québec Pension Plan.

Mr Tremblay moved that bill No. 41, "An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec", be read the third time.

And a debate arising on this motion.

On motion of Mr Morin (Sauvé), the debate was suspended.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr de Belleval proposing that the following bills be now read the second time:

Bill No. 28.—An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan;

Bill No. 29.—An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan and the Hydro-Québec Act;

Bill No. 30.—An Act to amend the Teachers Pension Plan.

The debate was concluded.

On motion of Mr de Belleval, these bills were severally read the second time.

On motion of Mr Burns, bills Nos. 28, 29 and 30 were referred to the Standing Committee on the Civil Service for section by section examination.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tremblay proposant que le projet de loi n° 41, « Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré », soit lu la troisième fois.

La motion est alors adoptée après division des voix avec la dissidence de M. Roy.

En conséquence, le projet de loi 41 est lu la troisième fois.

M. Burns propose que le projet de loi n° 50, « Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1977 », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 50 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales.

M. Burns, au nom de M. Lévesque (Taillon), propose que le projet de loi n° 51, « Loi modifiant la Loi du ministère du conseil exécutif et la Loi de l'exécutif », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Tremblay proposing that bill No. 41, "An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec", be read the third time.

The motion was then adopted on division, with Mr Roy dissenting.

Bill No. 41 was accordingly read the third time.

Mr Burns moved that bill No. 50, "An Act respecting the enumeration of electors for the year 1977", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 50 was referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs for section by section examination.

Mr Burns moved, on behalf of Mr Lévesque (Taillon), that bill No. 51, "An Act to amend the Executive Council Department Act and the Executive Power Act", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 51 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales.

M. Duhaime propose que le projet de loi n° 20, « Loi modifiant la Loi autorisant des prêts à certains pêcheurs commerciaux », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lamontagne.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Burns proposant que le projet de loi n° 2, « Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale » (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Grenier.

À vingt-deux heures quarante minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

On motion of Mr Burns, bill No. 51 was referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs for section by section examination.

Mr Duhaime moved that bill No. 20, "An Act to amend the Act to authorize loans to certain commercial fishermen", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The debate was adjourned on motion of Mr Lamontagne.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Burns proposing that bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act" (*Reprint*), be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Grenier.

At forty minutes past ten o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 19 juillet 1977

Quinze heures

Tuesday, 19 July 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que le nom de Mme Ouellette soit substitué à celui de M. Boucher sur la liste des membres de la Commission permanente des transports, des travaux publics et de l'approvisionnement.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Goldbloom propose:

Que l'Assemblée nationale transmette au maire de Montréal, M. Jean Drapeau, ses plus sincères félicitations pour le prix Lester B. Pearson accordé annuellement à un Canadien qui a contribué à la paix mondiale ou à l'unité canadienne, qui vient de lui être décerné.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Mr Burns moved that the name of Mr Boucher be replaced by that of Mrs Ouellette on the list of members of the Standing Committee on Transport, Public Works and Supply.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Goldbloom moved:

That the National Assembly do forward its most sincere congratulations to the Mayor of Montreal, Mr Jean Drapeau, who has just been awarded the Lester B. Pearson prize presented each year to a Canadian who has contributed to world peace or to Canadian unity.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Bédard, Biron, Blank, Bordeleau, Brochu, Burns, Caron, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Grenier, Johnson, Jolivet, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lazure, Leblanc, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Mackasey, Marchand, Marcoux, Marois, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Rancourt, Raynauld, Roy, Saindon, Samson, Shaw, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford).—61.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Baril, Gravel, Grégoire, Lacoste, Lavigne, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Ouellette (Beauce-Nord).—8.

ABSTENTIONS:—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bisailon, Boucher, Charbonneau, Clair, Desbiens, Fallu, Guay, Joron, Laberge, Lefebvre, Léger, Proulx, Vaugeois.—15.

M. Burns propose que le nom de M. Johnson soit substitué à celui de M. Godin, sur la liste des membres de la Commission permanente du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration.

La motion est adoptée.

M. Lessard dépose le document suivant:

Rapport annuel du ministère des Transports, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 304.)

Avant l'appel des affaires du jour, M. le Président rend la décision suivante:

Vendredi dernier, à l'appel des affaires du jour, le Leader parlementaire de l'Opposition officielle proposa la motion privilégiée suivante en vertu de l'article 68 de notre règlement:

«Que cette Assemblée réproouve la conduite antiparlementaire et antidémocratique du Leader parlementaire du gouvernement, le député de Maisonneuve, et du ministre d'État au développement culturel, le député de Bourget, pour leur participation au scénario qui a provoqué irrégulièrement la fin des

Mr Burns moved that the name of Mr Godin be replaced by that of Mr Johnson on the list of members of the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration.

The motion was adopted.

Mr Lessard tabled the following document:

Annual report of the Department of Transport, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 304.)

Before Business of the Day was called, Mr President rendered the following decision:

Last Friday, when Business of the Day was called, the Parliamentary Leader of the Official Opposition proposed the following motion of privilege under Standing Order 68:

“That the Assembly do censure the antiparliamentarian and antidemocratic conduct of the Government House Leader, the Member for Maisonneuve, and of the Minister of State for Cultural Development, the Member for Bourget, for their participation in the scenario which brought about, in an irregular

auditions sur le projet de loi n° 1 et entouré le dépôt du projet de loi n° 101.»

Le Leader parlementaire du gouvernement souleva une question de règlement et objecta que par cette motion, le proposeur faisait indirectement ce qu'il ne pouvait faire directement, c'est-à-dire en appeler de la décision de M. le Président. Que tant lui que le Ministre d'État au développement culturel n'avaient utilisé que des procédures permises par le règlement et que la Présidence avait endossées puisqu'elle les avait reçues comme régulières.

Le Leader parlementaire de l'Opposition soutint que ce n'était pas un moyen détourné pour en appeler d'une décision puisque la dernière que le Président avait rendue lui était favorable; que si le Leader parlementaire du gouvernement et le Ministre d'État au développement culturel avaient suivi la procédure régulière et légale, cette motion n'aurait jamais été présentée, qu'ils n'ont pas agi dans le cadre normal de notre droit parlementaire en court-circuitant par des moyens irréguliers la procédure prévue en ce cas. Enfin, que le Leader parlementaire du gouvernement exerce des fonctions importantes dans la conduite des travaux de cette Assemblée et que le règlement de l'Assemblée, non plus que les auteurs de droit parlementaire, ne mentionnent de restriction à l'utilisation de l'article 68 du règlement.

Le Ministre délégué au Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports alléqua que notre règlement prévoit deux procédures pour la présentation des motions de censure, savoir: celle prévue à l'article 24, lorsqu'on accuse le gouvernement dans son ensemble ou plusieurs de ses ministres et l'article 68, lorsqu'on désire blâmer la conduite d'un membre de cette Assemblée.

manner, the end of the hearings on bill No. 1 and which surrounded the introducing of bill No. 101."

The Government House Leader raised a question of procedure and alleged that, by this motion, the proposer was doing indirectly what he could not do directly, namely, that he was appealing the decision of the President, that himself as well as the Minister of State for Cultural Development had used procedures in accordance with the Standing Orders which the Presidency had endorsed and received as regular procedures.

The Parliamentary Leader of the Official Opposition maintained that it was not a roundabout way to appeal a decision as the last decision rendered by the President was favourable to him; that if the Government House Leader and the Minister of State for Cultural Development had followed the regular and legal procedure, this motion would not have been presented, that they did not act within the normal framework of our parliamentary law by using irregular means to cut short the procedure provided for in such cases. Finally, that the Government House Leader exercised important duties in the conducting of the business of this Assembly and that neither the Standing Orders nor the authorities on parliamentary law do mention any restrictions as regards the use of Standing Order 68.

The Minister-Delegate, Haut-Commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports, alleged that our Standing Orders provided for two procedures when presenting motions of non-confidence, namely: one, under Standing Order 24, when the Government as a whole or several of its Ministers are accused, and Standing Order 68 when the conduct of a Member of the Assem-

Puisqu'il est question de scénario, c'est le gouvernement dans son ensemble qui est visé et c'est l'article 24 qui aurait dû être invoqué. Qu'enfin, la motion à sa face même n'indique aucune illégalité.

M. le député de Saint-Louis ajouta que dans *Campion*, il est fait mention du «personal character», c'est-à-dire que la conduite d'un membre doit être non seulement légale mais aussi morale, c'est-à-dire conforme aux règles du jeu et aux coutumes.

Le député de Vanier objecta que la Présidence étant la protectrice des droits et privilèges de l'Assemblée, c'est à elle de juger des gestes antiparlementaires des députés.

Or, la Présidence a accepté toutes les motions qui constitueraient le scénario auquel la motion du Leader parlementaire de l'Opposition fait allusion. Si la motion était reçue, tous les membres de cette Assemblée pourraient se sentir brimés dans leurs droits et privilèges parce qu'incapables à l'avenir de poser des actes, d'émettre des opinions au risque de se faire accuser d'agir de façon antiparlementaire suivant l'article 68 du règlement.

M. le Président déclare d'abord que l'article 24 du règlement ne peut être invoqué pour réprover la conduite de deux membres de cette Assemblée exerçant des fonctions parlementaires.

La procédure prévue à l'article 24 doit être utilisée pour censurer l'action du gouvernement, d'un ou de plusieurs membres de l'exécutif dans l'exercice de leurs fonctions administratives. C'est donc bien en vertu de l'article 68 du règlement que la conduite de deux membres de l'Assemblée peut être réprouvée. Cependant, dans les fonctions parlementaires énumérées à l'article 68, il n'est pas fait mention de celles de Leader parlementaire du gouvernement, ni

bly is blamed. As there was question of a scenario, it is the Government as a whole which is involved and, therefore, the motion should have been proposed under Standing Order 24. Finally, that the motion itself showed no sign of illegality.

The Member for Saint-Louis added that *Campion* speaks of "personal character" or, in other words, that the conduct of a Member must not only be legal but also moral, that is to say, in accordance with custom and the rules of the game.

The Member for Vanier objected that the Presidency being the protector of the rights and privileges of the Assembly, it is up to it to judge the antiparliamentarian behaviour of its members.

Therefore, the Presidency had accepted all the motions which could constitute the scenario to which the Parliamentary Leader of the Official Opposition referred. If the motion were received, all the Members of this Assembly would feel their rights and privileges attacked because they would be unable, in the future, to act, to express an opinion without being accused of acting in an unparliamentary manner under Standing Order 68.

Mr President declared, at first, that Standing Order 24 could not be used to censure the conduct of two Members of this Assembly exercising their parliamentary duties.

The procedure provided for in Standing Order 24 must be used to censure actions by the government, by one or several Members of the Executive Power in the performance of their administrative duties. It was therefore under Standing Order 68 that the conduct of two Members of the Assembly could be censured. However, the parliamentary duties listed in Standing Order 68 did not include those of the Government House Leader or of a Minister. The

de Ministre. La fonction du Leader parlementaire est d'organiser les travaux de l'Assemblée et de prévoir, pour le compte du gouvernement, la stratégie requise permise par le règlement et l'usage parlementaire pour mener les affaires à bonne fin.

Si la Présidence se doit d'être impartiale et neutre, il n'en est pas ainsi des membres des partis politiques. Le scénario reproché au Leader parlementaire du gouvernement et au Ministre d'État au développement culturel peut n'être qu'une stratégie plutôt qu'un complot

La Présidence est la gardienne des droits et privilèges de l'Assemblée et de ses membres, et si elle doit être très large dans la recevabilité des motions de censure lorsque sa propre conduite est mise en cause, elle doit se montrer très prudente quand la conduite des membres de cette Assemblée est censurée.

Prima facie, la motion telle que libellée ne donne pas l'apparence de droit au proposeur de censurer la conduite du Leader parlementaire du gouvernement et du Ministre d'État au développement culturel, c'est pourquoi il la déclare irrecevable.

M. Burns propose que la Commission permanente de la fonction publique siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 28.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires et la Loi d'Hydro-Québec;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants.

duties of the Government House Leader were to organize the work of the Assembly and to foresee, on behalf of the Government, the right strategy in accordance with the Standing Orders as well as parliamentary usage to bring business to a successful conclusion.

If the Presidency must be impartial and neutral, it was different with the Members of political parties. The scenario for which the Government House Leader and the Minister of State for Cultural Development were blamed could have been mere strategy rather than a plot.

The Presidency is the guardian of the rights and privileges of the Assembly and of its Members, and if it must be very generous in receiving motions of non-confidence when its own conduct is questioned, it must also be very cautious when the conduct of the Members of this Assembly is censured.

Prima facie, the motion as worded did not appear to give the right to the proposer to censure the conduct of the Government House Leader and the Minister of State for Cultural Development and for this reason, he declared the motion inadmissible.

Mr Burns moved that the Standing Committee on the Civil Service do sit immediately in Room 81 "A" for the section by section examination of the following bills:

Bill No. 28.—An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan;

Bill No. 29.—An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan and the Hydro-Québec Act;

Bill No. 30.—An Act to amend the Teachers Pension Plan.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—91.

CONTRE—NAYS:—0.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

M. Laurin informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Laurin propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est suspendu.

M. le Président informe l'Assemblée que conformément à l'article 174 du règlement, M. Brochu lui a remis un avis pour le débat de fin de séance sur la question suivante: quelles sont les intentions du Ministre des Transports au sujet du parachèvement de l'autoroute 55?

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 101, "Charter of the French language".

Mr Laurin informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Laurin moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The debate was suspended.

Mr President informed the Assembly that in accordance with Standing Order 174, Mr Brochu submitted a notice to him for the end of sitting debate on the following question: what are the intentions of the Minister of Transport concerning the completion of Highway 55?

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Vingt heures quinze minutes

Eight-fifteen o'clock P.M.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Brochu.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures à la Salle 81 « A » la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement siégera pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 205.—Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie;

Projet de loi n° 223.—Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières;

Projet de loi n° 225.—Loi concernant la municipalité de la Paroisse de Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard;

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Mont-Laurier;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la ville de Fermont;

Projet de loi n° 242.—Loi concernant la ville de Richelieu.

Le débat de fin de séance est tenu et le Leader parlementaire du gouvernement répond au nom du gouvernement à la question soulevée par M. Brochu.

Aujourd'hui, mardi 19 juillet 1977, à dix-huit heures, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, de M. Lavoie, le représentant du chef parlementaire de l'Opposition officielle, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plus à l'honorable lieutenant-gouver-

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Brochu.

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit tomorrow in Room 81 "A", at ten o'clock A.M., for public hearings and section by section examination of the following private bills:

Bill No. 205.—An Act to amend the charter of the town of La Prairie;

Bill No. 223.—An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières;

Bill No. 225.—An Act respecting the parish municipality of Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard;

Bill No. 227.—An Act respecting the town of Mont-Laurier;

Bill No. 234.—An Act respecting the town of Fermont;

Bill No. 242.—An Act respecting the town of Richelieu.

The end of sitting debate was held and the Government House Leader replied in the name of the government to the question raised by Mr Brochu.

Today, Tuesday, 19 July 1977, at six o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Lavoie, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr Lessard, Assistant Secretary of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the

neur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

- 8 Loi sur les subventions aux municipalités de 10,000 habitants ou plus;
- 11 Loi modifiant la Loi de la Commission des affaires sociales;
- 23 Loi modifiant la Loi de la protection de la santé publique et d'autres dispositions législatives;
- 34 Loi modifiant la Loi de la Commission municipale;
- 35 Loi modifiant la Loi des travaux municipaux;
- 36 Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Québec, la Loi de la Communauté urbaine de Montréal et la Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais;
- 37 Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie;
- 41 Loi modifiant la Loi concernant l'établissement par Sidbec d'un complexe sidérurgique intégré;
- 42 Loi modifiant le Régime de rentes du Québec.

À vingt-trois heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

province of Québec was pleased to sanction the following bills:

- 8 An Act respecting subsidies to municipalities of 10,000 or more inhabitants;
- 11 An Act to amend the Social Affairs Commission Act;
- 23 An Act to amend the Public Health Protection Act and other legislation;
- 34 An Act to amend the Municipal Commission Act;
- 35 An Act to amend the Municipal Works Act;
- 36 An Act to amend the Québec Urban Community Act, the Montreal Urban Community Act and the Outaouais Regional Community Act;
- 37 An Act to amend the Health Insurance Act;
- 41 An Act to amend the Act respecting the establishment of an integrated steel complex by Sidbec;
- 42 An Act to amend the Québec Pension Plan.

At five minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 20 juillet 1977

Quinze heures

Wednesday, 20 July 1977

Three o'clock P.M.

Au moment des motions non annoncées, M. Lavoie demande de modifier l'avis de motion privilégiée (en vertu de l'article 68 du règlement) apparaissant à son nom en appendice au feuilleton d'aujourd'hui, en ajoutant à la fin les mots suivants: «privant les membres de l'Assemblée nationale d'exercer pleinement leur rôle à l'occasion de l'étude du projet de loi n° 1».

Conformément à l'article 59 du règlement, M. le Président accepte la modification et l'avis de motion se lit maintenant comme suit:

Que cette Assemblée réproouve la conduite du député de Maisonneuve et celle du député de Bourget, en raison de leurs agissements, en tant que parlementaires, entre le 8 et le 12 juillet 1977, privant les membres de l'Assemblée nationale d'exercer pleinement leur rôle à l'occasion de l'étude du projet de loi n° 1.

When motions without notice were called, Mr Lavoie requested that the notice of the motion of privilege (under Standing Order 68), appearing in his name in the Appendix of today's Agenda Paper, be amended by adding at the end the following words: "depriving the Members of the National Assembly of the right to fully play their rôle on the occasion of the examination of bill No. 1".

In accordance with Standing Order 59, Mr President accepted the amendment and the notice of motion now reads as follows:

That the Assembly do censure the conduct of the Member for Maisonneuve and that of the Member for Bourget for their way of acting, as parliamentarians, between July 8 and July 12, 1977, depriving the Members of the National Assembly of the right to fully play their rôle on the occasion of the examination of bill No. 1.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné que la motion privilégiée de M. Lavoie soit reçue et que le débat qui sera tenu demain se termine quinze minutes avant la fin de la séance alors que la motion sera mise aux voix.

Le projet de loi n° 57, «Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal», est présenté par M. Bédard.

M. Bédard propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Tailleur), Mackasey, Marchand, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Russell, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vailancourt (Orford), Vaugeois.—95.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Régie des installations olympiques, pour l'année 1976.

(*Document de la session n° 305.*)

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns,—

Ordered, that the motion of privilege by Mr Lavoie be received and that the debate which will be held tomorrow be concluded fifteen minutes before the end of the sitting, at which time the motion will be put to the vote.

Bill No. 57, "An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community", was introduced by Mr Bédard.

Mr Bédard moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following vote:

The bill was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron tabled the following document:

Annual report of the Régie des installations olympiques, for 1976.

(*Sessional Papers, No. 305.*)

M. Burns propose que la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour audition publique et étude, article par article, des projets privés suivants:

Projet de loi n° 205.—Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie;

Projet de loi n° 223.—Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières;

Projet de loi n° 225.—Loi concernant la municipalité de la paroisse de Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard;

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Mont-Laurier;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la ville de Fermont;

Projet de loi n° 242.—Loi concernant la ville de Richelieu.

La motion est adoptée.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Vaillancourt (Orford):

1. Les autorités du ministère des Transports ont-elles donné des instructions afin que, dorénavant:

a) il n'y ait plus de patrouille qui s'effectue chaque jour entre la barrière de Laterrière et L'Étape;

b) le camp 4, dans le Parc des Laurentides, n'ait plus ses 15 employés habituels mais plutôt un employé de jour et un employé de soir, soit des gardiens qui n'auront aucun moyen de locomotion pour venir en aide à qui que ce soit;

c) il n'y ait plus de patrouille dans le Parc, durant la saison d'été, entre 21h30 et 5h30 le matin, contrairement à l'hiver où l'on travaille au déneigement?

2. Une telle décision a-t-elle été prise uniquement dans le but de réaliser des économies?

Mr Burns moved that the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment do sit immediately in Room 81 "A", for public hearings and section by section examination of the following private bills:

Bill No. 205.—An Act to amend the charter of the town of La Prairie;

Bill No. 223.—An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières;

Bill No. 225.—An Act respecting the parish municipality of Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard;

Bill No. 227.—An Act respecting the town of Mont-Laurier;

Bill No. 234.—An Act respecting the town of Fermont;

Bill No. 242.—An Act respecting the town of Richelieu.

The motion was adopted.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Vaillancourt (Orford):

1. Have the authorities of the department of Transport given any instructions so that, in the future:

(a) no more patrols be carried out each day between the Laterrière gate and L'Étape;

(b) the regular 15 employees of Camp 4, in the Laurentides Park, be replaced by a day watchman and a night watchman who will be without any means of transportation to come to the assistance of any persons;

(c) no more patrols be carried out in the Park during the summer season, between 9:30 P.M. and 5:30 A.M., contrary to the winter season when snow removal is being done?

2. Was such a decision made only as a measure of economy?

3. Combien de mises à pied cette politique entraînera-t-elle?

Réponse de M. Lessard:

1. a) Il y a deux ans, la décision a été prise au ministère des Transports de laisser s'éteindre cette patrouille en ne faisant plus de remplacement d'effectifs;

b) oui, mais uniquement pour la période estivale, car l'hiver, le camp est occupé par de nombreuses personnes affectées au déneigement;

c) oui.

2. Non, les patrouilles ont été supprimées parce qu'elles étaient très dispendieuses mais aussi parce qu'elles étaient inefficaces. Si le ministère a une seule patrouille, elle ne passe en un point qu'environ à toutes les trois (3) heures, laissant les blessés en moyenne 1½ heure sans secours de sa part.

Cet éventuel secours se limite à communiquer par radiotéléphone avec le poste de la Sûreté à l'Étape ou avec les employés de la Centrale du ministère des Transports à Chicoutimi, qui eux, peuvent communiquer avec l'ambulance.

Le patrouilleur du ministère des Transports n'est pas autorisé à toucher aux blessés car il n'est pas qualifié pour ce faire; son action se limite à fournir des couvertures et un peu de réconfort.

3. Aucune personne n'a été mise à pied suite à l'abandon de ce programme.

Question de M. Gratton:

1. Le nouveau titulaire du ministère des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières a-t-il fait exécuter des travaux de rénovation et de décoration dans ses bureaux de:

a) Québec;

b) Montréal?

2. Dans l'affirmative:

a) de quels travaux s'agit-il;

3. How many dismissals will this policy entail?

Answer by Mr Lessard:

1. (a) Two years ago, a decision was taken by the Department of Transport to let this patrol gradually go by not replacing its men;

(b) yes, but only for the summer season as the camp is occupied, during the winter, by several persons in charge of snow maintenance;

(c) yes.

2. No, these patrols were removed because of their high cost and also because of their inefficiency. If the Department has one patrol, it will pass at a given spot every three hours approximately, thus leaving the injured untended to an average of 1½ hour.

This assistance is limited to communicating by radiotelephone with the QPF at L'Étape or with the employees of the dispatch board of the Department of Transport at Chicoutimi who can then call the ambulance.

The patrolman of the Department of Transport is not authorized to touch the injured because he is not qualified to do so. His duties are limited to providing blankets and a little comfort.

3. No person was dismissed following the discontinuation of this program.

Question by Mr Gratton:

1. Has the new head of the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions had any renovation and decoration work done in her offices at:

(a) Québec;

(b) Montreal?

2. If so,

(a) what type of work was done;

b) quels sont les noms et adresse des exécutants;

c) quel est le montant payé ou à payer à chaque exécutant?

3. Des soumissions publiques ont-elles été demandées?

4. Si oui:

a) quels sont les nom et adresse des soumissionnaires;

b) quel est le montant de chaque soumission?

5. Quel est le coût total du nouvel ameublement à chaque endroit?

Réponse de Mme Payette:

Non, le Ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières n'a fait exécuter aucun travail de rénovation et de décoration dans ses bureaux à Québec et à Montréal.

Question de M. Garneau:

Quels montants le gouvernement du Québec a-t-il reçus du gouvernement du Canada, pour l'exercice financier 1976/77, à titre de transferts:

a) inconditionnels;

b) conditionnels;

c) de points d'impôt pour le financement des programmes auxquels une partie de la contribution fédérale est effectuée par de tels transferts?

Réponse de M. Parizeau:

a) \$1,375,500,000;

b) \$919,500,000.

Il s'agit des montants reçus au chapitre des programmes à frais partagés. Ce montant n'est pas définitif puisque les comptes à recevoir n'ont pas encore été établis pour tous les ministères.

c) \$1,026,100,000.

Ce montant constitue l'abattement spécial consenti pour le financement de certains programmes.

(b) what are the names and addresses of the contractors;

(c) what was the amount paid or to be paid to each contractor?

3. Were public tenders called for?

4. If so:

(a) what are the names and addresses of the bidders;

(b) what was the amount of each bid?

5. What was the total cost for new furniture in each place?

Answer by Mrs Payette:

No, the Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions did not have any renovation or decoration work done at her offices at Québec and Montreal.

Question by Mr Garneau:

What amounts did the government of the province of Québec receive from the government of Canada for fiscal 1976/77:

(a) in the form of unconditional transfers;

(b) in the form of conditional transfers;

(c) in the form of tax points for programs which are partly financed by the federal government through these transfers?

Answer by Mr Parizeau:

(a) \$1,375,500,000;

(b) \$919,500,000.

These are the amounts which were received under the heading of shared-cost programs. This amount is not final as the accounts receivable have not been established for all the Departments.

(c) \$1,026,100,000.

This amount represents the special abatement granted to finance certain programs.

M. Burns, au nom des Ministres concernés, dépose le document suivant:

Réponse additionnelle suite aux demandes du député de Laval et du député de Rouyn-Noranda, concernant la classe et l'échelon du personnel engagé dans les cinq ministères suivants: ministère des Richesses naturelles, ministère des Terres et Forêts, ministère de la Fonction publique, ministère de l'Immigration et ministère de l'Industrie et du Commerce.

(Document de la session n° 306.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Goldbloom:

1. Depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 21 mars 1977, combien de poursuites le gouvernement a-t-il intentées en vertu de la Loi de la qualité de l'environnement et de ses règlements (1972, c. 49)?

2. Quels sont les noms et adresses des personnes physiques et morales qui ont fait l'objet de ces poursuites?

3. Quels ont été, dans chaque cas:

a) le jugement rendu;

b) la peine ou l'amende imposée?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Léger dépose ledit document.

(Document de la session n° 307.)

Sur la motion de Mme Lavoie-Roux, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, rapports, mémoires et autres documents échangés depuis le 1^{er} avril 1977 jusqu'à ce jour, entre le gouvernement du Québec, aucun de ses membres ou

Mr Burns tabled the following document, on behalf of the Ministers concerned:

Additional answer following the requests made by the Member for Laval and the Member for Rouyn-Noranda, concerning the class and grade of the personnel employed by the five following Departments: Department of Natural Resources, Department of Lands and Forests, Department of the Civil Service, Department of Immigration and Department of Industry and Commerce.

(Sessional Papers, No. 306.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Goldbloom:

1. How many legal actions has the government taken under the Environment Quality Act and its regulations (1972, c. 49) from 26 November 1976 to 21 March 1977?

2. What are the names and addresses of the physical and artificial persons who were the object of such actions?

3. In each case, what was:

(a) the judgment passed;

(b) the penalty or the fine imposed?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Léger tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 307.)

On motion of Mrs Lavoie-Roux,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, reports, briefs and other documents exchanged from 1 April 1977 to date, between the government of the province of Québec, any of its members or employees and

fonctionnaires et la Provincial Association of Catholic Teachers (PACT) ainsi que la communauté des parents, administrateurs scolaires et professeurs anglo-catholiques de Montréal, relativement à la protection des droits des minorités québécoises et visant à protester contre «l'étranglement de la communauté anglo-québécoise» qui serait consécutif à la politique linguistique préconisée dans le livre blanc déposé à l'Assemblée nationale par le ministre d'État au développement culturel, le 1^{er} avril 1977.

M. Laurin dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 308.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Lavoie proposant:

«Que cette Assemblée est d'avis que le référendum sur la seule question de l'indépendance du Québec devra se tenir d'ici le 1^{er} juillet 1978».

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Blank, Caron, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Saindon, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—20.

CONTRE—NAYS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cordeau, Couture, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Fallu, Garon, Gendron, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Laberge, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Russell, Tardif, Tremblay.—56.

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

the Provincial Association of Catholic Teachers (PACT) as well as the community of parents, school administrators and Anglo-Catholic teachers of Montreal relating to the protection of the rights of the Québec minorities and in view of protesting against "the strangulation of Québec's English speaking population" which would result from the language policy recommended in the white paper tabled in the National Assembly on 1 April 1977 by the Minister of State for Cultural Development.

Mr Laurin tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 308.)

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Lavoie proposing:

"That the Assembly is of opinion that the referendum on the one question of the independence of the province of Québec should be held before 1 July 1978".

The motion was then rejected on the following division:

At five minutes past six P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 21 juillet 1977*Quinze heures***Thursday, 21 July 1977***Three o'clock P.M.*

M. Jolivet, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la fonction publique qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 28.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires et la Loi d'Hydro-Québec;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants.

Les projets de loi sont adoptés avec des amendements.

(Document de la session n° 309.)

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la

Mr Jolivet, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Civil Service which examined the following bills, after second reading:

Bill No. 28.—An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan;

Bill No. 29.—An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan and the Hydro-Québec Act;

Bill No. 30.—An Act to amend the Teachers Pension Plan.

The bills were adopted with amendments.

(Sessional Papers, No. 309.)

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined the fol-

première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 205.—Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie;

Projet de loi n° 223.—Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières;

Projet de loi n° 225.—Loi concernant la municipalité de la paroisse de Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard;

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Mont-Laurier;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant la ville de Fermont;

Projet de loi n° 242.—Loi concernant la ville de Richelieu.

Les projets de loi nos 205, 223 et 227 sont rapportés sans amendement, les projets de loi nos 234 et 242 sont rapportés avec des amendements et l'étude du projet de loi n° 225 est ajournée *sine die*.

(Document de la session n° 310.)

Sur la motion de M. Michaud, le rapport est adopté.

Les projets de loi privés nos 205, 223, 227, 234 et 242 sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Conformément à l'article 30, paragraphe 2, du règlement, M. Burns propose que l'Assemblée se réunisse le lundi 25 juillet, à quinze heures.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

lowing private bills, after first reading:

Bill No. 205.—An Act to amend the charter of the town of La Prairie;

Bill No. 223.—An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières;

Bill No. 225.—An Act respecting the parish municipality of Saint-Raphaël-de-l'Île-Bizard;

Bill No. 227.—An Act respecting the town of Mont-Laurier;

Bill No. 234.—An Act respecting the town of Fermont;

Bill No. 242.—An Act respecting the town of Richelieu.

Bills Nos. 205, 223 and 227 were reported without amendment, bills Nos. 234 and 242 were reported with amendments and the consideration of bill No. 225 was adjourned *sine die*.

(Sessional Papers, No. 310.)

On motion of Mr Michaud, the report was adopted.

Private bills Nos. 205, 223, 227, 234 and 242 were ordered for second reading at the next sitting.

In accordance with paragraph 2 of Standing Order 30, Mr Burns moved that the Assembly do sit on Monday, 25 July, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Forget, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Saindon, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—74.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Brochu, Cordeau, Dubois, Fontaine, Goulet, Grenier, Le Moignan, Roy, Russell, Shaw.—11.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Laurin:

Rapport annuel de la Régie de la langue française pour l'année 1976, ainsi que plusieurs annexes afférentes.

(Document de la session n° 311.)

By Mr Laurin:

Annual report of the Régie de la langue française for 1976, together with several appendices relating thereto.

(Sessional Papers, No. 311.)

Par M. Morin (Sauvé):

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des ergothérapeutes du Québec, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 312.)

By Mr Morin (Sauvé):

Annual report of the Professional Corporation of Occupational Therapists of Québec, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 312.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion privilégiée (en vertu de l'article 68 du règlement) de M. Lavoie proposant:

Que cette Assemblée réproouve la conduite du député de Maisonneuve et celle du député de Bourget, en raison de leurs agissements, en tant que parlementaires, entre le 8 et le 12 juillet 1977, privant les membres de l'Assemblée nationale d'exercer pleinement leur rôle à l'occasion de l'étude du projet de loi n° 1.

The Order of the Day being read for the consideration of the motion of privilege (under Standing Order 68) by Mr Lavoie proposing:

That the Assembly do censure the conduct of the Member for Maisonneuve and that of the Member for Bourget for their way of acting, as parliamentarians, between July 8 and July 12, 1977, depriving the Members of the National Assembly of the right to fully play their rôle on the occasion of the examination of bill No. 1.

Avant d'entreprendre le débat sur cette motion, M. le Président communique à l'Assemblée le partage du temps accepté à la conférence des leaders par-

Before undertaking the debate on this motion, Mr President informed the Assembly of the distribution of the time agreed to at the conference of the

lementaires des partis reconnus, savoir: cent cinq minutes au gouvernement; cent minutes à l'Opposition officielle; quarante-cinq minutes à l'Union Nationale et dix minutes au Parti National Populaire, et le temps inutilisé par un des partis ne peut être transféré à un autre parti.

Et un débat s'élève sur la motion de M. Lavoie.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Garneau, Giasson, Goulet, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Picotte, Raynauld, Saindon, Springate, St-Germain.—26.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Charbonneau, Charon, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Lavigne, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaugeois.—49.

ABSTENTION:—M./Mr Roy.—1.

À vingt-deux heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

House Leaders of the recognized parties, namely: one hundred and five minutes for the government; one hundred minutes for the Official Opposition; forty-five minutes for the Union Nationale and ten minutes for the Popular National Party, and the time unused by one of the parties cannot be transferred to another party.

And a debate arising on the motion by Mr Lavoie.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The motion was then rejected on the following division:

At ten forty-five o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 22 juillet 1977

Dix heures

Friday, 22 July 1977

Ten o'clock A.M.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Lévesque (Taillon):

Copie d'une lettre, en date du 21 juillet 1977, adressée à tous les Premiers ministres des Provinces du Canada par le Premier ministre du Québec, concernant la possibilité d'introduire dans le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », une disposition spéciale pour conclure des accords de réciprocité dans le domaine scolaire pour les enfants anglophones non québécois.

(Document de la session n° 313.)

Copie de la correspondance échangée entre M. René Lévesque, Premier ministre du Québec et M. Richard Hatfield, Premier ministre du Nouveau-Brunswick, au sujet de l'ordre du jour de la conférence annuelle des Premiers ministres qui sera tenue les 18, 19 et 20 août 1977, à St. Andrews, Nouveau-Brunswick.

(Document de la session n° 314.)

By Mr Lévesque (Taillon):

Copy of a letter dated 21 July 1977, forwarded to all the Provincial Premiers of Canada by the Prime Minister of Québec, concerning the possibility of introducing in bill No. 101, "Charter of the French language", a special provision to allow the making of reciprocal agreements in the field of education respecting non-Québec English-speaking children.

(Sessional Papers, No. 313.)

Copy of the correspondence exchanged between Mr René Lévesque, Prime Minister of Québec and Mr Richard Hatfield, Premier of New Brunswick, concerning the order of the day for the annual conference of Premiers which will be held on August 18, 19 and 20, 1977, at St. Andrews, New Brunswick.

(Sessional Papers, No. 314.)

Par M. de Belleval:

Rapport du comité *ad hoc* constitué pour étudier la situation des enseignants religieux et des enseignants religieux laïcisés depuis le 1^{er} juillet 1965, en regard de leur protection à la retraite.

(Document de la session n° 315.)

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la fonction publique qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 28.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires et la Loi d'Hydro-Québec;

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Jolivet, le rapport est adopté.

Les projets de loi n°s 28, 29 et 30 sont remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 59, « Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal », soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée après division des voix.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

By Mr de Belleval:

Report of the special committee appointed to examine the situation since 1 July 1965 of laicized or non-laicized teachers who are members of a religious order as regards the protecting of their pension.

(Sessional Papers, No. 315.)

The Assembly proceeded to take into consideration the report of the Standing Committee on the Civil Service which examined the following bills, after second reading:

Bill No. 28.—An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan;

Bill No. 29.—An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan and the Hydro-Québec Act;

Bill No. 30.—An Act to amend the Teachers Pension Plan.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Jolivet, the report was adopted.

Bills Nos 28, 29 and 30 were ordered for third reading at the next sitting.

Mr Tardif moved that bill No. 59, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted on division.

The bill was accordingly read the second time.

M. Burns propose que le projet de loi n° 59 soit déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that bill No. 59 be referred to the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment for section by section examination.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Fallu, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lamontagne, Landry, Laplante, Lavigne, Lavoie-Roux, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Saindon, Springate, St-Germain, Tardif, Vaugeois.—72.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Garon propose que le projet de loi n° 13, «Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture», soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Garon moved that bill No. 13, "An Act to amend the Agricultural Abuses Act", be now read the second time.

Et un débat s'élève sur cette motion.

And a debate arising on this motion.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 13 est envoyé à la commission plénière et étudié en commission plénière. La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

On motion of Mr Burns, bill No. 13 was committed and considered in Committee of the Whole. Progress was reported and leave granted to the committee to sit again at the next sitting.

À treize heures, l'Assemblée s'ajourne à lundi prochain quinze heures.

At one o'clock P.M., the Assembly adjourned until next Monday, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le lundi 25 juillet 1977

Quinze heures

M. Burns propose que l'ordre de deuxième lecture du projet de loi n° 9, «Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées», apparaissant à l'article 15 du feuillet d'aujourd'hui soit révoqué et que ce projet de loi soit déferé pour étude, après la première lecture, à la Commission permanente des affaires sociales.

La motion est adoptée.

M. Laurin dépose les documents suivants:

Quelques données démographiques sur un Québec aussi français que l'Ontario est anglais, en date du 25 juillet 1977.

(Document de la session n° 316.)

Quelques scénarios concernant l'avenir linguistique de la région métropolitaine de Montréal, en date du 25 juillet 1977.

(Document de la session n° 317.)

Monday, 25 July 1977

Three o'clock P.M.

Mr Burns moved that the Order for second reading of bill No. 9, "An Act to secure the handicapped in the exercise of their rights", appearing at Item 15 on today's Agenda Paper be rescinded and that this bill be referred to the Standing Committee on Social Affairs for examination, following first reading.

The motion was adopted.

Mr Laurin tabled the following documents:

Demographic data on a Québec as French as Ontario is English, dated 25 July 1977.

(Sessional Papers, No. 316.)

A few scenarios concerning the linguistic future of Greater Montreal, dated 25 July 1977.

(Sessional Papers, No. 317.)

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. de Belleval, les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, lus la troisième fois:

Projet de loi n° 28.—Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires et la Loi d'Hydro-Québec.

M. Burns, au nom de M. de Belleval, propose que le projet de loi n° 30, « Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants », soit lu la troisième fois.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr de Belleval, the following bills were severally read the third time:

Bill No. 28.—An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan;

Bill No. 29.—An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan and the Hydro-Québec Act.

Mr Burns moved, on behalf of Mr de Belleval, that bill No. 30, "An Act to amend the Teachers Pension Plan", be read the third time.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Biron, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Charbonneau, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Gravel, Grégoire, Grenier, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Raynauld, Roy, Springate, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—68.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures, la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement siégera à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, le projet de loi n° 59, « Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal ».

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit tomorrow in Room 81 "A", at ten o'clock A.M., for the section by section examination of bill No. 59, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal".

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lalonde.

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Lalonde.

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 26 juillet 1977

Quinze heures

Tuesday, 26 July 1977

Three o'clock P.M.

M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 59, «Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 318.)

M. Charron propose que le nom de M. Gagnon soit substitué à celui de M. Johnson sur la liste des membres de la Commission permanente des engagements financiers.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Lefebvre, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined bill No. 59, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal", following second reading.

The bill was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 318.)

Mr Charron moved that the name of Mr Johnson be replaced by that of Mr Gagnon on the list of members of the Standing Committee on Financial Commitments.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brochu, Cardinal, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grenier, Jolivet, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Tail-
lon), Mackasey, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Picotte, Proulx, Raynald, Roy, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Trem-
blay, Vaillancourt (Orford), Verreault.—87.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Charron propose que le nom de M. Marois soit substitué à celui de M. Godin sur la liste des membres de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration.

La motion est adoptée.

Le projet de loi n° 53, «Loi sur la fonction publique», est présenté par M. de Belleval, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Morin (Louis-Hébert):

Dossier sur les démarches du Québec auprès du gouvernement fédéral du Canada pour participer à la mise en oeuvre de l'accord cadre Canada-CEE.

(Document de la session n° 319.)

Par M. Laurin:

Réponse aux questions de Mme Lavoie-Roux, concernant les classes d'accueil.

(Document de la session n° 320.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Laurin proposant que le

Mr Charron moved that the name of Mr Godin be replaced by that of Mr Marois on the list of members of the Standing Committee on Labour, Man-
power and Immigration.

The motion was adopted.

Bill No. 53, "Civil Service Act", was introduced by Mr de Belleval, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following documents were tabled:

By Mr Morin (Louis-Hébert):

A file on the representations made by the government of Québec to the federal government of Canada to take part in the implementing of the Canada-EEC general agreement.

(Sessional Papers, No. 319.)

By Mr Laurin:

Answer to questions by Mrs Lavoie-Roux, concerning adaptation classes.

(Sessional Papers, No. 320.)

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Laurin proposing that

projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

Et le débat continue.

Le débat est suspendu.

M. le Président informe l'Assemblée que le consentement unanime est accordé pour que demain, mercredi le 27 juillet, l'Assemblée étudie le projet de loi n° 48, « Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel ».

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », soit maintenant lu la deuxième fois.

M. Caron propose:

« Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en ajoutant à la fin les mots « dans trois mois ». »

Et un débat s'élève sur cet amendement.

Le débat sur l'amendement est ajourné sur la motion de M. Shaw.

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was suspended.

Mr President informed the Assembly that the unanimous consent was given so that tomorrow, Wednesday, 27 July, the Assembly do examine bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development".

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time.

Mr Caron moved:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months"."

And a debate arising on this amendment.

The debate on the amendment was adjourned on motion of Mr Shaw.

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 27 juillet 1977

Quinze heures

Wednesday, 27 July 1977

Three o'clock P.M.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Parizeau, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Projet de loi n° 52.—Loi modifiant la Loi sur les impôts et la Loi concernant l'application de la Loi sur les impôts;

Projet de loi n° 60.—Loi modifiant la Loi de la taxe sur les repas et l'hôtellerie.

Le projet de loi n° 61, « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur la vente en détail », est présenté par M. Parizeau.

M. Parizeau propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

The following bills were severally introduced by Mr Parizeau, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Bill No. 52.—An Act to amend the Taxation Act and the Act respecting the application of the Taxation Act;

Bill No. 60.—An Act to amend the Meals and Hotels Tax Act.

Bill No. 61, "An Act to amend the Retail Sales Tax Act", was introduced by Mr Parizeau.

Mr Parizeau moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mmes/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bordeleau, Boucher, Burns, Cardinal, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Couture, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gosselin, Gravel, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Ouellette (Hull), Paquette, Parizeau, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—56.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Giasson, Goldbloom, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Marchand, Pagé, Picotte, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—32.

En conséquence, le projet de loi n° 61 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Bill No. 61 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

M. Charron dépose le document suivant:

Copie de la convention (bail) intervenue le 25 juillet 1977, entre la Régie des installations olympiques et le Club de Football les Alouettes de Montréal Inc.

(Document de la session n° 321.)

Mr Charron tabled the following document:

Copy of the agreement (lease) reached on 25 July 1977, between the Régie des installations olympiques and the Montreal Alouette Football Club Inc.

(Sessional Papers, No. 321.)

M. Charron donne l'avis suivant:

Demain, à compter de neuf heures trente minutes, la Commission permanente des engagements financiers siégera à la Salle 81 «A».

Mr Charron gave the following notice:

The Standing Committee on Financial Commitments will sit tomorrow in Room 81 "A", at nine-thirty o'clock A.M.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Réponse complémentaire à la question suivante de M. Caron, apparaissant à l'article 28 du feuillet du 13 juillet 1977:

1. Le ministère de l'Industrie et du Commerce a-t-il accordé une subvention, en 1977, à la firme Les Industries Cascades, pour la construction d'une usine à Kingsey Falls?

2. Si oui, quel en est le montant?

QUESTIONS AND ANSWERS

Additional answer to the following question by Mr Caron, appearing at Item 28 on the Agenda Paper for 13 July 1977:

1. Has the Department of Industry and Commerce granted a subsidy to the firm Les Industries Cascades, in 1977, for the purpose of building a plant at Kingsey Falls?

2. If so, what was the amount of the grant?

3. Le ministère est-il en mesure d'indiquer dans quelle proportion le gouvernement fédéral a pu participer financièrement à la réalisation de ce projet?

Réponse de M. Tremblay:

1. Le ministère de l'Industrie et du Commerce n'a pas accordé de subvention en 1977.

2. Néant.

3. Selon nos informations, le gouvernement fédéral a versé les montants suivants:

a) 20% du coût des immobilisations sur \$2,260,000	\$452,000
b) pour la création de 36 nouveaux emplois (\$3,000 par emploi)	108,000
	<u>\$560,000</u>

Question de M. Caron:

1. Le ministère de l'Industrie et du Commerce a-t-il versé une subvention, en 1977, à la Fonderie Benoît Marcoux, de Laurierville, afin de permettre à cette entreprise de prendre de l'expansion?

2. Dans l'affirmative, quel en est le montant?

3. Le ministère a-t-il été informé si, de son côté, le MEER a aidé cette industrie québécoise et, le cas échéant, quel a été le montant de la subvention?

Réponse de M. Tremblay:

1. Le Ministre de l'Industrie et du Commerce n'a pas versé de subvention, en 1977, à la Fonderie Benoît Marcoux de Laurierville. Aucune demande ne lui a même été adressée en ce sens. Il en est de même pour la Société de développement industriel du Québec.

2. Néant.

3. Can the Department state in what proportion the federal government was able to participate financially in the achievement of this project?

Answer by Mr Tremblay:

1. The Department of Industry and Commerce did not grant any subsidies in 1977.

2. Nil.

3. According to the information we have, the federal government awarded the following amounts:

(a) 20% of capital expenditure on \$2,260,000	\$452,000
(b) for the creating of 36 new jobs (\$3,000 per job)	108,000
	<u>\$560,000</u>

Question by Mr Caron:

1. Has the Department of Industry and Commerce granted a subsidy, in 1977, to La Fonderie Benoît Marcoux, at Laurierville, to allow this firm to expand?

2. If so, what was the amount of the grant?

3. Was the Department informed if the Department of Regional Economic Expansion also subsidized this Québec industry and, if so, what was the amount of the subsidy?

Answer by Mr Tremblay:

1. The Minister of Industry and Commerce did not award any subsidy to the Fonderie Benoît Marcoux, at Laurierville, in 1977. No request was even received to this effect. The same applies for the Québec Industrial Development Corporation.

2. Nil.

3. Selon les informations que nous possédons, le MEER a décidé d'accorder une aide de \$8,000 en février 1977 sur un investissement de \$40,000. Cependant, aucun versement n'aurait été fait jusqu'à ce jour.

Question de M. Caron:

1. Combien de permis ou de licences le ministère de l'Agriculture a-t-il accordés à des industries pour la fabrication de nouveaux produits, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 10 juin 1977?

2. Quels sont, dans chaque cas:

a) le nom et l'adresse de l'industrie;

b) la nature du produit?

Réponse de M. Garon:

1. Aucun permis ou licence n'a été émis par le ministère de l'Agriculture suivant la Loi sur les produits agricoles et les aliments depuis le 26 novembre 1976, et ce, jusqu'au 10 juin 1977.

La Régie des marchés agricoles du Québec a d'autre part émis trois (3) permis pour la fabrication au Québec de nouveaux produits laitiers, en vertu de la Loi des produits laitiers et de leurs succédanés.

2. a) Crèmerie Saint-Gérard
Saint-Gérard Magella
(L'Assomption)
J0K 3P0

Crèmerie Saint-Gérard
Saint-Gérard Magella
(L'Assomption)

Fromagerie d'Oka Inc.
1400, chemin Oka
Oka

(Deux-Montagnes)
J0N 1E0

b) Fromage Tome

Fromage à pâte semi-molle
type fontal, fontina et Havarti

Fromages Havarti et Mimolette.

3. According to the information we have, the Department of Regional Economic Expansion decided to award an \$8,000 grant in February 1977 on an investment of \$40,000. However, no amount was received to date.

Question by Mr Caron:

1. How many permits or licences were issued by the Department of Agriculture to industries, from 26 November 1976 to 10 June 1977, for the manufacturing of new products?

2. What is, in each case:

(a) the name and address of the industry;

(b) the nature of the product?

Answer by Mr Garon:

1. As at 10 June 1977, no permit or licence was issued by the Department of Agriculture under the Agricultural Products and Food Act since 26 November 1976.

The Québec Agricultural Marketing Board, however, issued three (3) permits for the producing of new dairy products under the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act.

2. (a) Crèmerie Saint-Gérard
Saint-Gérard Magella
(L'Assomption)
J0K 3P0

Crèmerie Saint-Gérard
Saint-Gérard Magella
(L'Assomption)

Fromagerie d'Oka Inc.
1400, chemin Oka
Oka

(Two Mountains)
J0N 1E0

(b) Tome cheese

Fontal, Fontina and
Harvarti type of cheese
spread

Havarti and Mimolette
cheeses

Question de M. Gratton:

1. Quel est le montant total des contrats qui ont été accordés, par toute personne ou entreprise, pour l'achat et le posage de tapis dans tous les édifices occupés par le gouvernement, ses offices, régies, commissions et sociétés, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 15 juin 1977?

2. Quel est le montant total payé pour l'achat et le posage de tapis commandé directement par le gouvernement, ses offices, régies, commissions et sociétés, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 15 juin 1977?

Réponse de Mme Ouellette:

1. Lors de l'octroi d'un contrat d'aménagement ou de réaménagement avec un entrepreneur général, le coût de l'achat et la pose de tapis sont compris dans le coût total du contrat. Selon nos plans et devis, l'entrepreneur général voit à obtenir un sous-traitant pour effectuer le travail en question.

Nous ne possédons, par conséquent, aucune donnée précise sur les sous-contrats qui ont été accordés au cours de la période concernée. Les fonctionnaires de mon ministère effectuent des recherches et une réponse plus précise pourra être soumise sous peu.

2. Entre le 26 novembre 1976 et le 15 juin 1977, le Service général des Achats a octroyé directement huit (8) contrats pour l'achat de tapis pour un montant de \$28,553.47 et vingt-six (26) contrats d'achat incluant la pose pour un montant de \$98,095.73.

Ces contrats concernaient du matériel destiné aux locaux fournis à différents ministères par le ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement.

Question by Mr Gratton:

1. What is the total amount of the contracts awarded by any person or firm for the purchase and installation of carpet in all the buildings occupied by the government, its bureaux, boards, commissions and corporations, from 26 November 1976 to 15 June 1977?

2. What was the total amount paid for the purchase and installation of carpet ordered directly by the government, its bureaux, boards, commissions or corporations from 26 November 1976 to 15 June 1977?

Answer by Mrs Ouellette:

1. When a contract for refurbishing or refurbishing is awarded to a general contractor, the cost of the purchase and installation of carpet is included in the total cost of the contract. According to our plans and specifications, the general contractor sees to the hiring of a subcontractor to carry out the work in question.

Consequently, no precise detail is available on subcontracts which were awarded during the period mentioned. The employees of my Department are investigating the matter and a more precise answer will be submitted shortly.

2. Between 26 November 1976 and 15 June 1977, the General Purchasing Service awarded directly eight (8) contracts for the purchase of carpet for an amount of \$28,553.47 and twenty-six (26) contracts including the laying of carpet for an amount of \$98,095.73.

These contracts involved material for offices supplied by the Department of Public Works and Supply to various Departments.

Question de M. Raynauld:

1. Le ministère des Richesses naturelles ainsi que celui des Affaires municipales ont-ils maintenant complété la révision de leur politique de financement des travaux de dragage des chenaux entourant les îles aux Foins, aux Lièvres, Demers et Goyer?

2. Dans l'affirmative:

a) les travaux seront-ils financés par la municipalité;

b) le ministère des Affaires municipales versera-t-il une subvention et, le cas échéant, quel en sera le montant et est-ce prévu au budget de l'exercice financier 1977/78;

c) quel sera le rôle du ministère des Richesses naturelles?

Réponse de M. Tardif:

1. Non.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Cordeau:

1. Quel est le montant total des dettes des municipalités de la province pour les années 1975 et 1976?

2. Quel est le coût annuel du service de la dette pour les 20 municipalités qui possèdent la plus haute dette *per capita* pour les mêmes années?

3. Pour chacune de ces mêmes municipalités, quel est le produit de l'impôt foncier pour 1975 et 1976?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Tardif dépose ledit document.

(*Document de la session n° 322.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Vaillancourt (Orford):

Question by Mr Raynauld:

1. Have the Department of Natural Resources and the Department of Municipal Affairs now completed the revision of their policy on the financing of the dredging of channels surrounding aux Foins, aux Lièvres, Demers and Goyer islands?

2. If so:

(a) will the work be financed by the municipality;

(b) will the Department of Municipal Affairs grant a subsidy and, if so, what will be the amount of the subsidy and was it provided for in the 1977/78 estimates;

(c) what will be the rôle of the Department of Natural Resources?

Answer by Mr Tardif:

1. No.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Cordeau:

1. What was the total amount of the debts of municipalities in the province of Québec in 1975 and 1976?

2. What was the annual cost of the Debt Service for the 20 municipalities which have the highest debt *per capita*, for the same years?

3. For each of such municipalities, what was the amount collected from land taxes in 1975 and 1976?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Tardif tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 322.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Vaillancourt (Orford):

1. Quel est le nombre de présidents d'offices, de régies, de commissions et de sociétés qui ont été démis de leur fonction, ont démissionné, ont été mis à la retraite ou ont été mutés ailleurs, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 15 juin 1977?

2. Quels sont, dans chaque cas:

- a) les nom et prénoms;
- b) l'organisme concerné;
- c) la date du départ;
- d) les raisons;
- e) la nouvelle fonction occupée, s'il y a lieu;
- f) le nom du remplaçant ainsi que le traitement annuel?

Sur la motion de M. Charron, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Lévesque (Taillon) dépose ledit document.

(Document de la session n° 323.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Michaud:

1. Combien y a-t-il de concessionnaires de Loto-Québec?

2. Quel a été le revenu total net de Loto-Québec pour l'année 1976 ou pour la dernière année fiscale?

3. Quels sont les noms des concessionnaires de Loto-Québec?

a) nom de la personne ou raison sociale. Si raison sociale, liste des actionnaires:

b) date d'obtention de la concession;

c) le ou les territoires;

d) revenu net ou brut au cours de 1976 ou de la dernière année fiscale, par concessionnaire et le grand total pour tous les concessionnaires?

4. Genre de contrat qui les lie à Loto-Québec?

1. How many chairmen of bureaus, boards, commissions and corporations were dismissed, have resigned, have retired or were transferred elsewhere from 26 November 1976 to 15 June 1977?

2. What are, in each case:

- (a) their name and given names;
- (b) the organization concerned;
- (c) the date of departure;
- (d) the reasons;
- (e) the new position held if such is the case;
- (f) the name of the replacement as well as the annual salary?

On motion of Mr Charron,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Lévesque (Taillon) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 323.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Michaud:

1. How many concession operators are there of Loto-Québec?

2. What was the total net revenue of Loto-Québec for 1976 or for the last fiscal year?

3. What are the names of the concession operators of Loto-Québec?

(a) name of the person or firm and list of shareholders in the case of a firm;

(b) date when the concession was obtained;

(c) the territory or territories;

(d) net or gross revenue during 1976 or the last fiscal year for each operator and the grand total for all operators?

4. Type of contract with Loto-Québec?

5. Qualifications requises pour obtenir une concession?

Sur la motion de M. Charron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Parizeau dépose ledit document.

(Document de la session n° 324.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Caron:

1. Pour chaque exercice financier 1976/77 et 1977/78 quel est le nombre de nouveaux bateaux de pêche qui ont été mis en service grâce à l'aide du ministère de l'Industrie et du Commerce:

- a) en Gaspésie;
 - b) aux Îles-de-la-Madeleine;
 - c) sur la Basse Côte-Nord?
2. Quels sont, dans chaque cas:
- a) la catégorie du bateau;
 - b) le tonnage;
 - c) le nom?

Sur la motion de M. Charron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Tremblay dépose ledit document.

(Document de la session n° 325.)

Sur la motion de M. Garneau, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport final qui a été présenté au gouvernement, au milieu d'avril dernier, par une équipe de fonctionnaires du ministère de l'Industrie et Commerce et de la Société de développement industriel relativement à la société Sidbec.

M. Tremblay dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 326.)

5. Required qualifications to obtain a concession?

On motion of Mr Charron,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Parizeau tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 324.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Caron:

1. For fiscal 1976/77 and 1977/78, what was the number of fishing boats which were put into service owing to the assistance of the Department of Industry and Commerce:

- (a) on the Gaspé Peninsula;
 - (b) in the Magdalen Islands;
 - (c) on the Lower North Shore?
2. What was, in each case:
- (a) the type of boat;
 - (b) the tonnage;
 - (c) the name?

On motion of Mr Charron,—
Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Tremblay tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 325.)

On motion of Mr Garneau,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of the final report which was submitted to the government, in the middle of last April, by a group of employees from the Department of Industry and Commerce and the Industrial Development Corporation concerning Sidbec.

Mr Tremblay tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 326.)

Sur la motion de M. Caron, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance, mémoires, rapports, télégrammes et autres documents échangés, depuis le 1^{er} mars jusqu'au 28 juin 1977, entre le gouvernement, aucun de ses membres ou fonctionnaires et la société Montreal Woollens Ltd., concernant le déménagement de cette entreprise de Montréal à Cambridge, Ontario, en raison de la politique linguistique du gouvernement québécois.

M. Laurin dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 327.)

Sur la motion de M. Giasson, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de tous les arrêtés en conseil adoptés par le Conseil exécutif, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 26 juin 1977, autorisant le ministère de l'Agriculture à émettre des lettres patentes sans que les conditions du billet de location aient été remplies.

M. Lévesque (Taillon) dépose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 328.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel».

M. Tremblay informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Tremblay propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

On motion of Mr Caron,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence, briefs, reports, telegrams and other documents exchanged from 1 March to 28 June 1977 between the government, any of its members or employees, and Montreal Woollens Ltd., concerning the moving of this firm from Montreal to Cambridge, Ontario, due to the language policy of the Québec government.

Mr Laurin tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 327.)

On motion of Mr Giasson,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of all the Orders in Council adopted by the Executive Council, between 26 November 1976 and 26 June 1977, authorizing the Department of Agriculture to issue letters patent without the conditions for the location ticket being fulfilled.

Mr Lévesque (Taillon) tabled a document concerning the said motion.

(Sessional Papers, No. 328.)

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development".

Mr Tremblay informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mr Tremblay moved that the said bill be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Biron.

The debate was adjourned on motion of Mr Biron.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 28 juillet 1977

Quinze heures

Thursday, 28 July 1977

Three o'clock P.M.

Conformément à l'article 30, paragraphe 2 du règlement, M. Burns propose que l'Assemblée se réunisse le lundi 1^{er} août, à quinze heures.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

In accordance with paragraph 2 of Standing Order 30, M. Burns moved that the Assembly do sit on Monday, 1 August, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bisaillon, Blank, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaine, Dussault, Fallu, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gravel, Grégoire, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Hull), Pagé, Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Saindon, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois, Verreault.—83.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Brochu, Cordeau, Dubois, Fontaine, Grenier, Le Moignan, Roy, Samson.—9.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lévesque (Taillon):

Copies de deux télex adressés au Premier ministre du Québec, l'un, en date du 26 juillet 1977, par le Premier ministre de la Saskatchewan et l'autre, en date du 27 juillet 1977, par le Premier ministre de l'Ontario, en réponse aux propositions d'accords de réciprocité dans le domaine scolaire.

(Document de la session n° 329.)

Par M. Parizeau:

Synthèse des opérations financières et budgétaires 1977/78, pour le trimestre qui a pris fin le 30 juin 1977.

(Document de la session n° 330.)

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet loi n° 59, « Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal ».

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Lefebvre, le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 59 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Michaud, le projet de loi privé n° 205, « Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie », est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Vaugeois, le projet de loi privé n° 223, « Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières », est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Alfred, le projet de loi privé n° 227, « Loi concernant la

The following documents were tabled:

By Mr Lévesque (Taillon):

Copies of two telex forwarded to the Prime Minister of Québec, one, dated 26 July 1977, by the Premier of Saskatchewan and the other, dated 27 July 1977, by the Premier of Ontario, in reply to proposals of reciprocal agreements in the field of education.

(Sessional Papers, No. 329.)

By Mr Parizeau:

A summary of the 1977/78 financial and budgetary operations for the trimester ended 30 June 1977.

(Sessional Papers, No. 330.)

The Assembly proceeded to take into consideration the report of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined bill No. 59, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal", following second reading.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Lefebvre, the report was adopted.

Bill No. 59 was ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Michaud, private bill No. 205, "An Act to amend the charter of the town of La Prairie", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Vaugeois, private bill No. 223, "An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Alfred, private bill No. 227, "An Act respecting the town

ville de Mont-Laurier», est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Perron, le projet de loi privé n° 234, «Loi concernant la ville de Fermont», est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Beauséjour, le projet de loi privé n° 242, «Loi concernant la ville de Richelieu», est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tremblay proposant que le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel», soit maintenant lu la deuxième fois.

M. Burns propose que le débat soit ajourné.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charron, Clair, Couture, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gravel, Grégoire, Grenier, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Russell, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—50.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Ciaccia, Dubois, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Marchand, Pagé, Picotte, Raynauld, Saindon, Samson, Springate, St-Germain, Verreault.—23.

ABSTENTION:—M./Mr Le Moignan.—1.

of Mont-Laurier”, was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Perron, private bill No. 234, “An Act respecting the town of Fermont”, was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Beauséjour, private bill No. 242, “An Act respecting the town of Richelieu”, was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Tremblay proposing that bill No. 48, “An Act respecting fiscal incentives to industrial development”, be now read the second time.

Mr Burns moved that the debate be adjourned.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted on the following division:

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Caron à la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

« Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en ajoutant à la fin les mots « dans trois mois ».

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

M. Garneau propose que le débat soit ajourné.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR/YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Caron, Ciaccia, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gratton, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Mackasey, Mailloux, Marchand, Pagé, Picotte, Raynault, Saindon, Samson, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—23.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brochu, Burns, Charbonneau, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Garon, Gravel, Grenier, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Leblanc, Lefebvre, Le Moignan, Léonard, Lessard, Marquis, Martel, Mercier, Morin (Sauvé), Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Shaw, Tardif.—43.

Et le débat continue sur l'amendement de M. Caron à la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

« Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « main-

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Caron to the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time, which amendment reads as follows:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

Mr Garneau moved that the debate be adjourned.

And a debate arising on this motion.

The motion was then rejected on the following division:

And the debate continuing on the amendment by Mr Caron to the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time, which amendment reads as follows:

"That the motion under debate be amended by striking out the word

tenant» et en ajoutant à la fin les mots « dans trois mois ».

À vingt-trois heures, Madame le Président prononce l'ajournement du débat, accorde le droit de parole à M. Marchand et ajourne l'Assemblée à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

“now” and by adding at the end the words “this day three months”.

At eleven o'clock P.M., Madam President declared the adjournment of the debate, granted the right to speak to Mr Marchand and adjourned the Assembly until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 29 juillet 1977

Dix heures

Friday, 29 July 1977

Ten o'clock A.M.

Le projet de loi n° 45, « Loi modifiant le Code du travail et la Loi du ministère du travail et de la main-d'oeuvre », est présenté par M. Johnson.

M. Johnson propose que le projet de loi soit lu la première fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Bill No. 45, "An Act to amend the Labour Code and the Labour and Manpower Department Act", was introduced by Mr Johnson.

Mr Johnson moved that the bill be read the first time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Charbonneau, Charron, Couture, de Bellefeuille, Duhaime, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gravel, Grégoire, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, Lefebvre, Léger, Léonard, Lessard, Marcoux, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Parizeau, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—49.

CONTRE—NAYS:—Mme/Mrs—MM./Messrs Biron, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynald, Roy, Saindon, Samson, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—33.

En conséquence, le projet de loi n° 45 est lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Sur la motion de M. Michaud, le projet de loi privé n° 205, «Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Fallu, au nom de M. Vaugois, le projet de loi privé n° 223, «Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Alfred, le projet de loi privé n° 227, «Loi concernant la ville de Mont-Laurier», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Perron, le projet de loi privé n° 234, «Loi concernant la ville de Fermont», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Jolivet, au nom de M. Beauséjour, le projet de loi privé n° 242, «Loi concernant la ville de Richelieu», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 59, «Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal», est lu la troisième fois.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Caron à la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

«Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

Bill No. 45 was accordingly read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

On motion of Mr Michaud, private bill No. 205, "An Act to amend the charter of the town of La Prairie", was read the third time.

On motion of Mr Fallu, on behalf of Mr Vaugois, private bill No. 223, "An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières", was read the third time.

On motion of Mr Alfred, private bill No. 227, "An Act respecting the town of Mont-Laurier", was read the third time.

On motion of Mr Perron, private bill No. 234, "An Act respecting the town of Fermont", was read the third time.

On motion of Mr Jolivet, on behalf of Mr Beauséjour, private bill No. 242, "An Act respecting the town of Richelieu", was read the third time.

On motion of Mr Tardif, bill No. 59, "An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal", was read the third time.

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Caron to the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time, which amendment reads as follows:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

Le débat est ajourné sur la motion de M. Pagé.

Aujourd'hui, vendredi 29 juillet 1977, à douze heures trente-cinq minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, de M. Brochu, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Tardif, de M. Fallu, et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable administrateur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

- 59 Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal;
- 205 Loi modifiant la charte de la ville de La Prairie;
- 223 Loi modifiant la charte de la cité des Trois-Rivières;
- 227 Loi concernant la ville de Mont-Laurier;
- 234 Loi concernant la ville de Fermont;
- 242 Loi concernant la ville de Richelieu.

À treize heures, l'Assemblée s'ajourne à lundi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The debate was adjourned on motion of Mr Pagé.

Today, Friday, 29 July 1977, at thirty-five minutes past twelve o'clock noon, in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Brochu, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Tardif, of Mr Fallu, and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Administrator of the province of Québec was pleased to sanction the following bills:

- 59 An Act respecting the roll of rental values of the City of Montreal;
- 205 An Act to amend the charter of the town of La Prairie;
- 223 An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières;
- 227 An Act respecting the town of Mont-Laurier;
- 234 An Act respecting the town of Fermont;
- 242 An Act respecting the town of Richelieu.

At one o'clock P.M., the Assembly adjourned until next Monday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le lundi 1^{er} août 1977

Quinze heures

Monday, 1 August 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que le nom de M. Marois soit substitué à celui de M. Lefebvre sur la liste des membres de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the name of Mr Lefebvre be replaced by that of Mr Marois on the list of members of the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Bédard, Bertrand, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Léonard, Levesque (Bonaventure), Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Payette, Perron, Proulx, Raynault, Roy, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford).—60.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Brochu, il est—

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Brochu,—

Résolu que l'Assemblée exprime son profond regret à l'occasion du décès de M. André Giroux.

Le projet de loi n° 62, «Loi modifiant la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec», est présenté par M. Burns, au nom de M. Bérubé, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Laurin dépose le document suivant:

Étude, en date du 29 juillet 1977, concernant les aspects démographiques du projet de loi n° 101, «Charte de la langue française», intitulée: Le bilan migratoire du Québec, 1951-1977: L'évolution récente située dans une perspective de long terme.

(Document de la session n° 331.)

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Caron à la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

«Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».

L'amendement est alors rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR/YEAS:—MM./Messrs Blank, Caron, Ciaccia, Forget, Giasson, Lalonde, Lamontagne, Levesque (Bonaventure), Mailloux, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynald, Saindon, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford).—17.

CONTRE/NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Charbonneau, Chevette, Clair, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Gagnon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Jolivet, Joron, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Léger, Léonard, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Ouellette (Beauce-Nord), Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière).—47.

Resolved, that the Assembly do express its deep regret on the occasion of the death of Mr André Giroux.

Bill No. 62, "An Act to amend the Québec Wood Salvage, Logging and Forest Development Company Act", was introduced by Mr Burns, on behalf of Mr Bérubé, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Laurin tabled the following document:

A study, dated 29 July 1977, concerning the demographic aspects of bill No. 101, "Charter of the French language", entitled: *Le bilan migratoire du Québec, 1951-1977: L'évolution récente située dans une perspective de long terme.*

(Sessional Papers, No. 331.)

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Caron to the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time, which amendment reads as follows:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months".

The amendment was then rejected on the following division:

Et le débat continue sur la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Biron.

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

And the debate continuing on the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time.

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Biron.

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 2 août 1977

Quinze heures

Tuesday, 2 August 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 50.—Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1977;

Projet de loi n° 51.—Loi modifiant la Loi du ministère du conseil exécutif et la Loi de l'exécutif.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs do sit immediately in Room 81 "A", for the section by section examination of the following bills:

Bill No. 50.—An Act respecting the enumeration of electors for the year 1977;

Bill No. 51.—An Act to amend the Executive Council Department Act and the Executive Power Act.

The motion was adopted on the following vote:

POUR/YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bertrand, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Garneau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Léger, Léonard, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynault, Roy, Saindon, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—78.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Burns, au nom de M. Bédard, dépose le document suivant:

Rapport d'enquête de la Commission de Police du Québec sur le crime organisé, ainsi que des recommandations, en date du 2 août 1977 et intitulé: *Le crime organisé et le monde des affaires*.

(Document de la session n° 332.)

M. le Président informe l'Assemblée que conformément à l'article 174 du règlement, M. Roy lui a remis un avis pour le débat de fin de séance sur la question suivante: est-ce que le ministère des Affaires sociales maintient toujours sa décision de payer le Centre de réadaptation de la Commission des accidents du travail au prix d'un dollar ou s'il est prêt à le payer au prix de vingt millions de dollars apparaissant aux livres?

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Laurin proposant que le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française», soit maintenant lu la deuxième fois.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Burns tabled the following document, on behalf of Mr Bédard:

Report of the inquiry on organized crime carried out by the Québec Police Commission, together with recommendations, dated 2 August 1977 and entitled: *Le crime organisé et le monde des affaires*.

(Sessional Papers, No. 332.)

Mr President informed the Assembly that in accordance with Standing Order 174, Mr Roy submitted a notice to him for the end of sitting debate on the following question: is the Department of Social Affairs still maintaining its decision to pay one dollar for the Rehabilitation Centre of the Workmen's Compensation Commission or is it willing to pay the price of twenty million dollars as indicated in the books?

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Laurin proposing that bill No. 101, "Charter of the French language", be now read the second time.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Et le débat continue.

And the debate continuing thereon.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion was then adopted on the following division:

POUR/YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bertrand, Bissillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gendron, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Leblanc, Léonard, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), Ouellette (Hull), Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—46.

CONTRE/NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Biron, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Grenier, Lalonge, Lamontagne, Larivière, Lavoie, Lavoie-Roux, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Saindon, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—30.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 101 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications.

On motion of Mr Burns, bill No. 101 was referred to the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for section by section examination.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Tremblay proposant que le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Tremblay proposing that bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development", be now read the second time.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 48 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche.

On motion of Mr Burns, bill No. 48 was referred to the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game for section by section examination.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à douze heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel».

Le débat de fin de séance est tenu et le Ministre des Affaires sociales répond au nom du gouvernement à la question soulevée par M. Roy.

À vingt-trois heures douze minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

Mr Burns gave the following notice:
The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until twelve o'clock noon:

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

In Room 91 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the section by section examination of bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development".

The end of sitting debate was held and the Minister of Social Affairs replied in the name of the government to the question raised by Mr Roy.

At twelve minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 3 août 1977

Quinze heures

Wednesday, 3 August 1977

Three o'clock P.M.

M. Jolivet, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 50.—Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1977;

Projet de loi n° 51.—Loi modifiant la Loi du ministère du conseil exécutif et la Loi de l'exécutif.

Les projets de loi sont rapportés sans amendement.

(Document de la session n° 333.)

M. Burns dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 213.—Loi modifiant la charte de la cité de Verdun;

Mr Jolivet, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs which examined the following bills, after second reading:

Bill No. 50.—An Act respecting the enumeration of electors for the year 1977;

Bill No. 51.—An Act to amend the Executive Council Department Act and the Executive Power Act.

The bills were reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 333.)

Mr Burns tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following private bills:

Bill No. 213.—An Act to amend the charter of the city of Verdun;

Projet de loi n° 221.—Loi modifiant la charte de la cité de Thetford Mines;

Bill No. 221.—An Act to amend the charter of the city of Thetford Mines;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant Ville d'Anjou;

Bill No. 226.—An Act respecting the town of Anjou;

Projet de loi n° 230.—Loi modifiant la charte de la Ville de Charlesbourg;

Bill No. 230.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

Projet de loi n° 236.—Loi modifiant la charte de la ville de Longueuil;

Bill No. 236.—An Act to amend the Charter of the city of Longueuil;

Projet de loi n° 240.—Loi annulant une servitude grevant certains lots du cadastre de la paroisse de Cap-de-la-Madeleine;

Bill No. 240.—An Act to extinguish a servitude encumbering certain lots of the cadastre of the parish of Cap-de-la-Madeleine;

Projet de loi n° 243.—Loi concernant la ville de Bromont.

Bill No. 243.—An Act respecting the town of Bromont.

(Document de la session n° 334.)

(Sessional Papers, No. 334.)

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas des projets de loi privés n°s 213, 226, 230, 236, 240 et 243.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, the Rules of Procedure concerning private bills were suspended respecting private bills Nos. 213, 226, 230, 236, 240 and 243.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

The following bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Par M. Tardif:

By Mr Tardif:

Projet de loi n° 54.—Loi modifiant la Loi des cités et villes;

Bill No. 54.—An Act to amend the Cities and Towns Act;

Projet de loi n° 55.—Loi modifiant le Code municipal.

Bill No. 55.—An Act to amend the Municipal Code.

Par M. Burns, au nom de M. Parizeau:

By Mr Burns, on behalf of Mr Parizeau:

Projet de loi n° 63.—Loi de la taxe sur la publicité électronique.

Bill No. 63.—Broadcast Advertising Tax Act.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

The following private bills were severally introduced and read the first time:

Par M. Caron:

Projet de loi n° 213.—Loi modifiant la charte de la cité de Verdun.

Par M. Grégoire:

Projet de loi n° 221.—Loi modifiant la charte de la cité de Thetford Mines;

Projet de loi n° 243.—Loi concernant la ville de Bromont.

Par M. Laplante:

Projet de loi n° 226.—Loi concernant Ville d'Anjou.

Par M. Bertrand:

Projet de loi n° 230.—Loi modifiant la charte de la Ville de Charlesbourg.

Par M. Michaud:

Projet de loi n° 236.—Loi modifiant la charte de la ville de Longueuil.

Par M. Fallu, au nom de M. Gagnon:

Projet de loi n° 240.—Loi annulant une servitude grevant certains lots du cadastre de la paroisse de Cap-de-la-Madeleine.

Sur la motion de M. Burns, les projets de loi privés nos 213, 221, 226, 230, 236 et 243 sont déferés pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement et le projet de loi privé n° 240 est déferé pour audition publique et étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

M. Burns propose que les Commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communica-

By Mr Caron:

Bill No. 213.—An Act to amend the charter of the city of Verdun.

By Mr Grégoire:

Bill No. 221.—An Act to amend the charter of the city of Thetford Mines;

Bill No. 243.—An Act respecting the town of Bromont.

By Mr Laplante:

Bill No. 226.—An Act respecting the town of Anjou.

By Mr Bertrand:

Bill No. 230.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

By Mr Michaud:

Bill No. 236.—An Act to amend the Charter of the city of Longueuil.

By Mr Fallu, on behalf of Mr Gagnon:

Bill No. 240.—An Act to extinguish a servitude encumbering certain lots of the cadastre of the parish of Cap-de-la-Madeleine.

On motion of Mr Burns, private bills Nos. 213, 221, 226, 230, 236 and 243 were referred to the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment for public hearings and section by section examination and private bill No. 240 was referred to the Standing Committee on Justice for public hearings and section by section examination.

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock P.M.:

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for

tions pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche pour étudier, article par article, le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bédard, Bertrand, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaim, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Léonard, Levesque (Bonaventure), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Saindon, Samson, Springate, St-Germain, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—80.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-trois heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera à la Salle 81 «A», pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

In Room 91 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game for the section by section examination of bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development".

The motion was adopted on the following vote:

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit today in Room 81 "A", from eight o'clock P.M. until eleven o'clock P.M., for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The following Standing Committees will sit tomorrow, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel».

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Gratton:

1. Depuis le 1^{er} décembre 1976 jusqu'au 29 juin 1977, le gouvernement, ses offices, régies, commissions et sociétés ont-ils acheté du mobilier fabriqué à l'extérieur du Québec?

2. Dans l'affirmative, à quel montant total ces achats se chiffrent-ils?

3. À quel endroit et par quelles entreprises ces meubles ont-ils été fabriqués?

4. Quels sont les noms et adresses des personnes qui ont vendu ces meubles et quel a été le montant total payé à chacun?

Réponse de Mme Ouellette:

1. Depuis le 1^{er} décembre 1976 jusqu'au 29 juin 1977, le Service général des achats, organisme chargé d'effectuer tous les achats du gouvernement et de certains organismes désignés, tels que la Commission municipale du Québec, la Commission du salaire minimum, l'Office du crédit agricole, la Régie de l'électricité et du gaz, la Commission des loyers, etc., a émis une commande d'achats pour du mobilier fabriqué à l'extérieur du Québec.

2. Le montant total de la commande était de \$1,556.

3. Il s'agissait de chaises de jardin de marque Ascot, manufacturées en France.

4. Dans ce cas, le fournisseur était la compagnie T. Eaton Ltée, 32 rue Eiffel, Place Bonaventure, Montréal. Le mobi-

In Room 91 "A":

The Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game will sit for the section by section examination of bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development".

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Gratton:

1. From 1 December 1976 to 29 June 1977, did the government or any of its bureaux, boards, commissions and corporations purchase any furniture which was manufactured outside the province of Québec?

2. If so, what is the total amount of such purchases?

3. Where and by what firms was this furniture manufactured?

4. What are the names and addresses of the persons who sold this furniture and what was the total amount paid to each one?

Answer by Mrs Ouellette:

1. From 1 December 1976 to 29 June 1977, the General Purchasing Service which has the responsibility of making all the purchases for the government and certain specific organizations such as the Québec Municipal Commission, the Minimum Wage Commission, the Farm Credit Bureau, the Electricity and Gas Board, the Rental Commission, etc., issued one order for furniture manufactured outside Québec.

2. The total amount of the order was \$1,556.

3. The order was for Ascot garden chairs, manufactured in France.

4. In this case, the supplier was T. Eaton Ltd., 32 Eiffel Street, Place Bonaventure, Montreal. The furniture

lier acheté était destiné au ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche et devait compléter un ensemble déjà existant.

Question de M. Goulet:

1. Depuis le 15 novembre 1976 jusqu'au 1^{er} juillet 1977, combien de voyages M. Yves Michaud a-t-il faits en dehors des limites de la province?

2. Pour chaque voyage, quel a été le montant de:

- a) ses frais de transport;
- b) ses frais de séjour;
- c) ses frais de représentation?

Réponse de M. Morin (Louis-Hébert):

1. Deux (2) voyages: Belgique (Bruxelles) et France (Paris), du 13 au 22 mars 1977.

a) Bruxelles: participer, à titre de membre de la délégation du Québec, à la Conférence des ministres de l'Éducation des pays d'expression française (du 13 au 19 mars);

Paris: rencontres avec des responsables de l'Agence de coopération culturelle et technique (du 20 au 22 mars);

b) Paris-Genève-Londres, du 14 au 29 mai 1977, sur les instructions du ministre des Affaires intergouvernementales; rencontres avec les dirigeants des principales organisations internationales.

2. Belgique et France:

Transport: \$687 — taxis \$50.

Séjour: 8 jrs $\frac{1}{2}$ *per diem*

$\times \$65 = \552.50 .

Représentation: aucun.

Paris-Genève-Londres:

Transport: \$600.

Séjour 15 jrs *per diem*

$\times \$65 = \975 .

Représentation: aucun.

was purchased for the Department of Tourism, Fish and Game to complete a set already on hand.

Question by Mr Goulet:

1. From 15 November 1976 to 1 July 1977, how many trips did Mr Yves Michaud make outside the boundaries of the province?

2. For each trip, what was the amount of:

- (a) his travelling expenses;
- (b) his living expenses;
- (c) his entertainment expenses?

Answer by Mr Morin (Louis-Hébert):

1. Two (2) trips: Belgium (Brussels) and France (Paris), from 13 to 22 March 1977.

(a) Brussels: to take part in the Conférence des ministres de l'Éducation des pays d'expression française as member of the Québec delegation (from 13 to 19 March);

Paris: meetings with the persons responsible for the Agence de coopération culturelle et technique (from 20 to 22 March);

(b) Paris-Geneva-London, from 14 to 29 May 1977, at the request of the Minister of Intergovernmental Affairs: meetings with the heads of major international organizations.

2. Belgium and France:

Travelling expenses: \$687

— taxis \$50.

Living expenses: $8\frac{1}{2}$ days *per diem*

$\times \$65 = \552.50 .

Entertainment: none.

Paris-Geneva-London:

Travelling expenses: \$600.

Living expenses: 15 days *per diem*

$\times \$65 = \975 .

Entertainment: none.

Question de M. Garneau:

1. À quelle agence de publicité le gouvernement a-t-il confié l'organisation de la campagne «J'ai la mémoire en fête», dans la presse écrite, à la radio, à la télévision, sur les affiches et les panneaux-réclame?

2. Quels sont les noms des personnes qui, à cette agence, ont eu particulièrement mission de s'occuper de cette campagne?

3. Quel montant chaque ministère, office, régie, commission et société a-t-il affecté à cette campagne?

Réponse de M. O'Neill:

1. Cossette & Associés Ltée.

Siège social:

317, Place d'Youville,
Montréal, H2Y 2B6.

Numéro de téléphone: (514) 844-3011.
Québec:

437 est, Grande-Allée,
Québec, G1R 2J5.

Numéro de téléphone: (418) 647-2727.

Aucune annonce sur panneaux-réclame, cette publicité étant trop dispendieuse.

2. François Duffar à Montréal.

Jean Hainault à Québec.

3. Ministère des Affaires culturelles:
\$125,000.

Ministère des Communications (Loto-Québec et Hydro-Québec — achat d'une page de publicité dans le supplément spécial): \$35,000.

Sur la motion de M. Pagé, il est—

Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport de l'enquête qui a été instituée à la suite des pressions qui ont été faites au début du mois de juin dernier, par la Ligue des droits de l'Homme, la CSN et différents organismes syndicaux relativement au comportement des forces policières, à l'occasion

Question by Mr Garneau:

1. What advertising agency was entrusted by the government to organize the "J'ai la mémoire en fête" campaign in the written press, on radio and television, on posters and bill-boards?

2. What are the names of the persons, in this agency, who were specially assigned to carry out this campaign?

3. What amount was earmarked by each department, bureau, board, commission or corporation, for this campaign?

Answer by Mr O'Neill:

1. Cossette & Associates Ltd.

Head office:

317, Place d'Youville,
Montréal, H2Y 2B6.

Telephone number: (514) 844-3011.
Québec:

437 east, Grande-Allée,
Québec, G1R 2J5.

Telephone number: (418) 647-2727.

No advertising on bill-boards, this type of advertising being too expensive.

2. François Duffar in Montreal.

Jean Hainault in Québec.

3. Department of Cultural Affairs:
\$125,000.

Department of Communications (Loto-Québec and Hydro-Québec — purchase of one page of advertising in the special supplement): \$35,000.

On motion of Mr Pagé,—

Ordered, that there be tabled:

Copy of the report of the inquiry which was instituted following pressures made at the beginning of last June by the Ligue des droits de l'Homme, the CNTU and various union organizations concerning the behaviour of police forces on the occasion of different man-

de différentes manifestations de solidarité des travailleurs aux prises avec des conflits de travail.

M. Burns, au nom de M. Bédard, propose un document concernant ladite motion.

(Document de la session n° 335.)

M. Lavoie propose:

Que l'article 150 du règlement soit modifié en ajoutant à la fin de la première phrase du premier paragraphe, après le mot « temps », les mots suivants: « du lundi au vendredi, à compter de 10 heures, les heures d'ajournement étant celles prévues au paragraphe 1 de l'article 31, et celles de suspension de 13 heures à 15 heures et de 18 heures à 20 heures. »

Et un débat s'élève sur cette motion.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Gratton.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

ifestations of solidarity on behalf of workers involved in labour disputes.

Mr Burns tabled a document concerning the said motion, on behalf of Mr Bédard.

(Sessional Papers, No. 335.)

Mr Lavoie moved:

That Standing Order 150 be amended by adding at the end of the first sentence of paragraph 1, after the word "time", the following words: "from Monday to Friday, beginning at ten o'clock in the morning, the hours for the adjournment being those provided in paragraph 1 of Standing Order 31 and those for the suspension, from one o'clock to three o'clock in the afternoon and six o'clock to eight o'clock in the evening."

And a debate arising on this motion.

The debate was adjourned on motion of Mr Gratton.

At six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 4 août 1977

Quinze heures

M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 48, « Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel ».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 336.)

M. Burns propose que l'ordre du jour apparaissant à l'article 2 du feuillet d'aujourd'hui, pour étudier de nouveau en commission plénière le projet de loi n° 13, « Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture », ainsi que l'ordre d'envoi de ce projet de loi à ladite commission, adopté le 22 juillet 1977, soient révoqués et que ce projet de loi soit déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de l'agriculture.

La motion est adoptée.

Thursday, 4 August 1977

Three o'clock P.M.

Mr Michaud, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game which examined bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development", following second reading.

The bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 336.)

Mr Burns moved that the Order of the Day appearing at Item 2 of today's Agenda Paper, to examine again bill No. 13, "An Act to amend the Agricultural Abuses Act", in Committee of the Whole, and also the Order for referral of such bill to the said Committee, adopted 22 July 1977, be rescinded and that this bill be referred to the Standing Committee on Agriculture for section by section examination.

The motion was adopted.

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in Room 81 "A", for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Larivière, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Léger, Léonard, Levesque (Bonaventure), Marchand, Marois, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynault, Roy, Saindon, Samson, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—79.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil, de la constitution et des affaires intergouvernementales qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de lois suivants:

The Assembly proceeded to take into consideration the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council, the Constitution and Intergovernmental Affairs which examined the following bills, after second reading:

Projet de loi n° 50.—Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1977;

Bill No. 50.—An Act respecting the enumeration of electors for the year 1977;

Projet de loi n° 51.—Loi modifiant la Loi du ministère du conseil exécutif et la Loi de l'exécutif.

Bill No. 51.—An Act to amend the Executive Council Department Act and the Executive Power Act.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Jolivet, le rapport est adopté.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Jolivet, the report was adopted.

Les projets de loi nos 50 et 51 sont remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Bills Nos. 50 and 51 were ordered for third reading at the next sitting.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 20, «Loi modifiant la Loi autorisant des prêts à certains pêcheurs commerciaux», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 20 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Garon propose que le projet de loi n° 14, «Loi modifiant la Loi des produits laitiers et de leurs succédanés», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Duhaime, au nom de M. Burns, le projet de loi n° 14 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de l'agriculture.

M. Johnson propose que le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi des accidents du travail et la Loi sur l'indemnisation des victimes d'amiantose ou de silicose dans les mines et les carrières et modifiant de nouveau la Loi de la Commission des affaires sociales», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Duhaime proposing that bill No. 20, "An Act to amend the Act to authorize loans to certain commercial fishermen", be now read the second time.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 20 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

Mr Garon moved that bill No. 14, "An Act to amend the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Duhaime, on behalf of Mr Burns, bill No. 14 was referred to the Standing Committee on Agriculture for section by section examination.

Mr Johnson moved that bill No. 5, "An Act to amend the Workmen's Compensation Act and the Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries and to again amend the Social Affairs Commission Act", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

At six o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Vingt heures quinze minutes

Eight-fifteen o'clock P.M.

Et le débat continue.

And the debate continuing thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 5 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente du travail et de la main-d'oeuvre et de l'immigration.

On motion of Mr Burns, bill No. 5 was referred to the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration for section by section examination.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 44, « Loi constituant la Société de développement coopératif ».

The Order of the Day being read for the second reading of bill No. 44, "An Act to incorporate the Société de développement coopératif".

Mme Payette informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Mrs Payette informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said bill to their consideration.

Mme Payette propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Mrs Payette moved that the said bill be now read the second time.

Et un débat s'élève sur cette motion.

And a debate arising on this motion.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was then adopted on the following vote:

POUR/YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Bertrand, Biron, Bisailon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Ciaccia, Cordeau, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Fontaine, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grenier, Guay, Jolivet, Lacoste, Lalonde, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Léonard, Mackasey, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Hull), Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Roy, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois. —51.

CONTRE/NAYS:—0.

ABSTENTION: M./Mr Saindon.—1.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 44 est déféré pour étude, article par article, à la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières.

À vingt-trois heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

On motion of Mr Burns, bill No. 44 was referred to the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions for section by section examination.

At five minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 5 août 1977

Dix heures

Friday, 5 August 1977

Ten o'clock A.M.

Conformément à l'article 30, paragraphe 2 du règlement, M. Burns propose que l'Assemblée se réunisse le lundi 8 août, à quinze heures.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

In accordance with paragraph 2 of Standing Order 30, M. Burns moved that the Assembly do sit on Monday, 8 August, at three o'clock P.M.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bisaillon, Bordeleau, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gravel, Guay, Johnson, Jolivet, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Léger, Léonard, Mackasey, Marchand, Marois, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette (Hull), Pagé, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Saindon, Springate, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Verreault.—58.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Biron, Brochu, Cordeau, Dubois, Fontaine, Goulet, Grenier, Roy, Samson.—9.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Morin (Sauvé):

Projet de règlement concernant la demande de recevoir l'enseignement en anglais, relativement à l'article 77 du projet de loi n° 101, « Charte de la langue française ».

(Document de la session n° 337.)

Par Mme Payette:

Dossier concernant la liquidation de L'Entraide Immobilière Laurentienne.

(Document de la session n° 338.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, à compter de quinze heures jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, et lundi prochain à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera à la Salle 81 « A » pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française ».

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement jusqu'à treize heures à la Salle 81 « A » pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française ».

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

By Mr Morin (Sauvé):

Draft of a regulation respecting requests for instruction in English, relating to section 77 of bill No. 101, "Charter of the French language".

(Sessional Papers, No. 337.)

By Mrs Payette:

A file concerning the liquidation of L'Entraide Immobilière Laurentienne.

(Sessional Papers, No. 338.)

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs, and Communications will sit today in Room 81 "A", from three o'clock P.M. until eleven o'clock P.M., with suspension of work, from six o'clock until eight o'clock in the evening, and next Monday, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately until one o'clock P.M. in Room 81 "A", for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bisaillon, Bordeleau, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Gendron, Gosselin, Gravel, Guay, Jolivet, Lacoste, Laplante, Laurin, Léger, Léonard, Marquis, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), Ouellette (Hull), Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—40.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Biron, Brochu, Caron, Ciacia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Mackasey, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Roy, Saindon, Samson, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—28.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 50, « Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1977 », est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Lévesque (Taillon), le projet de loi n° 51, « Loi modifiant la Loi du ministère du conseil exécutif et la Loi de l'exécutif », est lu la troisième fois.

M. Burns, au nom de M. Duhaime, propose que le projet de loi n° 20, « Loi modifiant la Loi autorisant des prêts à certains pêcheurs commerciaux », soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

Sur la motion de M. Burns, le débat est suspendu.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Burns, au nom de M. Duhaime, proposant que le projet de loi n° 20 soit lu la troisième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, ledit projet de loi est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié le projet de loi n° 48, « Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel ».

M. Burns, au nom de M. Michaud, propose que le rapport soit adopté.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Lavoie propose que le rapport soit retourné à ladite commission afin d'y apporter des corrections, notamment, concernant certains amendements proposés à l'article 16 du projet de loi n° 48.

On motion of Mr Burns, bill No. 50, "An Act respecting the enumeration of electors for the year 1977", was read the third time.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Lévesque (Taillon), bill No. 51, "An Act to amend the Executive Council Department Act and the Executive Power Act", was read the third time.

Mr Burns moved, on behalf of Mr Duhaime, that bill No. 20, "An Act to amend the Act to authorize loans to certain commercial fishermen", be read the third time.

And a debate arising on this motion.

On motion of Mr Burns, the debate was suspended.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Burns, on behalf of Mr Duhaime, proposing that bill No. 20 be read the third time.

The motion was then adopted.

The said bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game which examined bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development".

Mr Burns moved, on behalf of Mr Michaud, that the report be adopted.

And a debate arising on this motion.

Mr Lavoie moved that the report be referred back to the said Committee for the purpose of making corrections thereto, particularly concerning certain proposed amendments to section 16 of bill No. 48.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 161, paragraphe 3 du règlement, M. le Président ordonne d'apporter les corrections requises audit rapport.

M. Bédard propose que le projet de loi n° 57, «Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Caron propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans deux mois».

Et un débat s'élève sur cet amendement.

L'amendement est alors rejeté, après division des voix.

Et le débat continue sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 57 soit maintenant lu la deuxième fois.

À treize heures, M. le Président prononce l'ajournement du débat, au nom de M. Fontaine, et l'ajournement de l'Assemblée à lundi prochain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The motion was adopted.

In accordance with paragraph 3 of Standing Order 161, Mr President ordered that the required corrections be made to the said report.

Mr Bédard moved that bill No. 57, "An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

Mr Caron moved that the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day two months".

And a debate arising on this amendment.

The amendment was then rejected on division.

And the debate continuing on the motion by Mr Bédard proposing that bill No. 57 be now read the second time.

At one o'clock P.M., Mr President declared the adjournment of the debate, on behalf of Mr Fontaine, and the adjournment of the Assembly until next Monday, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le lundi 8 août 1977

Quinze heures

Monday, 8 August 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns propose que l'ordre du jour apparaissant à l'article 23 du feuillet d'aujourd'hui pour la prise en considération du rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel», soit révoqué et que ledit rapport soit retourné à ladite commission pour y apporter des corrections.

La motion est adoptée.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Quatre documents concernant le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française». Le premier, intitulé: La langue et l'école (essai de synthèse), le deuxième, intitulé: Commentaires concernant le texte de F.W. Slingerland, paru dans *Le Devoir* du 1^{er} août 1977, le troisième, intitulé: Réaction au texte

Mr Burns moved that the Order of the Day appearing at Item 23 of today's Agenda Paper for the consideration of the report of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game which examined bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development", be rescinded and that the said report be referred back to the said Committee for the purpose of making corrections thereto.

The motion was adopted.

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Four documents concerning bill No. 101, "Charter of the French language". The first, entitled: Language and the School (test of summary), the second, entitled: Comments on the text by F.W. Slingerland, published in the August 1st 1977 issue of *Le Devoir*, the third, entitled: The reaction to the text by Hen-

de Henripin-Lachapelle, concernant les prévisions de clientèle des classes anglaises, et le quatrième, intitulé: Commentaires sur l'annexe C du mémoire de la Chambre de Commerce de la province de Québec.

(Document de la session n° 339.)

Par M. Burns, au nom de Mme Ouellette:

Rapport annuel du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement, pour l'année 1976/77.

(Document de la session n° 340.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 44, «Loi constituant la Société de développement coopératif».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

À la Salle 91 «A»:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi des accidents du travail et la Loi sur l'indemnisation des victimes d'amiantose ou de silicose dans les mines et les carrières et modifiant de nouveau la Loi de la Commission des affaires sociales».

ripin-Lachapelle, concerning the forecasts for the number of pupils in English classes, and the fourth, entitled: Commentary on Appendix C to the brief of the Chamber of Commerce of the province of Québec.

(Sessional Papers, No. 339.)

By Mr Burns, on behalf of Mrs Ouellette:

Annual report of the Department of Public Works and Supply, for 1976/77.

(Sessional Papers, No. 340.)

Mr Burns gave the following notice:

The following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In the Red Room:

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit for the section by section examination of bill No. 44, "An Act to incorporate the Société de développement coopératif".

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

In Room 91 "A":

The Committee on Labour, Manpower and Immigration will sit for the section by section examination of bill No. 5, "An Act to amend the Workmen's Compensation Act and the Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries and to again amend the Social Affairs Commission Act".

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Dussault, Garneau, Garon, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavoie-Roux, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marcoux, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Paquette, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Saindon, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—66.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bédard proposant que le projet de loi n° 57, «Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 57 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Pagé à la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 31, «Loi autorisant les municipalités à imposer un droit sur l'immatriculation de certains véhicules automobiles», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in Room 81 "A", for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Bédard proposing that bill No. 57, "An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community", be now read the second time.

The motion was then adopted.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 57 was referred to the Standing Committee on Justice for section by section examination.

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Pagé to the motion by Mr Tardif proposing that bill No. 31, "An Act to authorize municipalities to impose a duty on the registration of certain motor vehicles", be now read the second time, which amendment reads as follows:

«*Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en ajoutant à la fin les mots « dans cinq mois ».*»

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

À vingt-deux heures, sur la motion de M. Burns, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

“*That the motion under debate be amended by striking out the word “now” and by adding at the end the words “this day five months”.*”

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P.M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Levesque (Bonaventure).

At ten o'clock P.M., on motion of Mr Burns, the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 9 août 1977

Quinze heures

Tuesday, 9 August 1977

Three o'clock P.M.

M. Burns, au nom de M. Michaud, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 341.)

Avant l'appel des affaires du jour et conformément à l'article 78 du règlement, le chef de l'Opposition officielle propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: l'aggravation alarmante et subite du chômage au Québec.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre sur la recevabilité de cette motion, M. le Président prend la question en délibéré.

Mr Burns tabled, on behalf of Mr Michaud, the appointed reporter, the report of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game which examined bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development", following second reading.

The bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 341.)

Before Business of the Day was called, and in accordance with Standing Order 78, the Leader of the Official Opposition proposed that a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, to wit: the alarming and sudden increase in unemployment in the province of Québec.

After hearing the arguments pro and con respecting the admissibility of the motion, Mr President took the matter under consideration.

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement siégera pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 213.—Loi modifiant la charte de la cité de Verdun;

Projet de loi n° 221.—Loi modifiant la charte de la cité de Thetford Mines;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant Ville d'Anjou;

Projet de loi n° 230.—Loi modifiant la charte de la Ville de Charlesbourg;

Projet de loi n° 236.—Loi modifiant la charte de la ville de Longueuil;

Projet de loi n° 243.—Loi concernant la ville de Bromont.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

À la Salle 91 «A»:

La Commission de la justice siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 57, «Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal», et pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi n° 240, «Loi annulant une servitude grevant certains lots du cadastre de la paroisse de Cap-de-la-Madeleine».

Mr Burns gave the following notice:
The following Standing Committees will sit tomorrow at ten o'clock A.M.:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs and the Environment will sit for public hearings and section by section examination of the following private bills:

Bill No. 213.—An Act to amend the charter of the city of Verdun;

Bill No. 221.—An Act to amend the charter of the city of Thetford Mines;

Bill No. 226.—An Act respecting the town of Anjou;

Bill No. 230.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

Bill No. 236.—An Act to amend the charter of the city of Longueuil;

Bill No. 243.—An Act respecting the town of Bromont.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

In Room 91 "A":

The Committee on Justice will sit for section by section examination of bill No. 57, "An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community", and for public hearings and section by section examination of bill No. 240, "An Act to extinguish a servitude encumbering certain lots of the cadastre of the parish of Cap-de-la-Madeleine".

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à vingt-trois heures avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in Room 81 "A" until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Dubois, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), MacKasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Pagé, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Rancourt, Raynauld, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—82.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le rapport de la Commission permanente de l'industrie et du commerce, du tourisme, de la chasse et de la pêche qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel», est pris en considération.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Michaud, le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Tremblay, le projet de loi n° 48, «Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel», est lu la troisième fois.

With the unanimous consent of the Assembly, the report of the Standing Committee on Industry and Commerce, and Tourism, Fish and Game which examined bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development", following second reading, was taken into consideration.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Michaud, the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Tremblay, bill No. 48, "An Act respecting fiscal incentives to industrial development", was read the third time.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Pagé à la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 31, «Loi autorisant les municipalités à imposer un droit sur l'immatriculation de certains véhicules automobiles», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

«*Que* la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans cinq mois».»

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

L'amendement est alors rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Mackasey, Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Roy, Saindon, Shaw, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—32.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Charbonneau, Chevrette, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Gagnon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson, Jolivet, Laberge, Lacoste, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Morin (Sauvé), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugeois.—43.

Et le débat continue sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 31, «Loi autorisant les municipalités à imposer un droit sur l'immatriculation de certains véhicules automobiles», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Pagé to the motion by Mr Tardif proposing that bill No. 31, "An Act to authorize municipalities to impose a duty on the registration of certain motor vehicles", be now read the second time, which amendment reads as follows:

"*That* the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day five months"."

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock P. M.

Eight o'clock P.M.

And the debate continuing thereon.

The amendment was then rejected on the following division:

And the debate continuing on the motion by Mr Tardif proposing that bill No. 31, "An Act to authorize municipalities to impose a duty on the registration of certain motor vehicles", be now read the second time.

Le débat est ajourné sur la motion de
M. St-Germain.

The debate was adjourned on motion
of Mr St-Germain.

À vingt-trois heures, l'Assemblée
s'ajourne à demain quinze heures.

At eleven o'clock P.M., the Assembly
adjourned until tomorrow, at three
o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 10 août 1977

Quinze heures

M. Jolivet, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail, de la main-d'œuvre et de l'immigration qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi des accidents du travail et la Loi sur l'indemnisation des victimes d'amiantose ou de silicose dans les mines et les carrières et modifiant de nouveau la Loi de la Commission des affaires sociales».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 342.)

M. Burns propose que l'ordre de deuxième lecture du projet de loi n° 53, «Loi sur la fonction publique», apparaissant à l'article 143 du feuilleton d'aujourd'hui soit révoqué et que ce projet de loi soit déferé pour étude, après la première lecture, à la Commission permanente de la fonction publique.

La motion est adoptée.

Wednesday, 10 August 1977

Three o'clock P.M.

Mr Jolivet, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration which examined bill No. 5, "An Act to amend the Workmen's Compensation Act and the Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries and to again amend the Social Affairs Commission Act", following second reading.

The bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 342.)

Mr Burns moved that the Order for second reading of bill No. 53, "Civil Service Act", appearing at Item 143 on today's Agenda Paper be rescinded and that this bill be referred to the Standing Committee on the Civil Service for examination, following first reading.

The motion was adopted.

M. Morin (Sauvé) dépose les documents suivants:

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des techniciens dentaires du Québec, pour l'année 1976/77.
(Document de la session n° 343.)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des évaluateurs agréés du Québec, pour l'année 1976/77.
(Document de la session n° 344.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, les commissions permanentes suivantes siégeront à compter de dix heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 57, «Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal».

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

À la Salle 91 «A»:

La Commission des consommateurs, coopératives et institutions financières siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 44, «Loi constituant la Société de développement coopératif», et pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi n° 233, «Loi concernant Rodican Investments Ltd».

M. Burns propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures et qu'il leur soit loisible de siéger ce soir

Mr Morin (Sauvé) tabled the following documents:

Annual report of the Professional Corporation of Dental Technicians of Québec, for 1976/77.
(Sessional Papers, No. 343.)

Annual report of the Professional Corporation of Chartered Appraisers of Québec, for 1976/77.
(Sessional Papers, No. 344.)

Mr Burns gave the following notice:
The following Standing Committees will sit tomorrow at ten o'clock A.M.:

In the Red Room:

The Committee on Justice will sit for section by section examination of bill No. 57, "An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community".

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

In Room 91 "A":

The Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions will sit for section by section examination of bill No. 44, "An Act to incorporate the Société de développement coopératif", and for public hearings and section by section examination of bill No. 233, "An Act respecting Rodican Investments Ltd".

Mr Burns moved that the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock P.M. and that they be free to sit this evening at eight

à compter de vingt heures jusqu'à ce qu'elles décident de s'ajourner:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales et de l'environnement pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 213.—Loi modifiant la charte de la cité de Verdun;

Projet de loi n° 221.—Loi modifiant la charte de la cité de Thetford Mines;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant Ville d'Anjou;

Projet de loi n° 230.—Loi modifiant la charte de la Ville de Charlesbourg;

Projet de loi n° 236.—Loi modifiant la charte de la ville de Longueuil;

Projet de loi n° 243.—Loi concernant la ville de Bromont.

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dubois, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), MacKasey, Marchand, Marcoux, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Pagé, Paquette, Payette, Perron, Proulx, Rancourt, Raynald, Roy, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—82.

CONTRE—NAYS:—0.

o'clock until such time as they decide to adjourn:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs and the Environment for public hearings and section by section examination of the following private bills:

Bill No. 213.—An Act to amend the charter of the city of Verdun;

Bill No. 221.—An Act to amend the charter of the city of Thetford Mines;

Bill No. 226.—An Act respecting the town of Anjou;

Bill No. 230.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

Bill No. 236.—An Act to amend the charter of the city of Longueuil;

Bill No. 243.—An Act respecting the town of Bromont.

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The motion was adopted on the following vote:

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Forget:

Quelles sont les projections du coût de l'assurance-maladie en regard des services médicaux pour les années 1977, 1978 et 1979 effectuées par la Régie de l'assurance-maladie à la date la plus rapprochée du 1^{er} avril 1977?

Réponse de M. Lazure:

Je puis vous fournir ces projections sur la base des années financières, à savoir, d'avril d'une année à mars de l'année suivante.

Ainsi, nous évaluons à \$566.7 millions le coût des services médicaux qui seront payés à l'acte au cours de l'exercice financier 1977/78.

Pour 1978/79, une évaluation très préliminaire nous permet de croire que le coût de ces services sera de l'ordre de \$601 millions.

Question de M. Forget:

Durant les premiers trimestres de 1976 et 1977, quel fut le nombre de services médicaux rendus respectivement par les médecins omnipraticiens et les médecins spécialistes ainsi que les déboursés effectués à leur égard par la Régie de l'assurance-maladie du Québec, en tenant compte des catégories suivantes: visites en cabinet; visites en établissement; visites à domicile; consultations, actes diagnostiques et thérapeutiques; actes chirurgicaux, assistance chirurgicale et anesthésie?

Réponse de M. Lazure:

Les données complètes concernant les services médicaux dispensés tant par les médecins omnipraticiens que par les médecins spécialistes, pendant le premier trimestre 1977, seront disponibles en septembre 1977.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Forget:

What are the cost projections for health insurance as regards medical services in 1977, 1978 and 1979, carried out by the Health Insurance Board on the date as close as possible to 1 April 1977?

Answer by Mr Lazure:

I can give you these projections based on fiscal years, namely from April of one year to the following March.

Thus, we are evaluating the cost of the medical services that will be paid during the course of the 1977/1978 fiscal year at \$566.7 million.

A very basic evaluation for 1978/79 makes it possible for us to believe that the cost of such services will be around \$601 million.

Question by Mr Forget:

During the first quarter of 1976 and 1977, what was the number of medical services rendered respectively by general practitioners and by specialists as well as the disbursements on their behalf by the Québec Health Insurance Board, taking into account the following categories: visits to the office; visits in establishments; house calls; consultations, diagnostic and therapeutic acts; surgical acts, surgical attendance and anaesthesia?

Answer by Mr Lazure:

The complete data on the medical services rendered during the first quarter of 1977 by both general practitioners and specialists, will be available in September 1977.

Question de M. Forget:

Quel est le montant estimé pour l'ensemble de l'année 1977, par la Régie de l'assurance-maladie, de l'économie résultant des actes:

a) n'apparaissant plus aux tarifs prévus par les ententes en vigueur depuis le 1^{er} novembre 1976 ou le 1^{er} janvier 1977 avec les fédérations médicales mais qui figurent aux tarifs antérieurement en vigueur à ces dates;

b) apparaissant encore aux tarifs mais dont la fréquence a diminué depuis l'entrée en vigueur de ces nouvelles ententes?

Réponse de M. Lazure:

a) Les sommes d'argent que la Régie de l'assurance-maladie a déboursées en 1975 pour des actes qui n'apparaissent plus aux tarifs prévus par les nouvelles ententes totalisent: \$3,794, 633 pour les médecins omnipraticiens et \$3,757,647 en ce qui concerne les médecins spécialistes. Ces montants représentent 2.5% des sommes totales d'argent versées aux médecins omnipraticiens et 1.5% des sommes totales d'argent versées aux médecins spécialistes.

Pour l'exercice financier 1977/78, nous n'avons pas évalué les économies que la Régie réalisera, dû au fait que certains actes n'apparaissent plus aux tarifs prévus par les nouvelles ententes. En effet, les ententes conclues entre le ministère et la Fédération comportent des objectifs tarifaires qui sont à la base des prévisions du coût des services assurés.

b) Il nous est impossible d'y apporter une réponse précise, avant le mois de septembre 1977, en raison des délais que nous devons observer pour obtenir les données sur une base de date de service.

Question by Mr Forget:

For the whole of 1977, at what amount has the Health Insurance Board estimated the economy resulting from items:

(a) no longer shown on the rate schedule provided for in the agreements with the medical federations, in force since 1 November 1976 or 1 January 1977, but which appear on the rate schedule which was in force prior to these dates;

(b) still shown on the rate schedule but the frequency of which has diminished since the coming into force of these new agreements?

Answer by Mr Lazure:

(a) The amounts of money disbursed in 1975 for items no longer shown on the rate schedule provided for the new agreements, amounted to \$3,794, 633 for the general practitioners and \$3,757,647 as regards the specialists. These amounts represent 2.5% of the total amounts paid to the general practitioners and 1.5% of the total amounts paid to the specialists.

We have not estimated the savings that the Board will achieve during the 1977/78 fiscal year, due to the fact that certain items no longer show on the rate schedules provided for the new agreements. In fact, the agreements made between the Department and the Federation contain rate schedule objectives that are the basis of the estimates of the cost of the assured services.

(b) It is impossible for us to give an exact answer before September 1977, because of the delays that we must observe to obtain the data on a service date basis.

Question de M. Forget:

Quelle suite la Corporation professionnelle des médecins a-t-elle donnée à chacun des dossiers de médecins qui lui furent transmis:

a) antérieurement au 26 novembre 1976;

b) postérieurement au 26 novembre 1976?

Réponse de M. Lazure:

La Régie transmet des dossiers de médecins à la Corporation professionnelle, qui en accuse réception.

Dans certains cas, la Corporation informe la Régie que le médecin en cause a fait l'objet de recommandations appropriées.

Ces modalités ne mettent pas la Régie à même de préciser quelle suite exacte la Corporation professionnelle des médecins a donnée aux dossiers que la Régie lui a soumis avant et après le 26 novembre 1976.

Question de M. Goulet:

1. Est-ce qu'une agence ou des agences ont reçu mandat de préparer la tournée de consultation du Ministre des Consommateurs, des Coopératives et des Institutions financières sur l'assurance-automobile?

2. Dans l'affirmative:

a) quel est le montant que cette agence ou ces agences sont autorisées à dépenser:

i) pour les annonces dans les journaux et à la radio;

ii) pour la location de salles et d'équipement;

iii) pour les services de personnel de soutien;

b) quels sont les montants qui ont été effectivement dépensés par cette agence ou ces agences?

3. Dans la négative, quel est le montant que le gouvernement a autorisé et payé aux mêmes fins?

Question by Mr Forget:

What follow-up has the Professional Corporation of Physicians given to each file on physicians which was forwarded to it;

(a) prior to 26 November 1976;

(b) after 26 November 1976?

Answer by Mr Lazure:

The Board forwards the physicians' files to the Professional Corporation, which acknowledges receipt thereof.

In certain cases, the Corporation informs the Board that the physician in question has been the subject of appropriate recommendations.

This procedure does not allow the Board itself to establish exactly what the Professional Corporation of Physicians of Québec has done with the files that the Board forwarded to it before and after 26 November 1976.

Question by Mr Goulet:

1. Was one agency or more entrusted with the task of preparing the consultation tour by the Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions on automobile insurance?

2. If so:

(a) what amount was this or these agencies authorized to spend:

(i) for newspaper and radio advertising;

(ii) for the renting of halls and equipment;

(iii) for the services of support personnel;

(b) what amounts were actually spent by this or these agencies?

3. If not, what amount has the government authorized and spent for the same purposes?

Réponse de Mme Payette:

1. Aucune agence n'a reçu de mandat pour préparer toute la tournée de consultation sur l'assurance-automobile. Cependant, la firme Bleau, Duperrey, Giguère et Associés Inc. a placé des annonces dans les huit (8) plus importants quotidiens, tant de langue française que de langue anglaise pour un montant total de \$24,306.90.

Quant aux autres dépenses effectuées, elles se répartissent comme suit:

A) Annonces dans les journaux et à la radio		\$ 4,988.15
<i>Radio and newspaper advertisements</i>		
B) Location de salle et d'équipement (incluant location d'automobile) / <i>Renting of halls and equipment (including automobile leasing)</i>		\$ 2,904.40
C) Services de personnel de soutien / <i>Maintenance personnel services</i>		
— Annonceurs / <i>Announcers</i>	\$ 150.00	
— Photographes / <i>Photographers</i>	<u>\$ 1,966.00</u>	\$ 2,116.00
D) Autres dépenses: / <i>Other expenses:</i>		
— Impression et conception du rapport et enseignes publicitaires / <i>Printing and making up of the reports and advertising posters</i>	\$ 9,054.88	
— Réceptions aux journalistes / <i>Receptions for reporters</i>	\$ 2,450.01	\$11,504.89
	<u>TOTAL</u>	<u>\$21,513.44</u>

Question de M. Saindon:

1. Suite à l'annonce qui a été faite par le ministre des Affaires sociales à l'effet que les soins dentaires sont gratuits, depuis le 1^{er} mai 1977, pour les enfants de moins de 12 ans, est-il exact que la Corporation professionnelle des dentistes du Québec a déclaré que cette gratuité ne couvre que les premières dents et six dents permanentes?

2. Le ministère se propose-t-il d'expliquer clairement à la population ce qui est gratuit et ce qui ne l'est pas, afin d'éviter toute divergence d'interprétation entre les chirurgiens-dentistes et leurs clients?

Answer by Mrs Payette:

1. No agency was given any mandate to prepare the whole consultation tour on automobile insurance. However, the firm of Bleau, Duperrey, Giguère et Associés Inc., put advertisements in the eight (8) most important dailies, both French and English, for a total amount of \$24,306.90.

As regards the other expenses incurred, the breakdown is as follows:

Question by Mr Saindon:

1. Following the announcement made by the Minister of Social Affairs concerning free dental care for children under 12 years of age, beginning 1 May 1977, is it true that the Professional Corporation of Dentists of Québec declared that this exemption covers only treatments of first teeth and six permanent teeth?

2. Does the Department intend explaining clearly to the population what is free and what is not to avoid any differences in interpretation between dental surgeons and their patients?

Réponse de M. Lazure:

1. Je ne puis vous dire s'il est exact que la Corporation professionnelle des dentistes du Québec a fait une telle déclaration.

Cependant, je puis vous affirmer que l'entente existante entre le ministère des Affaires sociales et l'Association des chirurgiens-dentistes du Québec couvre, depuis le 1^{er} mai 1977, les soins dentaires ci-après énumérés, dispensés aux enfants de moins de 12 ans, en cabinet privé ou en centre hospitalier. Ce sont: les examens, les actes de prévention, les obturations des dents primaires, les dents antérieures permanentes (combinaisons de moins de trois surfaces), et les services de chirurgie buccale.

Des négociations sont présentement en cours en vue de couvrir les dents pré-molaires et les combinaisons de surface qui ne sont pas actuellement couvertes et qui devraient l'être avec les dernières extensions de couverture aux enfants de 10 et 11 ans.

2. Dès que ces négociations seront terminées, nous examinerons la possibilité d'une campagne de publicité à la lumière des difficultés que rencontrera la population à ce moment-là.

Question de M. Giasson:

1. Combien d'institutions financières ont été mises en tutelle par le ministère des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 30 juin 1977?

2. Lesquelles?

3. Le ministère a-t-il nommé un administrateur dans chaque cas?

4. Des sorties de fonds ont-elles été faites par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec relativement à l'une ou l'autre de ces institutions financières?

5. Dans la négative, cette possibilité est-elle envisagée dans un avenir immédiat?

Answer by Mr Lazure:

1. I cannot tell you if it is true that the Professional Corporation of Dentists of the Province of Québec made such a declaration.

However, I can assure you that since 1 May 1977 the existing agreement between the Department of Social Affairs and the Association of Dental Surgeons of the Province of Québec covers the dental care shown below, given to children under 12 years of age, in a dentist's office or a hospital centre. These are: examinations, preventive treatment, the filling of first teeth, permanent back teeth (combinations of less than three surfaces), and buccal surgery.

Negotiations are at present under way to cover pre-molar teeth and surface combinations that are not covered at the present time and which should be with the extensions of coverage for children aged 10 and 11.

2. As soon as these negotiations have been completed, we will examine the possibility of an advertising campaign in the light of the difficulties that the people will face at that time.

Question by Mr Giasson:

1. How many financial institutions have been placed under trusteeship by the Department of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions from 26 November 1976 to 30 June 1977?

2. Which ones?

3. Was an administrator appointed by the Department in each case?

4. Were outlays made by the Québec Deposit Insurance Board concerning either of such financial institutions?

5. If not, will this possibility be given consideration in a near future?

Réponse de Mme Payette:

Il n'y a eu aucune nouvelle ordonnance de mise en tutelle entre le 26 novembre 1976 et le 30 juin 1977, si ce n'est le renouvellement d'ordonnances déjà existantes.

Question de M. Cordeau:

1. Depuis le 15 novembre, le gouvernement a-t-il pris des mesures concrètes pour dépolluer la rivière du Nord à Val-Morin?

2. Des mesures ont-elles été prises pour assurer un meilleur approvisionnement en eau potable dans cette localité?

Réponse de M. Léger:

1. Quelques jours avant le 15 novembre, les Services de Protection de l'Environnement ont émis une ordonnance à la ville de Val-Morin et à la ville de Val-David, obligeant les deux municipalités à faire des travaux communs pour traiter leurs eaux usées et les diriger en aval du Lac Raymond. Val-David, en ayant appelé de la décision des S.P.E. devant la Commission municipale, a refusé de plaider son appel parce qu'elle se disait sans connaissance de la nature des travaux en commun, de leur emplacement et de leurs coûts approximatifs. La Commission a déclaré que Val-David n'avait pas en main les données nécessaires pour plaider son appel et a ordonné à Val-Morin de préparer des plans et devis.

2. Les Services de Protection de l'Environnement ont fait prendre régulièrement des prélèvements de l'eau potable. Toutes les analyses nous ont démontré que l'eau de Val-Morin n'était pas contaminée puisque la prise d'eau ne provient pas de la rivière elle-même mais plutôt d'un puits à Val-Morin.

Answer by Mrs Payette:

There has been no new order for putting under trusteeship between 26 November 1976 and 30 June 1977, except for the renewal of orders already existing.

Question by Mr Cordeau:

1. Since 15 November, has the government taken concrete measures to depollute the du Nord river, at Val-Morin?

2. Were measures taken to ensure a better supply of drinkable water in this locality?

Answer by Mr Léger:

1. A few days prior to 15 November, the Environment Protection Services issued an order to the town of Val-Morin and the town of Val-David, requiring the two municipalities to carry out work together to treat their waste water and have it flow below Lake Raymond. Having appealed the decision of the E.P.S. before the Municipal Commission, Val-David refused to plead its appeal because it said that it had no knowledge of the nature of the work to be done in common, where it was located or its approximate cost. The Commission stated that Val-David did not have the necessary information in its possession to plead its appeal and ordered Val-Morin to draw up the plans and specifications.

2. The Environment Protection Services took regular samples of the drinking water. All the analyses have shown us that Val-Morin's water was not contaminated, as the water is not taken from the river itself but rather from a well in Val-Morin.

Question de M. Forget:

1. Quels sont les nom, prénoms, adresse et titre de la personne qui a été désignée pour agir comme agent, intermédiaire ou porte-parole entre le gouvernement du Québec et la ville de Montréal, relativement à «Terre des Hommes»?

2. Le gouvernement s'est-il assuré que cette personne ne possède, ni par elle-même, ni par son conjoint, ni ses descendants, un intérêt dans une entreprise dont la rentabilité peut être sensiblement affectée par le fonctionnement de «Terre des Hommes», y compris le parc d'attractions «La Ronde»?

Réponse de M. Duhaime:

1. Il s'agit de Me Gilles Tessier dont le titre est administrateur délégué du gouvernement à «Terre des Hommes».

2. Le gouvernement s'est effectivement assuré que Me Tessier ne possède, ni par lui-même, ni par son conjoint, ni ses descendants, un intérêt dans une entreprise dont la rentabilité aurait pu être affectée par le fonctionnement de «Terre des Hommes» et par celui de «La Ronde».

Question de M. Larivière:

1. Depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 26 juillet 1977, combien de poursuites le gouvernement a-t-il intentées en vertu des articles 48, 57 et 58 de la Loi sur les biens culturels (Lois du Québec 1972, c. 19)?

2. Quels sont les noms et adresses des personnes physiques et morales qui ont fait l'objet de ces poursuites?

3. Quels ont été dans chaque cas:

- a) le jugement rendu;
- b) la peine ou l'amende imposée?

Réponse de M. O'Neill:

- 1. Aucune.

Question by Mr Forget:

1. What are the name, given names, address and position of the person who was appointed to act as an agent, intermediary or spokesman between the government of the province of Québec and the City of Montreal concerning "Man and His World"?

2. Did the government make sure that this person or spouse or descendants did not have any interests in a business, the profitability of which can be considerably affected by the functioning of "Man and His World", including the amusement park "La Ronde"?

Answer by Mr Duhaime:

1. His name is Mr Gilles Tessier whose position is that of the government's delegated administrator at "Man and His World".

2. The government made quite sure that Mr Tessier does not possess, either himself, nor through his spouse, nor through his descendants, any interest in any enterprise the profitability of which could be affected by the operation of "Man and His World" or by that of "La Ronde".

Question by Mr Larivière:

1. From 26 November 1976 to 26 July 1977, how many actions were taken by the government under sections 48, 57 and 58 of the Cultural Property Act (Statutes of Québec 1972, c. 19)?

2. What are the names and addresses of the physical and artificial persons who were the object of such actions?

3. What was, in each case:

- (a) the sentence rendered;
- (b) the penalty or the fine imposed?

Answer by Mr O'Neill:

- 1. None.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Goulet:

Au cours de la tournée de consultation du Ministre des Consommateurs, Coopératives et Institutions financières sur l'assurance-automobile dans les villes de:

1. Jonquière;
2. Rimouski;
3. Trois-Rivières;
4. Sherbrooke;
5. Rouyn-Noranda;
6. Hull;
7. Montréal;
8. Québec,

combien de fonctionnaires du gouvernement ont accompagné le Ministre à chaque endroit et pour chacun d'eux, y compris le Ministre, quel a été le montant des dépenses:

- a) en repas et logements;
- b) en transport;
- c) en frais de représentation?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

Mme Payette dépose ledit document.

(Document de la session n° 345.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Saindon:

1. Le ministère des Affaires sociales est-il au courant que le député de Berthier est allé rencontrer les membres du comité promoteur pour l'implantation d'un CLSC, à Berthierville, le 18 avril dernier, et qu'il leur a déclaré qu'un nouveau dossier devra être monté afin de prouver la nécessité d'un tel établissement?

2. Dans l'affirmative, faut-il comprendre:

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Goulet:

During the consultation tour by the Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions on automobile insurance in the cities of:

1. Jonquière;
2. Rimouski;
3. Trois-Rivières;
4. Sherbrooke;
5. Rouyn-Noranda;
6. Hull;
7. Montréal;
8. Québec,

how many government employees accompanied the Minister in each city, and for each person, including the Minister, what was the amount of expenses:

- (a) for meals and lodging;
- (b) for transportation;
- (c) for entertainment purposes?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mrs Payette tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 345.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Saindon:

1. Was the Department of Social Affairs informed that, on April 18, the member for Berthier met the members of the committee promoting the establishment of a local community service centre, at Berthierville, and declared that new data should be compiled to prove the necessity of such an establishment in this region?

2. If so, does this mean:

a) que tout le travail et les études du comité ont été inutiles;

b) que la nouvelle a été annoncée à la demande:

i) du ministre lui-même;

ii) d'un fonctionnaire et, si oui, ses nom et fonctions?

3. Outre les indicateurs sociaux et les études sur l'état de santé de la population permettant d'identifier les endroits les plus défavorisés et les carences les plus aiguës en matière de soins, quels sont les critères qui servent maintenant au ministère pour accepter ou refuser l'implantation d'un CLSC?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Burns, au nom de M. Lazure, dépose ledit document.

(*Document de la session n° 346.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Mailloux:

1. Au 25 juillet 1977, combien de municipalités avaient soumis un projet dans le cadre du programme d'aide à l'implantation de réseaux d'aqueduc (PAIRA)?

2. Quels sont les noms des municipalités concernées et la date de présentation du projet?

3. Quels sont:

a) les projets qui ont été acceptés et la date;

b) le montant;

c) les projets refusés;

d) les projets en suspens?

Sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

(a) that the committee's work and surveys have been useless;

(b) that the news was announced at the request of:

i) the minister himself;

ii) a government employee and, if so, his name and position?

3. Besides the social indicators and the surveys on the population's health condition which make it possible to identify those regions lacking the most adequate health services, what are the criteria now used by the Department to accept or refuse the establishment of a local community service centre?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Lazure.

(*Sessional Papers, No. 346.*)

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Mailloux:

1. How many municipalities had submitted a project within the framework of the program of assistance for the construction of waterworks systems (PAIRA) as at 25 July 1977?

2. What are the names of the municipalities concerned and the date of the presentation of the project?

3. What are:

(a) the projects which were accepted and the date;

(b) the amount;

(c) the projects which were refused;

(d) the projects still pending?

On motion of Mr Burns,—

Ordered, that there be tabled a document containing the information requested.

M. Burns, au nom de M. Tardif, dépose ledit document.

(Document de la session n° 347.)

Sur la motion de M. Roy, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie de toute correspondance ou autres documents échangés entre le ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre et la compagnie Victoriaville Furniture ou l'une de ses filiales ou quelque membre que ce soit de son organisation ou de son personnel depuis le 1^{er} novembre 1976.

M. Johnson dépose ledit document.

(Document de la session n° 348.)

Sur la motion de M. Saindon, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport de M. Harvey Barkun qui avait été chargé par le ministère des Affaires sociales, d'enquêter sur l'administration du Centre hospitalier régional de la Mauricie, à la suite d'une recommandation précise en ce sens par le CRSSS-04.

M. Burns, au nom de M. Lazure, dépose ledit document.

(Document de la session n° 349.)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Lavoie proposant:

«Que l'article 150 du règlement soit modifié en ajoutant à la fin de la première phrase du premier paragraphe, après le mot « temps », les mots suivants: « du lundi au vendredi, à compter de 10 heures, les heures d'ajournement étant celles prévues au paragraphe 1 de l'article 31, et celles de suspension de 13 heures à 15 heures et de 18 heures à 20 heures. »

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Tardif.

(Sessional Papers, No. 347.)

On motion of Mr Roy,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of any correspondence or other documents exchanged between the Department of Labour and Manpower and the firm Victoriaville Furniture or one of its subsidiaries or any member of its organization or personnel since 1 November 1976.

Mr Johnson tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 348.)

On motion of Mr Saindon,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of the report by Mr Harvey Barkun who was entrusted by the Department of Social Affairs with the task of inquiring into the administration of the Centre hospitalier de la Mauricie, following precise recommendations to this effect by the CRSSS-04.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Lazure.

(Sessional Papers, No. 349.)

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Lavoie proposing:

“That Standing Order 150 be amended by adding at the end of the first sentence of paragraph 1, after the word “time”, the following words: “from Monday to Friday, beginning at ten o'clock in the morning, the hours for the adjournment being those provided in paragraph 1 of Standing Order 31 and those for the suspension, from one o'clock to three o'clock in the afternoon and six o'clock to eight o'clock in the evening.”

The motion was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Biron, Blank, Caron, Ciaccia, Cordeau, Dubois, Fontaine, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Mackasey, Marchand, Pagé, Raynauld, Russell, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—28.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Chevette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Gagnon, Garon, Gendron, Gosselin, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Laberge, Lacoste, Laplante, Laurin, Lavigne, Leblanc, Lefebvre, Léger, Léonard, Marcoux, Morin (Sauvé), Paquette, Perron, Proulx, Rancourt, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaugois.—44.

À dix-huit heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At ten minutes past six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow at three o'clock P.M.

Aujourd'hui, mercredi 10 août 1977, à dix-huit heures vingt minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence de Mme Cuerrier, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, de M. Vaillancourt (Orford), le représentant du chef parlementaire de l'Opposition officielle, de M. Le Moignan, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Laurin, de M. Lefebvre et de M. Duchesne, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

Today, Wednesday, 10 August 1977, at twenty minutes past six o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs Cuerrier, Vice-president of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Vaillancourt (Orford), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Le Moignan, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Laurin, of Mr Lefebvre and of Mr Duchesne, Assistant Secretary of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bills:

- 20 Loi modifiant la Loi autorisant des prêts à certains pêcheurs commerciaux;
- 28 Loi modifiant le Régime de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics;
- 29 Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires et la Loi d'Hydro-Québec;

- 20 An Act to amend the Act to authorize loans to certain commercial fishermen;
- 28 An Act to amend the Government and Public Employees Retirement Plan;
- 29 An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan and the Hydro-Québec Act;

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 30 | Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants; | 30 | An Act to amend the Teachers Pension Plan; |
| 48 | Loi sur les stimulants fiscaux au développement industriel; | 48 | An Act respecting fiscal incentives to industrial development; |
| 50 | Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1977; | 50 | An Act respecting the enumeration of electors for the year 1977; |
| 51 | Loi modifiant la Loi du ministère du conseil exécutif et la Loi de l'exécutif. | 51 | An Act to amend the Executive Council Department Act and the Executive Power Act. |

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le jeudi 11 août 1977

Quinze heures

M. Lacoste, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales et de l'environnement qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 213.—Loi modifiant la charte de la cité de Verdun;

Projet de loi n° 221.—Loi modifiant la charte de la cité de Thetford Mines;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant Ville d'Anjou;

Projet de loi n° 243.—Loi concernant la ville de Bromont.

Les projets de loi sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 350.)

M. Lacoste propose que ledit rapport soit adopté.

Thursday, 11 August 1977

Three o'clock P.M.

Mr Lacoste, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs and the Environment which examined the following private bills, after first reading:

Bill No. 213.—An Act to amend the charter of the city of Verdun;

Bill No. 221.—An Act to amend the charter of the city of Thetford Mines;

Bill No. 226.—An Act respecting the town of Anjou;

Bill No. 243.—An Act respecting the town of Bromont.

The bills were reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 350.)

Mr Lacoste moved that the said report be adopted.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bédard, Bertrand, Biron, Bisailon, Blank, Bordeleau, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Cuerrier, de Belleval, Dubois, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gosselin, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Paquette, Payette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynault, Russell, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Verreault.—80.

CONTRE—NAYS:—0.

Les projets de loi privés n^{os} 213, 221, 226 et 243 sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Private bills Nos. 213, 221, 226 and 243 were ordered for second reading at the next sitting.

Avant l'appel des affaires du jour, M. le Président rend la décision suivante qu'il avait prise en délibéré à la suite de la motion d'urgence proposée par le chef de l'Opposition officielle mardi le 9 août dernier, et qui s'énonçait comme suit:

Before Business of the Day was called, Mr President rendered the following decision which he had taken under deliberation following the motion relating to an urgent matter proposed by the Leader of the Official Opposition on Tuesday, 9 August, and which reads as follows:

«Que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: l'aggravation alarmante et subite du chômage au Québec».

“That a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, to wit: the alarming and sudden increase in unemployment in the province of Québec”.

M. le Président rappelle les critères de recevabilité apparaissant au paragraphe 2 de l'article 78 du règlement, qui doivent le guider dans son jugement, savoir: il doit d'abord tenir compte de l'objet de la motion, soit l'aggravation alarmante et subite du taux de chômage dans la province.

Mr President pointed out the criteria for admissibility shown in paragraph 2 of Standing Order 78 which he had to use as a guide in his decision, to wit: he had first of all to consider the subject of the motion, namely the alarming and sudden increase in the rate of unemployment in the province.

Il s'agit bien d'une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée, la responsabilité adminis-

It definitely concerned a specific and important matter within the competence of the Assembly, there was

trative du gouvernement, même si elle est moins importante que celle d'une autre juridiction de gouvernement, ne fait quand même pas de doute.

L'urgence d'en discuter laisse une large place à l'interprétation. Ce concept fait appel à d'autres notions, soit celles de la crise grave et de l'événement soudain. Le chômage en soi n'est pas un événement soudain, c'est plutôt depuis quelques années un état endémique au Québec.

Sous l'ancien règlement, des motions semblables ne furent reçues qu'en de très rares occasions, parce qu'elles donnaient ouverture à un débat qui pouvait durer toute la journée. De plus, les sessions étant plus courtes, les autres occasions de débattre ces motions existaient toujours, comme le débat sur le discours d'ouverture et le débat sur le discours du budget. Le nouveau règlement restreint la durée du débat, c'est pourquoi la Présidence doit se montrer plus généreuse dans la recevabilité de telles motions. Il y a aussi une distinction à faire entre des urgences absolues et d'autres relatives qui, ne nécessitant pas un débat immédiat, permettent qu'il soit tenu dans les jours qui suivent lorsque des occasions prochaines ne fournissent pas le moyen d'en discuter.

Dans la motion présentée, on allègue une situation alarmante et subite et il est en effet de notoriété publique qu'il y a aggravation soudaine du chômage.

Comme la Présidence ne reconnaît pas d'autres moyens d'en discuter dans l'immédiat, tous les critères de recevabilité sont donc remplis et en conséquence, elle déclare la motion recevable.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, la Commission permanente de l'éduca-

nevertheless no doubt about the administrative responsibility of the government, even though it was less important than the jurisdiction of another government.

The urgency to debate it provided considerable scope for interpretation. This concept called for other ideas, namely those on serious crises and sudden events. Unemployment as such was not a sudden event, it had been a rather endemic condition in the province of Québec for some years.

Under the previous Standing Orders, similar motions were only received on very rare occasions, as they provided an opening for a debate which could last the whole day. Furthermore, as the sessions were shorter, other occasions always existed to debate such motions, such as the debate on the opening speech and the debate on the budget speech. The new Standing Orders restrict the time of the debate, and this is why the Chair must be generous in the admissibility of such motions. There was also a distinction to be made between absolute urgencies and other related ones which, as they did not necessitate an immediate debate, did allow it to be held during the following days when future occasions did not provide an opportunity for it to be debated.

In the proposed motion, it was alleged that an alarming and sudden situation existed, it was, in fact, a matter of common knowledge that there had been a sudden increase in unemployment.

As the Chair could not foresee any other means of debating it in the immediate future, it accordingly found that all the criteria had been met and this was why it was declaring the motion admissible.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns, the Standing Committee on Education,

tion, des affaires culturelles et des communications siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à vingt-trois heures avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française», et la Commission permanente de la justice siège à la Salle 91 «A» immédiatement jusqu'à ce qu'elle décide de s'ajourner pour étudier, article par article, le projet de loi n° 57, «Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal».

L'Assemblée entreprend le débat sur la motion d'urgence de M. Levesque (Bonaventure), savoir: «l'aggravation alarmante et subite du chômage au Québec».

Le débat est terminé.

À dix-huit heures quinze minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

Vingt heures quinze minutes

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi des accidents du travail et la Loi sur l'indemnisation des victimes d'amiantose ou de silicose dans les mines et les carrières et modifiant de nouveau la Loi de la Commission des affaires sociales».

Sur la motion de M. Jolivet, le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 5 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Cultural Affairs and Communications will sit immediately in Room 81 "A" until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language", and the Standing Committee on Justice will sit immediately in Room 91 "A" until such time as it decides to adjourn, for the section by section examination of bill No. 57, "An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community".

The Assembly opened the debate on the motion of urgency by Mr Levesque (Bonaventure), to wit: "the alarming and sudden increase in unemployment in the province of Québec".

The debate was concluded.

At six-fifteen o'clock P.M., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Eight-fifteen o'clock P.M.

The Assembly proceeded to take into consideration the report of the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration which examined bill No. 5, "An Act to amend the Workmen's Compensation Act and the Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries and to again amend the Social Affairs Commission Act", following second reading.

On motion of Mr Jolivet, the report was adopted.

Bill No. 5 was ordered for third reading at the next sitting.

M. Morin (Sauvé) propose que le projet de loi n° 47, «Loi modifiant de nouveau la Loi de l'instruction publique», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

Mr Morin (Sauvé) moved that bill No. 47, "An Act to again amend the Education Act", be now read the second time.

And a debate arising on this motion.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Alfred, Bertrand, Bérubé, Bordeleau, Boucher, Brassard, Burns, Caron, Charbonneau, Ciaccia, Clair, de Belleval, Desbiens, Dussault, Gagnon, Garneau, Giasson, Goldbloom, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Leblanc, Lefebvre, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Mailloux, Marchand, Marcoux, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Pagé, Paquette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Saindon, St-Germain, Tardif, Vaugeois.—52.

CONTRE—NAYS:—MM./Messrs Brochu, Cordeau, Dubois, Grenier, Le Moignan, Roy, Russell, Samson, Shaw.—9.

ABSTENTION:—M./Mr Fontaine.—1.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Burns, le projet de loi n° 47 est envoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, rapporté et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Burns proposant que le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

M. Shaw propose:

"Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois»."

Et un débat s'élève sur cet amendement.

The bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Burns, bill No. 47 was committed, considered in Committee of the Whole, reported and ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly resumed the debate on the motion by Mr Burns proposing that bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act" (*Reprint*), be now read the second time.

Mr Shaw moved:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months"."

And a debate arising on this amendment.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Roy.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné que demain, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège à la Salle 81 «A», immédiatement après les affaires courantes jusqu'à vingt heures avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

À vingt-trois heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

The debate was adjourned on motion of Mr Roy.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns,—

Ordered, that tomorrow the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in Room 81 "A", following Routine Business, until eight o'clock P.M., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

At eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at ten o'clock A.M.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le vendredi 12 août 1977

Dix heures

M. Gagnon, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 57, « Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal ».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 351.)

M. Dussault, au nom de M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 44, « Loi constituant la Société de développement coopératif ».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 352.)

Friday, 12 August 1977

Ten o'clock A.M.

Mr Gagnon, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which examined bill No. 57, "An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community", following second reading.

The bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 351.)

Mr Dussault tabled, on behalf of Mr Lefebvre, the appointed reporter, the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which examined bill No. 44, "An Act to incorporate the Société de développement coopératif", following second reading.

The bill was reported with amendments.

(Sessional Papers, No. 352.)

M. Dussault, au nom de M. Lefebvre, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié après la première lecture le projet de loi privé n° 233, « Loi concernant Rodican Investments Ltd ».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 353.)

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Lefebvre, le rapport est adopté.

Le projet de loi privé n° 233 est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Laurin dépose le document suivant:

La situation démolinguistique du Québec (essai de synthèse), concernant le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française », en date du 12 août 1977.

(Document de la session n° 354.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Aujourd'hui, à compter de quinze heures jusqu'à vingt heures, samedi le 13 août 1977, à compter de dix heures jusqu'à dix-sept heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et lundi prochain le 15 août 1977, à compter de dix heures jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera à la Salle 81 « A » pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, « Charte de la langue française ».

Mardi prochain le 16 août 1977, les commissions permanentes suivantes

Mr Dussault tabled, on behalf of Mr Lefebvre, the appointed reporter, the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which examined private bill No. 233, "An Act respecting Rodican Investments Ltd", following first reading.

The bill was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 353.)

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Lefebvre, the report was adopted.

Private bill No. 233 was ordered for second reading at the next sitting.

Mr Laurin tabled the following document:

The demolinguistic situation in the province of Québec (test of summary), concerning bill No. 101, "Charter of the French language", dated 12 August 1977.

(Sessional Papers, No. 354.)

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit today in Room 81 "A", from three o'clock P.M. until eight o'clock P.M., Saturday, 13 August 1977, from ten o'clock A.M. until five o'clock P.M., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and next Monday, 15 August 1977, from ten o'clock A.M. until eleven o'clock P.M., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

Next Tuesday, 16 August 1977, the following Standing Committees will sit

siégeront à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

À la Salle 81 «A»:

La Commission de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

À la Salle 91 «A»:

La Commission de l'agriculture siégera pour étudier, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 13.—Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture;

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi des produits laitiers et de leurs succédanés.

Conformément à l'ordre adopté hier par l'Assemblée, M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège immédiatement à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bédard, Bertrand, Bisailon, Blank, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Caron, Charbonneau, Charron, Ciaccia, Clair, Cordeau, Dubois, Dussault, Fontaine, Forget, Gagnon, Garon, Gendron, Giasson, Goldbloom, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Jolivet, Joron, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Léonard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mackasey, Marchand, Marcoux, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Paquette, Perron, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Saindon, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaugois, Verreault.—67.

CONTRE—NAYS:—M./Mr Samson.—1.

from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M.:

In Room 81 "A":

The Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

In Room 91 "A":

The Committee on Agriculture will sit for the section by section examination of the following bills:

Bill No. 13.—An Act to amend the Agricultural Abuses Act;

Bill No. 14.—An Act to amend the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act.

In accordance with the Order adopted yesterday by the Assembly, Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in Room 81 "A", for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The motion was adopted on the following division:

Sur la motion de M. Johnson, le projet de loi n° 5, « Loi modifiant la Loi des accidents du travail et la Loi sur l'indemnisation des victimes d'amiantose ou de silicose dans les mines et les carrières et modifiant de nouveau la Loi de la Commission des affaires sociales », est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Morin (Sauvé), le projet de loi n° 47, « Loi modifiant de nouveau la Loi de l'instruction publique », est lu la troisième fois après division des voix.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 57, « Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal », est pris en considération.

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Gagnon, le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bédard, le projet de loi n° 57 est lu la troisième fois.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Shaw à la motion de M. Burns proposant que le projet de loi n° 2, « Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale » (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

« Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot « maintenant » et en ajoutant à la fin les mots « dans trois mois » »

Le débat est ajourné sur la motion de M. Dubois.

On motion of Mr Johnson, bill No. 5, "An Act to amend the Workmen's Compensation Act and the Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries and to again amend the Social Affairs Commission Act", was read the third time.

On motion of Mr Morin (Sauvé), bill No. 47, "An Act to again amend the Education Act", was read the third time on division.

With the unanimous consent of the Assembly, the report of the Standing Committee on Justice which examined bill No. 57, "An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community", following second reading, was taken into consideration.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Gagnon, the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bédard, bill No. 57 was read the third time.

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Shaw to the motion by Mr Burns proposing that bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act" (*Reprint*), be now read the second time, which amendment reads as follows:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months"."

The debate was adjourned on motion of Mr Dubois.

À treize heures, l'Assemblée s'ajourne à mardi prochain quinze heures.

Aujourd'hui, vendredi 12 août 1977, à treize heures douze minutes, au cabinet du lieutenant-gouverneur, en présence de Mme Cuerrier, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Burns, le représentant du Premier ministre, de M. Cordeau, le représentant du chef de l'Union Nationale, de M. Boucher et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les lois suivantes:

- 5 Loi modifiant la Loi des accidents du travail et la Loi sur l'indemnisation des victimes d'amiantose ou de silicose dans les mines et les carrières et modifiant de nouveau la Loi de la Commission des affaires sociales;
- 47 Loi modifiant de nouveau la Loi de l'instruction publique;
- 57 Loi sur le Conseil de sécurité publique et le service de police de la Communauté urbaine de Montréal.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

At one o'clock P.M., the Assembly adjourned until next Tuesday, at three o'clock P.M.

Today, Friday, 12 August 1977, at twelve minutes past one o'clock P.M., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs Cuerrier, Vice-president of the National Assembly, of Mr Burns, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Cordeau, the Delegate of the Leader of the Union Nationale, of Mr Boucher and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the province of Québec was pleased to sanction the following bills:

- 5 An Act to amend the Workmen's Compensation Act and the Act respecting indemnities for victims of asbestosis and silicosis in mines and quarries and to again amend the Social Affairs Commission Act;
- 47 An Act to again amend the Education Act;
- 57 An Act respecting the Public Security Council and the Police Department of the Montreal Urban Community.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mardi 16 août 1977

Quinze heures

Tuesday, 16 August 1977

Three o'clock P.M.

M. Marquis, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'agriculture qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 13.—Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture;

Projet de loi n° 14.—Loi modifiant la Loi des produits laitiers et de leurs succédanés.

Le projet de loi n° 13 est rapporté avec un amendement et le projet de loi n° 14 est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 355.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à douze heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siègera

Mr Marquis, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Agriculture which examined the following bills, after second reading:

Bill No. 13.—An Act to amend the Agricultural Abuses Act;

Bill No. 14.—An Act to amend the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act.

Bill No. 13 was reported with an amendment and bill No. 14 was reported without amendment.

(Sessional Papers, No. 355.)

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in Room 81 "A" tomorrow, from ten o'clock A.M. until twelve

à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, de Bellefeuille, de Bellevall, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laurin, Lavigne, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Leblanc, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Tailleur), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, Morin (Louis-Hébert), O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Roy, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugeois, Verreault.—83.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des consommateurs, coopératives et institutions financières qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 44, «Loi constituant la Société de développement coopératif».

Sur la motion de M. Burns, au nom de M. Lefebvre, le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 44 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

o'clock noon, for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in Room 81 "A" until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The motion was adopted on the following vote:

The Assembly proceeded to take into consideration the report of the Standing Committee on Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions which examined bill No. 44, "An Act to incorporate the Société de développement coopératif", following second reading.

On motion of Mr Burns, on behalf of Mr Lefebvre, the report was adopted.

Bill No. 44 was ordered for third reading at the next sitting.

Sur la motion de M. Giasson, au nom de M. Caron, le projet de loi privé n° 213, «Loi modifiant la charte de la cité de Verdun», est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Grégoire, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture:

Projet de loi n° 221.—Loi modifiant la charte de la cité de Thetford Mines;

Projet de loi n° 243.—Loi concernant la ville de Bromont.

Sur la motion de M. Gendron, au nom de M. Laplante, le projet de loi privé n° 226, «Loi concernant Ville d'Anjou», est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Paquette, le projet de loi privé n° 233, «Loi concernant Rodican Investments Ltd», est lu la deuxième fois et remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Shaw à la motion de M. Burns proposant que le projet de loi n° 2, «Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale» (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

«Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans trois mois».»

À dix-huit heures, Madame le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

On motion of Mr Giasson, on behalf of Mr Caron, private bill No. 213, "An Act to amend the charter of the city of Verdun", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Grégoire, the following private bills were severally read the second time and ordered for third reading at the next sitting:

Bill No. 221.—An Act to amend the charter of the city of Thetford Mines;

Bill No. 243.—An Act respecting the town of Bromont.

On motion of Mr Gendron, on behalf of Mr Laplante, private bill No. 226, "An Act respecting the town of Anjou", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Paquette, private bill No. 233, "An Act respecting Rodican Investments Ltd", was read the second time and ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly resumed the debate on the amendment by Mr Shaw to the motion by Mr Burns proposing that bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act" (*Reprint*), be now read the second time, which amendment reads as follows:

"That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day three months"."

At six o'clock P.M., Madam President left the Chair and the sitting was suspended until eight-fifteen o'clock P.M.

Vingt heures quinze minutes

Eight-fifteen o'clock P.M.

Et le débat continue.

And the debate continuing thereon.

L'amendement est alors rejeté, les voix se divisant comme suit:

The amendment was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Biron, Brochu, Caron, Ciacia, Cordeau, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Vaillancourt (Orford), Verreault.—30.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bertrand, Bisailon, Boucher, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Cuerrier, de Bellefeuille, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Gravel, Guay, Laberge, Lacoste, Laurin, Lavigne, Lazure, Lefebvre, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Payette, Proulx, Rancourt, Vaillancourt (Jonquière).—38.

Et le débat continue sur la motion de M. Burns proposant que le projet de loi n° 2, « Loi régissant le financement des partis politiques et modifiant la Loi électorale » (*Réimpression*), soit maintenant lu la deuxième fois.

And the debate continuing on the motion by Mr Burns proposing that bill No. 2, "An Act to govern the financing of political parties and to amend the Election Act" (*Reprint*), be now read the second time.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Brochu.

The debate was adjourned on motion of Mr Brochu.

À vingt-trois heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

At five minutes past eleven o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomorrow, at three o'clock P.M.

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Deuxième session de la trente et unième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Second Session of the Thirty-first Legislature

Le mercredi 17 août 1977

Quinze heures

Wednesday, 17 August 1977

Three o'clock P.M.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Règlement relatif à la langue des entreprises se rapportant aux articles 132 à 142 du projet de loi n° 101, «Charte de la langue française», et le règlement relatif à la langue du commerce et des affaires se rapportant aux articles 47, 48, 50, 54 et 63 dudit projet de loi.

(Document de la session n° 356.)

Par M. le Président:

Rapport du président général des élections sur les élections générales de 1976, ainsi que sur l'élection partielle qui a eu lieu au cours de la trentième Législature.

(Document de la session n° 357.)

Par M. Duhaime:

Copie d'une lettre, en date du 11 août 1977, adressée à M. Jacques Léonard, ministre d'État à l'Aménagement au

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Regulation respecting the language of business firms, relating to sections 132 to 142 of bill No. 101, "Charter of the French language", and the regulation respecting the language of commerce and business relating to sections 47, 48, 50, 54 and 63 of the said bill.

(Sessional Papers, No. 356.)

By Mr President:

Report of the Chief Returning-Officer on the general election of 1976, and on the by-election held during the Thirtieth Legislature.

(Sessional Papers, No. 357.)

By Mr Duhaime:

Copie of a letter dated 11 August 1977, forwarded to the minister of State for Planning, of Québec, Mr Jacques

Québec, par M. Marcel Lessard, ministre fédéral de l'Expansion économique régionale, concernant la réalisation du projet du Palais des Congrès de Montréal.

(Document de la session n° 358.)

Par M. Lessard:

Copies des articles de journaux parus dans l'édition du 10 août 1977 des journaux *Plein Jour sur Saguenay* et *Le Nordic*, concernant la vocation des centres hospitaliers de Baie-Comeau et de Hauterive.

(Document de la session n° 359.)

Par M. Johnson:

Tableau comparatif pour les années 1976 et 1977 des statistiques à ce jour, fournies par le Service de placement étudiant du ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre, concernant les étudiants qui ont obtenu un emploi.

(Document de la session n° 360.)

M. Burns donne l'avis suivant:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siégera à la Salle 81 «A» pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

M. Burns propose que la Commission permanente de l'éducation, des affaires culturelles et des communications siège à la Salle 81 «A», immédiatement jusqu'à vingt-trois heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures pour étudier, article par article, le projet de loi n° 101, «Charte de la langue française».

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

Léonard, by the federal minister of Regional Economic Expansion, Mr Marcel Lessard, concerning the carrying out of the project for the Montreal Convention Centre.

(Sessional Papers, No. 358.)

By Mr Lessard:

Copies of newspaper articles published in the August 10th 1977 issues of *Plein Jour sur Saguenay* and *Le Nordic*, concerning the vocation of the Baie-Comeau and Hauterive hospital centres.

(Sessional Papers, No. 359.)

By Mr Johnson:

Comparative table for 1976 and 1977, showing the up to date statistics provided by the Student Employment Service of the Department of Labour and Manpower, concerning the students who obtained employment.

(Sessional Papers, No. 360.)

Mr Burns gave the following notice:

The Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications will sit in Room 81 "A" tomorrow, from ten o'clock A.M. until one o'clock P.M., for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

Mr Burns moved that the Standing Committee on Education, Cultural Affairs and Communications do sit immediately in Room 81 "A" until eleven o'clock P.M., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for the section by section examination of bill No. 101, "Charter of the French language".

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blank, Boucher, Brassard, Brochu, Burns, Cardinal, Caron, Charbonneau, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cordeau, Couture, Cuerrier, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dussault, Fallu, Fontaine, Forget, Gagnon, Garneau, Garon, Gendron, Giasson, Godin, Goldbloom, Gosselin, Goulet, Gratton, Gravel, Grégoire, Grenier, Guay, Johnson, Laberge, Lacoste, Lalonde, Lamontagne, Landry, Laurin, Lavoie, Lavoie-Roux, Lazure, Lefebvre, Léger, Le Moignan, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Marchand, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Gallagher, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Pagé, Paquette, Payette, Picotte, Proulx, Rancourt, Raynauld, Roy, Saindon, Samson, Shaw, Springate, St-Germain, Tardif, Vaillancourt (Jonquière), Vaillancourt (Orford), Vaugois, Verreault.—87.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Burns, il est—

Ordonné que la motion au nom de M. Brochu, qui sera discutée aujourd'hui, ne soit débattue que durant une seule séance du mercredi, soit aujourd'hui, la mise aux voix de ladite motion se faisant à la fin de la séance.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Burns,—

Ordered, that the motion put down in the name of Mr Brochu and which is being debated today, shall only be debated during one Wednesday sitting, namely today, and the putting to the vote of the motion shall take place at the end of the sitting.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. Mackasey:

1. Y a-t-il eu des échanges de correspondance ou des pourparlers, depuis le 26 novembre 1976, entre le ministère de l'Industrie et du Commerce et la compagnie Canadian Corporation Management, de Toronto, propriétaire de la compagnie Chromalox Ltd., fabricant de systèmes de chauffage, qui devait implanter une usine, au coût de \$5 millions, à Granby, sur une période de trois ans?

2. A-t-on préparé un rapport sur l'état de la situation et, si oui, ce rapport sera-t-il rendu public?

Réponse de M. Tremblay:

1. Il n'y a pas eu d'échange de correspondance ou de pourparlers depuis le

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr Mackasey:

1. Since 26 November 1976, has there been any exchange of correspondence or any negotiations between the Department of Industry and Commerce and the Toronto firm Canadian Corporation Management, owner of Chromalox Ltd., manufacturer of heating systems, which was to establish a \$5 million plant in Granby over a period of three years?

2. Has a report on the present situation been prepared and, if so, will this report be made public?

Answer by Mr Tremblay:

1. No correspondence has been exchanged and no negotiations have been

26 novembre 1976 entre le ministère de l'Industrie et du Commerce et la compagnie propriétaire de Chromalox. Cependant, on m'a informé que des échanges ont eu lieu entre le commissaire industriel de Granby et notre bureau de Toronto à la fin de l'année 1976 et au début de l'année 1977. Chromalox avait indiqué son intention de s'établir à Granby puis, comme cela se produit souvent dans le cours normal des affaires, elle a par la suite décidé de ne pas donner suite à son projet.

2. Le ministère suit le mieux possible les projets d'éventuels investissements au Québec, mais cette Assemblée comprendra aisément qu'un rapport n'est pas préparé chaque fois qu'un investisseur éventuel décide de ne pas donner suite à ses projets. Ce fut le cas pour le projet de Chromalox.

Question de M. Ciaccia:

1. Le ministère de l'Industrie et du Commerce a-t-il accordé des subventions pour l'établissement de nouvelles industries sur la Côte Nord et en Gaspésie, depuis le 26 novembre 1976 jusqu'au 10 juin 1977?

2. Dans l'affirmative, quels sont, pour chaque industrie:

- a) le nom;
- b) l'endroit;
- c) la nature de la production;
- d) le montant de la subvention?

Réponse de M. Tremblay:

1. Le ministère de l'Industrie et du Commerce n'a pas accordé de subventions pour l'établissement de nouvelles industries sur la Côte Nord et en Gaspésie entre le 26 novembre 1976 et le 10 juin 1977. Il en est de même pour la S.D.I.

2. La S.D.I. a cependant accordé une assistance financière à 2 entreprises

held since 26 November 1976 between the Department of Industry and Commerce and Chromalox. However, I have been informed that some exchanges took place between the Industrial Commissioner of Granby and our Toronto office at the end of 1976 and at the beginning of 1977. Chromalox had expressed its intention to establish a plant in Granby, but as so often happens in the normal course of business, it decided later on not to carry out its plan.

2. The Department is doing everything it can to keep an eye on possible investments in the province of Québec, but the Assembly will easily understand that it is not necessary to draw up a report every time that a possible investor decided not to carry out his plans. This was the case in the Chromalox project.

Question by Mr Ciaccia:

1. Did the Department of Industry and Commerce subsidize the establishment of any new industries on the North Shore and the Gaspé Peninsula from 26 November 1976 to 10 June 1977?

2. If so, what is, for each industry:

- (a) the name;
- (b) the location;
- (c) the nature of the product;
- (d) the amount of the grant?

Answer by Mr Tremblay:

1. The Department of Industry and Commerce did not give any grants to establish any new industries on the North Shore and the Gaspé Peninsula between 26 November 1976 and 10 June 1977. The same applies to the Industrial Development Corporation.

2. However, the Industrial Development Corporation did provide financial

existantes pour des projets d'expansion, l'une sur la Côte Nord et l'autre en Gaspésie.

Côte Nord

- a) Sept-Îles Metal Works Inc.;
- b) Sept-Îles;
- c) Atelier d'usinage;
- d) Prise en charge d'intérêt jusqu'à \$75,000.

Gaspésie

- a) Mégafibre Inc.;
- b) Mont-Joli;
- c) Produits en fibre de verre;
- d) Prise en charge d'intérêt jusqu'à \$40,000.

Question de M. Biron:

1. Quelles sont les mesures prises par le gouvernement afin de venir en aide aux employés qui doivent être mis à pied à la société Tricofil?

2. Le ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre a-t-il mis sur pied un comité de recyclage?

Réponse de M. Johnson:

1. Notre représentant régional, M. Gerald Rochon, a déjà pris contact avec des représentants des deux parties intéressées et le processus mis normalement en branle dans pareil cas suit son cours.

2. Pas encore.

Question de M. Larivière:

1. Le ministère des Richesses naturelles et l'Hydro-Québec ont-ils reçu des représentations du Ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, suite à l'engagement pris par ce dernier le 6 juin 1977, au couvent de Saint-Marc, à Shawinigan, de se faire le porte-parole du front commun REPERE - CSN - ACEF afin d'assurer:

assistance to two existing firms for expansion projects, one on the North Shore and the other in the Gaspé Peninsula.

North Shore

- (a) Sept-Îles Metals Works Inc.;
- (b) Sept-Îles;
- (c) Workshop;
- (d) Underwriting interest up to \$75,000.

Gaspé Peninsula

- (a) Mégafibre Inc.;
- (b) Mont-Joli;
- (c) Fibreglass products;
- (d) Underwriting interest up to \$40,000.

Question by Mr Biron:

1. What measures have been taken by the government to assist the employees of Tricofil who will be dismissed?

2. Has the Department of Labour and Manpower established a retraining committee?

Answer by Mr Johnson:

1. Our regional representative, Mr Gerald Rochon, has already contacted the representatives of both the interested parties, and the normal procedure in such cases is following its course.

2. Not yet.

Question by Mr Larivière:

1. Were representations made to the Department of Natural Resources and Hydro-Québec by the Minister of Tourism, Fish and Game after he undertook to speak on behalf of the common front REPERE-CNTU-ACEF on 6 June 1977, at Saint-Marc convent, at Shawinigan, to ensure:

a) la fréquence de la lecture des compteurs et la facturation des comptes d'électricité à tous les deux mois;

b) l'abolition du dix pour cent d'intérêt chargé par l'Hydro-Québec sur les comptes payés en retard et même le remboursement à ceux qui ont déjà eu à le payer;

c) une révision des dépôts de garantie exigés des abonnés;

d) une reconsidération de la politique de couper l'électricité aux abonnés qui tardent à acquitter leur facture?

2. Dans l'affirmative, à quelles dates et sous quelles formes lesdites représentations ont-elles été faites?

Réponse de M. Joron:

1. Oui.

2. Le 10 juin, une lettre de M. Duhaime, ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche, à M. Guy Joron, ministre délégué à l'Énergie. Dans cette correspondance faisant état des revendications du front commun «ACEF-CSN-REPERE», M. Duhaime fait deux remarques à M. Joron en ce qui a trait à:

a) la raison pour laquelle le relevé des compteurs n'est pas effectué tous les deux mois, étant donné que les comptes sont envoyés à cet intervalle;

b) au 10% de pénalité sur les comptes acquittés après échéance. À savoir si des études ont montré que cette mesure était une incitation à acquitter les comptes plus tôt et si elle a réduit le montant des comptes «mauvaises créances». À connaître aussi combien cette mesure rapporte de revenus à l'Hydro-Québec par année.

Le 4 juillet, une lettre de M. Joron en réponse à M. Duhaime, avec copie à M. Roland Giroux. Dans cette correspondance, M. Joron répond à son collègue que, quant au relevé des comp-

(a) that electric meters would be read and bills sent every two months;

(b) that the 10% interest rate charged by Hydro-Québec on outstanding bills would be abolished and to those who had already paid it would be reimbursed;

(c) that deposits required from subscribers would be revised;

(d) that the practice of cutting off electricity in the case of subscribers who are late in paying their bills would be re-examined?

2. If so, on what dates and in what manner were these representations made?

Answer by Mr Joron:

1. Yes.

2. 10 June, a letter from the minister of Tourism, Fish and Game, Mr Duhaime, to the Minister-Delegate, Energy, Mr Joron, concerning the claims of the «ACEF-CNTU-REPERE» common front, Mr Duhaime submitted two observations to Mr Joron concerning:

(a) the reason why the meters are not read every two months, as the bills are sent during this period;

(b) the 10% penalty on accounts in arrears, as to whether any studies had shown that this measure encouraged the payment of bills sooner and if it had reduced the number of «bad accounts». Also as to how much revenue this measure provided for Hydro-Québec per annum.

4 July, a letter in reply from Mr Joron to Mr Duhaime, with a copy to Mr Roland Giroux. In this correspondence, Mr Joron gave his colleague an answer on the matter of meter reading, and

teurs, il est en pourparlers avec l'Hydro-Québec sur cette question pour que cette pratique soit étendue au profit de tous les abonnés du Québec. Sur l'escompte de 10%, il dit espérer que cette question sera également réglée lors de la présentation du prochain règlement tarifaire à la fin de l'été.

Le 13 juillet, une réponse du président de l'Hydro-Québec au chef de Cabinet de M. Joron. M. Giroux lui fait part que ces questions sont soumises pour étude à la Commission hydroélectrique de Québec.

Sur la motion de M. Larivière, il est—
Ordonné qu'il soit déposé:

Copie du rapport de l'enquête qui a été effectuée par les experts du ministère des Richesses naturelles concernant la déflagration qui a secoué le village de Causapsal, le 28 mars 1977.

M. Burns, au nom de M. Joron, dépose ledit document.

(Document de la session n° 361.)

M. Brochu propose:

Que cette Assemblée est d'avis que la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration soit convoquée immédiatement pour entendre les représentations des groupes et des individus intéressés à la réforme globale qui s'impose au Code du travail.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Forget propose que la motion en discussion soit amendée en remplaçant dans la quatrième ligne le mot «immédiatement» par les mots «et siège avant l'étude en deuxième lecture du projet de loi n° 45, «Loi modifiant le Code du tra-

stated that he was holding conversations on this matter with Hydro-Québec, so that this practice would be carried out to the advantage of all the subscribers in the province of Québec. As regards the 10% discount, he expressed the hope that this matter would also be settled when the rates came into effect at the end of the summer.

13 July, a reply from the President of Hydro-Québec to Mr Joron's Executive Assistant. Mr Giroux advised him that these matters had been submitted to the Québec Hydroelectric Commission.

On motion of Mr Larivière,—
Ordered, that there be tabled:

Copy of the report on the inquiry which was carried out by experts from the Department of Natural Resources concerning the explosion which shook the village of Causapsal, on 28 March 1977.

Mr Burns tabled the said document, on behalf of Mr Joron.

(Sessional Papers, No. 361.)

Mr Brochu moved:

That the Assembly is of opinion that the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration should be convened immediately to hear the representations of the groups and persons interested in the overall reform that is required to be made to the Labour Code.

And a debate arising on this motion.

Mr Forget moved that the motion under debate be amended by replacing the word "immediately" in the fourth line thereof, by the words "and do sit before the consideration in second reading of bill No. 45, "An Act to amend

vail et la Loi du ministère du travail et de la main-d'oeuvre».

Après la présentation de l'amendement, le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que le débat se déroule tant sur la motion principale que sur l'amendement, chaque opinant n'ayant qu'un seul droit de parole mais à la fin du débat, deux mises aux voix devront avoir lieu, soit une sur l'amendement et l'autre sur la motion principale.

Et le débat continue.

L'amendement de M. Forget est rejeté, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Roy, Saindon, Samson, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—31.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Guay, Johnson, Laberge, Lacoste, Laurin, Lefebvre, Léger, Lessard, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Payette, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière).—45.

La motion principale de M. Brochu proposant:

«Que cette Assemblée est d'avis que la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de l'immigration soit convoquée immédiatement pour entendre les représentations des groupes et des individus intéressés à la réforme globale qui s'impose au Code du travail», est rejetée, les voix se divisant comme suit:

the Labour Code and the Labour and Manpower Department Act”.

After the amendment was proposed, the unanimous consent of the Assembly was granted so that the debate could take place on the main motion as well as on the amendment, each speaker having the right to speak only once, but at the end of the debate, two votes would be taken, namely, one on the amendment and the other on the main motion.

And the debate continuing thereon.

The amendment by Mr Forget was rejected on the following division:

The main motion by Mr Brochu proposing:

“That the Assembly is of opinion that the Standing Committee on Labour, Manpower and Immigration should be convened immediately to hear the representations of the groups and persons interested in the overall reform that is required to be made to the Labour Code”, was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Blank, Brochu, Caron, Ciaccia, Cordeau, Forget, Garneau, Giasson, Goldbloom, Goulet, Gratton, Grenier, Lalonde, Lamontagne, Lavoie, Lavoie-Roux, Le Moignan, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marchand, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Raynauld, Roy, Saindon, Samson, Shaw, Springate, Vaillancourt (Orford), Verreault.—31.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Boucher, Brassard, Burns, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gosselin, Gravel, Guay, Johnson, Laberge, Lacoste, Laurin, Lefebvre, Léger, Lessard, Marcoux, Marquis, Martel, Mercier, Michaud, O'Neill, Ouellette (Beauce-Nord), Paquette, Payette, Proulx, Rancourt, Tardif, Vaillancourt (Jonquière).—45.

À dix-huit heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.	At ten minutes past six o'clock P.M., the Assembly adjourned until tomor- row, at three o'clock P.M.
--	--

Le Président,
CLÉMENT RICHARD.

CLÉMENT RICHARD,
President.

